叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 埃里克，或者，海底世界(eric Or, Under The Sea) 000001

2. 埃里克，或者，海底世界(eric Or, Under The Sea) 000002

3. 埃里克，或者，海底世界(eric Or, Under The Sea) 000003

4. 埃里克，或者，海底世界(eric Or, Under The Sea) 000004

5. 埃里克，或者，海底世界(eric Or, Under The Sea) 000005

6. 埃里克，或者，海底世界(eric Or, Under The Sea) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃里克，或者，海底世界(Eric or, Under the Sea)
第1/6页

- ['æntɪks] . — [peɪdʒ] - .
Froll's Antics . — Page 54 .
- 滑稽动作 . — 页 - .

弗罗尔的滑稽行为——第54页。

[ðə; ði] ['sprɪŋˌdeɪl] ['stɔːriz] .
THE SPRINGDALE STORIES .
这 斯普林代尔 故事 .

斯普林代尔的故事。

['erɪk] ;
ERIC ;
埃里克 ;

埃里克;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .
UNDER THE SEA .
在下面 这 海 .

海底世界。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[es] . [biː] . [siː] . ['sæmjuːəlz] ,
S . B . C . SAMUELS ,
S . B . C . 萨缪尔斯 ,

SBC 塞缪尔斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə'del] , ”
AUTHOR OF “ ADELE , ”
作者 的 “ 阿黛尔 , ”

《阿黛尔》的作者

“ ['hɜːrbərt] , ”
“ HERBERT , ”
“ 赫伯特 , ”

“赫伯特,”

“ [nɛtiːz] ['traɪəl] , ”
“ NETTIE'S TRIAL , ”
“ 内蒂的 审判 , ”

“内蒂的审判”

“ ['dʒɒnstoʊnz] [fɑːrm] , ”
“ JOHNSTONE'S FARM , ”
” 约翰斯通的 农场 , ”

“约翰斯通农场”

“ - .
“ ENNISFELLEN .
” - .

“恩尼斯费伦。

” ['bɔːstən; 'bɑːstən]
” BOSTON
” 波士顿

波士顿

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ['pʌblɪʃərz]
LEE AND SHEPARD PUBLISHERS
李 和 谢泼德 出版商

李和谢泼德出版社

[tʃɑːrlz] [tiː] . ['dɪlɪŋˌhæm] [nuː] [jɔːk]
CHARLES T . DILLINGHAM NEW YORK
查尔斯 T . 迪林厄姆 新的 约克

查尔斯·T·迪林厄姆 纽约

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1870 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1870年登记在册。

[baɪ] [liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ,
BY LEE AND SHEPARD ,
经过 李 和 谢泼德 ,

由李和谢泼德

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
Electrotyped at the
电铸 在 这

电铸

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
Boston Stereotype Foundry .
波士顿 刻板印象 铸造厂 .

波士顿刻板印象铸造厂。

[ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
AFFECTIONATELY DEDICATED
亲切地 投入的

深情献礼

[tuː; tə]
TO
到

到

[fræŋk] ['edwərd] ['sæmjuːəlz] .
FRANK EDWARD SAMUELS .
坦率 爱德华 萨缪尔斯 .

弗兰克·爱德华·塞缪尔斯。

[ðə; ði] ['sprɪŋˌdeɪl] ['stɔːriz] .
THE SPRINGDALE STORIES .
这 斯普林代尔 故事 .

斯普林代尔的故事。

[kəm'pliːt] [ɪn] [sɪks] ['vɑːljəmz] , [wʌn] .
COMPLETE IN SIX VOLUMES , 1 .
完全的 在 六 卷 , 1 .

共六卷，1.

[ə'del] . [ˌtuː'tuː] .
ADELE . 2 .
阿黛尔 . 2 .

阿黛尔.2.

['erɪk] . [θriː] .
ERIC . 3 .
埃里克 . 3 .

ERIC.3.

['hɜːrbərt] . [fɔːr] .
HERBERT . 4 .
赫伯特 . 4 .

赫伯特.4.

[nɛtiːz] ['traɪəl] . [faɪv] .
NETTIE'S TRIAL . 5 .
内蒂的 审判 . 5 .

内蒂的审判.5.

['dʒɒnstoʊnz] [fɑːrm] . [sɪks] .
JOHNSTONE'S FARM . 6 .
约翰斯通的 农场 . 6 .

约翰斯通农场.6.

- .
ENNISFELLEN .
- .

恩尼斯费伦。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævlz] [ʌv; əv] ['erɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp]
The story of the travels of Eric and his friends on the continent of Europe
这 故事 的 这 旅行 的 埃里克 和 他的 朋友们 在 这 大陆 的 欧洲
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

埃里克和他的朋友们在欧洲大陆的旅行故事将会是：

[aɪ] [trʌst] , [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] .
I trust , be interesting to my young readers .
我 相信 , 是 有趣的 到 我的 年轻的 读者 .

我相信我的年轻读者会觉得有趣。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [dɪ'skraɪbd] [ɑːr; ər]['æktʃuəl][fækts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv]['erɪk] , [ɪn]

Many	of	the	incidents	described	are	actual	facts	,	and	the	descent	of	Eric	,	in
许多	的	这	事件	描述	是	实际的	事实	,	和	这	下降	的	埃里克	,	在

['daɪvɪŋ] ['ɑːrmər] ,

diving	armor	,
潜水	盔甲	,

文中描述的许多事件都是真实发生的，包括埃里克身穿潜水服下潜的场景。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

to	the	bottom	of	the	sea	,
到	这	底部	的	这	海	,

沉入海底

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm]['aɪtəmz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] .

will	be	found	to	possess	some	items	which	will	be	worth	remembering	.
将要	是	成立	到	具有	一些	项目	哪个	将要	是	值得	记住	.

将会发现一些值得记住的物品。

[ðə; ði] [saɪts] , [saʊndz] , [ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

The	sights	,	sounds	,	and	sensations	which	I	have	described	,
这	景点	,	声音	,	和	感觉	哪个	我	有	描述	,

我所描述的景象、声音和感觉，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['daɪvər][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [siːn] , [hɜːrd] ,

are	such	as	any	submarine	diver	of	experience	has	seen	,	heard	,
是	这样的	作为	任何	潜艇	潜水员	的	经验	有	已见	,	听到	,

[ænd; ənd] [felt] ,

and	felt	,
和	毛毡	,

就像任何有经验的潜水员都见过、听过和感受过的那样。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪv] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] .

and	therefore	will	be	instructive	in	a	certain	way	.
和	所以	将要	是	有指导意义的	在	一个	肯定	方式	.

因此，从某种意义上说，它将具有指导意义。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][goʊld][baɪ][ðə; ði]['daɪvərz][ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrəns] ,

The	finding	a	box	of	gold	by	the	divers	is	not	of	often	occurrence	,
这	寻找	一个	盒子	的	金子	经过	这	潜水员	是	不是	的	经常	发生	,

潜水员发现一箱黄金的情况并不常见。

[ɔːl'ðoʊ] ['væljuəblz] [ɑːr; ər] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

although	valuables	are	reclaimed	from	the	ocean	in	this	manner	occasionally	.
虽然	贵重物品	是	回收	从	这	海洋	在	这	方式	偶尔	.

虽然偶尔也会以这种方式从海洋中打捞出贵重物品。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [tɔːt] [baɪ] ['ɛrɪks] ['ɑːnəsti] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

The	lesson	taught	by	Eric's	honesty	in	trying	to	find	the	owner	of	the	money	,
这	课	教授	经过	埃里克的	诚实	在	尝试	到	寻找	这	所有者	的	这	钱	,

埃里克诚实地寻找失主这件事给我们上了重要的一课。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] , [wen] [hiː; hi][ɪz][ʌn'dʒʌstli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [θeft] ,

and	its	influence	on	his	accusers	,	when	he	is	unjustly	accused	of	theft	,
和	它是	影响	在	他的	指控者	,	什么时候	他	是	不公正的	被告	的	盗窃	,

以及当他被冤枉盗窃时，这种行为对控告者的影响。

[wɪl] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]

will	be	worthy	of	attention	to	all	my	young	friends	who	have	a	name	to
将要	是	值得	的	注意力	到	全部	我的	年轻的	朋友们	WHO	有	一个	姓名	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

值得我所有有志成名的年轻朋友们关注。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] . [naɪn]
I **.** **Leaving** **the** **Castle** **.** **9**
我 . 离开 这 城堡 . 9

一、离开城堡。9

[iː] .
II **.**
二 .

二、

“ [ðə; ði] [heɪg] . ” -
“ **The** **Hague** **.** **”** **23**
“ 这 海牙 . ” -

“海牙。”23

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['sɪti] . -
The **City** **.** **30**
这 城市 . -

城市.30

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

['ælənz] ['stɔːri] . -
Allan's **Story** **.** **39**
艾伦的 故事 . -

艾伦的故事.39

[viː] . “ ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] . ” -
V **.** **“** **Seeing** **the** **Elephant** **.** **”** **50**
V . “ 看到 这 大象 . ” -

V.“看见大象。”50

['vaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['sɪti] . -
A **Dutch** **City** **.** **62**
一个 荷兰语 城市 . -

荷兰城市.62

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['ʌndər] [ðə; ði] [siː] . -
Under the Sea . 70
在下面 这 海 . -

海底世界。70

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] . -
Thrilling Experience . 92
惊险 经验 . -

惊险刺激的体验。92

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] . -
Uncle John . 106
叔叔 约翰 . -

约翰叔叔。106

[eks] . ['stæsbəːg; 'strɑːz-] . -
X . Strasbourg . 120
X . 斯特拉斯堡 . -

X.斯特拉斯堡.120

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['erɪk] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . -
Eric in Trouble . 135
埃里克 在 麻烦 . -

埃里克遇到麻烦了。135

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

“ [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] . ” -
“ A Friend in Need is a Friend Indeed . ” 145
“ 一个 朋友 在 需要 是 一个 朋友 的确 . ” -

“患难见真情。”145

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['riːəl] [θiːf] . -
The Real Thief . 153
这 真实的 贼 . -

真正的窃贼。153

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈpəːsi] , [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][dʒæk] . -

Percy	,	Beauty	,	and	Jack	.	159
珀西	,	美丽	,	和	杰克	.	-

珀西、贝蒂和杰克。159

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [læst] . -

The	Last	.	167
这	最后的	.	-

最后.167

[ˈerɪk] . [naɪn]

ERIC	.	9
埃里克	.	9

ERIC.9

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .

LEAVING	THE	CASTLE	.
离开	这	城堡	.

离开城堡。

- [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˈhæmbɜːrg] .

Olendorf	is	not	far	from	Hamburg	.
-	是	不是	远的	从	汉堡	.

奥伦多夫离汉堡不远。

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈelbə; elb] [wɑːʃiz] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd] ,

The	broad	and	sparkling	Elbe	washes	it	on	the	western	side	,
这	广阔	和	闪闪发光	易北河	洗涤	它	在	这	西	边	,

宽阔波光粼粼的易北河从西侧拍打着它，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [grænd] , [oʊld] [ˈfɔrists] [əˈpɑːn][ðə; ði]

and	with	the	rugged	mountains	and	the	weird	grand	,	old	forests	upon	the
和	和	这	崎岖	山脉	和	这	诡异的	盛大	,	老的	森林	之上	这

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] ,

north	and	east	,
北	和	东方	,

北部和东部则是崎岖的山脉和奇特而壮丽的古老森林。

[siːm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [kwaɪt][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] ;

seem	to	shut	the	little	town	quite	in	from	the	outer	world	;
似乎	到	关闭	这	小的	镇	相当	在	从	这	外	世界	;

似乎将这座小镇与外界完全隔绝开来；

[jet] - [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ænd; ənd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][grænd][oʊld]

yet	Olendorf	had	been	an	important	place	and	on	account	of	its	grand	old
然而	-	有	到过	一个	重要的	地方	和	在	帐户	的	它是	盛大	老的

[ˈfɔːrtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

然而，奥伦多夫曾是一个重要的地方，因为它拥有宏伟的古老堡垒。

['kæs(ə)l] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən]

Castle	Wernier	,	was	a	bone	of	contention	throughout	the	French	and	German
城堡	-	,	曾是	一个	骨	的	争论	自始至终	这	法语	和	德语

['wɔrz] ; [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frentʃ] ,

wars	;	and	between	the	French	,
战争	;	和	之间	这	法语	,

韦尔尼耶城堡在法德战争期间一直是争论的焦点；在法国和德国之间，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['rezəlu:t] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz][ʌv; əv] - , [hu:]

who	were	resolute	to	hold	the	fortress	,	and	the	barons	of	Wernier	,	who
WHO	是	坚决	到	抓住	这	堡垒	,	和	这	男爵们	的	-	,	WHO

[wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['rezəlu:t] to10

were	equally	resolute	to10
是	同样地	坚决	to10

他们决心坚守要塞，而韦尔尼尔的男爵们也同样决心10

[rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] ; [ænd; ənd] [wen] , [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ['æftər] , [pi:s] [wʌz; wəz]

regain	it	,	the	castle	suffered	severely	;	and	when	,	long	years	after	,	peace	was
恢复	它	,	这	城堡	遭受	严重	;	和	什么时候	,	长的	年	后	,	和平	曾是

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

夺回城堡后，城堡遭受了严重破坏；多年以后，当和平宣告到来时，

[ðə; ði] [læst]['bærən][ʌv; əv] - [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

the	last	baron	of	Wernier	died	,	and	the	castle	came	into	the	possession	of
这	最后的	男爵	的	-	死亡	,	和	这	城堡	来了	进入	这	拥有	的

[ə'del] ['stænli] ,

Adele	Stanley	,
阿黛尔	斯坦利	,

韦尔尼耶的最后一位男爵去世后，城堡归阿黛尔·斯坦利所有。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['grændɔ:tər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][grænd][oʊld]['ru:ɪn] .

his	great	granddaughter	,	it	was	merely	a	grand	old	ruin	.
他的	伟大的	孙女	,	它	曾是	仅仅	一个	盛大	老的	废墟	.

他的曾孙女说，那只不过是一处宏伟的古老废墟。

[ə'dɛlz] ['fɑ:ðər] [ˌri:'bɪlt] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði]

Adele's	father	rebuilt	the	tower	and	a	couple	of	wings	,	and	furnished	all	the
阿黛尔的	父亲	重建	这	塔	和	一个	夫妻	的	翅膀	,	和	提供	全部	这

['hæbɪtəb(ə)l][ru:mz; rʊmz] ,

habitable	rooms	,
适宜居住	房间	,

阿黛尔的父亲重建了塔楼和几座侧翼，并布置了所有可居住的房间。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'del] [ænd; ənd] ['hɜ:rbərt] [spend] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ðer; ðər] .

intending	to	have	his	little	Adele	and	Herbert	spend	their	childhood	there	.
意图	到	有	他的	小的	阿黛尔	和	赫伯特	花费	他们的	童年	那里	.

他打算让他的小女儿阿黛尔和小儿子赫伯特在那里度过童年。

[bʌt; bət] [waɪl] [ə'del] [wʌz; wəz] [jet] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['beɪbi] , [hɜ:r; hər][kaɪnd] ['fɑ:ðər] [daɪd] .

But	while	Adele	was	yet	almost	a	baby	,	her	kind	father	died	.
但	尽管	阿黛尔	曾是	然而	几乎	一个	婴儿	,	她	种类	父亲	死亡	.

但阿黛尔还是个婴儿的时候，她慈爱的父亲就去世了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Then	she	lost	her	mother	,
然后	她	丢失的	她	母亲	,

后来她失去了母亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə; eɪ]['wɑːndərər] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ;

and	was	for	a	long	time	a	wanderer	among	strangers	in	a	foreign	land	;
和	曾是	为了	一个	长的	时间	一个	流浪者	之中	陌生人	在	一个	外国的	土地	;

并且长期在异国他乡与陌生人一起流浪；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ɪk'sept] [baɪ] ['gretʃən] , [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz]

and	the	old	castle	had	been	uninhabited	,	except	by	Gretchen	,	the	gardener's
和	这	老的	城堡	有	到过	无人	,	除了	经过	格雷琴	,	这	园丁的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

除了园丁的妻子格雷琴之外，这座古老的城堡一直无人居住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊlz] [ɪn][ɪts][dɑːrk] ['tɜːrɪts] .

and	the	owls	in	its	dark	turrets	.
和	这	猫头鹰	在	它是	黑暗的	炮塔	.

还有栖息在它黑暗塔楼里的猫头鹰。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] ['briːzɪz] [ænd; ənd]

Now	,	however	,	the	long	windows	were	thrown	open	to	the	fresh	breezes	and
现在	,	然而	,	这	长的	视窗	是	抛掷	打开	到	这	新鲜的	微风	和

['sʌnʃaɪn] ;

sunshine	;
阳光	;

但现在，长长的窗户敞开着，迎接清新的微风和阳光；

['meri] ['læftər] [ræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

merry	laughter	rang	up	from	the	garden	;	children's	voices	echoed	among	the	ruins	,
欢乐	笑声	响铃	向上	从	这	花园	;	孩子们的	声音	回声	之中	这	废墟	,

花园里传来阵阵欢笑声；孩子们的笑声在废墟间回荡。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [fiːt] [dɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]

and	children's	feet	danced	through	the	long	corridors	,	keeping	time	to	the	music
和	孩子们的	脚	跳舞	通过	这	长的	走廊	,	保持	时间	到	这	音乐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] . -

of	the	happy	voices	.	11
的	这	快乐的	声音	.	-

孩子们的脚步在长长的走廊里跳跃，与欢快的歌声交织成节奏。11

[ə'del] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['stænli] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [gests]

Adele	and	Herbert	Stanley	were	at	the	castle	with	their	young	guests
阿黛尔	和	赫伯特	斯坦利	是	在	这	城堡	和	他们的	年轻的	客人

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] — ['erɪk][ænd; ənd] ['neti] [haid] .

from	New	York	—	Eric	and	Nettie	Hyde	.
从	新的	约克	—	埃里克	和	内蒂	海德	.

阿黛尔和赫伯特·斯坦利带着他们来自纽约的年轻客人——埃里克和内蒂·海德——在城堡里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [ðer; ðər] ; “ [ðə; ði] ['hæpiːəst] [mʌnθs] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

They	had	spent	the	summer	months	there	;	“	the	happiest	months	in	their	lives
他们	有	花费	这	夏天	几个月	那里	;	“	这	最快乐	几个月	在	他们的	生活

, ” [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'klerd] .

,	”	they	all	declared	.
,	”	他们	全部	声明	.

他们在那里度过了整个夏天；他们都说那是“一生中最快乐的几个月”。

[naʊ] , [ə'læs] !

Now	,	alas	!
现在	,	唉	!

唉！

[ðə; ði] ['meri] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

the	merry	season	was	drawing	to	a	close	.
这	欢乐	季节	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

欢乐的节日季即将结束。

[ə'del] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['hɜːrbərt] [tuː; tə]

Adele	was	to	go	to	her	grandfather's	home	in	England	,	Herbert	to
阿黛尔	曾是	到	去	到	她	祖父的	家	在	英格兰	,	赫伯特	到

[skuːl] [æt; ət] ['iːtn] ,

school	at	Eton	,
学校	在	伊顿公学	,

阿黛尔要去英国祖父家，赫伯特要去伊顿公学读书。

['neti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

Nettie	with	her	mother	to	New	York	,
内蒂	和	她	母亲	到	新的	约克	,

内蒂和她母亲去了纽约，

[ænd; ənd] ['erɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [steɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	Eric	was	to	travel	in	Holland	and	the	German	states	with	his
和	埃里克	曾是	到	旅行	在	荷兰	和	这	德语	各州	和	他的

['ʌŋk(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrd] ,

uncle	,	Dr	.	Ward	,
叔叔	,	博士	.	沃德	,

埃里克将和他的叔叔沃德医生一起游历荷兰和德国各州。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['dʒɑːni] [væn] - .

and	his	cousin	,	Johnny	Van	Rasseulger	.
和	他的	表哥	,	约翰尼	范	-	.

还有他的表弟约翰尼·范·拉塞尔格。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] !

Such	a	busy	day	as	it	was	to	be	!
这样的	一个	忙碌的	天	作为	它	曾是	到	是	!

真是忙碌的一天啊!

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ɔːl] [ker] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

But	just	now	all	care	was	forgotten	,	even	to	the	regret	at	parting	,
但	只是	现在	全部	关心	曾是	被遗忘的	,	甚至	到	这	后悔	在	离别	,

但此刻所有的顾虑都已抛诸脑后，甚至连离别的不舍也抛诸脑后。

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [friːks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - , [ðə; ði] ['mʌŋki] .

in	watching	the	absurd	freaks	of	little	Froll	,	the	monkey	.
在	观看	这	荒诞	怪胎	的	小的	-	,	这	猴	.

看着小猴子弗罗尔那些荒诞怪异的行为。

[hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz]['frɑːlɪk] ; [bʌt; bət] [huː] ['evər] [hɜːrd] ['tʃɪldrən] [kɔːl][ə; eɪ][pet][baɪ][ɪts]['riːəl]

Her	real	name	was	Frolic	;	but	who	ever	heard	children	call	a	pet	by	its	real
她	真实的	姓名	曾是	嬉戏	;	但	WHO	曾经	听到	孩子们	称呼	一个	宠物	经过	它是	真实的

[neɪm] ?

name	?
姓名	?

她的真名叫弗罗利克；但谁曾听过孩子叫宠物的真名呢?

['mɪsɪz] . [haid] [kɔːld] [tuː; tə] ['neti] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][æn; ən] ['erənd] .

Mrs	.	Hyde	called	to	Nettie	,	requesting	her	to	do	an	errand	.
太太	.	海德	称为	到	内蒂	,	请求	她	到	做	一个	差事	.

海德太太打电话给内蒂，请她帮忙跑腿。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['neti] [ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [iks'kleimɪŋ] , — -

At	the	sound	of	her	voice	Nettie	ran	towards	her	,	exclaiming	,	—	12
在	这	声音	的	她	嗓音	内蒂	跑	向	她	,	惊呼	,	—	-

听到她的声音，内蒂朝她跑去，惊呼道：——12

“ [oʊ] , ['mæmə] !
“ O , mamma !
“ 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[ə'del] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ! ”
Adele has given us such a splendid present , to take home with us ! ”
阿黛尔 有 给定 我们 这样的 一个 灿烂 展示 , 到 拿 家 和 我们 ! ”

阿黛尔送给我们一份如此精美的礼物，让我们带回家！

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ What is it , my dear ? ”
“ 什么 是 它 , 我的 亲爱的 ? ”

“什么事，亲爱的？”

“ [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪrli] !
“ I love it so dearly !
“ 我 爱 它 所以 亲爱的 !

我太喜欢它了！

[its] — [its] — ” — [hɪr] [nɛtiːz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [nuː] [ɪts]
It's — it's — ” — here Nettie's voice trembled a little , and her heart knew its
它是 — 它是 — ” — 这里 内蒂的 嗓音 颤抖 一个 小的 , 和 她 心 知道 它是
[oʊn] [.mis'giviŋz] — “ [its] — - , ['mæmə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ! ”
own misgivings — “ it's — Froll , mamma , the little darling ! ”
自己的 疑虑 — “ 它是 — - , 妈妈 , 这 小的 亲爱的 ! ”

“是——是——”内蒂的声音有些颤抖，她的内心也充满了不安——“是——弗罗尔，妈妈，我的小宝贝！”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ! ”
“ And who is Froll , the little darling ! ”
“ 和 WHO 是 - , 这 小的 亲爱的 ! ”

“还有弗罗尔，这个小可爱！”

“ [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , ” ['ænsər] ['neti] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , [naʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
“ That dear little monkey , ” answered Nettie , pointing to Froll , now close at hand .
“ 那 亲爱的 小的 猴 , ” 回答 内蒂 , 指向 到 - , 现在 关闭 在 手 .

“那只可爱的小猴子，”内蒂指着近在咫尺的弗罗尔回答道。

“ [oʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [haid] , [rɪ'triːtɪŋ] ['heɪstɪli] , “ [aɪ] [dɪs'laɪk] ['mʌŋkiz] ,
“ O , ” exclaimed Mrs . Hyde , retreating hastily , “ I dislike monkeys ,
“ 哦 , ” 惊呼 太太 . 海德 , 撤退 草草 , “ 我 不喜欢 猴子 ,

“哦，”海德太太惊叫道，慌忙后退，“我讨厌猴子。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][wʌn] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
and I cannot have one travelling with me . ”
和 我 不能 有 一 旅行 和 我 . ”

我不能带一个一起旅行。”

“ [bʌt; bət] , ['mæmə] — ” [sed] ['neti] , ['pɪtiəsli] .
“ But , mamma — ” said Nettie , piteously .
“ 但 , 妈妈 — ” 说 内蒂 , 可怜地 .

“可是，妈妈——”内蒂可怜兮兮地说。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ You need not think of it , my dear ; it is quite impossible , ” was the
“ 你 需要 不是 思考 的 它 , 我的 亲爱的 ; 它 是 相当 不可能的 , ” 曾是 这
[dɪ'saɪdɪd] [rɪ'plaɪ] ,
decided reply ,
决定 回复 ,

“亲爱的，你不必想这件事；这完全不可能，”对方斩钉截铁地回答道。

[tuː; tə] [nɛtiːz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
to **Nettie's** **disappointment** **.**
到 内蒂的 失望 .

令内蒂失望的是。

“ [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt] [ˈerɪk] [teɪk] [hɜːr; hər] ? ”
“ **But** **may** **not** **Eric** **take** **her** **?** **”**
“ 但 可能 不是 埃里克 拿 她 ? ”

“但是埃里克不能带她走吗？”

“ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [ˈkwestʃən] :
“ **Uncle** **Charlie** **must** **decide** **that** **question** **:**
“ 叔叔 查理 必须 决定 那 问题 :

“查理叔叔必须决定这个问题：

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [əbˈdʒɛktʃənz] [tuː; tə] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [aʊt] [ʌv; əv]
if **he** **has** **no** **objections** **to** **travelling** **with** **an** **animal** **that** **is** **never** **out** **of**
如果 他 有 不 反对意见 到 旅行 和 一个 动物 那 是 绝不 出去 的
[ˈmɪstʃɪf] ,
mischief **,**
恶作剧 ,

如果他不反对带着一只总是惹是生非的动物旅行，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈerɪk] [meɪ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . ” -
I **suppose** **Eric** **may** **take** **charge** **of** **her** **.** **”** **13**
我 认为 埃里克 可能 拿 收费 的 她 . ” -

我想埃里克可能会负责照顾她。”13

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ˈmæmə] , [ˈerɪk] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] [jɪr] — ”
“ **But** **then** **,** **mamma** **,** **Eric** **will** **be** **gone** **a** **whole** **long** **year** **—** **”**
“ 但 然后 , 妈妈 , 埃里克 将要 是 已消失 一个 所有的 长的 年 — ”

“可是，妈妈，埃里克要离开整整一年——”

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [naɪn] [hoʊl] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
“ **And** **as** **you** **have** **lived** **nine** **whole** **long** **years** **,** **”** **interrupted** **her** **mother** **,**
“ 和 作为 你 有 居住地 九 所有的 长的 年 , ” 中断 她 母亲 ,
[ˈsmaɪlɪŋ] , “ [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ,
smiling **,** **“** **without** **a** **monkey** **,**
微笑 , “ 没有 一个 猴 ,

“而你已经活了整整九年，”她母亲笑着打断道，“没有猴子陪伴，

[ɔːr] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [wʌn] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [səˈveɪv] [ðə; ðɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] ?
or **a** **desire** **for** **one** **,** **don't** **you** **think** **you** **could** **survive** **the** **separation** **?**
或者 一个 欲望 为了 一 , 不 你 思考 你 可以 存活 这 分离 ?

或者你渴望拥有一个伴侣，难道你不认为你能承受分离之苦吗？

” [ˈneti] [ˈdɪdnt] [ðen] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈæftər] ,
” **Nettie** **didn't** **then** **think** **she** **could** **;** **but** **a** **while** **after** **,**
” 内蒂 没有 然后 思考 她 可以 ; 但 一个 尽管 后 ,

“当时内蒂并不认为自己能做到；但过了一段时间后，

[wen] - [tʃeɪst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] [ˈdrɪpɪŋ] [wet] [wɪð; wɪθ] [red] [peɪnt] ,
when **Froll** **chased** **her** **with** **a** **paint** **-** **brush** **dripping** **wet** **with** **red** **paint** **,**
什么时候 - 追逐 她 和 一个 画 - 刷子 滴落 湿的 和 红色的 画 ,

当弗罗尔拿着一支沾满红色颜料的画笔追赶她时，

[ænd; ənd] [ðen] [kəmˈpliːtli] [spɔɪld] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlændskeɪp] [vjuː] [ðæt] [ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ]
and **then** **completely** **spoiled** **a** **pretty** **landscape** **view** **that** **Herbert** **was** **painting**
和 然后 完全地 被宠坏了 一个 漂亮的 景观 看法 那 赫伯特 曾是 绘画
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
for **her** **,**
为了 她 ,

然后，她彻底毁掉了赫伯特正在为她画的一幅美丽的风景画。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

she	changed	her	mind	,
她	已更改	她	头脑	,

她改变主意了。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm]['hæmbɜːrg][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	decided	that	a	voyage	from	Hamburg	to	New	York	with	such	an
和	决定	那	一个	航程	从	汉堡	到	新的	约克	和	这样的	一个

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['kriːtʃər] [wʊd] [biː; bi] ,

uncontrollable	creature	would	be	,
不可控的	生物	会	是	,

于是他们决定，带着这样一个难以控制的生物从汉堡到纽约的航行将会是一次糟糕的经历。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ˌɪnkən'viːniənt] .

to	say	the	least	,	inconvenient	.
到	说	这	至少	,	不方便	.

说得委婉点，很不方便。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['pɑːpə][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [heɪg] ,

To	be	sure	,	papa	was	to	meet	them	at	the	Hague	,
到	是	当然	,	爸爸	曾是	到	见面	他们	在	这	海牙	,

可以肯定的是，爸爸要在海牙与他们会面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [seɪf] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	he	might	be	willing	to	look	to	her	safe	transportation	across	the
和	他	可能	是	愿意的	到	看	到	她	安全的	运输	穿过	这

[ət'læntɪk] ;

Atlantic	;
大西洋	;

他或许愿意为她提供安全渡过大西洋的交通工具；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

but	she	had	not	much	faith	in	this	argument	,	and	,	making	a	virtue	of
但	她	有	不是	很多	信仰	在	这	争论	,	和	,	制作	一个	美德	的

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

但她对这种说法并不十分信服，于是化无奈为机，

[rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] . -

resigned	herself	with	becoming	grace	to	her	mother's	wishes	.	14
辞职	她自己	和	成为	优雅	到	她	母亲的	愿望	.	-

她最终还是顺从了母亲的意愿，变得优雅起来。14

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [mʌnθs] [æt; ət]['kæs(ə)l] - ,

Looking	back	upon	the	pleasant	summer	months	at	Castle	Wernier	,
寻找	后退	之上	这	令人愉快的	夏天	几个月	在	城堡	-	,

回想起在韦尔尼尔城堡度过的美好夏日时光，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [taɪm] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [soʊ] ['kwɪkli] .

the	children	thought	time	had	never	gone	so	quickly	.
这	孩子们	想法	时间	有	绝不	已消失	所以	迅速地	.

孩子们觉得时间从未过得这么快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	were	soon	to	be	parted	from	each	other	,
他们	是	很快	到	是	分手了	从	每个	其他	,

他们很快就要分别了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rmən] [hoʊm] [ænd; ənd] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [tu:; tə]
and **their** **pleasant** **German** **home** **and** **every** **object** **took** **a** **new** **interest** **to**
和 他们的 令人愉快的 德语 家 和 每一个 目的 采取 一个 新的 兴趣 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们舒适的德国家园和所有物品都引起了他们新的兴趣。

“ [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['nevər] [noʊn] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] , ” ['hɜ:rbərt] [sed] ,
“ **The** **value** **of** **a** **thing** **is** **never** **known** **till** **we** **have** **lost** **it** **,** **”** **Herbert** **said** **,**
“ 这 价值 的 一个 事物 是 绝不 已知 直到 我们 有 丢失的 它 , ” 赫伯特 说 ,

“直到失去，我们才会知道一件东西的价值，”赫伯特说。

['sɑ:roʊfəli] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['loʊnli] [ə'del] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [wen] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm]
sorrowfully **,** **thinking** **how** **lonely** **Adele** **and** **he** **would** **become** **when** **parted** **from**
悲伤地 , 思维 如何 孤独 阿黛尔 和 他 会 变得 什么时候 分手了 从
[ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .
their **companions** **.**
他们的 同伴 .

他悲伤地想着，当与同伴们分离时，他和阿黛尔会变得多么孤独。

“ [nɔ:r] [haʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l][ɪz] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ **Nor** **how** **dear** **a** **place** **an** **old** **castle** **is** **,** **until** **we** **are** **forced** **to** **leave** **it** **,**
“ 也不 如何 亲爱的 一个 地方 一个 老的 城堡 是 , 直到 我们 是 强制 到 离开 它 ,

“直到被迫离开时，我们才意识到一座古老的城堡是多么珍贵。”

” [sed] ['erɪk] .
” **said** **Eric** **.**
” 说 埃里克 .

埃里克说道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌns] , ” [sed] ['neti] , “ [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] .
“ **I** **remember** **thinking** **once** **,** **”** **said** **Nettie** **,** **“** **that** **this** **place** **was** **horrible** **.**
“ 我 记住 思维 一次 , ” 说 内蒂 , “ 那 这 地方 曾是 可怕 .

“我记得我曾经想过，”内蒂说，“这个地方糟透了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][ðə; ði] [goʊst] . ”
It **was** **when** **we** **were** **all** **so** **frightened** **about** **the** **ghost** **.** **”**
它 曾是 什么时候 我们 是 全部 所以 害怕 关于 这 鬼 . ”

当时我们都对鬼魂感到非常害怕。

“ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] , ” [ə'del] ['ædɪd] ;
“ **And** **all** **the** **time** **I** **was** **the** **ghost** **,** **”** **Adele** **added** **;**
“ 和 全部 这 时间 我 曾是 这 鬼 , ” 阿黛尔 额外 ;

“而我一直都是个幽灵，”阿黛尔补充道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ **and** **I** **used** **to** **think** **it** **very** **hard** **that** **I** **couldn't** **speak** **to** **you** **,**
“ 和 我 用过的 到 思考 它 非常 难的 那 我 不能 说话 到 你 ,

“我以前一直觉得很难过，因为我不能和你说话。”

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪts] . ”
not **knowing** **that** **I** **was** **frightening** **you** **all** **out** **of** **your** **wits** **.** **”**
不是 会心 那 我 曾是 令人恐惧 你 全部 出去 的 你的 智慧 . ”

我当时并不知道，我把你们都吓得魂飞魄散。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['goʊsts] [wi:; wi] [ri:d] [ə'baʊt] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['pi:p(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn]
“ **I** **suppose** **more** **than** **half** **the** **ghosts** **we** **read** **about** **are** **only** **people** **walking** **in**
“ 我 认为 更多的 比 一半 这 鬼魂 我们 读 关于 是 仅有的 人们 步行 在
[ðer; ðər] [sli:p] ,
their **sleep** **,**
他们的 睡觉 ,

“我想，我们读到的关于鬼魂的故事中，超过一半其实只是梦游的人而已。”

[æz; əz] [ə'del] [dɪd] , ” [sed] ['hɜːrbərt] . -
as **Adele** **did** **,** **”** **said** **Herbert** **.** **15**
作为 阿黛尔 做过 , ” 说 赫伯特 . -

就像阿黛尔那样,”赫伯特说道。15

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['neti] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊsts] ,
“ **Of** **course** **,** **”** **said** **Nettie** **;** **“** **but** **if** **we** **stay** **here** **all** **day** **,** **talking** **about** **ghosts** **,**
” 的 课程 , ” 说 内蒂 ; “ 但 如果 我们 停留 这里 全部 天 , 说 关于 鬼魂 ,

“当然,”内蒂说，“但如果我们整天待在这里，谈论鬼魂，

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pets] [ænd; ənd] [tɔɪz] ?
what **will** **become** **of** **our** **pets** **and** **toys** **?**
什么 将要 变得 的 我们的 宠物 和 玩具 ?

我们的宠物和玩具将会怎样?

” [æz; əz] ['hɜːrbərt] [ænd; ənd] [ə'del] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wen] ['mɪsɪz]
” **As** **Herbert** **and** **Adele** **were** **to** **start** **for** **their** **home** **in** **England** **when** **Mrs**
” 作为 赫伯特 和 阿黛尔 是 到 开始 为了 他们的 家 在 英格兰 什么时候 太太
. [haid] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,
. **Hyde** **and** **her** **children** **left** **the** **castle** **,**
. 海德 和 她 孩子们 左边 这 城堡 ,

“当海德夫人和她的孩子们离开城堡，赫伯特和阿黛尔启程返回他们在英国的家时，

[ɔːl] [ðer; ðər] [pets] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ɪz] ,
all **their** **pets** **were** **to** **be** **disposed** **of** **among** **the** **gardener's** **children** **,** **that** **is** **,**
全部 他们的 宠物 是 到 是 处置 的 之中 这 园丁的 孩子们 , 那 是 ,
[ɔːl] [bʌt; bət] - ,
all **but** **Froll** **,**
全部 但 - ,

除了弗罗尔之外，他们所有的宠物都要分给园丁的孩子们。

[fɔːr; fər] ['erɪk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [wʊd] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
for **Eric** **was** **sure** **that** **uncle** **Charlie** **would** **not** **object** **to** **having** **the** **little**
为了 埃里克 曾是 当然 那 叔叔 查理 会 不是 目的 到 拥有 这 小的
['kriːtʃər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ;
creature **for** **a** **travelling** **companion** **;**
生物 为了 一个 旅行 伴侣 ;

因为埃里克确信查理叔叔不会反对带这个小家伙一起旅行;

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [haid] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['neti] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
and **as** **Mrs** **.** **Hyde** **would** **not** **allow** **Nettie** **to** **take** **her** **with** **her** **,**
和 作为 太太 . 海德 会 不是 允许 内蒂 到 拿 她 和 她 ,

由于海德太太不允许内蒂带她一起走，

- [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Froll **was** **to** **make** **the** **tour** **of** **Germany** **with** **Dr** **.** **Ward** **and** **the**
- 曾是 到 制作 这 旅游 的 德国 和 博士 . 沃德 和 这
[bɔɪz] .
boys **.**
男孩们 .

弗罗尔将和沃德医生以及孩子们一起去德国旅行。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['poʊni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræbəts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'neri] [bɜːrd] ,
There **were** **the** **pony** **,** **and** **the** **rabbits** **,** **and** **the** **canary** **bird** **,**
那里 是 这 小马 , 和 这 兔子 , 和 这 金丝雀 鸟 ,

那里有小马、兔子和金丝雀。

[ʌv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] ['grɛtʃənz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ker] ,
of **all** **which** **Gretchen's** **children** **were** **to** **take** **the** **utmost** **care** **,**
的 全部 哪个 格雷琴的 孩子们 是 到 拿 这 极致 关心 ,

其中，格雷琴的孩子们务必格外小心。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪr] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hɛə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] .

until	the	dear	Fraulien	and	the	young	Herr	should	come	again	.
直到	这	亲爱的	-	和	这	年轻的	先生	应该	来	再次	.

直到亲爱的弗劳利安和年轻的先生再次到来。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] [laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði]

And	many	and	loud	were	the	expressions	of	affectionate	regret	at	the
和	许多	和	大声	是	这	表达式	的	亲热	后悔	在	这

['tʃɪldrənz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

children's	departure	,
孩子们的	离开	,

孩子们离开时，人们纷纷表达了深切的惋惜之情。

['ɑːdli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['nuːmərəs]

oddly	intermingled	with	exclamations	of	delight	at	the	appearance	of	numerous
奇怪	交织	和	感叹词	的	喜	在	这	外貌	的	很多的

[tɔɪz] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . Nichols16

toys	,	which	Mrs	.	Nichols16
玩具	,	哪个	太太	.	Nichols16

奇怪的是，其中还夹杂着看到众多玩具时发出的欣喜感叹，尼科尔斯夫人16

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [haid] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪŋ] .

and	Mrs	.	Hyde	had	decided	must	be	left	over	from	the	packing	.
和	太太	.	海德	有	决定	必须	是	左边	超过	从	这	包装	.

海德太太认为这些一定是包装时剩下的东西。

[ðen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [mʌst; məst][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] .

Then	the	garden	must	be	visited	in	every	nook	and	corner	.
然后	这	花园	必须	是	到访	在	每一个	角落	和	角落	.

然后，必须把花园的每个角落都逛一遍。

[pər'tɪkjələr] [də'rekʃ(ə)nz] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][hæns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] ['flaʊərz]

Particular	directions	must	be	left	with	Hans	concerning	their	choice	flowers
特别的	方向	必须	是	左边	和	汉斯	有关	他们的	选择	花朵

[ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [plænts] .

and	favorite	plants	.
和	最喜欢的	植物	.

必须向汉斯留下关于他们选择的花卉和喜爱的植物的具体指示。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]

And	then	there	was	the	grand	event	of	the	day	—	the	packing	up	of
和	然后	那里	曾是	这	盛大	事件	的	这	天	—	这	包装	向上	的

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['treʒərz] ,

their	own	individual	treasures	,
他们的	自己的	个人	宝藏	,

然后就是当天最重要的环节——打包他们各自的珍藏品。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] .

in	the	shape	of	books	and	toys	.
在	这	形状	的	图书	和	玩具	.

以书籍和玩具的形式。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]

They	worked	hard	all	day	,	and	were	very	proud	of	their	work	when	all	was
他们	工作	难的	全部	天	,	和	是	非常	自豪的	的	他们的	工作	什么时候全部		曾是

[ə'kɑːmplɪʃt] ;

accomplished	;
完成	;

他们辛勤工作了一整天，当一切完成后，他们都为自己的工作感到非常自豪；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst][ɪn][ðə; ði] “ [lænd][oʊ] - [nɑːd] ,

but	,	in	the	dead	of	night	,	when	they	were	fast	in	the	“	Land	o	'	Nod	,
但	,	在	这	死的	的	夜晚	,	什么时候	他们	是	快速地	在	这	”	土地	o	-	点头	,

但是，在夜深人静之时，当他们沉沉睡去，进入“梦乡”时，

” [oʊld] , [huː] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˈhæmpərz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊr] ,

”	old	mauma	,	who	was	prowling	around	the	trunks	and	hampers	to	see	if	all	were	secure	,
”	老的	毛玛	,	WHO	曾是	潜行	大约	这	树干	和	礼篮	到	看	如果	全部	是	安全的	,

“老妈正在箱子和篮子周围巡视，看看是否都安全稳妥。”

[siːmd] [ˈræðər] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

seemed	rather	suspicious	of	one	,	and	knelt	down	on	the	floor	to	examine	it	,
似乎	相当	可疑的	的	一	,	和	跪下	向下	在	这	地面	到	检查	它	,

他似乎对其中一个起了疑心，于是跪在地上仔细查看。

[ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [test] .

giving	it	a	little	shake	,	by	way	of	test	.
给予	它	一个	小的	摇	,	经过	方式	的	测试	.

轻轻摇晃一下，测试一下。

“ [dɪr] [hɑːrt] [əˈlaɪv] !

“	Dear	heart	alive	!
”	亲爱的	心	活	!

“亲爱的，我的心还活着！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪsɪz] , [pliːz] .

”	she	exclaimed	;	“	just	you	look	here	,	missis	,	please	.
”	她	惊呼	;	“	只是	你	看	这里	,	太太	,	请	.

她惊呼道：“夫人，请您看看这里。”

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] - [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈbɑːtəm] ,

All	those	little	flimpsy	toys	and	things	to	bottom	,
全部	那些	小的	-	玩具	和	事物	到	底部	,

所有那些易碎的小玩具和底部的东西，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈhevi] [bʊk] [stʌk] [ɪn] [ˈeni] [weɪz] [tuː; tə][tɑːp] ,

an	'	the	heavy	book	stuck	in	any	ways	to	top	,
一个	-	这	重的	书	卡住	在	任何	方式	到	顶部	,

那本厚重的书以各种方式卡在顶部，

[æn; ən] - [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈdʒoʊltɪŋ] [raʊn] - [laɪk] [ˈeniθɪŋ] ! ” -

an	'	all	of	'	em	jolting	roun	'	like	anything	!	”	17
一个	-	全部	的	-	呃	剧烈震动	圆	-	喜欢	任何事物	!	”	-

它们全都像疯了一样四处乱窜！“17

[pʊr] [ˈtaɪərd][ˈmɪsɪz] . [haɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

Poor	tired	Mrs	.	Hyde	could	not	help	smiling	,
贫穷的	疲劳的	太太	.	海德	可以	不是	帮助	微笑	,

疲惫不堪的海德太太忍不住露出了微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈwɪrəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] [ˈhæmpərz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [fɪld] ,

as	she	leaned	wearily	over	the	two	hampers	the	children	had	filled	,
作为	她	倾斜	疲劳	超过	这	二	礼篮	这	孩子们	有	已填	,

她疲惫地俯身看着孩子们装满的两个篮子，

[ænd; ənd] [geɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə] [ænd; ənd] [ˈgretʃən] [əˈbaʊt] [riˈpækɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	gave	directions	to	mauma	and	Gretchen	about	repacking	them	.
和	给予	方向	到	毛玛	和	格雷琴	关于	重新包装	他们	.

并指导了妈妈和格雷琴如何重新打包。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə]

The	two	women	soon	accomplished	what	it	had	taken	the	children	all	day	to
这	二	女性	很快	完成	什么	它	有	已采取	这	孩子们	全部	天	到

[pər'fɔːrm] ;

perform	;
履行	;

这两个女人很快就完成了孩子们花了一整天才完成的事情；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [fɪfθ] ['ævənuː]

and	to	their	faithful	exertions	was	owing	the	safe	arrival	at	Fifth	Avenue
和	到	他们的	忠实	努力	曾是	欠款	这	安全的	到达	在	第五	大街

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] .

and	Ennisfellen	of	the	toys	.
和	-	的	这	玩具	.

玩具能够安全抵达第五大道和恩尼斯费尔，全赖他们的辛勤努力。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

Early	in	the	morning	the	children	were	aroused	to	prepare	for	their	journey	.
早期的	在	这	早晨	这	孩子们	是	被唤醒	到	准备	为了	他们的	旅行	.

清晨，孩子们被叫醒，准备启程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

They	were	all	in	high	spirits	,
他们	是	全部	在	高的	烈酒	,

他们情绪都很高昂。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['brekfəstɪŋ] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðə; ði] “ ['gretɪst] [fʌn] [ɪn]

and	thought	dressing	and	breakfasting	by	candle	-	light	the	“	greatest	fun	in
和	想法	敷料	和	早餐	经过	蜡烛	-	光	这	”	最	乐趣	在

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

并认为在烛光下穿衣和享用早餐是“世界上最棒的乐趣”；

” [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [hæd; həd][ðə; ði]

”	though	it	is	doubtful	if	they	would	have	held	to	their	opinion	had	the
”	尽管	它	是	疑	如果	他们	会	有	握住	到	他们的	观点	有	这

['præktɪs] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] ['pɜːrmənəntli] .

practice	been	continued	permanently	.
实践	到过	持续	永久的	.

“尽管如果这种做法一直持续下去，他们是否还会坚持自己的观点，这一点值得怀疑。”

“ ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] ['brekfəst] [soʊ] ['ɜːrli] , ” ['neti] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn]

“	Nobody	wants	breakfast	so	early	,	”	Nettie	said	,	as	she	laughed	and	talked	in
”	无人	想要	早餐	所以	早期的	,	”	内蒂	说	,	作为	她	笑了	和	谈话	在

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“没人想这么早吃早餐，”内蒂一边说着，一边兴奋地笑着。

“ [aɪm] [ʃʊr] ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , ” ['ʃaʊtɪd] ['erɪk] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

“	I'm	sure	nobody	wants	to	lunch	on	the	train	,	”	shouted	Eric	,	across	the	hall	.
”	我是	当然	无人	想要	到	午餐	在	这	火车	,	”	喊叫	埃里克	,	穿过	这	大厅	.

“我敢肯定没人想在火车上吃午饭，”埃里克在走廊对面喊道。

“ [ðə; ði] [treɪn] , [ɪn'diːd] !

“	The	train	,	indeed	!
”	这	火车	,	的确	!

“火车，真是！”

[waɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] be18
Why , we shall be18
为什么， 我们 将 be18

为什么，我们将18岁

[əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [æt; ət] [nuːn] .
aboard the steamer at noon .
船上 这 汽船 在 中午 .

中午时分登上轮船。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɑːn] [ðiːz] [ˌjʊrəˈpiːən] [sˈtiːməz] , ” [ˈneti] [kɔːld] [bæk] .
I like to travel on these European steamers , ” Nettie called back .
我 喜欢 到 旅行 在 这些 欧洲的 蒸汽船 , ” 内蒂 称为 后退 .

“我喜欢乘坐这些欧洲轮船旅行，”内蒂回应道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] ,
“ I am so glad we are all to travel together to the Hague ,
“ 我 是 所以 高兴的 我们 是 全部 到 旅行 一起 到 这 海牙 ,

“我很高兴我们能一起去海牙旅行，

” [sed] [əˈdɛlz] [swiːt] [vɔɪs] .
” said Adele's sweet voice .
” 说 阿黛尔的 甜的 嗓音 .

“阿黛尔甜美的声音说道。”

“ [haʊ] [ˈkwɪkli] [juː; jʊ] [dres] , [ˈneti] !
“ How quickly you dress , Nettie !
“ 如何 迅速地 你 裙子 , 内蒂 !

“内蒂，你穿衣服真快！”

[bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][maɪ] [ˈʌðər] [buːt] [biː; bi] ? ”
But where can my other boot be ? ”
但 在哪里 能 我的 其他 启动 是 ? ”

可是我的另一只靴子在哪儿呢?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [lets] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I'm sure I don't know ; let's look for it .
“ 我是 当然 我 不 知道 ; 我们来吧 看 为了 它 .

“我肯定不知道；我们去找找看。”

[hɪr] - [tɪz] . ”
Here ' tis . ”
这里 - 的 . ”

就是它。

“ [noʊ] ; [ðæts] [jʊr; jər] [oʊn] . ”
“ No ; that's your own . ”
“ 不 ; 那就是 你的 自己的 . ”

“不，那是你自己的。”

“ [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈduːɪŋ] [ʌp] [jɔːrz] .
“ Sure enough ; and I've been all this time doing up yours .
“ 当然 足够的 ; 和 我已经 到过 全部 这 时间 正在做 向上 你的 .

“果然如此；而我一直以来都在帮你装修。”

[ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] .
Shouldn't wonder if we did miss the train .
不应该 想知道 如果 我们 做过 错过 这 火车 .

我们错过了火车，这不足为奇。

[ænd; ənd] [its] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ʌnˈtaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
And it's in a knot , and I can't untie it .
和 它是 在 一个 结 , 和 我 不能 解开 它 .

它打结了，我解不开。

, , [brɪŋ] [ə'nʌðər] [laɪt] [hɪr] , [kwɪk] !
Mauma , mauma , bring another light here , quick !
毛玛 , 毛玛 , 带来 其他 光 这里 , 快的 !

妈呀妈呀，快，再拿盏灯来！

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] ['hɜːri] , [ə'del] . ”
and you'd better hurry , Adele . ”
和 你会 更好的 匆忙 , 阿黛尔 . ”

阿黛尔，你最好快点。

“ ['neti] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] ? ” [kɔːld] ['hɜːrbərt] .
“ Nettie , did you mean the train was in a knot ? ” called Herbert .
“ 内蒂 , 做过 你 意思是 这 火车 曾是 在 一个 结 ? ” 称为 赫伯特 .

“内蒂，你是说火车打结了吗？”赫伯特问道。

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] , ” [sed] ['neti] , ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ['merəli] .
“ No , it's not , ” said Nettie , quickly ; and then they all laughed merrily .
“ 不 , 它是 不是 , ” 说 内蒂 , 迅速地 ; 和 然后 他们 全部 笑了 兴高采烈地 .

“不，不是的，”内蒂赶紧说道；然后大家都开怀大笑起来。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [nɛtiːz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['brɪliənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn]
For , though Nettie's remark was not particularly brilliant , there was enough in
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['hæpi] ,
it to amuse the happy ,
为了 , 尽管 内蒂的 评论 曾是 不是 特别 杰出的 , 那里 曾是 足够的 在
它 到 娱乐 这 快乐的 ,

虽然内蒂的话算不上特别精彩，但其中蕴含的幽默足以逗乐快乐的人。

[ɪk'saɪtɪd] ['hɑːrts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] . -
excited hearts around her . 19
兴奋的 心 大约 她 . -

她周围人都激动不已。19

[ðə; ði] ['brekfəst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
The breakfast received a very slight share of attention .
这 早餐 已收到 一个 非常 轻微 分享 的 注意力 .

早餐几乎没有引起任何关注。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['rʌnɪŋ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] “ [siː] ['æftər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ” [ænd; ənd] ['neti]
The boys were constantly running below to “ see after the horses , ” and Nettie
这 男孩们 是 不断地 跑步 以下 到 “ 看 后 这 马匹 , ” 和 内蒂
[wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] ,
was dancing about ,
曾是 跳舞 关于 ,

男孩们不停地跑到下面去“照看马匹”，而内蒂则在一旁跳舞。

[ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [weɪ] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [luːz] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd]
in everybody's way , assuring them all that they would certainly lose the train , and
在 每个人的 方式 , 保证 他们 全部 那 他们 会 当然 失去 这 火车 , 和
['bɛgɪŋ] [ə'del] ,
begging Adele ,
乞讨 阿黛尔 ,

他挡住了所有人的路，向他们保证他们肯定会错过火车，并恳求阿黛尔，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪfti] , [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs]
for her own safety , to keep close to her , and not to be nervous
[ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
on any account .
为了 她 自己的 安全 , 到 保持 关闭 到 她 , 和 不是 到 是 紧张的
在 任何 帐户 .

为了她自身的安全，要待在她身边，无论如何都不要紧张。

“ [aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [fər'get] ['sʌmθɪŋ] !
“ I know somebody will forget something !
” 我 知道 某人 将要 忘记 某物 !

我知道总会有人忘记东西!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] .
” she exclaimed for the fiftieth time .
” 她 惊呼 为了 这 第五十 时间 .

“她第五十次惊呼道。”

“ [biː; bi] [ʃʊr] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [rɪ'membər] . ”
“ Be sure , all of you , to remember . ”
” 是 当然 , 全部 的 你 , 到 记住 . ”

“你们所有人务必牢记。”

“ [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['erɪk] , ['mɪstʃɪvəsli] .
“ Not to forget , ” interrupted Eric , mischievously .
” 不是 到 忘记 , ” 中断 埃里克 , 顽皮地 .

“别忘了,”埃里克调皮地打断道。

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɛə][vɑːn] ['nɪkəlz] !
“ The carriage has come to the door , Herr Von Nichols !
” 这 运输 有 来 到 这 门 , 先生 冯 尼科尔斯 !

“马车已经到门口了，冯·尼科尔斯先生！”

” ['gretʃən] [ə'naʊnst] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
” Gretchen announced , through her tears .
” 格雷琴 宣布 , 通过 她 眼泪 .

“格雷琴含着泪宣布道。”

[ɔːl][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hoʊldɝz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [hɛə]['vɑːnz] ;
All the Werniers , the ancient holders of the castle , had been Herr Vons ;
全部 这 - , 这 古老的 持有者 的 这 城堡 , 有 到过 先生 冯斯 ;

城堡的古老主人韦尔尼尔家族，都曾是冯斯先生;

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['nɪkəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ,
and as Mrs . Nichols was a Wernier ,
和 作为 太太 . 尼科尔斯 曾是 一个 - ,

而尼科尔斯夫人又是沃尼尔家族的人，

['gretʃən] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] - ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [biː'steɪuiŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]
Gretchen had adopted the villagers ' fashion of bestowing the title upon the
格雷琴 有 已采用 这 村民们 - 时尚 的 授予 这 标题 之上 这
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

格雷琴也效仿村民们的习俗，将这个称谓赋予丈夫。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , sorrowfully20
The servants were in the hall , sorrowfully20
这 仆人 是 在 这 大厅 , sorrowfully20

仆人们在大厅里，悲伤地.....

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ['peitrənz] .
awaiting the departure of their kind patrons .
等待中 这 离开 的 他们的 种类 顾客 .

等待着他们友善的顾客们离开。

“ [gʊd] [baɪ] !
“ Good by !
” 好的 经过 !

“再见！”

[gʊd] [baɪ] !
Good by !
好的 经过 !

再见!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] ; [waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [gruːp] [beɪd] [ðem; ðəm] " [gɑːd] [spiːd] . "
" the children shouted ; while the mournful group bade them " God speed . "
" 这 孩子们 喊叫 ; 尽管 这 悲哀 团体 巴德 他们 " 上帝 速度 . "

孩子们欢呼雀跃；而悲伤的人群则祝他们"一路顺风"。

" [huːz] [fər'gɑːtn] ['eniθɪŋ] ? " [sed] ['neti] , ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Who's forgotten anything ? " said Nettie , crowding into a corner of the carriage .
" 谁是 被遗忘的 任何事物 ? " 说 内蒂 , 拥挤 进入 一个 角落 的 这 运输 .

"谁落了什么东西？"内蒂说着，挤到马车的一个角落里。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" I think you have , my dear , " answered her mother .
" 我 思考 你 有 , 我的 亲爱的 , " 回答 她 母亲 .

"我想你已经有了，亲爱的，"她母亲回答道。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [sæk] ?
" Where is your sacque ?
" 在哪里 是 你的 sacque ?

你的萨克在哪里?

" ['neti] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪs'meɪd] .
" Nettie looked quite dismayed .
" 内蒂 看起来 相当 沮丧 .

内蒂看起来很沮丧。

" [oʊ] , [aɪ] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] .
" O , I packed it , mamma .
" 哦 , 我 包装 它 , 妈妈 .

"哦，妈妈，我把它打包好了。"

[aɪ][fər'gɑːt][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [dres] .
I forgot I was to wear this dress .
我 忘了 我 曾是 到 穿 这 裙子 .

我忘了自己要穿这条裙子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ,
" There was a general consternation at this confession ,
" 那里 曾是 一个 一般的 惊愕 在 这 忏悔 ,

"这一供述引起了普遍的震惊。"

[ʌn'tɪl] [druː] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .
until mauma drew the missing article from under her shawl .
直到 毛玛 画 这 丢失的 文章 从 在下面 她 披肩 .

直到妈妈从披肩下掏出了丢失的那件东西。

" [hɪr] - [tɪz] , [mɪs] ['neti] .
" Here ' tis , Miss Nettie .
" 这里 - 的 , 错过 内蒂 .

"给你，内蒂小姐。"

[aɪ] - [spekt] [juːd] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "
I ' spects you'd want it . "
我 - 眼镜 你会 想 它 . "

我想你会想要的。

“ [aɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , , ” [sed] ['neti] , ['iːgərli] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]
“ I'm ever so much obliged to you , mauma , ” said Nettie , eagerly seizing the
“ 我是 曾经 所以 很多 有义务 到 你 , 毛玛 , ” 说 内蒂 , 急切地 抓住 这
[sæk] ,
sacque ,
sacque ,

“我真是太感谢您了，妈妈，”内蒂说着，急切地接过麻袋。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
and putting herself into it ,
和 推杆 她自己 进入 它 ,

她全身心地投入其中，

[waɪl] ['mɪsɪz] . [haid] [ri'wɔːdid] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] . -
while Mrs . Hyde rewarded the faithful old colored woman with a grateful smile . 21
尽管 太太 . 海德 奖励 这 忠实 老的 有色 女士 和 一个 感激的 微笑 . -

海德太太则以感激的微笑回报了这位忠诚的老黑人妇女。21

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [rɪ'membərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mæmə] , ” ['neti] [sed] ,
“ I was so busy remembering for the others , mamma , ” Nettie said ,
“ 我 曾是 所以 忙碌的 记住 为了 这 其他的 , 妈妈 , ” 内蒂 说 ,
[ˌəˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“妈妈，我当时忙着记住其他人的事呢，”内蒂歉意地说。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]
“ Perhaps it would be as well for you to attend more particularly to
“ 也许 它 会 是 作为 出色地 为了 你 到 出席 更多的 特别 到
[jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ,
yourself , my dear ,
你自己 , 我的 亲爱的 ,

“或许你更应该多关注一下自己，亲爱的。”

” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [maɪld] [rɪ'bjuːk] .
” was her mother's mild rebuke .
” 曾是 她 母亲的 温和的 训斥 .

这是她母亲温和的责备。

['mɪstər] . ['nɪkəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['stoʊɪŋ] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] [ɪn] ['veriəs]
Mr . Nichols and the boys were busy stowing boxes and parcels in various
先生 . 尼科尔斯 和 这 男孩们 是 忙碌的 存放 盒子 和 包裹 在 各种各样的
['hɪd(ə)n] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
hidden compartments of the carriage .
隐 隔间 的 这 运输 .

尼科尔斯先生和孩子们正忙着把箱子和包裹塞进车厢里各个隐蔽的隔间里。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['nɪkəlz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ,
Just as Mr . Nichols announced that they were ready to start ,
只是 作为 先生 . 尼科尔斯 宣布 那 他们 是 准备好 到 开始 ,

就在尼科尔斯先生宣布他们准备开始的时候，

['erɪk] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [iks'kleimɪŋ] , ['fʌnəli] , —
Eric thrust his head in at the door , exclaiming , funnily , —
埃里克 推力 他的 头 在 在 这 门 , 惊呼 , 有趣的是 , —

埃里克把头探进门里，滑稽地喊道——

“ ['mæmə] , ['neti] [ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɔːl][dʒʌst] [fiːl] [ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] ['bɔnɪts] ,
“ Mamma , Nettie is so anxious , suppose you all just feel inside your bonnets ,
“ 妈妈 , 内蒂 是 所以 焦虑的 , 认为 你 全部 只是 感觉 里面 你的 引擎盖 ,

“妈妈，内蒂很焦虑，你们就都躲在帽子里吧。”

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['hedz] [ɑːr; ər] [hɪr] ？ ”
to make sure that your heads are here ? ”
到 制作 当然 那 你的 头部 是 这里 ？ ”

确保你们都在这里?

“ [dəunt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] , ['erɪk] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fræŋk] , ['dʒɔɪəs] [feɪs] .
“ Don't detain us , Eric , ” his mother said , smiling at the frank , joyous face .
” 不 扣留 我们 , 埃里克 , ” 他的 母亲 说 , 微笑 在 这 坦率 , 欢乐 脸 .

“别耽误我们，埃里克，”他的母亲笑着看着他坦率、快乐的脸庞说道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['mæmə] .
“ All right , mamma .
” 全部 正确的 , 妈妈 .

“好的，妈妈。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][loʊd] : [let][ˌem 'iː] [siː] , — ['mɪsɪz] .
This is my load : let me see , — Mrs .
这 是 我的 加载 : 让 我 看 , — 太太 .

这是我的行李：让我看看，——夫人

[haid] , [ə'del] , ['neti] , [ænd; ənd] .
Hyde , Adele , Nettie , and mauma .
海德 , 阿黛尔 , 内蒂 , 和 毛玛 .

海德、阿黛尔、内蒂和毛玛。

[goʊ] [ə'hed] , [kɑːrl] .
Go ahead , Carl .
去 前方 , 卡尔 .

请继续，卡尔。

” [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] , ['æftər] [kɜː'vet]
” The coachman drew up his reins , and the spirited horses , after curvetting
” 这 马车夫 画 向上 他的 缰绳 , 和 这 精神抖擞 马匹 , 后 弯曲
[ænd; ənd] [prænsɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
and prancing for an instant ,
和 轻快地跳跃 为了 一个 立即的 ,

“车夫拉紧缰绳，那几匹骏马欢快地转了个弯，蹦蹦跳跳了一会儿，

[dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ə'dɛlz] [ænd; ənd] [nɛtiːz] [waɪt] handkerchiefs22
dashed down the avenue , Adele's and Nettie's white handkerchiefs22
虚线 向下 这 大街 , 阿黛尔的 和 内蒂的 白色的 handkerchiefs22

沿着大道飞奔而去，阿黛尔和内蒂的白色手帕22

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] , [ɪn][ə; eɪ][læst] [ə'duː] [tuː; tə] - .
floating on the breeze , in a last adieu to Wernier .
漂浮的 在 这 微风 , 在 一个 最后的 再见 到 - .

随风飘荡，向韦尔尼尔做最后的告别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
They were followed immediately by another carriage , containing Mr . and Mrs .
他们 是 随后 立即地 经过 其他 运输 , 包含 先生 . 和 太太 .
['nɪkəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ;
Nichols and the boys ;
尼科尔斯 和 这 男孩们 ;

紧接着，另一辆马车跟在后面，车上坐着尼科尔斯先生、尼科尔斯太太和孩子们;

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɒrəʊ] ['sɜːrvənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fæst] -
and , except for the group of sorrowing servants , watching the fast -
和 , 除了 为了 这 团体 的 悲伤 仆人 , 观看 这 快速地 -
[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['kærɪdʒɪz] , ['kæs(ə)l] - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] . -
disappearing carriages , Castle Wernier was left alone . 23
消失 马车 , 城堡 - 曾是 左边 独自的 . -

除了那群悲伤的仆人目送着马车迅速消失在视线中，韦尔尼尔城堡只剩下孤零零的景象。

['tʃæptə] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [ðə; ði] [heɪg] . "
" THE HAGUE . "
" 这 海牙 . "

"海牙。"

" [ðə; ði] [sʌn] [roʊd] [haɪ] , [ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [fri:] ,
" The sun rode high , the breeze was free ,
" 这 太阳 骑 高的 , 这 微风 曾是 自由的 ,

"太阳高挂天空，微风轻拂，

[haɪ] [dæʃt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [spreɪ] ,
High dashed the diamond spray ,
高的 虚线 这 钻石 喷 ,

高处喷射出钻石喷雾，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [dɑ:rk] [blu:] [si:]
And proudly o'er the dark blue sea
和 自豪地 超过 这 黑暗的 蓝色的 海

骄傲地翱翔在深蓝色的海洋之上

[ðə; ði] ['sti:mər] ['plaʊd] [hɜ:r; hər] [wei] .
The steamer ploughed her way .
这 汽船 耕作 她 方式 .

汽船奋力前行。

" [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪg] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" Aboard of the Hague , the children ,
" 船上 的 这 海牙 , 这 孩子们 ,

"在海牙号上，孩子们，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [spaɪəz] [ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv] ['hæmbɜ:rg] " [melt] ['ɪntu:] [er] " [æz; əz] [ðə; ði]
watching the distant spires and domes of Hamburg " melt into air " as the
观看 这 遥远 尖塔 和 穹顶 的 汉堡 " 熔化 进入 空气 " 作为 这
['ves(ə)l] [bɔ:r] ,
vessel bore ,
血管 钻孔 ,

看着远处汉堡的尖顶和圆顶随着船只的航行"消失在空气中"，

[wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['moʊʃ(ə)n] ['ræpɪdli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] ,
with almost imperceptible motion rapidly towards the North Sea ,
和 几乎 难以察觉的 运动 快速 向 这 北 海 ,

几乎难以察觉地快速向北海方向移动，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] - .
began to realize that they would see no more of Wernier .
开始 到 意识到 那 他们 会 看 不 更多的 的 - .

他们开始意识到，他们再也见不到韦尔尼尔了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] [bʌt; bət] ['feɪntli] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sæd]
And though their sorrow but faintly came home to them , they were sad
和 尽管 他们的 悲哀 但 淡淡的 来了 家 到 他们 , 他们 是 伤心
[ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .
and thoughtful .
和 周到 .

虽然他们的悲伤只是隐隐约约地涌上心头，但他们依然感到悲伤和沉思。

[ə'del] ['wɪspəd] ['mɔːrnfəli] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] , “ [oʊ] , [let] [juː 'es] [goʊ] [bɪ'loʊ] !

Adele	whispered	mournfully	to	Herbert	,	“	O	,	let	us	go	below	!
阿黛尔	低声说道	悲伤地	到	赫伯特	,	”	哦	,	让	我们	去	以下	!

阿黛尔悲伤地低声对赫伯特说：“哦，我们下去吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [laɪk] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jʊ'roʊpə] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['mæmə] , before24

It	is	so	like	going	out	in	the	Europa	,	with	dear	mamma	,	before24
它	是	所以	喜欢	去	出去	在	这	欧洲	,	和	亲爱的	妈妈	,	before24

这就像24岁之前，和亲爱的妈妈一起去欧洲旅行一样。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rek] .

she	died	in	the	wreck	.
她	死亡	在	这	破坏	.

她在车祸中丧生。

[oʊ] , ['hɝːbi] , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] ['kruːəl] , ['kruːəl] [siː] .

O	,	Herbie	,	I	cannot	bear	the	cruel	,	cruel	sea	.
哦	,	赫比	,	我	不能	熊	这	残忍的	,	残忍的	海	.

哦，赫比，我无法忍受这残酷无情的大海。

[teɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] .

Take	me	below	.
拿	我	以下	.

带我下去。

” [soʊ] ['hɜːrbərt] [ænd; ənd] [ə'del] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['erɪk] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['neti]

”	So	Herbert	and	Adele	went	to	the	cabin	,	and	Eric	suggested	to	Nettie
”	所以	赫伯特	和	阿黛尔	去	到	这	舱	,	和	埃里克	建议	到	内蒂

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] .

that	they	should	follow	.
那	他们	应该	跟随	.

于是赫伯特和阿黛尔去了小木屋，埃里克建议内蒂也跟着去。

“ [noʊ] , ” [sed] ['neti] , “ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

“	No	,	”	said	Nettie	,	“	I	like	to	stay	here	.
“	不	,	”	说	内蒂	,	“	我	喜欢	到	停留	这里	.

“不，”内蒂说，“我喜欢待在这里。”

['erɪk] , [siː] [ðæt] [bɔɪ] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] .

Eric	,	see	that	boy	look	at	you	;	I	think	he	wants	to	speak	.
埃里克	,	看	那	男生	看	在	你	;	我	思考	他	想要	到	说话	.

埃里克，你看那个男孩在看着你；我觉得他想跟你说话。

” ['erɪk] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ['stedfæstli] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

”	Eric	looked	around	,	and	saw	a	boy	of	his	own	age	steadfastly	regarding
”	埃里克	看起来	大约	,	和	锯	一个	男生	的	他的	自己的	年龄	坚定不移	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

埃里克环顾四周，看到一个和他同龄的男孩正专注地看着他。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] ['ɛrɪks] [aɪ] , [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

When	he	caught	Eric's	eye	,	he	bowed	and	hastened	forward	,	holding	out	his
什么时候	他	捕捉	埃里克的	眼睛	,	他	鞠躬	和	加快	向前	,	保持	出去	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

当他与埃里克目光相遇时，他鞠了一躬，加快脚步上前，伸出了手。

“ ['erɪk] [haid] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Eric	Hyde	?	”	he	said	.
“	埃里克	海德	?	”	他	说	.

“埃里克·海德？”他问道。

“ [jes] ， ” [sed] ['erɪk] .
“ Yes , ” said Eric .
“ 是的 ， ” 说 埃里克 .

“是的，”埃里克说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? ”
“ Do you know me ? ”
“ 做 你 知道 我 ? ”

“你知道我吗？ ”

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ， ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ I never saw you before ; but I know you , for all that , ” said the boy .
“ 我 绝不 锯 你 前 ; 但 我 知道 你 , 为了 全部 那 , ” 说 这 男生 .

“我以前从未见过你；但即便如此，我却认识你，”男孩说道。

“ [haʊ] ? ” [sed] ['erɪk] , [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [tuː] .
“ How ? ” said Eric , astonished , and interested , too .
“ 如何 ? ” 说 埃里克 , 惊讶 , 和 感兴趣的 , 也 .

“怎么做到的？”埃里克惊讶地问道，同时也很感兴趣。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [vɔɪs] .
“ I knew you by your voice .
“ 我 知道 你 经过 你的 嗓音 .

“我通过你的声音认出了你。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
I used to live next door to you in New York .
我 用过的 到 居住 下一个 门 到 你 在 新的 约克 .

我以前在纽约就住在你隔壁。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] [ðen] , [ænd; ənd] ['ænti] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə]['hæmbɜːrg] , [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs]
I was blind then , and auntie sent me out to Hamburg , to the famous
我 曾是 瞎的 然后 , 和 阿姨 发送 我 出去 到 汉堡 , 到 这 著名的
['ɑːkjəlɪst]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['frænsɪs] .
oculist Dr . Francis .
眼科医生 博士 . 弗朗西斯 .

那时我双目失明，姨妈把我送到汉堡，去看著名的眼科医生弗朗西斯博士。

He25
He25
He25

氦25

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] .
has given me my sight , and I am going home alone .
有 给定 我 我的 视线 , 和 我 是 去 家 独自的 .

它让我重见光明，我要独自回家了。

['ænti] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Auntie doesn't know about it yet ; she only knows that the operation was
阿姨 不 知道 关于 它 然而 ; 她 仅有的 知道 那 这 手术 曾是
[pər'fɔːrmd] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
performed two months ago ,
执行 二 几个月 前 ,

阿姨还不知道这件事；她只知道手术是两个月前做的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['frænsɪs] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] .
and that Dr . Francis had no doubt of its success .
和 那 博士 . 弗朗西斯 有 不 怀疑 的 它是 成功 .

弗朗西斯博士对此毫不怀疑它会成功。

[wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Won't	she	be	surprised	to	see	me	walk	into	the	parlor	,
惯于	她	是	惊讶	到	看	我	走	进入	这	客厅	,

她看到我走进客厅会不会很惊讶?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ? ”

and	to	hear	the	whole	story	from	me	?	”
和	到	听到	这	所有的	故事	从	我	?	”

想听我把整个故事都讲出来吗?

“ [hə'rɑː] ! ” [kraɪd] ['erɪk] , [ɪk'saɪtɪdli] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

“	Hurrah	!	”	cried	Eric	,	excitedly	,	tossing	his	cap	high	in	the	air	.
“	欢呼	!	”	哭	埃里克	,	兴奋地	,	抛掷	他的	帽	高的	在	这	空气	.

“好耶!”埃里克兴奋地喊道，并将帽子高高抛向空中。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wel] , ” [sed] ['neti] ; “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['neti] [haid] .

“	I	remember	you	well	,	”	said	Nettie	;	“	I	am	Nettie	Hyde	.
“	我	记住	你	出色地	,	”	说	内蒂	;	“	我	是	内蒂	海德	.

“我记得你,”内蒂说；“我是内蒂·海德。”

[dəunt] [juː; jʊ] , ['erɪk] ? ”

Don't	you	,	Eric	?	”
不	你	,	埃里克	?	”

难道不是吗，埃里克?

“ [jes] , ” [sed] ['erɪk] .

“	Yes	,	”	said	Eric	.
“	是的	,	”	说	埃里克	.

“是的,”埃里克说。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['pɪti] [juː; jʊ] [soʊ] !

“	I	used	to	pity	you	so	!
“	我	用过的	到	遗憾	你	所以	!

“我以前非常同情你！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['dʒɑːli] ! ”

Isn't	it	just	jolly	!	”
不是	它	只是	快乐的	!	”

真是太开心了!

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ælən] ['ræmsdəl] ,

“	Do	you	know	,	”	said	the	boy	,	whose	name	was	Allan	Ramsdell	,
“	做	你	知道	,	”	说	这	男生	,	谁	姓名	曾是	艾伦	拉姆斯德尔	,

“你知道吗？”男孩说道，他的名字叫艾伦·拉姆斯德尔。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['stiːmər] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] !

“	I	never	saw	a	steamer	before	to	-	day	!
“	我	绝不	锯	一个	汽船	前	到	-	天	!

“我今天之前从来没见过轮船！”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

I	have	been	blind	so	long	,	ever	since	I	was	four	years	old	.
我	有	到过	瞎的	所以	长的	,	曾经	自从	我	曾是	四	年	老的	.

我从四岁起就失明了，已经失明很久了。

[aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [maɪ] [steɪt] - [ruːm] [hɪr] ,

I've	got	the	key	of	my	state	-	room	here	,
我已经	得到	这	钥匙	的	我的	状态	-	房间	这里	,

我这里有我船舱的钥匙。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːm] . ”

but	I	don't	know	where	to	go	to	look	for	the	room	.	”
但	我	不	知道	在哪里	到	去	到	看	为了	这	房间	.	”

但我不知道该去哪里找房间。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ” [ˌvɔlənˈtiəd] [ˈerɪk] .

“	I'll	show	you	,	”	volunteered	Eric	.
”	患病的	展示	你	,	”	自愿	埃里克	.

“我来给你演示一下，”埃里克主动说道。

“ [ænd; ənd] , [ˈneti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [əˈdel] [ænd; ənd] [ˈhɝːbi] , [wiːl] [goʊ][ɔːl][ˈoʊvər]

“	And	,	Nettie	,	if	you	will	go	down	for	Adele	and	Herbie	,	we'll	go	all	over
”	和	,	内蒂	,	如果	你	将要	去	向下	为了	阿黛尔	和	赫比	,	出色地	去	全部	超过

[ðə; ði] [ˈstiːmər] . ” -

the	steamer	.	”	26
这	汽船	.	”	-

“还有，内蒂，如果你愿意下去救阿黛尔和赫比，我们就把整艘汽船都翻个底朝天。”26

[ˈneti] [ræn] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ˈiːgər] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː]

Nettie	ran	quickly	into	the	cabin	,	eager	to	impart	the	news	of	their	new
内蒂	跑	迅速地	进入	这	舱	,	渴望的	到	传授	这	消息	的	他们的	新的

[əˈkweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

内蒂迅速跑进小屋，急切地想告诉大家他们结识了新朋友。

[ˈmɪsɪz] . [haid] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈɪntrəst] [əˈdel] ,

Mrs	.	Hyde	was	glad	of	anything	that	would	interest	Adele	,
太太	.	海德	曾是	高兴的	的	任何事物	那	会	兴趣	阿黛尔	,

海德太太很高兴任何能让阿黛尔感兴趣的事情。

[ænd; ənd] [ˈɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][əˈpɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrbərt] .

and	urged	her	to	go	upon	deck	with	Herbert	.
和	敦促	她	到	去	之上	甲板	和	赫伯特	.

并催促她和赫伯特一起到甲板上去。

[ˈmɪstər] . [ˈnɪkəlz] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] .

Mr	.	Nichols	was	resting	from	the	fatigue	of	the	ride	.
先生	.	尼科尔斯	曾是	休息	从	这	疲劳	的	这	骑	.

尼科尔斯先生因为长途骑行而感到疲惫，正在休息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɪkəlz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈfiːb(ə)l] , [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði]

Mrs	.	Nichols	,	always	feeble	,	did	not	feel	equal	to	the	exertion	of	climbing	the
太太	.	尼科尔斯	,	总是	微弱	,	做过	不是	感觉	平等的	到	这	用力	的	攀登	这

[kəmˈpænjən] [wei] ,

companion	way	,
伴侣	方式	,

尼科尔斯太太身体一直很虚弱，她觉得自己无法承受攀登栈道的劳累。

[ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [haid] [wɪʃt] [tuː; tə]

the	stairs	from	the	upper	deck	to	the	cabin	,	and	Mrs	.	Hyde	wished	to
这	楼梯	从	这	上	甲板	到	这	舱	,	和	太太	.	海德	希望	到

[rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

remain	with	her	;
保持	和	她	;

从上层甲板到船舱的楼梯，海德夫人想和她待在一起；

[soʊ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈgæn][ðer; ðər] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][əˈloʊn] .

so	the	children	began	their	exploring	expedition	alone	.
所以	这	孩子们	开始	他们的	探索	远征	独自的	.

于是孩子们独自开始了他们的探险之旅。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈstiːmʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [siː] .

The	great	steamship	was	now	out	in	the	blue	sea	.
这	伟大的	轮船	曾是	现在	出去	在	这	蓝色的	海	.

这艘巨大的蒸汽船此刻已驶入蔚蓝的大海上。

[ðə; ði] [waɪd] [deks] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ] [klɪrd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [ðer; ðər]

The	wide	decks	were	gradually	being	cleared	of	passengers	as	they	sought	their
这	宽的	甲板	是	逐步地	存在	已清除	的	乘客	作为	他们	寻求	他们的

['nærəʊ] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] ,

narrow	state	-	rooms	,
狭窄的	状态	-	房间	,

宽阔的甲板上乘客们逐渐散去，他们都回到了自己狭窄的船舱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , [noʊ] [wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]

and	as	the	children	were	quiet	and	orderly	,	no	one	interfered	with
和	作为	这	孩子们	是	安静的	和	秩序	,	不	一	干扰	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

孩子们安静守规矩，所以没有人打扰他们。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , ” [ə'naʊnst] ['erɪk] ,

“	This	is	the	dining	-	hall	,	”	announced	Eric	,
“	这	是	这	用餐	-	大厅	,	”	宣布	埃里克	,

“这里是餐厅，”埃里克宣布道。

[æz; əz] [ðə; ði] [faɪv] ['hedz] [piəd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'luːn] ,

as	the	five	heads	peered	in	at	the	door	of	a	long	saloon	,
作为	这	五	头部	窥视	在	在	这	门	的	一个	长的	酒吧	,

五个脑袋向长条形沙龙的门口张望，

[wer] [teiblz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

where	tables	were	ranged	for	the	accommodation	of	the	passengers	.
在哪里	表格	是	范围	为了	这	住宿	的	这	乘客	.

那里摆放着桌子，供乘客就座。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [sə'luːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [hɑːt] , -

Behind	this	saloon	was	the	kitchen	,	a	hot	,	27
在后面	这	酒吧	曾是	这	厨房	,	一个	热的	,	-

酒吧后面是厨房，一个闷热的27

['stiːmɪŋ] [pleɪs] , [wer] [men] , ['moʊstli] [kʊks] , [ɪn] ['dɜːrti] [waɪt] ['dʒækɪts] ,

steaming	place	,	where	men	,	mostly	cooks	,	in	dirty	white	jackets	,
蒸煮	地方	,	在哪里	男人	,	大多	厨师	,	在	肮脏的	白色的	夹克	,

一个蒸汽腾腾的地方，里面都是穿着脏兮兮的白色外套的男人，大多是厨师。

[rʌʃt] ['hɛltə˞] - ['skeltə(r)] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

rushed	helter	-	skelter	into	each	other	and	around	the	room	.
匆忙	杂乱	-	滑梯	进入	每个	其他	和	大约	这	房间	.

他们慌乱地互相冲撞，在房间里四处乱窜。

“ [tuː] ['meni] [kʊks] [spɔɪl] [ðə; ði] [brɔːθ] , ” [sed] ['hɜːrbərt] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,

“	Too	many	cooks	spoil	the	broth	,	”	said	Herbert	,	in	an	undertone	,
“	也	许多	厨师	剧透	这	肉汤	,	”	说	赫伯特	,	在	一个	底色	,

“人多了反而把事情搞砸了，”赫伯特低声说道。

[wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [soʊ] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ræn] [ɔːf] ['læfɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [staʊt]

which	remark	so	tickled	the	others	that	they	all	ran	off	laughing	,	till	they	met	a	stout
哪个	评论	所以	挠痒	这	其他的	那	他们	全部	跑	离开	笑	,	直到	他们	遇见	一个	肥硕

,

,
,

这句话逗得其他人哈哈大笑，他们都跑开了，直到遇到一个壮汉。

['dɪgnɪfaɪd] “ ['jeloʊ] [mæn] , ” ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [kiːz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kliːnər]

dignified	“	yellow	man	,	”	holding	the	store	-	room	keys	,	and	wearing	a	cleaner
凝重	“	黄色的	男人	,	”	保持	这	店铺	-	房间	钥匙	,	和	穿着	一个	清洁工

['dʒækɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

jacket	than	the	others	.
夹克	比	这	其他的	.

一位举止端庄的“黄皮肤男子”，拿着储藏室钥匙，穿着比其他人更干净的夹克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stuːərd] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [krɔːs] , [skəuldid][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['raʊndli] [fɔːr; fər]

He	was	the	steward	,	and	,	being	cross	,	scolded	the	children	roundly	for
他	曾是	这	管家	,	和	,	存在	叉	,	责骂	这	孩子们	圆圆地	为了

['getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

getting	in	his	way	.
获得	在	他的	方式	.

他是管家，因为孩子们挡了他的路，他很生气，狠狠地训斥了他们。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kæbɪn][wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒɚ] .

In	the	lower	cabin	were	the	steerage	passengers	.
在	这	降低	舱	是	这	统舱	乘客	.

下层船舱是统舱乘客。

[ðiːz] [hæd; həd][noʊ] [sə'luːn] [wɪð; wɪθ] [teiblz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə¸kɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

These	had	no	saloon	with	tables	arranged	for	their	accommodation	.
这些	有	不	酒吧	和	表格	安排	为了	他们的	住宿	.

这些旅馆没有摆放桌椅的客厅供客人住宿。

[ðeɪ] [eɪt] [pleɪn] [biːn] [suːp] [frʌm; frəm][tɪn] [mʌgz] , [ænd; ənd][hɑːrd] [ʃɪp] ['bɪskɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

They	ate	plain	bean	soup	from	tin	mugs	,	and	hard	ship	biscuit	from	their
他们	吃	清楚的	豆	汤	从	锡	马克杯	,	和	难的	船	饼干	从	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们用锡杯喝着清淡的豆汤，用手抓着硬邦邦的饼干吃。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɔːrd] , [let] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ] [roʊps] .

and	their	table	was	a	long	board	,	let	down	from	above	by	ropes	.
和	他们的	桌子	曾是	一个	长的	木板	,	让	向下	从	多于	经过	绳索	.

他们的桌子是一块长木板，用绳子从上面垂下来。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] [waɪl] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

They	stood	around	the	board	while	eating	,	and	when	the	meal	was	finished	,
他们	站立	大约	这	木板	尽管	吃	,	和	什么时候	这	一顿饭	曾是	完成的	,

他们围着餐盘站着吃饭，饭后，

[ðə; ði] ['tempəreri] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

the	temporary	table	was	drawn	up	out	of	the	way	.
这	暂时的	桌子	曾是	绘制	向上	出去	的	这	方式	.

临时桌子被收起来了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðiːz] [¸ɑːbzɚ'veɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['mɪsɪz] . [haid] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ;

By	the	time	these	observations	had	been	made	Mrs	.	Hyde	joined	them	;
经过	这	时间	这些	观察	有	到过	制成	太太	.	海德	加入	他们	;

在这些观察结果出来之后，海德夫人也加入了他们；

[ænd; ənd]['æftər] ['spiːkɪŋ] [kaɪnd][kən¸grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə]['ælən] , and28

and	after	speaking	kind	congratulations	to	Allan	,	and28
和	后	请讲	种类	恭喜！	到	艾伦	,	and28

在向艾伦表达了亲切的祝贺之后，28

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðer; ðər]['pɑ:rti] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

inviting	**him**	**to**	**attach**	**himself**	**to**	**their**	**party**	**,**	**she**	**warned**	**the**	**children**	**of**	**the**
邀请	他	到	附	他自己	到	他们的	派对	,	她	警告	这	孩子们	的	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

approach	**of**	**dinner**	**,**
方法	的	晚餐	,

她邀请他加入他们的聚会，并提醒孩子们晚餐时间快到了。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	**requested**	**them**	**to**	**prepare**	**for**	**it**	**.**
和	请求	他们	到	准备	为了	它	.

并要求他们为此做好准备。

['ælən] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [haid] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [θæŋkt]

Allan	**was**	**very**	**grateful**	**to**	**Mrs**	**.**	**Hyde**	**for**	**her**	**kindness**	**,**	**and**	**thanked**
艾伦	曾是	非常	感激的	到	太太	.	海德	为了	她	仁慈	,	和	谢谢

[hɜ:r; hər] [pə'laɪtli] .

her	**politely**	**.**
她	礼貌地	.

艾伦非常感谢海德太太的善意，并礼貌地向她道谢。

[hi:; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	**travelled**	**with**	**her**	**to**	**his**	**aunt's**	**door**	**,**	**and**	**was**	**such**	**a**
他	旅行	和	她	到	他的	姑姑的	门	,	和	曾是	这样的	一个

['dʒentlmənli] ,

gentlemanly	**,**
绅士风度	,

他陪她一起去了他姑妈家，表现得非常绅士。

[kəm'pænjənəbl] [bɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

companionable	**boy**	**that**	**they**	**all**	**became**	**very**	**much**	**attached**	**to**	**him**	**.**
友善的	男生	那	他们	全部	成为	非常	很多	随附的	到	他	.

他是个性格讨人喜欢的男孩，大家都非常喜欢他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][trɪp][frʌm; frəm]['hæmbɜ:rg][tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [koʊst]

It	**would**	**be**	**pleasant**	**to**	**take**	**the**	**trip**	**from**	**Hamburg**	**to**	**the**	**western**	**coast**
它	会	是	令人愉快的	到	拿	这	旅行	从	汉堡	到	这	西	海岸

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] ;

with	**our**	**party**	**;**
和	我们的	派对	;

我们一行人从汉堡到西海岸旅行会很愉快；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [æz; əz]['erɪk][hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dʒɜ:rniɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn] [ə'nʌðər]

but	**that**	**is**	**impossible**	**,**	**as**	**Eric**	**has**	**considerable**	**journeying**	**to**	**do**	**in**	**another**
但	那	是	不可能的	,	作为	埃里克	有	大量	旅程	到	做	在	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	**,**
方向	,

但这不可能，因为埃里克还要朝着另一个方向走很长一段路。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

and	**we**	**are**	**to**	**accompany**	**him**	**.**
和	我们	是	到	陪伴	他	.

我们要陪同他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

But	**the**	**voyage**	**was**	**a**	**pleasant**	**one**	**,**
但	这	航程	曾是	一个	令人愉快的	一	,

但这是一次愉快的旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔ:] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['meni] [nu:] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

and	the	children	saw	and	learned	many	new	and	wonderful	things	before	they
和	这	孩子们	锯	和	学习	许多	新的	和	精彩的	事物	前	他们

[ri:tʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

reached	their	destination	.
达到	他们的	目的地	.

孩子们在到达目的地之前，看到并学到了许多新奇有趣的事物。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [left] ['hæmbɜ:rg] ['snʌgli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

We	must	not	forget	that	little	Froll	left	Hamburg	snugly	packed	in	a	cage	,
我们	必须	不是	忘记	那	小的	-	左边	汉堡	舒适地	包装	在	一个	笼	,

我们不应忘记，小弗罗尔离开汉堡时，是被装在笼子里妥善包装的。

[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] - [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	intrusted	to	mauma's	care	for	the	voyage	.
和	受托人	到	-	关心	为了	这	航程	.

并托付给妈妈照顾，陪伴她度过这段旅程。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] ['merimənt] [baɪ] her29

She	was	quite	a	favorite	aboard	the	vessel	,	and	made	much	merriment	by	her29
她	曾是	相当	一个	最喜欢的	船上	这	血管	,	和	制成	很多	欢乐	经过	her29

她在船上很受欢迎，给大家带来了很多欢乐。29

[əb'sɜ:rd] [præŋks] , [ænd; ənd][æt; ət] [heɪg] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]

absurd	pranks	,	and	at	Hague	was	safely	landed	,	and	transported	to	the
荒诞	恶作剧	,	和	在	海牙	曾是	安全	登陆	,	和	运输	到	这

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

荒唐的恶作剧，飞机安全抵达海牙，并被送往酒店。

[æt; ət] [heɪg] , [tu:] , [ðə; ði] [haɪdz] [ænd; ənd] ['ælən] ['ræmsdəl] [left] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

At	Hague	,	too	,	the	Hydes	and	Allan	Ramsdell	left	the	vessel	,
在	海牙	,	也	,	这	海德斯	和	艾伦	拉姆斯德尔	左边	这	血管	,

在海牙，海德一家和艾伦·拉姆斯德尔也离开了那艘船。

['æftər][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɪkəlz] [ænd; ənd] ['hɜ:rbərt] [ænd; ənd]

after	a	sorrowful	parting	with	Mr	.	and	Mrs	.	Nichols	and	Herbert	and
后	一个	悲伤	离别	和	先生	.	和	太太	.	尼科尔斯	和	赫伯特	和

[ə'del] . -

Adele	.	30
阿黛尔	.	-

与尼科尔斯夫妇以及赫伯特和阿黛尔依依惜别后。30

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['sɪti] .

THE	CITY	.
这	城市	.

城市。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['sɪti] [kɔ:ld] “ [ðə; ði]

It	would	seem	strange	to	us	to	hear	our	native	city	called	“	the
它	会	似乎	奇怪的	到	我们	到	听到	我们的	本国的	城市	称为	“	这

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

Boston	,
波士顿	,

听到我们的家乡被称为“波士顿”，我们会觉得很奇怪。

" [ænd; ənd]['streɪndʒər] [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][steɪd][oʊld]['kæpɪt(ə)l] [kɔːld] [baɪ] [mɔːr] [neɪmz] [ðæn; ðən]
" and stranger still to hear the staid old capital called by more names than
" 和 陌生人 仍然 到 听到 这 稳重 老的 首都 称为 经过 更多的 姓名 比
[wʌn] .
one .
一 .

更奇怪的是，这座沉稳古老的首都竟然有不止一个名字。

['erɪk] , [ænd; ənd]['ælən] ,
Eric , and Allan ,
埃里克 , 和 艾伦 ,

埃里克和艾伦

[ænd; ənd] ['neti] [wɜːr; wər][kwaɪt] [kən'fjuːzd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hɑːlənd] [baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]
and Nettie were quite confused in the capital of Holland by the variety of
和 内蒂 是 相当 使困惑 在 这 首都 的 荷兰 经过 这 种类 的
[neɪmz] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
names given it .
姓名 给定 它 .

内蒂和她所在的荷兰首都对这座城市各种各样的名称感到非常困惑。

" [heɪg] , "
" Hague , "
" 海牙 , "

"海牙，"

" [ðə; ði] [heɪg] , " [ænd; ənd] " [lɑː] ['heɪ] " [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,
" The Hague , " and " La Haye " they had heard ,
" 这 海牙 , " 和 " 拉 海耶 " 他们 有 听到 ,

他们听说过"海牙"和"拉海耶"这两个词。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " - , " [wɪtʃ] ,
but upon their arrival they found its inhabitants calling it " Gravenhaag , " which ,
但 之上 他们的 到达 他们 成立 它是 居民 呼叫 它 " - , " 哪个 ,
['mɪsɪz] . [haid] [ɪk'spleɪnd] ,
Mrs . Hyde explained ,
太太 . 海德 解释 ,

但他们到达后发现当地居民称它为"Gravenhaag"，海德夫人解释说，

[ment] " [ðə; ði] ['kaʊnts] ['medoʊ] . "
meant " The Count's Meadow . "
意思是 " 这 计数 草地 . "

意思是"伯爵的草地"。

" [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [pleɪs] !
" What a comical place !
" 什么 一个 滑稽 地方 !

"真是个滑稽的地方！"

" ['neti] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [ə'lɔːŋ] [θruː] " [kə'næl] [striːts] " [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" Nettie exclaimed , as they glided along through " canal streets " to the hotel .
" 内蒂 惊呼 , 作为 他们 滑翔 沿着 通过 " 运河 街道 " 到 这 酒店 .

"内蒂惊呼道，他们沿着运河街道滑行到酒店。"

" ['mæmə] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [striːts] were31
" Mamma , if our streets were31
" 妈妈 , 如果 我们的 街道 were31

"妈妈，如果我们的街道是31

[laɪk] [ðiːz] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [fret] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] [neks] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt]
like these , wouldn't you fret for our precious necks every time we looked out
喜欢 这些 , 不会 你 烦恼 为了 我们的 宝贵的 脖子 每一个 时间 我们 看起来 出去
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ?
of a window ?
的 一个 窗户 ?

像这样，每次我们向窗外看时，你难道不会担心我们珍贵的脖子吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [wiːd]
And I don't suppose you would ever let us go out to play , for fear we'd
和 我 不 认为 你 会 曾经 让 我们 去 出去 到 玩 , 为了 害怕 我们会
[draʊn] . ”
drown . ”
溺水 . ”

我想你大概永远不会让我们出去玩，因为怕我们淹死吧。”

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ['glaɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðiːz] ['ʃeɪdi] [triːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] ,
“ Still , it is very pleasant gliding under these shady trees ; and if you look about ,
“ 仍然 , 它 是 非常 令人愉快的 滑翔 在下面 这些 阴凉 树木 ; 和 如果 你 看 关于 ,

“不过，在这些绿树成荫的地方滑行真是非常惬意；如果你环顾四周，

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] ['kærɪdʒ] [roʊdz] , [wɪð; wɪθ] ['saɪdwɔːk] . ”
my dear , you will see there are also carriage roads , with sidewalks . ”
我的 亲爱的 , 你 将要 看 那里 是 还 运输 道路 , 和 人行道 . ”

亲爱的，你会看到那里还有马车道和人行道。

“ [jes] , ” [sed] ['erɪk] ; “ [wiːv] [pæst] ['sevrəl] . ”
“ Yes , ” said Eric ; “ we've passed several . ”
“ 是的 , ” 说 埃里克 ; “ 我们已经 通过了 一些 . ”

“是的，”埃里克说，“我们已经经过好几个了。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðiːz] [boʊt] [roʊdz] [best] , ” [sed] ['ælən] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['nɑːv(ə)l] . ”
“ I like these boat roads best , ” said Allan , “ they are so novel . ”
“ 我 喜欢 这些 船 道路 最好的 , ” 说 艾伦 , “ 他们 是 所以 小说 . ”

“我最喜欢这些船道，”艾伦说，“它们太新颖了。”

“ [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] , ['mæmə] ? ” [æskt] ['neti] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] ? ”
“ Where are we going , mamma ? ” asked Nettie , “ and how far ? ”
“ 在哪里 是 我们 去 , 妈妈 ? ” 问 内蒂 , “ 和 如何 远的 ? ”

“妈妈，我们要去哪里？”内蒂问，“要走多远？”

“ [tuː; tə] [ðə; ði] - [haʊs] , [maɪ] [dɪr] .
“ To the Vyverberg House , my dear .
“ 到 这 - 房子 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，去维弗贝格府邸吧。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] . ”
I do not know the distance . ”
我 做 不是 知道 这 距离 . ”

我不知道距离。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [maɪl] ? ” [æskt] ['erɪk] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊtmən] .
“ Is it a mile ? ” asked Eric , of the boatman .
“ 是 它 一个 英里 ? ” 问 埃里克 , 的 这 船工 .

“是一英里吗？”埃里克问船夫。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] , “ ['niːn] .
He shook his head , saying , “ Nein .
他 摇晃 他的 头 , 说 , “ 不 .

他摇了摇头，说道：“不。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [naɪn] [maɪlz] , [fɔːr; fər] " ['niːn] " [ɪz]['dʒɜːrmən]

"	But	you	are	not	to	think	that	he	meant	nine	miles	,	for	"	nein	"	is	German
"	但	你	是	不是	到	思考	那	他	意思是	九	英里	,	为了	"	不	"	是	德语

[fɔːr; fər] " [noʊ] .

for	"	no	.
为了	"	不	.

但你不要以为他指的是九英里，因为"nein"在德语中是"不"的意思。

" [ðə; ði] - [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv] - ;

"	The	Vyverberg	House	was	at	the	north	end	of	Gravenhaag	;
"	这	-	房子	曾是	在	这	北	结尾	的	-	;

"维弗贝格庄园位于海牙的北端；

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] of32

so	our	friends	had	a	fine	view	of	the	town	,	and	learned	much	of32
所以	我们的	朋友们	有	一个	美好的	看法	的	这	镇	,	和	学习	很多	of32

因此，我们的朋友们欣赏到了小镇的美景，并了解了很多32

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊbər][oʊld] ['boʊtmən] , [huː] , ['veri] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

its	history	from	the	sober	old	boatman	,	who	,	very	fortunately	for	them	,
它是	历史	从	这	清醒	老的	船工	,	WHO	,	非常	幸运的是	为了	他们	,

[spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wel] .

spoke	English	well	.
辐	英语	出色地	.

它的历史是从一位性格沉稳的老船夫那里听来的，幸运的是，这位老船夫英语说得很好。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [moʊt] , [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l]

He	pointed	out	the	moat	,	which	surrounded	the	city	and	formed	its	principal
他	尖	出去	这	护城河	,	哪个	包围	这	城市	和	形成	它是	主要的

[dɪ'fens] ,

defense	,
防御	,

他指着环绕城市的护城河，护城河是城市的主要防御工事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [moʊt] .

and	the	drawbridges	which	crossed	the	moat	.
和	这	吊桥	哪个	交叉	这	护城河	.

还有横跨护城河的吊桥。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['hæmbɜːrg] ! " [sed] ['erɪk] .

"	How	different	from	Hamburg	!	"	said	Eric	.
"	如何	不同的	从	汉堡	!	"	说	埃里克	.

"和汉堡真是太不一样了！"埃里克说道。

" [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɔːl] ['fɔːtifaid][ðə; ði] [taʊn] ,

"	There	,	a	strong	wall	fortified	the	town	,
"	那里	,	一个	强的	墙	强化	这	镇	,

"那里，一道坚固的城墙保护着这座城镇，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [striːts] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪlt] [ə'pɑːn][ɪts][oʊld] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] . "

and	most	of	its	streets	are	now	built	upon	its	old	walls	of	fortification	.	"
和	最多	的	它是	街道	是	现在	建造	之上	它是	老的	墙壁	的	筑城	.	"

现在它的大部分街道都建在旧城墙的遗址上。

" [ðə; ði][kə'nælz][wɜːr; wər]['sɪmələr][tuː; tə] [ðiːz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	The	canals	were	similar	to	these	,	"	said	his	mother	.
"	这	运河	是	相似的	到	这些	,	"	说	他的	母亲	.

"这些运河跟这些很像，"他母亲说。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðoʊz] [pər'tɪkjələrli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [roʊd][ɪn]['mɪstər] . ['nɪkəlzɪz]
“ You did not notice those particularly , because you always rode in Mr . Nichols's
” 你 做过 不是 注意 那些 特别 , 因为 你 总是 骑 在 先生 . 尼科尔斯
['kærɪdʒ] . ”
carriage . ”
运输 . ”

“你没有特别注意到那些，因为你总是乘坐尼科尔斯先生的马车。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['lʊkɪŋ] [taʊn] [ðæn; ðən]['hæmbɜːrg] , ['mæmə] . ”
“ But this is a much better looking town than Hamburg , mamma . ”
” 但 这 是 一个 很多 更好的 寻找 镇 比 汉堡 , 妈妈 . ”

“但是，妈妈，这座小镇比汉堡好看多了。”

“ [jes] , [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .
“ Yes , indeed ; the buildings are much handsomer here , ” she assented .
” 是的 , 的确 ; 这 建筑物 是 很多 更英俊 这里 , ” 她 同意 .

“是的，的确如此；这里的建筑漂亮得多，”她赞同道。

“ [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! ”
“ O , how lovely ! ”
” 哦 , 如何 迷人的 ! ”

“哦，真可爱！”

“ [haʊ] ['splendɪd] ! ” [kraɪd] ['netɪ] [ænd; ənd]['ælən] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
“ How splendid ! ” cried Nettie and Allan in a breath ,
” 如何 灿烂 ! ” 哭 内蒂 和 艾伦 在 一个 气息 ,

“太棒了！”内蒂和艾伦异口同声地喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['oʊpən] [speɪs] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪk] ,
as they came upon a fine open space , ornamented with a lake ,
作为 他们 来了 之上 一个 美好的 打开 空间 , 装饰 和 一个 湖 ,

当他们来到一片开阔的草地上，草地上还有一个湖泊时，

[ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['aɪlənd][ɪn][ɪts] ['sentər] . -
and wooded island in its centre . 33
和 树木繁茂的 岛 在 它是 中心 . -

中心是一座树木繁茂的小岛。33

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - , ” [ðə; ði] ['boʊtmən] [sed] .
“ This is the Vyverberg , ” the boatman said .
” 这 是 这 - , ” 这 船工 说 .

“这里是维弗贝格，”船夫说道。

“ ['mæmə] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] !
“ Mamma , how good of you to bring us here !
” 妈妈 , 如何 好的 的 你 到 带来 我们 这里 !

“妈妈，你真好，带我们来这里！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] !
” cried the children ; “ it is perfectly splendid !
” 哭 这 孩子们 ; “ 它 是 完美 灿烂 !

孩子们喊道：“真是太棒了！”

” [wel] [maɪt] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] .
” Well might they say so .
” 出色地 可能 他们 说 所以 .

“他们或许会这么说。”

[ðə; ði] [skwer] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [leɪk] [ænd; ənd]['aɪlənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	square	containing	the	lovely	lake	and	island	was	surrounded	by	the
这	正方形	包含	这	迷人的	湖	和	岛	曾是	包围	经过	这

['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [tʃi:f] ['pʌblɪk] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

handsomest	and	chief	public	edifices	of	the	city	,
最英俊的	和	首席	民众	建筑物	的	这	城市	,

广场周围环绕着美丽的湖泊和岛屿，以及城中最宏伟、最重要的公共建筑。

[ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['pæləs] [ʌv; əv] [prɪns] ['mɔ:ris] , [naʊ] [ðə; ði]

the	finest	one	of	them	all	being	the	former	palace	of	Prince	Maurice	,	now	the
这	最好的	一	的	他们	全部	存在	这	以前的	宫殿	的	王子	莫里斯	,	现在	这

['næʃ(ə)nəl] [mju'zi:əm] ,

National	Museum	,
国家的	博物馆	,

其中最精美的当属莫里斯亲王的故居，现在是国家博物馆。

['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

celebrated	for	its	gallery	of	pictures	.
著名	为了	它是	画廊	的	图片	.

以其画廊而闻名。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [mju'zi:əm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪməs] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ;

The	Royal	Museum	and	other	famous	buildings	were	there	;
这	皇家	博物馆	和	其他	著名的	建筑物	是	那里	;

皇家博物馆和其他著名建筑都在那里；

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti:z] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst] ['kloʊsli] [drɔ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	that	to	which	our	party's	attention	was	most	closely	drawn	was	the
但	那	到	哪个	我们的	党的	注意力	曾是	最多	密切	绘制	曾是	这

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

但我们一行人最关注的还是那家酒店。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ] [brɔ:d] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

It	stood	facing	the	lake	,	a	broad	,	comfortable	-	looking	brick	building	,	with
它	站立	面向	这	湖	,	一个	广阔	,	舒服的	-	寻找	砖	建筑	,	和

['hevi] ['bælkəniz] ,

heavy	balconies	,
重的	阳台	,

它面向湖泊而建，是一栋宽敞舒适的砖砌建筑，带有厚重的阳台。

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [i:vz] [ænd; ənd][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['stʌkoʊ] [wɜ:rk] [sə'raʊndɪd] [ɪts] ['dɔ:ˌweɪz] [ænd; ənd]

and	frowning	eaves	and	ornamental	stucco	work	surrounded	its	doorways	and
和	皱眉	檐	和	装饰	灰泥	工作	包围	它是	门口	和

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

屋檐阴沉，门窗周围装饰着灰泥。

[bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ævənu:] [leɪ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

Between	it	and	the	avenue	lay	a	beautiful	garden	,
之间	它	和	这	大街	躺	一个	美丽的	花园	,

它和大道之间是一个美丽的花园，

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ʃeɪdi] [groʊv] . -

and	just	beyond	the	building	was	a	small	shady	grove	.	34
和	只是	超过	这	建筑	曾是	一个	小的	阴凉	树林	.	-

建筑物后面不远处是一片绿树成荫的小树林。34

“ ['mæmə] , ” [ɪk'skleɪmd] ['neti] ,
“ **Mamma** , ” **exclaimed** **Nettie** ,
“ 妈妈 , ” 惊呼 内蒂 ,

“妈妈！”内蒂惊呼道。

“ [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði]
“ **I** **do** **think** **the** **Germans** **and** **Dutch** **have** **the** **most** **exquisite** **gardens** **in** **the**
“ 我 做 思考 这 德国人 和 荷兰语 有 这 最多 精美的 花园 在 这
[wɜːrld] . ”
world . ”
世界 . ”

“我确实认为德国人和荷兰人拥有世界上最精致的花园。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [haid] .
“ **They** **are** **certainly** **very** **beautiful** , ” **said** **Mrs** . **Hyde** .
“ 他们 是 当然 非常 美丽的 , ” 说 太太 . 海德 .

“它们确实非常漂亮，”海德太太说。

“ [hɪr] [ɪn] ['hɑːlənd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
“ **Here** **in** **Holland** **great** **attention** **is** **paid** **to** **the** **culture** **of** **flowers** .
“ 这里 在 荷兰 伟大的 注意力 是 有薪酬的 到 这 文化 的 花朵 .

“在荷兰，人们非常重视花卉文化。”

[ɪn'diːd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [və'raɪətiz] [ɑːr; ər] [reɪzd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['hɑːlənd] [bʌlbz] [ɑːr; ər]
Indeed , **some** **of** **the** **finest** **varieties** **are** **raised** **here** , **and** **Holland** **bulbs** **are**
的确 , 一些 的 这 最好的 品种 是 提高 这里 , 和 荷兰 灯泡 是
[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɔɪsəst] [və'raɪətiz] . ”
among **our** **choicest** **varieties** . ”
之中 我们的 精选 品种 . ”

事实上，这里种植着一些最优质的品种，荷兰球茎就是我们最精选的品种之一。

“ ['mɪsɪz] . [haid] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['stuːpɪd] , ” [sed] ['ælən] , ['blʌʃɪŋ] ,
“ **Mrs** . **Hyde** , **I** **suppose** **I** **am** **very** **stupid** , ” **said** **Allan** , **blushing** ,
“ 太太 . 海德 , 我 认为 我 是 非常 愚蠢的 , ” 说 艾伦 , 脸红 ,

“海德夫人，我想我真是太笨了，”艾伦说着，脸红了。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] - [bʌlbz] - [ɑːr; ər] . ”
“ **but** **I** **do** **not** **know** **what** ' **bulbs** ' **are** . ”
“ 但 我 做 不是 知道 什么 - 灯泡 - 是 . ”

但我不知道“灯泡”是什么。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['ælən] ; [juː; jʊ] [ʃoʊ] [greɪt] [gʊd] [sens] [ɪn] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [wət'evər] [juː; jʊ][duː][nɑːt]
“ **No** , **indeed** , **Allan** ; **you** **show** **great** **good** **sense** **in** **asking** **about** **whatever** **you** **do** **not**
“ 不 , 的确 , 艾伦 ; 你 展示 伟大的 好的 感觉 在 问 关于 任何 你 做 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“不，艾伦，你问自己不懂的事情，这说明你很有智慧。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lɜːrn] .
That **is** **the** **way** **to** **learn** .
那 是 这 方式 到 学习 .

这才是正确的学习方法。

['bʌlbəs] [plænts][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raʊnd] [ruːt] , [ænd; ənd] [prə'duːs] ['veri] [fjuː] [liːvz]
Bulbous **plants** **are** **those** **which** **have** **a** **round** **root** , **and** **produce** **very** **few** **leaves**
球状的 植物 是 那些 哪个 有 一个 圆形的 根 , 和 生产 非常 很少 树叶
;
;
;

球根植物是指那些根部呈圆形，且叶片很少的植物；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['tuːlɪp] , ['haɪəsɪnθ] , ['kroʊkəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

they	are	such	as	the	tulip	,	hyacinth	,	crocus	,	and	others	.
他们	是	这样的	作为	这	郁金香	,	风信子	,	番红花	,	和	其他的	.

例如郁金香、风信子、番红花等等。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl][ˌɔːrnə'ment(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [lɑːrdʒ][saɪz][ænd; ənd]

They	are	nearly	all	ornamental	and	beautiful	from	the	very	large	size	and
他们	是	几乎	全部	装饰	和	美丽的	从	这	非常	大的	尺寸	和

['brɪliənt] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaʊərz] .

brilliant	color	of	their	flowers	.
杰出的	颜色	的	他们的	花朵	.

它们几乎都是观赏性很强的植物，花朵硕大，颜色艳丽，非常漂亮。

['hɑːlənd] [t'juːlɪps][wɜːr; wər][wʌns][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'mænd] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fæbjələs] ['praɪsɪz] .

Holland	tulips	were	once	so	much	in	demand	as	to	bring	almost	fabulous	prices	.
荷兰	郁金香	是	一次	所以	很多	在	要求	作为	到	带来	几乎	太棒了	价格	.

荷兰郁金香曾经非常抢手，价格也高得惊人。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] in35

A	gentleman	in35
一个	绅士	in35

一位绅士在35

['sɪrəkjʊz] [geɪv] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][spæn][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz][fɑːrm] ,

Syracuse	gave	a	valuable	span	of	horses	,	and	another	exchanged	his	farm	,
雪城大学	给予	一个	有价值的	跨度	的	马匹	,	和	其他	交换	他的	农场	,

锡拉丘兹送出了一批珍贵的马匹，而另一方则用他的农场交换了东西。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['tuːlɪp] [bʌlbz] . ”

for	a	bed	of	the	tulip	bulbs	.	”
为了	一个	床	的	这	郁金香	灯泡	.	”

用来种郁金香球茎。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['ælən] .

“	Thank	you	,	ma'am	,	”	said	Allan	.
“	感谢	你	,	女士	,	”	说	艾伦	.

“谢谢您，女士，”艾伦说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	It	is	very	interesting	.
“	它	是	非常	有趣的	.

“这很有意思。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['flɔːrɪst] .

When	I	am	a	man	I	think	I	will	be	a	florist	.
什么时候	我	是	一个	男人	我	思考	我	将要	是	一个	花店	.

等我长大成人，我想当一名花匠。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

I	am	very	fond	of	flowers	;	they	were	a	great	comfort	to	me	when	I
我	是	非常	喜爱	的	花朵	;	他们	是	一个	伟大的	舒适	到	我	什么时候	我

[wʌz; wəz][blaɪnd] .

was	blind	.
曾是	瞎的	.

我非常喜欢花；在我失明的时候，花给了我很大的安慰。

” [æz; əz] ['ælən] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [boʊt] [stɑːpt] ,

”	As	Allan	ceased	speaking	,	the	boat	stopped	,
”	作为	艾伦	停止	请讲	,	这	船	停止	,

“艾伦停止说话后，船也停了下来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lændɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .

and	they	were	landed	upon	a	short	flight	of	stone	steps	.
和	他们	是	登陆	之上	一个	短的	航班	的	石头	步骤	.

他们降落在一小段石阶上。

['erɪk] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

Eric	gave	directions	for	the	baggage	,	and	then	all	proceeded	to	the	hotel	.
埃里克	给予	方向	为了	这	行李	,	和	然后	全部	继续	到	这	酒店	.

埃里克交代了行李的去向，然后大家一起前往酒店。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] ['neti] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

A	carriage	was	approaching	them	quite	rapidly	,	and	Nettie	suddenly	,	with	a	cry	of	joy	,
一个	运输	曾是	接近	他们	相当	快速	,	和	内蒂	突然	,	和	一个	哭	的	喜悦	,

一辆马车正快速驶来，内蒂突然发出了一声喜悦的叫声，

[spræŋ] ['fɔːrwərd] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

sprang	forward	,	directly	in	the	way	of	the	horses	.
弹簧	向前	,	直接地	在	这	方式	的	这	马匹	.

他猛地向前跃去，挡在了马匹的行进路线上。

[ɪf] ['ælən] [hæd; həd] [nɑːt] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

If	Allan	had	not	,	at	the	risk	of	serious	injury	to	himself	,
如果	艾伦	有	不是	,	在	这	风险	的	严肃的	受伤	到	他自己	,

如果艾伦不这样做，他自己就有可能遭受重伤。

[ɪ'miːdiətli] [sprʌŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] .

immediately	sprung	after	her	and	drawn	her	back	,	she	would	have	been	run	over	.
立即地	弹簧	后	她	和	绘制	她	后退	,	她	会	有	到过	跑步	超过	.

我立刻追上去把她拉回来，否则她就会被车撞到。

“ [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['ælən] ; [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

“	Let	go	of	me	,	Allan	;	O	,	let	me	go	!
”	让	去	的	我	,	艾伦	;	哦	,	让	我	去	!

“放开我，艾伦；哦，放开我！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːpə] !

It	is	papa	!
它	是	爸爸	!

是爸爸!

” [kraɪd] ['neti] . -

”	cried	Nettie	.	36
”	哭	内蒂	.	-

“内蒂哭喊道。”36

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [liːnd] ['æŋkʃəsli] ['fɔːrwərd] .

A	gentleman	in	the	carriage	stopped	the	horses	,	and	leaned	anxiously	forward	.
一个	绅士	在	这	运输	停止	这	马匹	,	和	倾斜	焦虑地	向前	.

马车里的一位绅士勒住马匹，焦急地向前倾身。

“ [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hɜːrt] ?

“	Is	the	little	girl	hurt	?
”	是	这	小的	女孩	伤害	?

“小女孩受伤了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['ælən] , [ɪn]['dʒɜːrmən] .

"	he	asked	of	Allan	,	in	German	.
"	他	问	的	艾伦	,	在	德语	.

他用德语问艾伦。

[pʊr] ['ælən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

Poor	Allan	did	not	understand	him	,	and	could	not	answer	.
贫穷的	艾伦	做过	不是	理解	他	,	和	可以	不是	回答	.

可怜的艾伦听不懂他的话，也无法回答。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , [fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ɪks'kleimɪŋ] , " [waɪ] , - [tɪz][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

But	there	was	no	need	,	for	in	another	instant	,	exclaiming	,	"	Why	,	'	tis	my	own	little	girl	!
但	那里	曾是	不	需要	,	为了	在	其他	立即的	,	惊呼	,	"	为什么	,	-	的	我的	自己的	小的	女孩	!

但没必要了，因为就在下一刻，他惊呼道："哎呀，这是我自己的小女儿！"

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['neti] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

"	the	gentleman	leaped	from	the	carriage	,	and	Nettie	was	in	her	father's	arms	.
"	这	绅士	跳跃	从	这	运输	,	和	内蒂	曾是	在	她	父亲的	武器	.

"那位先生从马车上跳了下来，内蒂被父亲抱在了怀里。"

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [haid] [ænd; ənd]['erɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['kærɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

Meanwhile	Mrs	.	Hyde	and	Eric	,	who	had	been	separated	by	carriages	from	them	,
同时	太太	.	海德	和	埃里克	,	WHO	有	到过	分开	经过	马车	从	他们	,

与此同时，海德夫人和埃里克与他们被马车隔开，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] ['neti] [sprɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['ælən] [goʊ]['æftər] [hɜːr; hər] ,

and	had	only	seen	Nettie	spring	before	the	horses	,	and	Allan	go	after	her	,
和	有	仅有的	已见	内蒂	春天	前	这	马匹	,	和	艾伦	去	后	她	,

他只看到内蒂跳到马前面，艾伦追了上去。

[wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

were	very	much	frightened	.
是	非常	很多	害怕	.

当时非常害怕。

[ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɔbiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑːrmz] ,

They	now	appeared	upon	the	scene	,	and	finding	the	child	sobbing	in	a	gentleman's	arms	,
他们	现在	出现	之上	这	场景	,	和	寻找	这	孩子	啜泣	在	一个	绅士的	武器	,

他们这时出现在现场，发现孩子正依偎在一位绅士的怀里哭泣。

[kən'kluːdid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt] .

concluded	,	of	course	,	that	she	was	hurt	.
结束	,	的	课程	,	那	她	曾是	伤害	.

当然，最终的结论是她受伤了。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ！ ” [kraɪd] [pʊr] ['mɪsɪz] . [haid] , [ɪn] ['ægəni] , “ [oʊ] , [ɪz][ʃiː; ʃi][hɜːrt] , [sɜːr] ？ ”

“	My	darling	！	”	cried	poor	Mrs	.	Hyde	,	in	agony	,	“	O	,	is	she	hurt	,	sir	？	”
”	我的	亲爱的	！	”	哭	贫穷的	太太	.	海德	,	在	痛苦	,	”	哦	,	是	她	伤害	,	先生	？	”

“我的宝贝！”可怜的海德太太痛苦地喊道，“哦，她受伤了吗，先生？”

“ [noʊ] , [mæm, maːm, məm] , ” [sed] ['ælən] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɜːrt] , [æt; ət][ɔːl] ！ ”

“	No	,	ma'am	,	”	said	Allan	,	“	she	is	not	hurt	,	at	all	！	”
”	不	,	女士	,	”	说	艾伦	,	”	她	是	不是	伤害	,	在	全部	！	”

“不，夫人，”艾伦说，“她一点儿也没受伤！”

“ ['ælɪs] ！ ” [sed] ['mɪstər] . [haid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] . -

“	Alice	！	”	said	Mr	.	Hyde	to	his	wife	.	37
”	爱丽丝	！	”	说	先生	.	海德	到	他的	妻子	.	-

“爱丽丝！”海德先生对妻子说道。37

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]['lændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stiːmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn]

He	had	but	just	landed	from	the	American	steamer	,	and	was	on
他	有	但	只是	登陆	从	这	美国人	汽船	,	和	曾是	在

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

his	way	to	the	hotel	,
他的	方式	到	这	酒店	,

他刚从美国轮船上下来，正前往酒店。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [heɪg] , ” [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] ['neti] [ænd; ənd]

not	knowing	of	the	arrival	of	“	The	Hague	,	”	when	he	first	saw	Nettie	and
不是	会心	的	这	到达	的	“	这	海牙	,	”	什么时候	他	第一的	锯	内蒂	和

['ælən] .

Allan	.
艾伦	.

当他第一次见到内蒂和艾伦时，并不知道“海牙”的到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

He	was	overjoyed	to	find	his	family	thus	unexpectedly	.
他	曾是	欣喜若狂	到	寻找	他的	家庭	因此	不料	.

他意外地找到了家人，欣喜若狂。

“ [oʊ] , ['erɪk] , ['erɪk] !

“	O	,	Eric	,	Eric	!
”	哦	,	埃里克	,	埃里克	!

“哦，埃里克，埃里克!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !

I	am	so	glad	!
我	是	所以	高兴的	!

我太高兴了!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [rɪ'liːf] ; “ [bʌt; bət] ['neti] ！ ”

”	she	exclaimed	,	in	relief	;	“	but	Nettie	!	”
”	她	惊呼	,	在	宽慰	;	“	但	内蒂	!	”

她如释重负地惊呼道：“可是内蒂！”

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] , [ɪk'saɪtəbl] ['neti] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn]['pɑːˌpɑːz][ɑːrmz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	little	rash	,	excitable	Nettie	is	safe	and	sound	in	papa's	arms	,	”	he	said	.
”	我的	小的	皮疹	,	易激动的	内蒂	是	安全的	和	声音	在	爸爸的	武器	,	”	他	说	.

“我那活泼好动、容易兴奋的小内蒂现在在爸爸的怀里，安然无恙。”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [haʊ] ['nɪrli] ['neti] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [sɪ'vɪr] ['ɪndʒəri] .

But	the	tremor	in	his	voice	showed	how	nearly	Nettie	had	escaped	severe	injury	.
但	这	震颤	在	他的	嗓音	显示	如何	几乎	内蒂	有	逃脱	严重	受伤	.

但他声音中的颤抖表明，内蒂差点就没受重伤。

“ ['erɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər]['pɑ:pə] ?

“	Eric	,	my	boy	,	”	he	added	,	“	have	you	no	word	for	papa	?
”	埃里克	,	我的	男生	,	”	他	额外	,	“	有	你	不	单词	为了	爸爸	?

“埃里克，我的孩子，”他补充道，“你不会叫爸爸吗？”

” ['erɪk] , [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

”	Eric	,	white	and	faint	,	could	not	speak	a	word	,	but	clasped	his	father's
”	埃里克	,	白色的	和	头晕的	,	可以	不是	说话	一个	单词	,	但	紧握	他的	父亲的

[hænd] [kən'vʌlsɪvli] .

hand	convulsively	.
手	痉挛地	.

“埃里克脸色苍白，虚弱无力，一句话也说不出来，只是紧紧地抓着父亲的手。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][maɪ] ['dɔtɚz] [breɪv] [prə'tektər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərə] ?

“	And	where	is	my	daughter's	brave	protector	and	deliverer	?
”	和	在哪里	是	我的	女儿的	勇敢的	保护者	和	送货员	?

“我女儿勇敢的保护者和救星在哪里？”

” ['mɪstər] . [haid] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] ['ælən] .

”	Mr	.	Hyde	asked	,	looking	around	for	Allan	.
”	先生	.	海德	问	,	寻找	大约	为了	艾伦	.

“海德先生问道，同时四处寻找艾伦。”

[ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['bæʃfəli] [ri'tri:tid] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . [haid] ,

The	boy	,	who	had	bashfully	retreated	behind	Mrs	.	Hyde	,
这	男生	,	WHO	有	害羞地	撤退	在后面	太太	.	海德	,

男孩害羞地躲到了海德太太身后，

[wʌz; wəz] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz] “ ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] ,

was	brought	forward	and	introduced	as	“	our	neighbor	the	blind	boy	,
曾是	带来	向前	和	介绍	作为	“	我们的	邻居	这	瞎的	男生	,

[hu:z] [saɪt] [ɪz] [naʊ] [rɪ'stɔ:rd] . ” -

whose	sight	is	now	restored	.	”	38
谁	视线	是	现在	恢复	.	”	-

他被介绍为“我们邻居那位失明男孩，他现在已经恢复了视力。”38

“ [hi:; hi][ɪz] ['trævəlɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ” ['mɪsɪz] . [haid] ['ædɪd] , [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

“	He	is	travelling	home	with	us	,	”	Mrs	.	Hyde	added	,	when	her	husband
“	他	是	旅行	家	和	我们	,	”	太太	.	海德	额外	,	什么时候	她	丈夫

[hæd; həd] ['wɔ:rmli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

had	warmly	thanked	him	.
有	热情地	谢谢	他	.

“他要和我们一起回家了，”海德太太补充道，此前她的丈夫已经热情地向他道谢。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] , [ænd; ənd][soʊ] ['i:gərli] [ænd; ənd]

Quite	a	crowd	had	collected	around	our	travellers	,	and	so	eagerly	and
相当	一个	人群	有	集	大约	我们的	旅行者	,	和	所以	急切地	和

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [in'kwaiəd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

sympathetically	inquired	what	had	happened	,
同情地	询问	什么	有	发生	,

我们的旅客周围聚集了不少人，他们热切而同情地询问发生了什么事。

[ðæt] ['mɪstər] . [haid] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] , ['bri:fli] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

that	Mr	.	Hyde	was	obliged	to	tell	them	,	briefly	,	the	incident	,
那	先生	.	海德	曾是	有义务	到	告诉	他们	,	简要地	,	这	事件	,

海德先生不得不简要地向他们讲述了这件事。

[æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] - [haʊs] .

as	he	led	the	way	to	the	Vyverberg	House	.
作为	他	引领	这	方式	到	这	-	房子	.

他带头前往维弗贝格之家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

It	was	but	a	few	steps	,	and	they	were	soon	in	the	hotel	,
它	曾是	但	一个	很少	步骤	,	和	他们	是	很快	在	这	酒店	,

只走了几步，他们就到了酒店。

[wer] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] [ˈfloʊtɪd] [ˈæftər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd]

where	the	words	of	congratulation	floated	after	them	from	the	crowd	;	and
在哪里	这	字	的	恭喜	漂浮	后	他们	从	这	人群	;	和

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [tʃɪr] [ˈfɑːloʊd] ,

presently	a	hearty	cheer	followed	,
目前	一个	爽朗	欢呼	随后	,

人群中传来阵阵祝贺声；随后，爆发出热烈的欢呼声。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [ˈhɔləndə] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] - [hæd; həd] [faʊnd]

when	the	good	Hollanders	understood	that	the	little	American	Fraulien	had	found
什么时候	这	好的	荷兰人	理解	那	这	小的	美国人	-	有	成立

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] . -

her	father	.	39
她	父亲	.	-

当善良的荷兰人得知这位美国小姑娘找到了她的父亲时，39

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˈælənz] [ˈstɔːri] .

ALLAN'S	STORY	.
艾伦的	故事	.

艾伦的故事。

[pʊr] [ˈneti] [wʌz; wəz] [ˈmɔːtifaid] [ɪˈnʌf] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪv] [ækt] .

Poor	Nettie	was	mortified	enough	by	the	result	of	her	impulsive	act	.
贫穷的	内蒂	曾是	羞愧难当	足够的	经过	这	结果	的	她	冲动	行为	.

可怜的内蒂已经为自己冲动行为的后果感到羞愧难当。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdʒɔɪəs] [ˈtʃɪrɪŋ] [fɪld] [hɜːr; hər]

She	was	quite	frightened	by	the	crowd	,	and	their	joyous	cheering	filled	her
她	曾是	相当	害怕	经过	这	人群	,	和	他们的	欢乐	欢呼	已填	她

[wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,

with	terror	,
和	恐怖	,

她被人群吓坏了，他们欢呼雀跃的声音让她感到恐惧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðiːz] [ˈɑːnɪst] ,

for	she	did	not	understand	that	these	honest	,
为了	她	做过	不是	理解	那	这些	诚实的	,

因为她不明白这些诚实的人，

[ˈkaɪndli] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈhæpi]

kindly	people	were	filled	with	joy	because	a	little	girl's	heart	was	made	happy
亲切地	人们	是	已填	和	喜悦	因为	一个	小的	女孩们	心	曾是	制成	快乐的

.

:

.

善良的人们心中充满了喜悦，因为一个小女孩的心灵得到了满足。

[hɜːr; hər] ['perənts] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kaɪndli][ænd; ənd] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

Her	parents	talked	to	her	kindly	and	seriously	of	the	necessity	of
她	父母	谈话	到	她	亲切地	和	严重地	的	这	必要性	的

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['gʌvərn] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ,

learning	to	govern	her	impulsiveness	,
学习	到	治理	她	冲动	,

她的父母和蔼而严肃地跟她谈了谈，告诉她必须学会控制自己的冲动。

[ænd; ənd] ['neti] ['prɑːmɪst] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	Nettie	promised	;	but	,	alas	!
和	内蒂	承诺	;	但	,	唉	!

内蒂答应了；但是，唉!

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

the	promise	was	broken	again	and	again	,
这	承诺	曾是	破碎的	再次	和	再次	,

承诺一再被打破。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [baɪ][hɑːrd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l]

until	she	learned	by	hard	and	terrible	experience	to	be	a	careful	,	thoughtful
直到	她	学习	经过	难的	和	糟糕的	经验	到	是	一个	小心	,	周到

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

直到她经历了痛苦和可怕的经历，才学会做一个谨慎、体贴的孩子。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] she40

She	now	found	that	she40
她	现在	成立	那	she40

她现在发现自己40岁了

[hæd; həd] [spɔɪld] ['evri] [wʌnz] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

had	spoiled	every	one's	pleasure	for	the	day	.
有	被宠坏了	每一个	一个人的	乐趣	为了	这	天	.

破坏了大家一天的好心情。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['hedeɪk] , [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [fraɪt]

Her	mother	suffered	from	a	nervous	headache	,	brought	on	by	the	fright
她	母亲	遭受	从	一个	紧张的	头痛	,	带来	在	经过	这	惊吓

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	excitement	.
和	激动	.

她的母亲因惊吓和兴奋而患上了神经性头痛。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt]

Her	father	was	obliged	to	leave	,	when	they	were	comfortably	established
她	父亲	曾是	有义务	到	离开	,	什么时候	他们	是	舒适地	已确立的

[ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

in	the	hotel	,
在	这	酒店	,

当他们在酒店安顿下来后，她的父亲不得不离开。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][træn'zækt][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['erɪk] [wɪð; wɪθ]

in	order	to	transact	some	important	business	,	and	had	taken	Eric	with
在	命令	到	办理	一些	重要的	商业	,	和	有	已采取	埃里克	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

为了处理一些重要的事务，他带上了埃里克。

['staːtiŋ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðer; ðər] ['dɪnər] .

starting	immediately	after	their	dinner	.
开始	立即地	后	他们的	晚餐	.

晚餐后立即开始。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['erɪk] , ['mɪsɪz] . [haid] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

When	he	went	off	with	Eric	,	Mrs	.	Hyde	went	to	her	room	to	lie	down	,
什么时候	他	去	离开	和	埃里克	,	太太	.	海德	去	到	她	房间	到	说谎	向下	,

当他跟埃里克离开后，海德太太回房间躺下了。

[fər'bɪdɪŋ] ['neti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['pɑːrlər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

forbidding	Nettie	to	leave	the	parlor	,	that	she	might	feel	assured	of	the	child's
禁止	内蒂	到	离开	这	客厅	,	那	她	可能	感觉	保证	的	这	孩子的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

禁止内蒂离开客厅，以便让她确信孩子的安全。

['ælən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['frænsɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]

Allan	had	a	letter	to	write	to	Dr	.	Francis	and	his	friends	in
艾伦	有	一个	信	到	写	到	博士	.	弗朗西斯	和	他的	朋友们	在

['hæmbɜːrg] ;

Hamburg	;
汉堡	;

艾伦要给弗朗西斯博士和他在汉堡的朋友们写一封信；

[soʊ] ['neti] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] .

so	Nettie	was	obliged	to	amuse	herself	.
所以	内蒂	曾是	有义务	到	娱乐	她自己	.

所以内蒂只好自己找乐子了。

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mæmə] [tuː; tə] [teɪk] - [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

She	obtained	permission	from	her	mamma	to	take	Froll	out	upon	the	balcony	,
她	获得	允许	从	她	妈妈	到	拿	-	出去	之上	这	阳台	,

她征得妈妈的同意，带弗罗尔到阳台上去。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [kwaɪt] ['hæpɪli] .

and	played	with	her	for	a	little	while	quite	happily	.
和	玩	和	她	为了	一个	小的	尽管	相当	快乐地	.

然后和她玩了一会儿，玩得很开心。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] - [spɔɪld] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] ;

But	by	and	by	Froll	spoiled	all	the	fun	;
但	经过	和	经过	-	被宠坏了	全部	这	乐趣	;

但弗罗尔最终还是破坏了所有的乐趣；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['məuldiŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][ʌv; əv]

for	she	would	climb	up	the	blinds	and	mouldings	to	the	utmost	limit	of
为了	她	会	爬	向上	这	百叶窗	和	模具	到	这	极致	限制	的

[hɜːr; hər] [tʃeɪn] ,

her	chain	,
她	链	,

因为她会沿着百叶窗和装饰线条爬到链条的最顶端。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] admit41

which	was	just	long	enough	to	admit41
哪个	曾是	只是	长的	足够的	到	admit41

时间刚好够承认41

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm]

of **her** **reaching** **the** **window** **-** **sill** **and** **thrusting** **her** **head** **into** **the** **room**

的 她 到达 这 窗户 - 窗台 和 推进 她 头 进入 这 房间

[wer] ['mɪsɪz] . [haid] [leɪ] .

where **Mrs** **.** **Hyde** **lay** **.**

在哪里 太太 . 海德 躺 .

她爬上窗台，把头伸进海德太太躺着的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃里克，或者，海底世界(Eric or, Under the Sea)
第2/6页

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [haid] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] - ,
Now , Mrs . Hyde was really afraid of Froll ,
现在 , 太太 . 海德 曾是 真的 害怕的 的 - ,

海德太太其实很害怕弗罗尔。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] .
and these performances were not calculated to cure her headache .
和 这些 表演 是 不是 计算 到 治愈 她 头痛 .

这些表演并不是为了治好她的头痛。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['neti] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz]
She spoke to Nettie once or twice from the room ; but finding the monkey's
她 辐 到 内蒂 一次 或者 两次 从 这 房间 ; 但 寻找 这 猴子的
['vɪzɪts] [rɪ'piːtɪd] ,
visits repeated ,
访问 重复 ,

她从房间里跟内蒂说了一两次话；但发现猴子反复来访，

[ʃiː; ʃi] [sent] ['ælən] [daʊn] [tuː; tə] [tel] ['neti] [ðæt] , [ɪf] - [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ,
she sent Allan down to tell Nettie that , if Froll came up to her window again ,
她 发送 艾伦 向下 到 告诉 内蒂 那 , 如果 - 来了 向上 到 她 窗户 再次 ,

她派艾伦下去告诉内蒂，如果弗罗尔再来她窗前，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][keɪdʒ] , [ænd; ənd] ['neti] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] .
she must return to her cage , and Nettie to the parlor .
她 必须 返回 到 她 笼 , 和 内蒂 到 这 客厅 .

她必须回到笼子里，而内蒂则要回到客厅。

“ [aɪ][wəʊnt] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [ʌp] [ə'gen] , ” [sed] ['neti] .
“ I won't let her go up again , ” said Nettie .
“ 我 惯于 让 她 去 向上 再次 , ” 说 内蒂 .

“我不会再让她上去了，”内蒂说。

“ [naʊ] , - , [biː; bi] [gʊd] ; [duː] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , ['æftər] [ðɪs] [keɪk] .
“ Now , Froll , be good ; do climb down the other way , after this cake .
“ 现在 , - , 是 好的 ; 做 爬 向下 这 其他 方式 , 后 这 蛋糕 .

“弗罗尔，乖点儿，吃完这块蛋糕后，从另一条路下去吧。”

[siː] , ['frɑːlɪk] , [siː] !
See , Frolic , see !
看 , 嬉戏 , 看 !

看，弗罗利克，看!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fruːt] [keɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
” and she threw a little fruit cake over the railing .
” 和 她 扔 一个 小的 水果 蛋糕 超过 这 栏杆 .

“然后她把一块小水果蛋糕扔过了栏杆。”

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , - [went] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] ['veri] ['kwɪkli] ,
Quick as a flash , Froll went after it ; so very quickly ,
快的 作为 一个 闪光 , - 去 后 它 ; 所以 非常 迅速地 ,

弗罗尔动作迅捷，立刻追了上去；速度非常快。

[æz; əz][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [nɛtiːz] [hænd] .
as to pull the end of the chain from Nettie's hand .
作为 到 拉 这 结尾 的 这 链 从 内蒂的 手 .

就像要把链子的末端从内蒂手里拉出来一样。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['mʌŋki] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]

Before	**the**	**child**	**had**	**time**	**to**	**think**	**,**	**the**	**mischievous**	**monkey**	**had**	**seized**	**the**
前	这	孩子	有	时间	到	思考	,	这	恶作剧	猴	有	查获	这

[keɪk] ,

cake	**,**
蛋糕	,

孩子还没来得及思考，那只调皮的猴子就已经抢走了蛋糕。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] , ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] ,

and	**was**	**travelling**	**quickly**	**up**	**the**	**blinds**	**and**	**moulding**	**,**	**over**	**the**	**sill**	**,**
和	曾是	旅行	迅速地	向上	这	百叶窗	和	成型	,	超过	这	窗台	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

它快速地沿着百叶窗和装饰线条向上移动，越过窗台，然后，

[æz; əz] ['neti] [druː] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [breθ] , [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

as	**Nettie**	**drew**	**a**	**frightened**	**breath**	**,**	**in**	**at**	**the**	**window**	**.**	**42**
作为	内蒂	画	一个	害怕	气息	,	在	在	这	窗户	.	-

内蒂惊恐地倒吸了一口气，目光从窗户探了进来。42

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [sed] ['neti] ; “ [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

“	**O**	**,**	**dear**	**!**	**”**	**said**	**Nettie**	**;**	**“**	**now**	**I'll**	**have**	**to**	**be**	**punished**	**.**
“	哦	,	亲爱的	!	”	说	内蒂	;	“	现在	患病的	有	到	是	受到惩罚	.

“哦，天哪！”内蒂说，“现在我要受罚了。”

[its] ['sɪli] [ʌv; əv] ['mæmə] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .

It's	**silly**	**of**	**mamma**	**to**	**be**	**so**	**easily**	**frightened**	**.**
它是	愚蠢的	的	妈妈	到	是	所以	容易地	害怕	.

妈妈这么容易害怕，真是傻。

” [hɜːr; hər] ['mæmə] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [doʊz] .

”	**Her**	**mamma**	**,**	**meanwhile**	**,**	**had**	**just**	**fallen**	**into**	**a**	**doze**	**.**
”	她	妈妈	,	同时	,	有	只是	倒下	进入	一个	瞌睡	.

“与此同时，她的妈妈已经睡着了。”

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	**rattling**	**of**	**the**	**chain**	**startled**	**her**	**;**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**
这	嘎嘎作响	的	这	链	惊慌	她	;	她	打开	她	眼睛	,

链条的碰撞声吓了她一跳；她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌŋki] [pɜːrtʃt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	**saw**	**the**	**ugly**	**little**	**black**	**monkey**	**perched**	**close**	**beside**	**her**	**.**
和	锯	这	丑陋的	小的	黑色的	猴	栖息	关闭	旁	她	.

她看到那只丑陋的小黑猴子栖息在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['neti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] :

She	**was**	**quite**	**startled**	**,**	**and**	**very**	**angry**	**with**	**Nettie**	**,**	**of**	**course**	**:**
她	曾是	相当	惊慌	,	和	非常	生气的	和	内蒂	,	的	课程	:

她当时非常震惊，当然，也对内蒂非常生气：

['æftər] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['seɪfli] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['neti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

after	**securing**	**the**	**monkey**	**safely**	**in**	**her**	**cage**	**,**	**she**	**called**	**Nettie**	**to**	**her**	**,**	**and**
后	确保	这	猴	安全	在	她	笼	,	她	称为	内蒂	到	她	,	和

['spiːkɪŋ] [kwaɪt] [sɪˈvɪrli] ,

speaking	**quite**	**severely**	**,**
请讲	相当	严重	,

她把猴子安全地放进笼子里后，叫来内蒂，语气相当严厉地说：

[toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] ,

told	**her**	**to**	**return**	**to**	**the**	**parlor**	**,**	**to**	**sit**	**down**	**on**	**the**	**lounge**	**,**
讲述	她	到	返回	到	这	客厅	,	到	坐	向下	在	这	休息室	,

让她回到客厅，坐在沙发上。

[ænd; ənd] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

and	neither	to	rise	from	it	,	nor	touch	anything	,	until	her	father	and
和	两者都不	到	上升	从	它	,	也不	触碰	任何事物	,	直到	她	父亲	和

['erɪk] [keɪm] [hoʊm] .

Eric	came	home	.
埃里克	来了	家	.

她既不能起身，也不能碰任何东西，直到她的父亲和埃里克回家。

[pʊr] ['neti] !

Poor	Nettie	!
贫穷的	内蒂	!

可怜的内蒂！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [kwaɪt]

It	was	very	dull	indeed	for	her	,	and	before	long	she	was	sobbing	quite
它	曾是	非常	乏味的	的确	为了	她	,	和	前	长的	她	曾是	啜泣	相当

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

她觉得非常无聊，没过多久，她就哭得非常伤心。

['miːnwaɪl] ['ælən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

Meanwhile	Allan	finished	his	letter	,	and	took	up	his	cap	,
同时	艾伦	完成的	他的	信	,	和	采取	向上	他的	帽	,

与此同时，艾伦写完了信，拿起帽子。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skwer] .

meaning	to	take	a	walk	around	the	square	.
意义	到	拿	一个	走	大约	这	正方形	.

意思是绕着广场散步。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nɛtiːz] [dɪ'stres] ,

Looking	into	the	parlor	,	and	seeing	Nettie's	distress	,
寻找	进入	这	客厅	,	和	看到	内蒂的	痛苦	,

望进客厅，看到内蒂的痛苦神情，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['neti] .

he	resolved	to	give	up	his	walk	and	to	comfort	Nettie	.
他	已解决	到	给	向上	他的	走	和	到	舒适	内蒂	.

他决定放弃散步，去安慰内蒂。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ] , ['neti] , ” [hiː; hi] [sed] , [soʊ] softly43

“	I	wouldn't	cry	,	Nettie	,	”	he	said	,	so	softly43
“	我	不会	哭	,	内蒂	,	”	他	说	,	所以	softly43

“我不会哭的，内蒂，”他轻声说道。43

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	kindly	that	she	stopped	crying	,	and	looked	up	at	him	.
和	亲切地	那	她	停止	哭泣	,	和	看起来	向上	在	他	.

他温柔地让她停止哭泣，抬头看着他。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	I	will	stay	with	you	now	.
“	我	将要	停留	和	你	现在	.

“我现在会留下来陪你。”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [maɪ] ['letər] .

I've	written	my	letter	.
我已经	书面	我的	信	.

我已经写好信了。

" [nɛtiːz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] [fel] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , —
" Nettie's face lighted up instantly , but fell again as she exclaimed , —
" 内蒂的 脸 照明 向上 即刻 , 但 跌倒 再次 作为 她 惊呼 , —

内蒂的脸上瞬间绽放出笑容，但随即又黯淡下来，她惊呼道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] , ['ælən] : [juː; jʊ][toʊld]['erɪk][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ;
" But it is not fair , Allan : you told Eric you should take a walk ;
" 但 它 是 不是 公平的 , 艾伦 : 你 讲述 埃里克 你 应该 拿 一个 走 ;

“但这不公平，艾伦：你告诉埃里克你应该出去走走；

['mæmə] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [tuː] !
mamma is very unkind and unjust , too !
妈妈 是 非常 不友善 和 不公正 , 也 !

妈妈也很不仁慈，很不公平！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] - ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [taɪm] . "
I could not help Froll's going up that time . "
我 可以 不是 帮助 - 去 向上 那 时间 . "

当时我无力阻止弗罗尔被推上台。

" [oʊ] , ['neti] , " [sed] ['ælən] , " [dəunt]['evər] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]
" O , Nettie , " said Allan , " don't ever speak so of your mother , so kind and
" 哦 , 内蒂 , " 说 艾伦 , " 不 曾经 说话 所以 的 你的 母亲 , 所以 种类 和
[gʊd] .
good .
好的 .

“哦，内蒂，”艾伦说，“以后千万别这样说你母亲，她那么善良、那么好。”

[maɪ] ['mæmə] [ɪz] [ded] , ['neti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
My mamma is dead , Nettie ; and if yours should ever be laid away in the cold ,
我的 妈妈 是 死的 , 内蒂 ; 和 如果 你的 应该 曾经 是 铺设 离开 在 这 寒冷的 ,

内蒂，我妈妈去世了；如果你的妈妈也有一天被埋葬在冰冷的墓穴里，

[koʊld] [graʊnd] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [soʊ] ['dredfəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] !
cold ground , you would feel so dreadfully to think you had wronged her !
寒冷的 地面 , 你 会 感觉 所以 极其糟糕 到 思考 你 有 冤枉 她 !

冰冷的地面，你会因为想到自己曾亏待过她而感到无比痛苦！

" ['neti] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] .
" Nettie was crying again .
" 内蒂 曾是 哭泣 再次 .

内蒂又哭了。

" [aɪ][duː] [lʌv] ['mæmə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bæd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ; [bʌt; bət] ,
" I do love mamma , and it was very bad of me to speak so ; but ,
" 我 做 爱 妈妈 , 和 它 曾是 非常 坏的 的 我 到 说话 所以 ; 但 ,
[oʊ] , [dɪr] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

“我确实很爱妈妈，那样说很不好；但是，哦，亲爱的！

[aɪ] ['nevər] [duː][duː] ['eniθɪŋ] [raɪt] .
I never do do anything right .
我 绝不 做 做 任何事物 正确的 .

我做什么都不对。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [gʊd] , [laɪk] [ə'del] . "
I don't see why I can't be good , like Adele . "
我 不 看 为什么 我 不能 是 好的 , 喜欢 阿黛尔 . "

我不明白为什么我不能像阿黛尔那样优秀。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ə'del] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ” [sed] ['ælən] .

“	I	know	what	makes	Adele	so	good	and	gentle	,	”	said	Allan	.
”	我	知道	什么	制作	阿黛尔	所以	好的	和	温和的	,	”	说	艾伦	.

“我知道是什么让阿黛尔如此善良温柔，”艾伦说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] . ” -

“	She	loves	the	Lord	,	and	tries	to	please	him	.	”	44
”	她	爱	这	主	,	和	尝试	到	请	他	.	”	-

“她爱主，并努力取悦他。”44

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ! ” [sed] ['neti] , ['pɪtiəsli] .

“	But	I	can't	!	”	said	Nettie	,	piteously	.
”	但	我	不能	!	”	说	内蒂	,	可怜地	.

“可是我做不到！”内蒂可怜兮兮地说。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , ['neti] .

“	O	,	yes	,	you	can	,	Nettie	.
”	哦	,	是的	,	你	能	,	内蒂	.

“哦，是的，你可以的，内蒂。”

['evri] [wʌn][kæn; kən] . ”

Every	one	can	.	”
每一个	一	能	.	”

人人都可以。

“ [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] , [aɪ] [noʊ] . ”

“	Grown	-	up	people	can	,	I	know	.	”
”	生长	-	向上	人们	能	,	我	知道	.	”

“我知道，成年人可以做到。”

“ [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː] , ” [sed] ['ælən] , ['ɜːrnɪstli] .

“	And	children	too	,	”	said	Allan	,	earnestly	.
”	和	孩子们	也	,	”	说	艾伦	,	切实	.

“还有孩子们，”艾伦认真地说。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ['ænti] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] .

“	Let	me	tell	you	a	story	auntie	used	to	tell	me	,	when	I	was	blind	.
”	让	我	告诉	你	一个	故事	阿姨	用过的	到	告诉	我	,	什么时候	我	曾是	瞎的	.

“让我给你讲一个我失明时，姑姑常给我讲的故事。”

” ['neti] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['ælən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] - , ” [ʌn'kɑːnʃəs] ,

”	Nettie	assented	,	and	Allan	repeated	the	story	of	“	Little	Cristelle	,	”	unconscious	,
”	内蒂	同意	,	和	艾伦	重复	这	故事	的	“	小的	-	,	”	无意识	,

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	while	,
这	尽管	,

内蒂同意了，艾伦又重复了一遍“小克里斯泰尔”的故事，而此时，她却昏迷不醒。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['neti] .

that	he	was	fulfilling	the	teaching	of	song	in	ministering	to	Nettie	.
那	他	曾是	满足	这	教学	的	歌曲	在	服侍	到	内蒂	.

他用歌声来服侍内蒂，以此践行歌唱的教义。

“ ['sloʊli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

“	Slowly	forth	from	the	village	church	,
”	缓慢地	前进	从	这	村庄	教会	,

“缓缓走出村里的教堂，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔristəz] [hʌʃt] [ˌoʊvər'hed] ,

The	voice	of	the	choristers	hushed	overhead	,
这	嗓音	的	这	唱诗班成员	静静地	开销	,

唱诗班的声音在头顶渐渐低沉下来，

[keɪm] ['lɪt(ə)l] - .
Came little Cristelle .
来 小的 - .

小克里斯泰尔来了。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
She paused in the porch ,
她 暂停 在 这 门廊 ,

她在门廊上停了下来，

['pɔndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [hæd; həd] [sed] . “
Pondering what the preacher had said . “
沉思 什么 这 牧师 有 说 . “

仔细思考着牧师所说的话。

- ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , ['hʌmbl] [tʃaɪld]
' Even the youngest , humblest child
- 甚至 这 最小的 , 最谦逊的 孩子

即使是最小、最卑微的孩子

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [du:][tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [lɔ:rd] . -
Something may do to please the Lord . '
某物 可能 做 到 请 这 主 . -

或许做点什么能取悦上帝。

- [naʊ] [wʌt] , - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [hæf] ['sædli] [smaɪld] ,
' Now what , ' thought she , and half sadly smiled ,
- 现在 什么 , - 想法 她 , 和 一半 令人遗憾的是 微笑 ,

“现在怎么办？”她心想，然后露出了半是悲伤的微笑。

- [kæn; kən][aɪ] , [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [pʊr] , [ə'fɔ:rd] ? - “
' Can I , so little and poor , afford ? ' “
- 能 我 , 所以 小的 和 贫穷的 , 买得起 ? - “

“我这么穷，能买得起吗？”

- ['nevər] , ['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,
' Never , never a day should pass ,
- 绝不 , 绝不 一个 天 应该 经过 ,

“绝不，绝不应该让一天过去”，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kaɪndnəs] ['kaɪndli] [ʃoʊn] ,
Without some kindness kindly shown ,
没有 一些 仁慈 亲切地 所示 ,

如果没有人表现出一些善意，

- [ðə; ði] ['pri:tʃər] [sed] .
' The preacher said .
- 这 牧师 说 .

牧师说。

[ðen] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [græs]
Then down to the grass
然后 向下 到 这 草

然后走到草地上。

[ə; eɪ]['skaɪlɑ:rk] [drɑ:pt] , [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] - [wɪŋd] [stoʊn] . - “
A skylark dropped , like a brown - winged stone . 45 “
一个 云雀 掉落 , 喜欢 一个 棕色的 - 有翅膀的 石头 . - “

一只云雀坠落，像一块长着棕色翅膀的石头。45

- [wel] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [naʊ] ;
' Well , a day is before me now ;
- 出色地 , 一个 天 是 前 我 现在 ;

“嗯，新的一天摆在我面前；

[jet] [wʌt] , - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , - [kæn; kən][aɪ][duː] , [ɪf] [aɪ][traɪ] ?
Yet what , ' thought she , ' can I do , if I try ?
然而 什么 , - 想法 她 , - 能 我 做 , 如果 我 尝试 ?

“可是，”她心想，“如果我尝试，我能做什么呢？”

[ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] !
If an angel of God would show me how !
如果 一个 天使 的 上帝 会 展示 我 如何 !

如果上帝的天使能告诉我该怎么做就好了！

[bʌt; bət] ['sɪli] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz] [ðeɪ] [flaɪ] . -
But silly am I , and the hours they fly . '
但 愚蠢的 是 我 , 和 这 小时 他们 飞 . -

但我真是太傻了，时间过得真快。

“ [ðen] [ðə; ði][lɑːrk] [spræŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][sɑːd] ,
“ Then the lark sprang , singing , up from the sod ,
“ 然后 这 云雀 弹簧 , 歌唱 , 向上 从 这 草皮 ,

“然后云雀从草皮上跳了起来，边唱边飞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ,
And the maiden thought , as he rose to the blue ,
和 这 少女 想法 , 作为 他 玫瑰 到 这 蓝色的 ,

少女心想，当他升入蔚蓝之中时，

- [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [maɪ] [prer] [tuː; tə][gɑːd] ;
' He says he will carry my prayer to God ;
- 他 说道 他 将要 携带 我的 祷告 到 上帝 ;

他说他会把我的祈祷带给上帝；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɑːrk] [nuː] ? -
But who would have thought the little lark knew ? '
但 WHO 会 有 想法 这 小的 云雀 知道 ? -

但谁又能想到，这只小云雀竟然知道呢?

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]
“ Now she entered the village street
“ 现在 她 进入 这 村庄 街道

“现在她走进了村街

[wɪð; wɪθ] [bʊk] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [feɪs] [dɪ'mjʊr] ;
With book in hand and face demure ;
和 书 在 手 和 脸 端庄 ;

她手捧一本书，面容端庄；

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ]['soʊbər] [fiːt] ,
And soon she came , with sober feet ,
和 很快 她 来了 , 和 清醒 脚 ,

不久，她来了，脚步沉重。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [beɪb] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
To a crying babe at a cottage door .
到 一个 哭泣 宝贝 在 一个 小屋 门 .

致小屋门口哭泣的婴儿。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wept] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [muːv] ,
“ It wept at a windmill that would not move ,
“ 它 哭泣 在 一个 风车 那 会 不是 移动 ,

它对着一座纹丝不动的风车哭泣，

[ˌaɪ 'tiː] [pʌft] [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] [red] [tʃiːks] [ɪn] [veɪn] ;
It puffed with its round red cheeks in vain ;
它 膨胀的 和 它是 圆形的 红色的 脸颊 在 徒劳 ;

它徒劳地鼓起圆圆的红脸颊；

[wʌn] [seɪl] [stʌk] [fæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [gruːv] ,
One sail stuck fast in a puzzling groove ,
一 帆 卡住 快速地 在 一个 令人费解 槽 ,

一张帆卡在了一个奇怪的凹槽里，动弹不得。

[ænd; ənd] ['beɪbiːz] [breθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
And baby's breath could not stir it again .
和 婴儿的 气息 可以 不是 搅拌 它 再次 .

就连满天星也无法再次激起它。

“ [soʊ] ['beɪbi] [biːt] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
“ So baby beat the sail , and cried ,
“ 所以 婴儿 打 这 帆 , 和 哭 ,

于是，婴儿拍打着帆，哭了起来。

[waɪl] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ;
While no one came from the cottage door ;
尽管 不 一 来了 从 这 小屋 门 ;

虽然小屋门口没有人出来；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] - [nelt] [daʊn] [baɪ] [ɪts] [saɪd] ,
But little Cristelle knelt down by its side ,
但 小的 - 跪下 向下 经过 它是 边 ,

但小克里斯泰尔跪在了它旁边，

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] ['goʊɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
And set the windmill going once more .
和 放 这 风车 去 一次 更多的 .

然后再次启动风车。

“ [ðen] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
“ Then baby was pleased , and the little girl
“ 然后 婴儿 曾是 高兴 , 和 这 小的 女孩

“然后宝宝很高兴，小女孩也很高兴。”

[wʌz; wəz] [glæd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [læf] [ænd; ənd] [kroʊ] ,
Was glad , when she heard it laugh and crow ,
曾是 高兴的 , 什么时候 她 听到 它 笑 和 乌鸦 ,

听到它的笑声和啼叫声，她很高兴。

['θɪŋkɪŋ] , - ['hæpi] ['wɪndmɪl] [ðæt] [hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɜːrl]
Thinking , ' Happy windmill that has but to whirl
思维 , - 快乐的 风车 那 有 但 到 旋转

心想，“快乐的风车，只需旋转。”

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [soʊ] ! -
To please the pretty young creature so ! '
到 请 这 漂亮的 年轻的 生物 所以 ! -

为了讨好这位漂亮的小姑娘！

“ [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] ,
“ No thought of herself was in her head ,
“ 不 想法 的 她自己 曾是 在 她 头 ,

她脑子里完全没有想到自己，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
As she passed out at the end of the street ,
作为 她 通过了 出去 在 这 结尾 的 这 街道 ,

她昏倒在街尾时，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [roʊz] [triː] , [tɔːl] [ænd; ənd] [red] ,
And came to a rose tree , tall and red ,
和 来了 到 一个 玫瑰 树 , 高的 和 红色的 ,

然后走到一棵高大艳红的玫瑰树前，

['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [hiːt] .

Drooping	**and**	**faint**	**with**	**summer**	**heat**	**.**
下垂	和	头晕的	和	夏天	热	.

因夏季酷暑而精神萎靡，面色苍白。

“ [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [baɪ] ,

“	**She**	**ran**	**to**	**a**	**brook**	**that**	**was**	**flowing**	**by**	**,**
”	她	跑	到	一个	溪	那	曾是	流动	经过	,

她跑到一条潺潺流淌的小溪边，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [ə; eɪ] [naɪs] [raʊnd] [kʌp] ,

She	**made**	**of**	**her**	**two**	**hands**	**a**	**nice**	**round**	**cup**	**,**
她	制成	的	她	二	双手	一个	好的	圆形的	杯子	,

她用双手做了一个漂亮的圆形杯子，

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] [triː] [haɪ] ,

And	**washed**	**the**	**roots**	**of**	**the**	**rose**	**tree**	**high**	**,**
和	洗过	这	根	的	这	玫瑰	树	高的	,

并将玫瑰树的根部冲洗到很高的地方。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪts] ['læŋgwɪd] ['blɔsəmz] [ʌp] . “

Till	**it**	**lifted**	**its**	**languid**	**blossoms**	**up**	**.**	**“**
直到	它	抬起	它是	慵懒的	花朵	向上	.	“

直到它抬起那略显蔫蔫的花朵。

- [oʊ] , ['hæpi] [brʊk] ! - [θɔːt] ['lɪt(ə)l] - ;

'	**O**	**,**	**happy**	**brook**	**!**	**'**	**thought**	**little**	**Cristelle**	**;**
-	哦	,	快乐的	溪	!	-	想法	小的	-	;

“哦，快乐的小溪！”小克里斯泰尔心想；

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] [ðɪs] ['sʌmɚz] [deɪ] :

'	**You**	**have**	**done**	**some**	**good**	**this**	**summer's**	**day**	**:**
-	你	有	完毕	一些	好的	这	夏季	天	:

“你在这个夏日做了一些好事：”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [lʊk] [freʃ] [ænd; ənd] [wel] .

You	**have**	**made**	**the**	**flowers**	**look**	**fresh**	**and**	**well**	**.**
你	有	制成	这	花朵	看	新鲜的	和	出色地	.

你把花打理得看起来鲜艳美丽。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] .

'	**Then**	**she**	**rose**	**,**	**and**	**went**	**on**	**her**	**way**	**.**
-	然后	她	玫瑰	,	和	去	在	她	方式	.

然后她起身，继续赶路了。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,

“	**But**	**she**	**saw**	**,**	**as**	**she**	**walked**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**brook**	**,**
”	但	她	锯	,	作为	她	步行	经过	这	边	的	这	溪	,

“但当她沿着小溪走的时候，她看见了，

[sʌm; səm] [greɪt] [rʌf] [stoʊnz] , [ðæt] ['trʌbld] [ɪts] [kɔːrs] ,

Some	**great**	**rough**	**stones**	**,**	**that**	**troubled**	**its**	**course**	**,**
一些	伟大的	粗糙的	石头	,	那	麻烦	它是	课程	,

一些巨大的粗糙石头，阻碍了它的航行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəːgliŋ] ['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [lʊk] !

And	**the**	**gurgling**	**water**	**seemed**	**to**	**say**	**,**	**'**	**Look**	**!**
和	这	淙淙	水	似乎	到	说	,	-	看	!

潺潺的流水仿佛在说：“看！

[aɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [hɔːrs] . “

I	**struggle**	**,**	**and**	**tumble**	**,**	**and**	**murmur**	**hoarse**	**.**	**“**
我	斗争	,	和	翻滚	,	和	低语	嘶哑	.	“

我挣扎着，跌跌撞撞，发出沙哑的低语。

- [haʊ] [ðiːz] [stoʊnz] [əb'strʌkt] [maɪ] [roʊd] !
' How these stones obstruct my road !
- 如何 这些 石头 阻碍 我的 路 !

这些石头挡住了我的路!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ænd; ənd] [gɔːn] !
How I wish they were off and gone !
如何 我 希望 他们 是 离开 和 已消失 !

我多么希望他们已经离开!

[ðen] [aɪ] [wʊd] [floʊ] , [æz; əz] [wʌns] [aɪ] [floʊd] ,
Then I would flow , as once I flowed ,
然后 我 会 流动 , 作为 一次 我 流动 ,

然后我就会像以前那样流动,

['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['ʌndərtoʊn] . -
Singing in silvery undertone . '
歌唱 在 银色 底色 . -

以银铃般的低沉嗓音歌唱。

“ [ðen] ['lɪt(ə)l] - , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,
“ Then little Cristelle , as bright as a bird ,
“ 然后 小的 - , 作为 明亮的 作为 一个 鸟 ,

“然后是小克里斯泰尔,她像鸟儿一样聪明伶俐,

[pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃuːz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [jʌŋ] , [waɪt] [fiːt] ;
Put off the shoes from her young , white feet ;
放 离开 这 鞋 从 她 年轻的 , 白色的 脚 ;

脱掉她年轻白皙的脚上的鞋子;

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [tuː] [stoʊnz] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] ;
She moves two stones , she comes to the third ;
她 移动 二 石头 , 她 来 到 这 第三 ;

她搬开两块石头,来到第三块石头前;

[ðə; ði] [brʊk] [ɔːl'redi] [sɪŋz] , - [θæŋks] !
The brook already sings , ' Thanks !
这 溪 已经 唱歌 , - 谢谢 !

小溪已经开始歌唱:“谢谢!”

[swiːt] !
Sweet !
甜的 !

甜的!

[swiːt] ! - -
Sweet ! ' 46
甜的 ! - -

太棒了!'46

“ [oʊ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [lɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
“ O , then she hears the lark in the skies ,
“ 哦 , 然后 她 听到 这 云雀 在 这 天空 ,

“哦,然后她听到了天空中的云雀鸣叫,

[ænd; ənd] [θɪŋks] , - [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gɑːd] [hiː; hi] [sez] ?
And thinks , ' What is it to God he says ?
和 思考 , - 什么 是 它 到 上帝 他 说道 ?

他心想:“上帝怎么会相信他说的话呢?”

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['tʌmblz] [ænd; ənd] [fɔːlz] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [raɪz] ,
' And she tumbles and falls , and cannot rise ,
- 和 她 翻滚 和 瀑布 , 和 不能 上升 ,

她跌倒在地,再也爬不起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] ['staiflz] [hɜːr; hər] ['daʊnwərd] [feɪs] .

For	the	water	stifles	her	downward	face	.
为了	这	水	扼杀	她	向下	脸	.

因为水流呛住了她低垂的脸。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [floʊz] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	The	little	brook	flows	on	as	before	,
"	这	小的	溪	流量	在	作为	前	,

小溪依旧潺潺流淌，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɑːrk] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

The	little	lark	sings	with	as	sweet	a	sound	,
这	小的	云雀	唱歌	和	作为	甜的	一个	声音	,

小云雀的歌声甜美动听。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] [krəuz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

The	little	babe	crows	at	the	cottage	door	,
这	小的	宝贝	乌鸦	在	这	小屋	门	,

小雏鸟在小屋门口啼叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [roʊz] [bluːmz] ; [bʌt; bət] - [laɪz] [draʊnd] !

And	the	red	rose	blooms	;	but	Cristelle	lies	drowned	!
和	这	红色的	玫瑰	花朵	;	但	-	谎言	溺水	!

红玫瑰盛开，但克里斯泰尔却溺水身亡!

" [kʌm] [ɪn] ['sɔːftli] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] .

"	Come	in	softly	;	this	is	the	room	.
"	来	在	轻轻	;	这	是	这	房间	.

“请轻声进来；这就是房间。”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ?

Is	not	that	an	innocent	face	?
是	不是	那	一个	清白的	脸	?

那不是一张天真无邪的脸吗?

[jes] , [ðoʊz] ['flaʊərz] [gɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] :

Yes	,	those	flowers	give	a	faint	perfume	:
是的	,	那些	花朵	给	一个	头晕的	香水	:

是的，这些花散发着淡淡的香味:

[θɪŋk] , [tʃaɪld] , [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪz; ɪz] [greɪs] .

Think	,	child	,	of	heaven	,	and	our	Lord	his	grace	.
思考	,	孩子	,	的	天堂	,	和	我们的	主	他的	优雅	.

孩子，想想天堂，想想我们主的恩典。

" [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [left] ,

"	Three	at	the	right	,	and	three	at	the	left	,
"	三	在	这	正确的	,	和	三	在	这	左边	,

右边三个，左边三个，

[tuː] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

Two	at	the	feet	,	and	two	at	the	head	,
二	在	这	脚	,	和	二	在	这	头	,

脚边两个，头边两个，

[ðə; ði]['teɪpərz][bɜːrn] ; [ðə; ði] [frendz] [bɪ'reft]

The	tapers	burn	;	the	friends	bereft
这	锥形	烧伤	;	这	朋友们	失去

蜡烛燃尽，朋友们悲痛欲绝。

[hæv; həv] [kraɪd] [tɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər]['swoʊlən][ænd; ənd] [red] .

Have	cried	till	their	eyes	are	swollen	and	red	.
有	哭	直到	他们的	眼睛	是	肿	和	红色的	.

哭到眼睛红肿。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['lɪt(ə)l] -
“ **Who would have thought it , when little Cristelle**
“ WHO 会 有 想法 它 , 什么时候 小的 -

谁能想到，小克里斯泰尔

['pɒndəd] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd][toʊld] ?
Pondered on what the preacher had told ?
沉思 在 什么 这 牧师 有 讲述 ?

有没有仔细思考牧师讲的内容?

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][gɑːd] [dʌz] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] ,
But the wise God does all things well ,
但 这 明智的 上帝 做 全部 事物 出色地 ,

但智慧的上帝所做的一切都是美好的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [laɪz] [ded] [ænd; ənd][koʊld] !
And the fair young creature lies dead and cold !
和 这 公平的 年轻的 生物 谎言 死的 和 寒冷的 !

那美丽的年轻女子已经死了，冰冷地躺在那里!

“ [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,
“ **Then the little stream crept into the place ,**
“ 然后 这 小的 溪流 悄悄地爬 进入 这 地方 ,

然后，小溪缓缓流入了这里。

[ænd; ənd] ['rɪpld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [saɪd] ,
And rippled up to the coffin's side ,
和 涟漪 向上 到 这 棺材的 边 ,

涟漪一直蔓延到棺材侧面，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɑːn][ɪts] [peɪl] [raʊnd] [feɪs] ,
And touched the corpse on its pale round face ,
和 感动 这 尸体 在 它是 苍白 圆形的 脸 ,

他摸了摸尸体苍白的圆脸，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [aɪz] [tɪl] [ðeɪ] ['trembld] [waɪd] , — -
And kissed the eyes till they trembled wide , — 47
和 亲吻 这 眼睛 直到 他们 颤抖 宽的 , — -

然后吻了吻那双眼睛，直到它们颤抖着睁大，——47

“ ['seɪɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;
“ **Saying , ' I am a river of joy from Heaven ;**
“ 说 , - 我 是 一个 河 的 喜悦 从 天堂 ;

“说：‘我是从天上来的喜乐河；

[juː; jʊ] [helpt] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd][aɪ][help][juː; jʊ] ;
You helped the brook , and I help you ;
你 帮助 这 溪 , 和 我 帮助 你 ;

你帮助了小溪，我也帮助你；

[aɪ]['sprɪŋk(ə)l][jʊr; jər] [braʊz] [wɪð; wɪθ][laɪf] - [drɑːps]['sev(ə)n] ;
I sprinkle your brows with life - drops seven ;
我 撒 你的 眉毛 和 生活 - 滴 七 ;

我往你的眉间洒上七滴生命之水；

[aɪ] [beɪð] [jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [duː] . -
I bathe your eyes with healing dew . '
我 洗澡 你的 眼睛 和 康复 露 . -

我用治愈的露水洗净你的双眼。

“ [ðen] [ə; eɪ][roʊz] [brænʧ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] ,
“ **Then a rose branch in through the window came ,**
“ 然后 一个 玫瑰 分支 在 通过 这 窗户 来了 ,

“然后一根玫瑰枝从窗户伸了进来，

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [red] ;

And	colored	her	lips	and	cheeks	with	red	;
和	有色	她	嘴唇	和	脸颊	和	红色的	;

她用红色涂抹了嘴唇和脸颊;

- [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [dʌz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

'	I	remember	,	and	Heaven	does	the	same	,
-	我	记住	,	和	天堂	做	这	相同的	,

“我记得，天堂也记得。”

- [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [roʊz] [brænt͡ʃ] [sed] .

'	Was	all	that	the	faithful	rose	branch	said	.
-	曾是	全部	那	这	忠实	玫瑰	分支	说	.

“这就是那忠诚的玫瑰枝条所说的一切。”

“ [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] , [smɔːl] [fɔːrm][tuː; tə][hɜːr; hər][koʊld] [nek] [klʌŋ] ;

“	Then	a	bright	,	small	form	to	her	cold	neck	clung	;
“	然后	一个	明亮的	,	小的	形式	到	她	寒冷的	脖子	紧紧抓住	;

“然后，一个明亮的小身影贴上了她冰冷的脖子;

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər] [brest] [dɪd] [fɪl] ,

It	breathed	on	her	till	her	breast	did	fill	,
它	呼吸	在	她	直到	她	胸部	做过	充满	,

它对着她吹气，直到她的乳房胀满。

['seɪɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃerəb] [fɑːnd][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

Saying	,	'	I	am	a	cherub	fond	and	young	,
说	,	-	我	是	一个	小天使	喜爱	和	年轻的	,

他说：“我是一个可爱又年轻的小天使，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [huː] [briːðd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['beɪbiːz] [mɪl] . -

And	I	saw	who	breathed	on	the	baby's	mill	.	'
和	我	锯	WHO	呼吸	在	这	婴儿的	磨	.	-

我亲眼看到了是谁对着婴儿的磨坊吹气。

“ [ðen] ['lɪt(ə)l] - [sæt][ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] ,

“	Then	little	Cristelle	sat	up	and	smiled	,
“	然后	小的	-	卫星	向上	和	微笑	,

“然后小克里斯泰尔坐了起来，笑了。”

[ænd; ənd] [sed] , - [huː] [pʊt] [ðiːz] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ][hænd] ?

And	said	,	'	Who	put	these	flowers	in	my	hand	?
和	说	,	-	WHO	放	这些	花朵	在	我的	手	?

然后说：“谁把这些花放在我手里？”

- [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] — [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] —

'	And	rubbed	her	eyes	—	poor	innocent	child	—
-	和	摩擦	她	眼睛	—	贫穷的	清白的	孩子	—

“她揉了揉眼睛——可怜的无辜孩子——”

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Not	being	able	to	understand	.
不是	存在	有能力的	到	理解	.

无法理解。

“ [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][bɪg] [bel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrt͡ʃ]

“	But	soon	she	heard	the	big	bell	of	the	church
“	但	很快	她	听到	这	大的	钟	的	这	教会

但很快她就听到了教堂的大钟声。

[gɪv] [ðə; ðɪ] ['aʊər] ; [wɪt͡ʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

Give	the	hour	;	which	made	her	say	,
给	这	小时	;	哪个	制成	她	说	,

说出时间；这让她说道：

- [ɑː] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊!

[aɪ][hæv; həv] [slept] [ænd; ənd] [dremt] [ɪn] [ðɪs] [pɔːrtʃ] .
I **have** **slept** **and** **dreamt** **in** **this** **porch** **.**
我 有 睡着了 和 梦见 在 这 门廊 .

我曾在这个门廊里睡觉，做过梦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['draʊzi] [deɪ] ! - ”
It **is** **a** **very** **drowsy** **day** **!** **'** **”**
它 是 一个 非常 昏昏欲睡 天 ! - ”

今天真是昏昏欲睡的一天!

“ [oʊ] , ” [sed] ['neti] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] , “ [aɪ] [θɪŋk] , ['ælən] ,
“ **O** **,** **”** **said** **Nettie** **,** **drawing** **a** **long** **,** **deep** **breath** **,** **“** **I** **think** **,** **Allan** **,**
“ 哦 , ” 说 内蒂 , 绘画 一个 长的 , 深的 气息 , “ 我 思考 , 艾伦 ,

“哦,”内蒂深深地吸了一口气说，“我想，艾伦，

[ðæt] [its] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] .
that **it's** **the** **most** **beautiful** **story** **I** **ever** **heard** **.**
那 它是 这 最多 美丽的 故事 我 曾经 听到 .

这是我听过的最美的故事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” -
Do **you** **know** **who** **wrote** **it** **?** **”** **48**
做 你 知道 WHO 写道 它 ? ” -

你知道是谁写的吗? “48

“ [noʊ] , ” [sed] ['ælən] .
“ **No** **,** **”** **said** **Allan** **.**
“ 不 , ” 说 艾伦 .

“不,”艾伦说。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['æntiz] [oʊn] ; [bʌt; bət][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ **I** **used** **to** **think** **it** **was** **auntie's** **own** **;** **but** **I** **asked** **her** **once** **,** **and** **she**
“ 我 用过的 到 思考 它 曾是 阿姨的 自己的 ; 但 我 问 她 一次 , 和 她
[sed] ,
said **,**
说 ,

“我以前一直以为那是姑妈自己的；但我问过她一次，她说，

- [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !
' **O** **,** **no** **,** **indeed** **!**
- 哦 , 不 , 的确 !

哦，不，确实如此!

- [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' **and** **that** **she** **did** **not** **know** **who** **wrote** **it** **,**
- 和 那 她 做过 不是 知道 WHO 写道 它 ,

她也不知道是谁写的。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] . ”
but **thought** **it** **was** **a** **translation** **from** **the** **German** **.** **”**
但 想法 它 曾是 一个 翻译 从 这 德语 . ”

但我觉得它是德语翻译过来的。

“ [ə'del] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ! ” [sed] ['neti] ['θɔːtfəli] ,
“ **Adele** **would** **have** **liked** **that** **so** **much** **!** **”** **said** **Nettie** **thoughtfully** **,**
“ 阿黛尔 会 有 喜欢 那 所以 很多 ! ” 说 内蒂 深思熟虑 ,

“阿黛尔一定会非常喜欢这个！”内蒂若有所思地说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] ['lɪt(ə)l] - , [tuː] . ”
“ and she would have been just like little Cristelle , too . ”
“ 和 她 会 有 到过 只是 喜欢 小的 - , 也 . ”

“她也会像小克里斯泰尔一样。”

“ [jes] , ” [sed] ['ælən] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ;
“ Yes , ” said Allan , “ I think she would ;
“ 是的 , ” 说 艾伦 , “ 我 思考 她 会 ;

“是的，”艾伦说，“我想她会的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]
and that would have been because both of them were trying to please
和 那 会 有 到过 因为 两个都 的 他们 是 尝试 到 请
[ðə; ði] [lɔːrd] .
the Lord .
这 主 .

那应该是因为他们俩都想取悦上帝。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] , ['neti] ? ”
Don't you see , Nettie ? ”
不 你 看 , 内蒂 ? ”

你难道看不出来吗，内蒂？

“ [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , ['ælən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] . ”
“ But after all , Allan , it is not a true story . ”
“ 但 后 全部 , 艾伦 , 它 是 不是 一个 真的 故事 . ”

“但归根结底，艾伦，这并不是一个真实的故事。”

“ [its] [æn; ən] ['æləgɔːri] , ” [sed] ['ælən] .
“ It's an allegory , ” said Allan .
“ 它是 一个 寓言 , ” 说 艾伦 .

“这是一个寓言故事，”艾伦说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [duː] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['sɪmp(ə)l] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['helpɪŋ]
“ It means that if we do every little simple kindness for the sake of helping
“ 它 方法 那 如果 我们 做 每一个 小的 简单的 仁慈 为了 这 清酒 的 帮助
['ʌðər] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
others and pleasing the Lord ,
其他的 和 令人愉悦 这 主 ,

“这意味着，如果我们为了帮助他人和取悦上帝而去做每一件微小的善事，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”
that we shall be children of the Lord , and live in heaven with him . ”
那 我们 将 是 孩子们 的 这 主 , 和 居住 在 天堂 和 他 . ”

我们将成为主的儿女，与他一同住在天堂里。

“ [ðen] , ['ælən] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ; - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [duː] [kaɪnd]
“ Then , Allan , you are one of the ' children of the Lord ; ' for you do kind
“ 然后 , 艾伦 , 你 是 一 的 这 - 孩子们 的 这 主 ; - 为了 你 做 种类
,
,
,

“那么，艾伦，你就是‘主的儿女’之一；因为你行善，

['dʒenərəs] [θɪŋz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] — ”
generous things all the time , and — ”
慷慨的 事物 全部 这 时间 , 和 — ”

一直以来都慷慨大方，而且——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['neti] , ” [sed] ['ælən] , ['heɪstɪli] interrupting49
“ No , no , Nettie , ” said Allan , hastily interrupting49
“ 不 , 不 , 内蒂 , ” 说 艾伦 , 草草 interrupting49

“不，不，内蒂，”艾伦急忙打断道。

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] ['veri] [hɑːrd] ,

“ I	**am**	**very**	**selfish**	**,**	**and**	**I**	**have**	**to**	**try**	**very**	**hard**	**,**
” 我	是	非常	自私	,	和	我	有	到	尝试	非常	难的	,

“我很自私，我必须非常努力。”

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . ”

and	**pray**	**to**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**to**	**help**	**me**	**to**	**be**	**good**	**. ”**
和	祈祷	到	这	主	耶稣	到	帮助	我	到	是	好的	. ”

并向主耶稣祈祷，求他帮助我做一个好人。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [naʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] —

“ But	**you**	**do**	**give**	**up**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**others**	**,**	**you**	**know**	**;**	**now**	**this**	**afternoon**	**—**
” 但	你	做	给	向上	为了	这	清酒	的	其他的	,	你	知道	;	现在	这	下午	—

”

”

“但你知道，为了别人，你还是会放弃的；今天下午——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ['hjuːdʒli] , ” [sed] ['ælən] ,

“ I	**am**	**having**	**a**	**delightful**	**time**	**,**	**and**	**enjoying**	**myself**	**hugely**	**,**	**”**	**said**	**Allan**	**,**
” 我	是	拥有	一个	愉快	时间	,	和	享受	我	非常	,	”	说	艾伦	,

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

interrupting	**her**	**again**	**,**
打断	她	再次	,

“我玩得很开心，非常享受，”艾伦再次打断她说道。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['merəli] .

and	**laughing**	**merrily**	**.**
和	笑	兴高采烈地	.

他们开怀大笑。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [get] [maɪ] ['tʃekər] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] .

“ I'll	**go**	**and**	**get**	**my**	**checker**	**-**	**board**	**,**	**and**	**we'll**	**have**	**a**	**game**	**.**
” 患病的	去	和	得到	我的	检查器	-	木板	,	和	出色地	有	一个	游戏	.

“我去拿我的棋盘，我们来下一局。”

” [ðʌs] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['ælən] , [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] ['plezntli] [ə'weɪ] ,

” Thus	**,**	**thanks**	**to**	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**Allan**	**,**	**the**	**afternoon**	**wore**	**pleasantly**	**away**	**,**
” 因此	,	谢谢	到	这	种类	-	心地	艾伦	,	这	下午	穿着	愉快	离开	,

“因此，多亏了心地善良的艾伦，下午时光才愉快地过去了。”

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [haid] [ænd; ənd] ['erɪk] [rɪ'tɜːrnd] , ['ælən] [ænd; ənd] ['neti] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri]

and	**when**	**Mrs**	**.**	**Hyde**	**and**	**Eric**	**returned**	**,**	**Allan**	**and**	**Nettie**	**were**	**both**	**very**
和	什么时候	太太	.	海德	和	埃里克	返回	,	艾伦	和	内蒂	是	两个都	非常

['hæpi] ,

happy	**,**
快乐的	,

海德太太和埃里克回来后，艾伦和内蒂都非常高兴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] .

and	**in**	**the**	**midst**	**of**	**an**	**exciting**	**game**	**.**
和	在	这	中间	的	一个	激动人心	游戏	.

正值一场激动人心的比赛进行中。

['mɪsɪz] . [haid] [hæd; həd] [slept] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [tiː]

Mrs	.	Hyde	had	slept	off	her	headache	,	and	was	giving	orders	for	tea
太太	.	海德	有	睡着了	离开	她	头痛	,	和	曾是	给予	订单	为了	茶

[ɑːn] [ðə; ðiː] ['bælkəni] ,

on	the	balcony	,
在	这	阳台	,

海德太太睡着了，头痛已经缓解，正在阳台上吩咐人准备茶水。

[tuː; tə] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrənz] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . -

to	the	children's	intense	satisfaction	.	50
到	这	孩子们的	激烈的	满意	.	-

孩子们对此感到非常满意。50

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

“ ['siːɪŋ] [ðə; ðiː] ['elɪfənt] . ” “

“	SEEING	THE	ELEPHANT	.	”	“
“	看到	这	大象	.	”	“

“见象成象。”

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪk] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] , [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] , ['mʌðər] [dɪr] , -

'	You	must	wake	and	call	me	early	,	call	me	early	,	mother	dear	,	'
-	你	必须	唤醒	和	称呼	我	早期的	,	称呼	我	早期的	,	母亲	亲爱的	,	-

“你一定要早点起床叫我，早点叫我，亲爱的妈妈。”

” [sæŋ] ['neti] ,

”	sang	Nettie	,
”	唱	内蒂	,

内蒂唱道：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ðiː] ['bælkəni] ['reɪlɪŋ] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] ['lʌvli] [leɪk] [ænd; ənd]

as	she	leaned	over	the	balcony	railing	,	gazing	out	upon	the	lovely	lake	and
作为	她	倾斜	超过	这	阳台	栏杆	,	凝视	出去	之上	这	迷人的	湖	和

['aɪlənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

island	before	them	;
岛	前	他们	;

她倚在阳台栏杆上，凝视着眼前美丽的湖泊和岛屿；

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . [haid] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['lɪmɪtɪd] ,

for	Mr	.	Hyde	had	explained	that	,	as	his	time	was	exceedingly	limited	,
为了	先生	.	海德	有	解释	那	,	作为	他的	时间	曾是	非常	有限的	,

海德先生曾解释说，由于他的时间极其有限，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] - ,

he	could	allow	them	only	three	days	to	explore	Havenhaag	,
他	可以	允许	他们	仅有的	三	天	到	探索	-	,

他只允许他们用三天时间游览哈文哈格。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

and	at	the	end	of	that	time	they	must	leave	for	New	York	.
和	在	这	结尾	的	那	时间	他们	必须	离开	为了	新的	约克	.

期限结束时，他们必须前往纽约。

“ [soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['rɔɪəl] [mjuː'ziːəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ;

“	So	we	will	begin	with	the	Royal	Museum	to	-	morrow	morning	,	”	he	added	;
“	所以	我们	将要	开始	和	这	皇家	博物馆	到	-	明天	早晨	,	”	他	额外	;

“所以我们明天上午将从皇家博物馆开始，”他补充道；

" [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ʌp][ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	and	all	who	are	up	in	good	season	can	take	a	trip	with	me	,
"	和	全部	WHO	是	向上	在	好的	季节	能	拿	一个	旅行	和	我	,

"所有在合适的季节来的人都可以和我一起旅行。"

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃæləp] , [ə'raʊnd][ðə; ði] [leɪk] . " -

in	one	of	those	shallops	,	around	the	lake	.	"	51
在	一	的	那些	小鱼	,	大约	这	湖	.	"	-

"乘坐其中一艘小艇，环湖航行。"51

['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [haid] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

After	the	children	had	retired	,	Mr	.	and	Mrs	.	Hyde	held	a	consultation
后	这	孩子们	有	退休	,	先生	.	和	太太	.	海德	握住	一个	咨询

[ə'baʊt] ['erɪk] .

about	Eric	.
关于	埃里克	.

孩子们退休后，海德先生和太太就埃里克的事情进行了商议。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['nefjuː] ['deɪli] ,

They	expected	the	arrival	of	Dr	.	Ward	and	their	nephew	daily	,
他们	预期的	这	到达	的	博士	.	沃德	和	他们的	侄子	日常的	,

他们每天都盼望着沃德医生和他们侄子的到来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stiːmər] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] .

and	were	in	hopes	of	seeing	them	before	the	steamer	should	sail	.
和	是	在	希望	的	看到	他们	前	这	汽船	应该	帆	.

并希望能在轮船启航前见到他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [æt; ət]['pærɪs] ;

But	there	was	just	a	chance	that	the	doctor	might	be	delayed	at	Paris	;
但	那里	曾是	只是	一个	机会	那	这	医生	可能	是	延迟	在	巴黎	;

但医生有可能在巴黎耽搁一段时间；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['hæpən] , [wʌt] [wʊd] ['erɪk] [duː] ?

and	if	it	should	so	happen	,	what	would	Eric	do	?
和	如果	它	应该	所以	发生	,	什么	会	埃里克	做	?

如果真发生这种情况，埃里克会怎么做?

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk]

His	parents	were	unwilling	to	disappoint	him	by	taking	him	to	New	York
他的	父母	是	不情愿	到	辜负	他	经过	采取	他	到	新的	约克

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [tʊr] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ;

without	making	the	desired	tour	of	Germany	;
没有	制作	这	想要的	旅游	的	德国	;

他的父母不愿让他失望，带他去纽约却没能实现他想去德国的旅行；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

and	they	disliked	the	idea	of	leaving	him	,	a	young	boy	of	thirteen	,
和	他们	不喜欢	这	主意	的	离开	他	,	一个	年轻的	男生	的	十三	,

他们不愿离开他，一个十三岁的男孩。

[ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] .

alone	in	a	strange	place	.
独自的	在	一个	奇怪的	地方	.

独自一人身处陌生之地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] -

But	his	father	at	length	decided	to	let	him	remain	at	the	Vyverberg	-
但	他的	父亲	在	长度	决定	到	让	他	保持	在	这	-	

[haʊs] ,

House	,
房子	,

但他的父亲最终决定让他留在维弗贝格庄园。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'teind] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] .

in	case	the	doctor	should	be	detained	until	after	they	had	sailed	.
在	案件	这	医生	应该	是	被拘留	直到	后	他们	有	航行	.

以防医生被扣留到他们启航之后。

['erɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [rɪ'laɪəb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][oʊld] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] ,

Eric	was	a	thoughtful	,	reliable	boy	,	and	old	enough	,	his	father	said	,
埃里克	曾是	一个	周到	,	可靠的	男生	,	和	老的	足够的	,	他的	父亲	说	,

埃里克是个懂事可靠的孩子，而且年纪也够大了，他父亲说。

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

to	learn	to	depend	upon	himself	.
到	学习	到	依赖	之上	他自己	.

学会依靠自己。

['mɪsɪz] . [haid] [felt] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [æt; ət][fɜːrst] ;

Mrs	.	Hyde	felt	some	misgivings	as	to	this	course	at	first	;
太太	.	海德	毛毡	一些	疑虑	作为	到	这	课程	在	第一的	;

海德夫人起初对这门课程有些疑虑；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['erɪk] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	her	confidence	in	Eric	was	so	great	,	that	she	soon	consented	to	it	,
但	她	信心	在	埃里克	曾是	所以	伟大的	,	那	她	很快	同意	到	它	,

and52

and52
and52

但她对埃里克非常信任，很快就同意了，52

['hævɪŋ] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][plæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l]

having	once	decided	in	favor	of	the	plan	,	she	would	let	no	thought	of	it	trouble
拥有	一次	决定	在	偏爱	的	这	计划	,	她	会	让	不	想法	的	它	麻烦

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

既然她已经决定支持这个计划，就不会再让这件事困扰她。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [niːd] [æn; ən] “ ['ɜːrliˌ] [kɔːl] ” [ɪn][ðə; ðɪ]

You	may	be	sure	that	the	three	children	did	not	need	an	“	early	call	”	in	the
你	可能	是	当然	那	这	三	孩子们	做过	不是	需要	一个	“	早期的	称呼	”	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

您可以肯定，这三个孩子早上不需要“早起叫醒”。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːmp] [ɑːn][ðer; ðər]

for	they	were	up	and	dressed	with	the	daylight	,	having	a	romp	on	their
为了	他们	是	向上	和	穿着	和	这	日光	,	拥有	一个	欢蹦乱跳	在	他们的

['bælkəni] [wɪð; wɪθ] - ,

balcony	with	Froll	,
阳台	和	-	,

因为天刚亮他们就起床穿戴整齐，和弗罗尔在阳台上嬉戏玩耍了。

[huː] ['fraɪt(ə)nd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ə'dʒeɪs(ə)nt][ruːmz; rʊmz][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn]

who	frightened	several	of	the	occupants	of	adjacent	rooms	by	trying	to	get	in
WHO	害怕	一些	的	这	居住者	的	邻近的	房间	经过	尝试	到	得到	在

[æt; ət][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .

at	their	windows	.
在	他们的	视窗	.

他试图从窗户进入隔壁房间，吓坏了几个住户。

['neti] [toʊld]['erɪk] [haʊ] - [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [baɪ][ðə; ði]
Nettie told Eric how Froll had got her into disgrace , the day before , by the
内蒂 讲述 埃里克 如何 - 有 得到 她 进入 耻辱 , 这 天 前 , 经过 这
[seɪm] [trɪk] .
same trick .
相同的 诡计 .

内蒂告诉埃里克，弗罗尔前一天用同样的伎俩让她丢了脸。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['erɪk] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrgən] -
“ I think , ” said Eric , “ that she must once have belonged to an organ -
“ 我 思考 , ” 说 埃里克 , “ 那 她 必须 一次 有 属于 到 一个 器官 -
['graɪndər] ,
grinder ,
磨床 ,

“我想，”埃里克说，“她以前一定是手摇风琴艺人的奴隶。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][klaɪm] [ʌp][fɔːr; fər] ['mʌni] . ”
and have been taught to climb up for money . ”
和 有 到过 教授 到 爬 向上 为了 钱 . ”

他们从小就被教导要为了金钱而向上攀爬。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [sed] ['ælən] .
“ Very likely , ” said Allan .
“ 非常 可能 , ” 说 艾伦 .

“很有可能，”艾伦说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [breɪk] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] .
“ But you had better break her of the trick .
“ 但 你 有 更好的 休息 她 的 这 诡计 .

但你最好揭穿她的诡计。

['piːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,
People , as a general thing ,
人们 , 作为 一个 一般的 事物 ,

人，作为一个整体而言，

[ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['mʌŋki] [æt; ət][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər]
are not fond of the sudden appearance of a black monkey at their chamber
是 不是 喜爱 的 这 突然 外貌 的 一个 黑色的 猴 在 他们的 房间
['wɪndoʊz] . ”
windows . ”
视窗 . ”

他们不喜欢黑猴子突然出现在他们房间的窗户边。

“ [hɪəz] ['pɑːpə] ! ” [kraɪd] ['neti] .
“ Here's papa ! ” cried Nettie .
“ 这里是 爸爸 ! ” 哭 内蒂 .

“爸爸来啦！”内蒂喊道。

“ [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][seɪl] ! ”
“ Now for our sail ! ”
“ 现在 为了 我们的 帆 ! ”

“现在该扬帆起航了！”

“ ['iznt] ['mɪsɪz] . [haid] ['kʌmɪŋ] ?
“ Isn't Mrs . Hyde coming ?
“ 不是 太太 . 海德 未来 ?

海德夫人不是要来了吗?

” ['ælən] [æskt] .
” Allan asked .
” 艾伦 问 .

“艾伦问道。”

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ Here she is !
“ 这里 她 是 !

“她来了！”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæmə] , -
Good morning , mamma , 53
好的 早晨 , 妈妈 , -

早上好，妈妈，53

[ænd; ənd] — [oʊ] , ['erɪk] , [maɪnd] - ! ” [kraɪd] ['neti] ; [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər] - [hæd; həd]
and — O , Eric , mind Froll ! ” cried Nettie ; but too late , for Froll had
和 — 哦 , 埃里克 , 头脑 - ! ” 哭 内蒂 ; 但 也 晚的 , 为了 - 有
['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
darted from him ,
飞镖 从 他 ,

“哦，埃里克，小心弗罗尔！”内蒂喊道；但为时已晚，因为弗罗尔已经从他身边溜走了。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] .
and gone in at an open window above .
和 已消失 在 在 一个 打开 窗户 多于 .

然后从楼上的敞开的窗户进去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] .
There was a breathless silence .
那里 曾是 一个 喘不过气 沉默 .

一片令人窒息的寂静。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [haid] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,
Mr . and Mrs . Hyde were very much annoyed ,
先生 . 和 太太 . 海德 是 非常 很多 恼怒 ,

海德夫妇非常生气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər][pet] .
and the children were alarmed for the safety of their pet .
和 这 孩子们 是 惊慌 为了 这 安全 的 他们的 宠物 .

孩子们很担心宠物的安全。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt]
While they were momentarily expecting a scream of terror from the occupant
尽管 他们 是 片刻 期待 一个 尖叫 的 恐怖 从 这 居住者
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

正当他们以为会听到房间里的人发出恐惧的尖叫时，

- [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd] ['tʃætər] [ʌv; əv]
Froll reappeared at the window , , and , with a grin and chatter of
- 再次出现 在 这 窗户 , , 和 , 和 一个 咧嘴笑 和 喋喋不休 的
[dɪ'faɪəns] , ['tʌmbld] [aʊt] ,
defiance , tumbled out ,
蔑视 , 翻滚 出去 ,

弗罗尔再次出现在窗边，咧嘴一笑，叽叽喳喳地挑衅着，翻滚着走了出去。

[ænd; ənd] ['klæmbəd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] - [rɪmd] [aɪ] -
and clambered down towards the children , with a pair of gold - rimmed eye -
和 攀爬 向下 向 这 孩子们 , 和 一个 一对 的 金子 - 带边 眼睛 -
['glæsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
glasses in her hand .
眼镜 在 她 手 .

她手里拿着一副金边眼镜，爬到孩子们身边。

[ə; eɪ] [naɪt] - [kæpt] [hed] , [θrʌst] [aʊt] ['æftər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ə'gen] ['heɪstɪli] ,

A	night	-	capped	head	,	thrust	out	after	her	,	was	withdrawn	again	hastily	,
一个	夜晚	-	封顶	头	,	推力	出去	后	她	,	曾是	撤回	再次	草草	,

她身后探出一颗戴着睡帽的脑袋，又迅速缩了回去。

[æz; əz] [ɪts] ['oʊnɚz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [haid] .

as	its	owner's	eyes	encountered	those	of	Mrs	.	Hyde	.
作为	它是	所有者的	眼睛	遭遇	那些	的	太太	.	海德	.

当它的主人与海德夫人的目光相遇时。

['sɔːsi] - [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [blaɪnd] , [stʌk] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'pɑːn]

Saucy	Froll	perched	herself	upon	the	top	of	the	parlor	blind	,	stuck	the	glasses	upon
辣味	-	栖息	她自己	之上	这	顶部	的	这	客厅	瞎的	,	卡住	这	眼镜	之上

[hɜːr; hər] [noʊz] ,

her	nose	,
她	鼻子	,

俏皮的弗罗尔爬上客厅百叶窗的顶端，把眼镜架在鼻子上。

[ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] ['griːtɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

and	peered	down	at	the	children	,	who	greeted	this	manœuvre	with	an
和	窥视	向下	在	这	孩子们	,	WHO	问候	这	演习	和	一个

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] ,

irresistible	burst	of	laughter	,
无法抗拒	爆裂	的	笑声	,

他低头看着孩子们，孩子们听到这一举动，爆发出一阵无法抑制的笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dʒɔɪnd] .

in	which	their	father	and	mother	joined	.
在	哪个	他们的	父亲	和	母亲	加入	.

他们的父母也加入了进来。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'gen] [θrʌst] his54

The	owner	of	the	glasses	again	thrust	his54
这	所有者	的	这	眼镜	再次	推力	his54

眼镜的主人再次推开他的54

[hed] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['maɪnəs] [ðə; ði] ['naɪtkæp] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki]

head	out	at	the	window	,	minus	the	nightcap	this	time	,	and	seeing	the	monkey
头	出去	在	这	窗户	,	减	这	睡前小酌	这	时间	,	和	看到	这	猴

,

,

,

这次没带睡前酒，走到窗边，看到了猴子。

[læft] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

laughed	as	heartily	as	the	others	.
笑了	作为	衷心地	作为	这	其他的	.

和其他人一样，他开怀大笑。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] ;

Leaning	forward	,	he	could	reach	the	chain	,	which	he	caught	;
倾斜	向前	,	他	可以	抵达	这	链	,	哪个	他	捕捉	;

他向前倾身，够到了链子，并抓住了它；

[ænd; ənd] [ðen] - [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɜːr; hər] ['plʌndər] ;

and	then	Froll	was	made	to	surrender	her	plunder	;
和	然后	-	曾是	制成	到	投降	她	掠夺	;

然后弗罗尔被迫交出她的掠夺品；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [keɪdʒ] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

after	which	she	was	committed	to	her	cage	in	disgrace	.
后	哪个	她	曾是	坚定的	到	她	笼	在	耻辱	.

之后，她被耻辱地关进了笼子里。

[ðə; ði] [seɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

The	sail	on	the	lake	was	delightful	.
这	帆	在	这	湖	曾是	愉快	.

湖上航行令人愉快。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] , [ðə; ði] [er] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] ,

The	water	was	as	smooth	as	glass	,	the	air	fresh	and	cool	,
这	水	曾是	作为	光滑的	作为	玻璃	,	这	空气	新鲜的	和	凉爽的	,

水面如镜般平静，空气清新凉爽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪks] ['sentər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [bɜːrdz] , [huːz] [swiːt] ,

and	the	little	island	in	the	lake's	centre	was	crowded	with	song	birds	,	whose	sweet	,
和	这	小的	岛	在	这	湖的	中心	曾是	挤	和	歌曲	鸟类	,	谁	甜的	,

湖中央的小岛上挤满了鸣禽，它们甜美的歌声……

['meri] [noʊts] [ræŋ] ['mjuːzɪkli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ekəud] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

merry	notes	rang	musically	over	the	water	,	and	were	echoed	back	from	the	shore	.
欢乐	笔记	响铃	音乐上	超过	这	水	,	和	是	回声	后退	从	这	支撑	.

欢快的音符在水面上悠扬回荡，从岸边传来阵阵回响。

['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] “ - .

After	breakfast	they	prepared	to	visit	the	places	of	interest	in	“	Gravenhaag	.
后	早餐	他们	准备	到	访问	这	地方	的	兴趣	在	“	-	.

早餐后，他们准备游览海牙的各个景点。

” ['mɪstər] . [haid] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [mju'ziːəm] ,

”	Mr	.	Hyde	led	the	way	to	the	National	Museum	,
”	先生	.	海德	引领	这	方式	到	这	国家的	博物馆	,

“海德先生带路前往国家博物馆，

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['mɔːris] ['pæləs] — [æn; ən] ['elɪgənt] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

occupying	the	Prince	Maurice	palace	—	an	elegant	building	of	the	seventeenth	century	.
占领	这	王子	莫里斯	宫殿	—	一个	优雅的	建筑	的	这	第十七	世纪	.

占据莫里斯王子宫殿——一座建于十七世纪的优雅建筑。

['nuːmərəs] [gaɪdz] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,

Numerous	guides	offered	their	services	,	and	when	one	had	been	engaged	,
很多的	指南	提供	他们的	服务	,	和	什么时候	一	有	到过	已订婚的	,

许多导游提供导游服务，当有人聘请了一位之后，

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['sɑːlɪd] ['sterweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

our	party	followed	him	up	a	broad	,	solid	stairway	to	the	famous	picture	gallery	.
我们的	派对	随后	他	向上	一个	广阔	,	坚硬的	楼梯	到	这	著名的	图片	画廊	.

我们一行人跟着他走上宽阔坚固的台阶，来到了著名的美术馆。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peintiŋz] [wɜːr; wər] [oʊld] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['mæstərz] , -

Most	of	the	paintings	were	old	pieces	of	the	German	masters	,	55
最多	的	这	绘画	是	老的	件	的	这	德语	大师	,	-

大部分画作都是德国大师的早期作品，55

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] ['perənts] ,

and	did	not	interest	the	children	so	much	as	their	parents	,
和	做过	不是	兴趣	这	孩子们	所以	很多	作为	他们的	父母	,

孩子们对此并不像他们的父母那样感兴趣。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

for	they	were	too	young	to	appreciate	them	.
为了	他们	是	也	年轻的	到	欣赏	他们	.

因为他们年纪太小，无法欣赏它们。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərɪŋ] [wʌn] [end] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]

But	in	one	of	the	rooms	almost	entirely	covering	one	end	,	was	a	grand
但	在	一	的	这	房间	几乎	完全	覆盖	一	结尾	,	曾是	一个	盛大

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

但其中一间几乎占据了房间一端的墙上，挂着一幅宏伟的画作。

[soʊ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['neti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .

so	vivid	and	natural	that	Nettie	was	quite	startled	by	it	at	first	.
所以	生动	和	自然的	那	内蒂	曾是	相当	惊慌	经过	它	在	第一的	.

画面如此生动自然，以至于内蒂一开始都被吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] ['spɑːtɪd] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ,

It	was	a	picture	of	a	young	bull	spotted	white	and	brown	,
它	曾是	一个	图片	的	一个	年轻的	公牛	斑	白色的	和	棕色的	,

那是一张小公牛的照片，它身上有白色和棕色的斑点。

[ə; eɪ] [kaʊ] ['leɪzɪli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ætitjuːdz] ,

a	cow	lazily	resting	on	the	grass	before	it	,	a	few	sheep	in	different	attitudes	,
一个	奶牛	懒洋洋	休息	在	这	草	前	它	,	一个	很少	羊	在	不同的	态度	,

一头牛懒洋洋地趴在草地上休息，几只羊姿态各异。

[ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd]['kaʊˌhɜːrd] ['liːnɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [fens] .

and	an	aged	cowherd	leaning	upon	a	fence	.
和	一个	老年人	牛仔	倾斜	之上	一个	栅栏	.

一位年迈的牧牛人倚靠在栅栏上。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts]

The	background	of	the	picture	was	a	distant	landscape	,	and	all	the	objects
这	背景	的	这	图片	曾是	一个	遥远	景观	,	和	全部	这	对象

[wɜːr; wər][laɪf] - [saɪz] .

were	life	-	size	.
是	生活	-	尺寸	.

图片的背景是远处的风景，所有物体都是实物大小。

“ [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪz] [pɔːl] ['pɑːtɜ-z] [bʊl] — [ə; eɪ] ['haɪli] [praɪzd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] , ” [sed] ['mɪstər] . [haid] .

“	That	picture	is	Paul	Potter's	Bull	—	a	highly	prized	work	of	art	,	”	said	Mr	.	Hyde	.
“	那	图片	是	保罗	陶工的	公牛	—	一个	高度	珍贵的	工作	的	艺术	,	”	说	先生	.	海德	.

“那幅画是保罗·波特的《公牛》——一件备受推崇的艺术作品，”海德先生说。

“ [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪdɪd] ['hɑːlənd] , [nə'poʊliən] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ]

“	When	the	French	invaded	Holland	,	Napoleon	ordered	it	to	Paris	,	to	be	hung
“	什么时候	这	法语	入侵	荷兰	,	拿破仑	订购	它	到	巴黎	,	到	是	悬挂

[ɪn][ðə; ði] ['luːvər] . ”

in	the	Louvre	.	”
在	这	卢浮宫	.	”

“法国入侵荷兰时，拿破仑下令将其运往巴黎，悬挂在卢浮宫。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] , [æz; əz] [its] [hɪr] [naʊ] , ” [ri'mɑːkt] ['ælən] .

“	I	suppose	it	didn't	go	,	as	it's	here	now	,	”	remarked	Allan	.
“	我	认为	它	没有	去	,	作为	它是	这里	现在	,	”	评论	艾伦	.

“我想它并没有离开，因为它现在就在这里，”艾伦说道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

“	Yes	,	it	was	carried	there	,	and	excited	much	admiration	.
”	是的	,	它	曾是	携带	那里	,	和	兴奋的	很多	钦佩	.

“是的，它被带到了那里，并引起了人们的极大赞赏。”

[bʌt; bət] [wen] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] [vɪk'tɔːriəs] , [ðə; ði]

But	when	Holland	was	free	of	the	French	,	and	Germany	victorious	,	the
但	什么时候	荷兰	曾是	自由的	的	这	法语	,	和	德国	胜利者	,	这

['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'kleɪmd] . ” -

painting	was	reclaimed	.	”	56
绘画	曾是	回收	.	”	-

但当荷兰摆脱法国统治，德国取得胜利后，这幅画作被追回了。”56

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [steɪd] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	children	could	have	staid	,	gazing	with	delight	upon	it	,
这	孩子们	可以	有	稳重	,	凝视	和	喜	之上	它	,

孩子们本可以站在那里，兴高采烈地凝视着它。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] .

for	a	much	longer	time	than	was	allowed	them	.
为了	一个	很多	更长	时间	比	曾是	允许	他们	.

比允许的时间长得多。

[ðə; ði] [gaɪd] [suːn] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	guide	soon	led	the	way	to	the	Royal	Museum	of	Curiosities	,	and	they
这	指导	很快	引领	这	方式	到	这	皇家	博物馆	的	奇闻异事	,	和	他们

[rɪ'lʌktəntli] ['fɑːloʊd] .

reluctantly	followed	.
勉强	随后	.

导游很快带他们来到了皇家珍奇博物馆，他们不情愿地跟着去了。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

The	collection	of	curiosities	was	in	the	lower	part	of	the	building	,
这	收藏	的	奇闻异事	曾是	在	这	降低	部分	的	这	建筑	,

这批珍奇物品收藏于建筑物的下层。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [sɔː] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [ˌdʒæpə'niːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] , [ðə; ði]

and	here	they	saw	all	kinds	of	Chinese	and	Japanese	articles	,	which	,	the
和	这里	他们	锯	全部	种类	的	中国人	和	日本人	文章	,	哪个	,	这

[gaɪd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] ,

guide	informed	them	,
指导	知情的	他们	,

在这里，他们看到了各种各样的中国和日本商品，导游告诉他们：

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] [best] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

was	the	largest	and	best	collection	of	the	kind	in	the	world	.
曾是	这	最大	和	最好的	收藏	的	这	种类	在	这	世界	.

是当时世界上规模最大、品质最好的同类收藏。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks] , [ænd; ənd] [oʊld] [foʊks] , [tuː] .

There	was	enough	here	to	interest	our	young	folks	,	and	old	folks	,	too	.
那里	曾是	足够的	这里	到	兴趣	我们的	年轻的	各位	,	和	老的	各位	,	也	.

这里有很多东西能引起年轻人和老年人的兴趣。

[ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

All	kinds	of	merchandise	and	manufactures	,	and	most	interesting	and
全部	种类	的	商品	和	制成品	,	和	最多	有趣的	和

['kɑːmplɪkeɪtɪd] [tɔɪz] , ['mɑːd(ə)l] ['sɪtiz] ,

complicated	toys	,	model	cities	,
复杂的	玩具	,	模型	城市	,

各种商品和制品，以及最有趣、最复杂的玩具、模型城市，

[bɑːdʒz] [ˈgeili] - [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni][men][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ˈtainiə][ɔːrz; oʊrz] ,

barges	gayly	-	colored	and	filled	with	tiny	men	at	work	on	tinier	oars	,
驳船	同性恋地	-	有色	和	已填	和	微小的	男人	在	工作	在	更小	桨	,

[pəˈgəʊdəz] , [ʃɑːps] , [ˈtɛmpəlz] ,

pagodas	,	shops	,	temples	,
宝塔	,	商店	,	寺庙	,

色彩鲜艳的驳船，船上挤满了用更小的桨劳作的小人；还有宝塔、商店、寺庙。

[hʌt] , [ˈhaʊzɪz] , [ˈviːək(ə)lz] , [ænd; ənd][men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈevri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv]

huts	,	houses	,	vehicles	,	and	men	,	women	,	and	children	in	every	variety	of
小屋	,	房屋	,	车辆	,	和	男人	,	女性	,	和	孩子们	在	每一个	种类	的

[ˈkɑːstuːm] ,

costume	,
戏服	,

小屋、房屋、车辆，以及穿着各种服装的男人、女人和孩子，

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] .

engaged	in	every	conceivable	employment	.
已订婚的	在	每一个	可以想象的	就业	.

从事过所有能想到的工作。

[soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mjuˈziːəm] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] [əˈgriːəbli] [spent]

So	fascinating	was	this	Museum	that	the	entire	morning	was	most	agreeably	spent
所以	迷人	曾是	这	博物馆	那	这	全部的	早晨	曾是	最多	欣然	花费

in57

in57
in57

这家博物馆太迷人了，整个上午都过得非常愉快。57

[ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][taɪm] , [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði]

it	;	and	there	was	but	just	time	,	before	leaving	it	,	to	look	into	the
它	;	和	那里	曾是	但	只是	时间	,	前	离开	它	,	到	看	进入	这

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [dɪˈpɑːrtmənt] ,

historical	department	,
历史	部门	,

离开之前，只剩下一点时间去历史系看看。

[wer] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði][ˈɑːrmər]

where	were	many	objects	of	interest	,	and	among	other	things	the	armor
在哪里	是	许多	对象	的	兴趣	,	和	之中	其他	事物	这	盔甲

[ænd; ənd] [ˈwɛpənz] [ʌv; əv][diː] [ˈraɪtər] ,

and	weapons	of	De	Ruyter	,
和	武器	的	德	鲁伊特	,

那里有很多有趣的物品，其中包括德·鲁伊特的盔甲和武器。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈædmərəl] .

the	famous	admiral	.
这	著名的	上将	.

这位著名的海军上将。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [pəˈzest] [greɪt] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ;

At	any	other	time	these	would	have	possessed	great	interest	for	the	boys	;
在	任何	其他	时间	这些	会	有	拥有	伟大的	兴趣	为了	这	男孩们	;

在其他任何时候，这些都会引起男孩们的极大兴趣；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ˈrɑːðər] [slaitid] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [juˈniːk] [tɔɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒəˈpæn]

but	now	they	rather	slighted	them	for	the	unique	toys	of	China	and	Japan
但	现在	他们	相当	轻视	他们	为了	这	独特的	玩具	的	中国	和	日本

.

:
.

但现在他们却对中国和日本的独特玩具嗤之以鼻。

['æftər][ðer; ðər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊɝz] [rest] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]

After	their	dinner	and	a	half	hour's	rest	,	the	children	paid	a	visit	to	the
后	他们的	晚餐	和	一个	一半	小时	休息	,	这	孩子们	有薪酬的	一个	访问	到	这

['kɪŋz] ['pæləs] ;

king's	palace	;
国王的	宫殿	;

晚饭后休息了半个小时，孩子们去参观了国王的宫殿；

[fɔ:r; fər] - , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

for	Gravenhaag	,	you	must	know	,	is	the	favorite	residence	of	the	king	and
为了	-	,	你	必须	知道	,	是	这	最喜欢的	住宅	的	这	国王	和

[kɔ:rt] .

court	.
法庭	.

要知道，海牙是国王和朝臣最喜欢的住所。

['neti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɔ:kt] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd][held] [ðəm'selvz] ['veri] ['prɑ:pərli] ,

Nettie	and	the	boys	walked	very	carefully	,	and	held	themselves	very	properly	,
内蒂	和	这	男孩们	步行	非常	小心	,	和	握住	他们自己	非常	适当地	,

内蒂和男孩们走得很小心，举止也很得体。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ]

such	a	thing	as	a	visit	to	the	king's	palace	not	being	a	daily	event	with
这样的	一个	事物	作为	一个	访问	到	这	国王的	宫殿	不是	存在	一个	日常的	事件	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对他们来说，去国王的宫殿参观并不是每天都会发生的事情。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , ['neti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Although	she	would	not	have	missed	going	for	anything	,	Nettie	was	a	little
虽然	她	会	不是	有	错过	去	为了	任何事物	,	内蒂	曾是	一个	小的

[ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

alarmed	at	their	situation	,
惊慌	在	他们的	情况	,

虽然她并不后悔去参加任何活动，但内蒂对他们目前的处境感到有些担忧。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['gri:ʃn] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [wɪŋz] ,

as	they	drew	near	to	the	palace	,	a	large	Grecian	building	,	with	two	wings	,
作为	他们	画	靠近	到	这	宫殿	,	一个	大的	希腊	建筑	,	和	二	翅膀	,

当他们靠近宫殿时，那是一座大型希腊式建筑，有两个翼楼。

['fɔ:miŋ] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] .

forming	three	sides	of	a	square	.
成型	三	侧面	的	一个	正方形	.

构成正方形的三条边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [wen'evər] [kɪŋz] [wɜ:r; wər] displeased58

She	had	an	idea	that	whenever	kings	were	displeased58
她	有	一个	主意	那	每当	国王	是	displeased58

她想到，每当国王不高兴时58

[wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] , [ðeɪ] ['ɔ:rdərd] [ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] ;

with	people	,	they	ordered	their	heads	to	be	cut	off	;
和	人们	,	他们	订购	他们的	头部	到	是	切	离开	;

他们下令砍掉人们的头颅；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['pɑːrti] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	she	wondered	if	he	would	be	pleased	to	have	their	party	looking	at
和	她	想知道	如果	他	会	是	高兴	到	有	他们的	派对	寻找	在

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .

his	possessions	.
他的	财产	.

她想知道，如果他们一行人来参观他的遗物，他会不会高兴。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] , [haʊ'evər] .

Her	fears	were	groundless	,	however	.
她	恐惧	是	无根据的	,	然而	.

然而，她的担忧毫无根据。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [skwer] , [ðeɪ] [sɔː] , [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ə; eɪ] [faɪn]

As	they	reached	the	square	,	they	saw	,	near	the	entrance	to	the	palace	,	a	fine
作为	他们	达到	这	正方形	,	他们	锯	,	靠近	这	入口	到	这	宫殿	,	一个	美好的

- ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

-	looking	man	,
-	寻找	男人	,

他们走到广场时，看到宫殿入口附近站着一位相貌英俊的男子。

[wel] [drest] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] , [huː] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ,

well	dressed	and	gentlemanly	,	who	smiled	kindly	at	the	children	,	and	,
出色地	穿着	和	绅士风度	,	WHO	微笑	亲切地	在	这	孩子们	,	和	,

他衣着考究，举止绅士，对孩子们和蔼可亲地微笑，而且

['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['iːgər] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [pə'laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] .

seeing	their	eager	scrutiny	of	the	palace	,	politely	invited	them	to	enter	it	.
看到	他们的	渴望的	审查	的	这	宫殿	,	礼貌地	受邀	他们	到	进入	它	.

见他们热切地打量着宫殿，便礼貌地邀请他们进去参观。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] ['neti] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

The	boys	were	delighted	,	but	Nettie	declared	that	she	was	afraid	of	the	king	.
这	男孩们	是	高兴极了	,	但	内蒂	声明	那	她	曾是	害怕的	的	这	国王	.

男孩们很高兴，但内蒂却说她害怕国王。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn] ['eksələnt]

“	O	,	the	king	will	not	trouble	you	,	my	little	maid	,	”	said	the	stranger	,	in	excellent
“	哦	,	这	国王	将要	不是	麻烦	你	,	我的	小的	女佣	,	”	说	这	陌生人	,	在	出色的

['ɪŋglɪʃ] :

English	:
英语	:

“哦，国王不会打扰你的，我的小姑娘，”陌生人用一口流利的英语说道：

“ [wɔːk] [ɪn] , [wɔːk] [ɪn] !

“	walk	in	,	walk	in	!
“	走	在	,	走	在	!

“进来，进来！”

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['neti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ]

”	He	held	out	his	hand	to	Nettie	,	and	was	such	a	kind	,	pleasant	-	looking
”	他	握住	出去	他的	手	到	内蒂	,	和	曾是	这样的	一个	种类	,	令人愉快的	-	寻找

[mæn] ,

man	,
男人	,

“他向内蒂伸出了手，他真是个和蔼可亲、相貌和善的人。”

[ðæt] [nɛtiːz] [fɪrz] ['vænɪʃt] .

that	Nettie's	fears	vanished	.
那	内蒂的	恐惧	消失了	.

内蒂的恐惧消失了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .

She	**gave**	**him**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**the**	**two**	**boys**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**palace**	**.**
她	给予	他	她	手	,	和	这	二	男孩们	随后	她	进入	这	宫殿	.

她把手递给他，两个男孩跟着她进了宫殿。

[jes] , ['æktʃuəli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

Yes	**,**	**actually**	**into**	**it**	**,**	**when**	**,**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**,**
是的	,	实际上	进入	它	,	什么时候	,	一个	很少	分钟	前	,

是的，其实我正沉浸其中，就在几分钟前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [derd] ['ventʃər] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , and59

she	**had**	**hardly**	**dared**	**venture**	**a**	**terrified**	**glance**	**at**	**the**	**outside**	**,**	**and59**
她	有	几乎	敢于	风险投资	一个	恐惧	瞥一眼	在	这	外部	,	and59

她几乎不敢向外张望，59

[wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn] [kə'mænd] , —

was	**momentarily**	**expecting**	**the**	**stern**	**command**	**,**	**—**
曾是	片刻	期待	这	船尾	命令	,	—

刚才还以为会听到严厉的命令呢——

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] !

“	**Off**	**with**	**their**	**heads**	**!**
“	离开	和	他们的	头部	!

“砍掉他们的头！”

” [ðer; ðər] [nuː] [frend] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːrdn] , [geɪv] [ðem; ðəm] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

”	**Their**	**new**	**friend**	**led**	**them**	**to**	**a**	**lovely**	**garden**	**,**	**gave**	**them**	**flowers**	**and**
”	他们的	新的	朋友	引领	他们	到	一个	迷人的	花园	,	给予	他们	花朵	和

[fruːt] ,

fruit	**,**
水果	,

他们的新朋友带他们来到一个美丽的花园，送给他们鲜花和水果。

[ænd; ənd] [tʃæt] ['geili] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	**chatted**	**gayly**	**with**	**them**	**all**	**the**	**time**	**.**
和	聊天	同性恋地	和	他们	全部	这	时间	.

他一直和他们愉快地聊天。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sevrəl] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː]

Then	**he**	**took**	**them**	**to**	**several**	**apartments**	**of**	**the**	**palace**	**,**	**and**	**finally**	**into**
然后	他	采取	他们	到	一些	公寓	的	这	宫殿	,	和	最后	进入

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	**drawing**	**-**	**room**	**.**
这	绘画	-	房间	.

然后他带他们参观了宫殿里的几个房间，最后来到了客厅。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['noʊtɪst] [ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðer; ðər][kaɪnd]['eskɔːrt] ,

The	**children**	**noticed**	**that**	**every**	**one**	**made**	**a**	**respectful**	**bow**	**to**	**their**	**kind**	**escort**	**,**
这	孩子们	注意到	那	每一个	一	制成	一个	尊重	弓	到	他们的	种类	护送	,

孩子们注意到，每个人都恭敬地向这位和蔼的护送者鞠躬致意。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [greɪt] ['noʊblmən] ; [bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

and	**concluded**	**that**	**he**	**must**	**be**	**some**	**great**	**nobleman**	**;**	**but**	**judge**	**of**
和	结束	那	他	必须	是	一些	伟大的	贵族	;	但	法官	的

[ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

their	**surprise**	**,**
他们的	惊喜	,

他们断定他一定是位显赫的贵族；但从他们的惊讶程度来看，

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [peɪl] ['leɪdi] ,
when **they** **found** **themselves** **being** **presented** **by** **him** **to** **a** **beautiful** **,** **pale** **lady** **,**
什么时候 他们 成立 他们自己 存在 呈现 经过 他 到 一个 美丽的 , 苍白 女士 ,
['kwaɪətli] [drest] [ɪn] [blæk] .
quietly **dressed** **in** **black** **.**
悄悄 穿着 在 黑色的 .

当他们发现自己被他引荐给一位美丽苍白的女士时，她静静地穿着黑色衣服。

“ [ə'liʃiə] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðer; ðər] ['noʊblmən] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
“ **Alicia** **,** **my** **dear** **,** **”** **said** **their** **nobleman** **,** **still** **speaking** **in** **English** **,**
“ 艾丽西亚 , 我的 亲爱的 , ” 说 他们的 贵族 , 仍然 请讲 在 英语 ,

“艾丽西亚，亲爱的，”他们的贵族先生仍然用英语说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['trævələz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ **I** **have** **brought** **these** **young** **American** **travellers** **to** **see** **you** **.**
“ 我 有 带来 这些 年轻的 美国人 旅行者 到 看 你 .

“我带了这些年轻的美国游客来看您。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] , ” [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , “ ['jɑːndər] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] .
My **little** **friends** **,** **”** **to** **the** **children** **,** **“** **yonder** **lady** **is** **the** **Queen** **of** **Holland** **.**
我的 小的 朋友们 , ” 到 这 孩子们 , “ 远处 女士 是 这 女王 的 荷兰 .

“我的小朋友们，”我对孩子们说，“那边那位女士是荷兰女王。”

” ['wɔznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [best] [bred] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?
” **Wasn't** **that** **enough** **to** **confuse** **the** **best** **bred** **child** **in** **the** **world** **?**
” 不是 那 足够的 到 迷惑 这 最好的 繁殖 孩子 在 这 世界 ?

“难道这还不足以让世界上最好的孩子感到困惑吗？”

[pʊr] ['erɪk][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] must60
Poor **Eric** **had** **a** **faint** **idea** **that** **he** **must60**
贫穷的 埃里克 有 一个 头晕的 主意 那 他 must60

可怜的埃里克隐约觉得他必须60

[kɪs] [ðə; ði] ['kwiːnz] [toʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] ,
kiss **the** **queen's** **toe** **,** **as** **a** **mark** **of** **courtesy** **,** **and** **stepped** **forward** **,**
吻 这 女王的 脚趾 , 作为 一个 标记 的 礼貌 , 和 步 向前 ,

以示礼貌，亲吻女王的脚趾，然后上前一步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzi] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [tuː; tə][duː][soʊ] .
with **a** **dizzy** **singing** **in** **his** **ears** **,** **to** **do** **so** **.**
和 一个 晕眩的 歌唱 在 他的 耳朵 , 到 做 所以 .

他耳边回荡着令人眩晕的歌声，于是便这么做了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kwiːn] ,
But **he** **was** **saved** **from** **such** **a** **ridiculous** **situation** **by** **the** **gentle** **queen** **,**
但 他 曾是 已保存 从 这样的 一个 荒谬的 情况 经过 这 温和的 女王 ,

但善良的王后将他从这种荒唐的境地中解救了出来。

[huː] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] ;
who **smiled** **and** **extended** **her** **hand** **;**
WHO 微笑 和 扩展 她 手 ;

她面带微笑，伸出手；

[ðen] ['erɪk] ['θæŋkfəli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwiːnz] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊps]
then **Eric** **thankfully** **remembered** **that** **it** **was** **the** **queen's** **hand** **and** **the** **pope's**
然后 埃里克 谢天谢地 记得 那 它 曾是 这 女王的 手 和 这 教皇的
[toʊ] .
toe **.**
脚趾 .

然后埃里克庆幸地想起，那是女王的手和教皇的脚趾。

[soʊ][hiː; hi] [bent] ['greɪsfəli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [kwiːn] [ə'lɪʃəz] [waɪt] ['fɪŋgərz] .

So	he	bent	gracefully	forward	and	kissed	Queen	Alicia's	white	fingers	.
所以	他	弯曲	优雅地	向前	和	亲吻	女王	艾丽西亚的	白色的	手指	.

于是他优雅地俯身向前，亲吻了艾丽西亚女王白皙的手指。

['ælən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Allan	,	of	course	,	did	the	same	.
艾伦	,	的	课程	,	做过	这	相同的	.

当然，艾伦也做了同样的事情。

[ænd; ənd] ['neti] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ,

And	Nettie	had	no	time	to	consider	what	she	must	do	,
和	内蒂	有	不	时间	到	考虑	什么	她	必须	做	,

内蒂根本没时间考虑自己该怎么办。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['wɔːrmli] [æt; ət][fɜːrst] ,

for	the	queen	had	kissed	her	quite	warmly	at	first	,
为了	这	女王	有	亲吻	她	相当	热情地	在	第一的	,

因为女王起初吻她时非常热情，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [streɪndʒ] [gaɪd] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .

and	their	strange	guide	had	drawn	her	to	his	knee	.
和	他们的	奇怪的	指导	有	绘制	她	到	他的	膝盖	.

他们那古怪的向导把她拉到了他的膝前。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] ?

“	Why	did	you	fear	the	king	,	little	maid	?
“	为什么	做过	你	害怕	这	国王	,	小的	女佣	?

“小姑娘，你为什么害怕国王呢？”

” [hiː; hi] [æskt] , [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] ['neti] [kən'fest] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][mə'dʒestɪk] ['tempərəmənts] .

”	he	asked	,	so	kindly	that	Nettie	confessed	her	idea	of	majestic	temperaments	.
”	他	问	,	所以	亲切地	那	内蒂	坦白	她	主意	的	雄伟	性情	.

“他如此和蔼地问道，以至于内蒂吐露了她对威严气质的看法。

[haʊ] [hiː; hi] [læft] !

How	he	laughed	!
如何	他	笑了	!

他笑得真开心！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [læft] , [tuː] !

and	how	the	queen	laughed	,	too	!
和	如何	这	女王	笑了	,	也	!

女王也笑得合不拢嘴！

“ [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mæmə] , ” [hiː; hi] [sed] , [suːn] ['æftərwərdz] ;

“	Now	,	I	suppose	you	will	want	to	go	to	mamma	,	”	he	said	,	soon	afterwards	;
“	现在	,	我	认为	你	将要	想	到	去	到	妈妈	,	”	他	说	,	很快	然后	;

“现在，我想你该去找妈妈了，”他随后说道；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ][goʊld][kɔɪn] , ['ædɪd] , “ [kiːp] [ðiːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][baɪ]

and	giving	them	each	a	gold	coin	,	added	,	“	Keep	these	to	remember	me	by
和	给予	他们	每个	一个	金子	硬币	,	额外	,	“	保持	这些	到	记住	我	经过

,

,

,

他给他们每人一枚金币，并补充道：“留着这些金币记住我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] tell61

and	you	can	tell61
和	你	能	tell61

你可以看出61

[jʊr; jər] [frendz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

your	friends	that	the	King	of	Holland	gave	them	to	you	.
你的	朋友们	那	这	国王	的	荷兰	给予	他们	到	你	.

荷兰国王把他们送给了你的朋友们。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðer; ðər] [θæŋks] ['prɑːpərli]

"	The	children	were	perfectly	amazed	,	and	could	not	speak	their	thanks	properly
"	这	孩子们	是	完美	惊叹	,	和	可以	不是	说话	他们的	谢谢	适当地

;

;

;

孩子们都惊呆了，说不出话来表达他们的感谢；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

but	of	this	the	king	took	no	notice	.
但	的	这	这	国王	采取	不	注意	.

但国王对此毫不在意。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kaɪndli] [sed] , " [gʊd] [baɪ]

He	led	them	to	the	entrance	on	the	street	,	and	then	kindly	said	,	"	Good	by
他	引领	他们	到	这	入口	在	这	街道	,	和	然后	亲切地	说	,	"	好的	经过

.

:

.

他领着他们来到街边的入口，然后和蔼地说："再见。"

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [haid] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] ['oʊvər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Hyde	,	who	had	become	quite	anxious	over	their	long	delay
"	先生	.	和	太太	.	海德	,	WHO	有	变得	相当	焦虑的	超过	他们的	长的	延迟

,

,

,

海德夫妇因为长时间的耽搁而变得十分焦虑，

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] ['seɪfli] [hoʊm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [tiː] - [taɪm] .

were	much	relieved	to	see	the	children	come	safely	home	just	before	tea	-	time	.
是	很多	松了口气	到	看	这	孩子们	来	安全	家	只是	前	茶	-	时间	.

看到孩子们在下午茶时间前安全到家，我们都松了一口气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] , [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

They	were	quite	as	much	astonished	,	by	the	account	of	the	visit	,
他们	是	相当	作为	很多	惊讶	,	经过	这	帐户	的	这	访问	,

听完这次访问的描述，他们同样感到非常惊讶。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

as	our	young	folks	had	supposed	they	would	be	.
作为	我们的	年轻的	各位	有	据称	他们	会	是	.

正如我们的年轻人所预料的那样。

[tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kwaɪət]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði]

Tea	,	on	the	balcony	,	and	some	quiet	music	in	the	evening	,	finished	up	the
茶	,	在	这	阳台	,	和	一些	安静的	音乐	在	这	晚上	,	完成的	向上	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

傍晚时分，在阳台上喝茶，听着舒缓的音乐，结束了一天；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['taɪərd] ['tʃɪldrən] [sɔːt] [ðer; ðər] ['piləuz] , [ðeɪ] ['kwɪkli] [fel] [ə'sliːp] . -

and	when	the	tired	children	sought	their	pillows	,	they	quickly	fell	asleep	.	62
和	什么时候	这	疲劳的	孩子们	寻求	他们的	枕头	,	他们	迅速地	跌倒	睡着了	.	-

孩子们疲惫地找到枕头，很快就睡着了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['sɪti] .
A DUTCH CITY .
一个 荷兰语 城市 .

一座荷兰城市。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] [si:n] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['pleɪsɪz] ['vɪzɪtɪd]
It would take too long to mention all the sights seen and famous places visited
它 会 拿 也 长的 到 提到 全部 这 景点 已见 和 著名的 地方 到访
[baɪ][ðə; ði] ['trævələz] [ɪn] - .
by the travellers in Gravenhaag .
经过 这 旅行者 在 - .

要一一列举游客在海牙参观过的所有景点和著名景点，需要太长时间。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,
They were admitted to the palace of the Prince of Orange ,
他们 是 承认 到 这 宫殿 的 这 王子 的 橙子 ,

他们被允许进入奥兰治亲王的宫殿。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [ænd; ənd] [tʃɔ:k] ['drɔɪŋz] .
and saw his famous collection of paintings and chalk drawings .
和 锯 他的 著名的 收藏 的 绘画 和 粉笔 图画 .

并参观了他著名的油画和粉笔画收藏。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪnənhɑ:f] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] ,
They went over the Binnenhof , which is a collection of ancient stone buildings ,
他们 去 超过 这 宾嫩霍夫 , 哪个 是 一个 收藏 的 古老的 石头 建筑物 ,

他们经过了宾嫩霍夫，那是一组古老的石头建筑群。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['gɑ:θɪk] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] ['groʊʃəs] [ænd; ənd]
containing a handsome Gothic hall , and the prison in which Grotius and
包含 一个 英俊的 哥特 大厅 , 和 这 监狱 在 哪个 格劳秀斯 和
['bɑ:nəˌvelt] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] ,
Barneveldt were confined ,
巴内维尔特 是 受限 ,

其中包含一座漂亮的哥特式大厅，以及格劳秀斯和巴内维尔特被囚禁的监狱。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , ['sɪnəˌgɔgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [vʊrhaʊt]
the churches , synagogues , and the royal library , and walked on the Voorhout
这 教堂 , 犹太教堂 , 和 这 皇家 图书馆 , 和 步行 在 这 福尔豪特
, [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌprɑ:mə'neɪd] ,
, a beautiful promenade ,
, 一个 美丽的 长廊 ,

参观了教堂、犹太教堂和皇家图书馆，并在美丽的福尔豪特长廊上漫步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] , [waɪd] [roʊd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] [tri:z] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bentʃiz] ,
with a fine , wide road lined with shade trees and furnished with benches ,
和 一个 美好的 , 宽的 路 衬里 和 阴影 树木 和 提供 和 长椅 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:ʃ] ,
to the Bosch ,
到 这 博世 ,

沿着一条宽阔平坦的道路，两旁绿树成荫，并设有长椅，通往博世。

[ə; eɪ] ['faɪnli] wooded63
a finely wooded63
一个 精细地 wooded63

精美的木质63

[pɑːrk] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] .

park	belonging	to	the	King	of	Holland	.
公园	属于	到	这	国王	的	荷兰	.

属于荷兰国王的公园。

[ɪn] [ɪts] ['sentər] , [riːtʃt] [baɪ] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪks] ,

In	its	centre	,	reached	by	winding	walks	among	the	trees	and	beautiful	lakes	,
在	它是	中心	,	达到	经过	绕线	散步	之中	这	树木	和	美丽的	湖泊	,

中心地带，可通过蜿蜒穿过树林和美丽湖泊的小路到达，

[stændz] [ðə; ði] [hʌɪs] [ɪn] [den] [bɔːʃ] — [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] — [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌmər] ['pæləs] .

stands	the	Huys	in	den	Bosch	—	house	in	the	wood	—	the	king's	summer	palace	.
站立	这	休伊斯	在	丹	博世	一	房子	在	这	木头	一	这	国王的	夏天	宫殿	.

位于登博斯（den Bosch）的Huys——森林中的房子——是国王的夏宫。

['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ænd; ənd] ['aɪərn] ['faʊndəri]

After	visiting	all	these	places	,	and	the	printing	establishments	and	iron	foundery
后	访问	全部	这些	地方	,	和	这	印刷	机构	和	铁	创始人

, ['mɪstər] . [haid] ,

,	Mr	.	Hyde	,
,	先生	.	海德	,

在参观了所有这些地方，以及印刷厂和铸铁厂之后，海德先生

['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stiːmər] [seɪld] , [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə]

finding	he	had	another	day	before	the	steamer	sailed	,	took	them	all	to
寻找	他	有	其他	天	前	这	汽船	航行	,	采取	他们	全部	到

['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] .

Rotterdam	.
鹿特丹	.

发现离轮船启航还有一天时间，便带着他们去了鹿特丹。

[ðeɪ] [went] [baɪ] ['reɪlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] ,

They	went	by	railway	to	the	city	,	and	drove	around	it	in	an	open	carriage	,
他们	去	经过	铁路	到	这	城市	,	和	驾驶	大约	它	在	一个	打开	运输	,

他们乘火车到城里，然后乘坐敞篷马车游览了这座城市。

[laɪk] [ə; eɪ] [bə'rʊʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] .

like	a	barouche	,	which	was	waiting	at	the	depot	.
喜欢	一个	敞篷马车	,	哪个	曾是	等待	在	这	仓库	.

就像一辆停在车站的四轮马车。

['mɪstər] . [haid] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

Mr	.	Hyde	,	who	had	been	there	before	,	was	quite	familiar	with	the	place	.
先生	.	海德	,	WHO	有	到过	那里	前	,	曾是	相当	熟悉的	和	这	地方	.

海德先生之前来过这里，对这个地方很熟悉。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ;

He	ordered	the	coachman	to	drive	through	the	High	Street	;
他	订购	这	马车夫	到	驾驶	通过	这	高的	街道	;

他命令马车夫驾车穿过商业街；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] [kən'sɪdərəbli] ['haɪər] [ðæn; ðən]

and	soon	the	children	found	themselves	on	a	street	considerably	higher	than
和	很快	这	孩子们	成立	他们自己	在	一个	街道	相当	更高	比

[ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] ,

the	others	,	lined	with	shops	,
这	其他的	,	衬里	和	商店	,

很快，孩子们发现自己来到了一条比其他街道高得多的街道上，街道两旁都是商店。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bɪzi] .

and	looking	very	pleasant	and	busy	.
和	寻找	非常	令人愉快的	和	忙碌的	.

看起来非常愉快，也很忙碌。

['mɪstər] . [haid] [toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dæm] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ðə; ði] [mɑ:s]

Mr	.	Hyde	told	them	it	was	built	upon	the	dam	which	prevented	the	Maas
先生	.	海德	讲述	他们	它	曾是	建造	之上	这	坝	哪个	阻止	这	马斯

['rɪvər] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

River	from	overflowing	.
河	从	溢出	.

海德先生告诉他们，这座建筑建在阻止马斯河泛滥的大坝上。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [stri:t] [ɪn]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	And	this	is	the	only	street	in	Rotterdam	,	"	said	he	,
"	和	这	是	这	仅有的	街道	在	鹿特丹	,	"	说	他	,

“这是鹿特丹唯一一条这样的街道，”他说。

" [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ][kə'næl][ɪn][ɪts] ['sentər] .

"	which	has	not	a	canal	in	its	centre	.
"	哪个	有	不是	一个	运河	在	它是	中心	.

“它的中心没有运河。”

" [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] . — [peɪdʒ] - . -

"	The	Queen	of	Holland	.	—	Page	61	.	64
"	这	女王	的	荷兰	.	—	页	-	.	-

《荷兰女王》——第61.64页

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [haɪ] [stri:t] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [stri:t] ['æftər]

When	they	had	gone	the	length	of	High	Street	,	they	came	to	street	after
什么时候	他们	有	已消失	这	长度	的	高的	街道	,	他们	来了	到	街道	后

[stri:t] ,

street	,
街道	,

他们沿着商业街走了一圈又一圈，然后又来到了一条又一条街道。

[i:tʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kə'næl][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ,

each	having	a	canal	in	the	middle	,	lined	with	trees	on	both	sides	,
每个	拥有	一个	运河	在	这	中间	,	衬里	和	树木	在	两个都	侧面	,

每条河中间都有一条运河，两岸种满了树木。

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [haɪ] ['geɪbl] [frʌnts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [tri:z] , [ænd; ənd][mɑ:sts]

and	exhibiting	a	medley	of	high	gable	fronts	of	houses	,	trees	,	and	masts
和	展出	一个	混合曲	的	高的	山墙	前线	的	房屋	,	树木	,	和	桅杆

[ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] .

of	shipping	.
的	船运	.

展现出房屋高耸的山墙正面、树木和船只桅杆的交错景象。

" [dɪr] [ˌem 'i:] ! " [kraɪd] ['neti] ; " [aɪ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	Dear	me	!	"	cried	Nettie	;	"	I	wouldn't	live	in	such	a	place	for	the	world	.
"	亲爱的	我	!	"	哭	内蒂	;	"	我	不会	居住	在	这样的	一个	地方	为了	这	世界	.

“天哪！”内蒂喊道，“我宁愿死也不愿住在那样的地方。”

[its] ['prɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ;

It's	pretty	to	look	at	;
它是	漂亮的	到	看	在	;

它看起来很漂亮；

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðoʊz] [ʃɪps] ['goʊɪŋ][baɪ] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊz] .

but	think	of	having	those	ships	going	by	right	under	the	drawing	-	room	windows	.
但	思考	的	拥有	那些	船舶	去	经过	正确的	在下面	这	绘画	-	房间	视窗	.

但想象一下，那些船只就从客厅窗户底下驶过。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['gɪdi] . "

They	make	me	giddy	.	"
他们	制作	我	头晕	.	"

它们让我感到兴奋。

“ [haʊ] ['meni] [kə'nælz] ! ” [kraɪd] ['ælən] .
“ How many canals ! ” cried Allan .
“ 如何 许多 运河 ! ” 哭 艾伦 .

“这么多运河！”艾伦喊道。

“ [ðeɪ] [goʊ]['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ænd; ənd] ['krɔ:swaɪz] [θru:] ['evri] [stri:t] [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] . ”
“ They go lengthwise and crosswise through every street but the High . ”
“ 他们 去 纵向 和 横向 通过 每一个 街道 但 这 高的 . ”

“除了主街以外，它们纵横交错地穿过每一条街道。”

“ [ænd; ənd] [ði:z] ['klʌmzi] ['brɪdʒɪz] , ” [sed] ['neti] [ə'gen] ,
“ And these clumsy bridges , ” said Nettie again ,
“ 和 这些 笨拙 桥梁 , ” 说 内蒂 再次 ,

“还有这些笨拙的桥梁，”内蒂又说道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪntɪd] [wʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l]
pointing to the drawbridges of white painted wood which they saw at every little
指向 到 这 吊桥 的 白色的 绘 木头 哪个 他们 锯 在 每一个 小的
['dɪstəns] ;
distance ;
距离 ;

他们指着远处随处可见的白色木制吊桥；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] , ['hevi] [bi:mz] [ˌoʊvər'hed] ,
they were made of large , heavy beams overhead ,
他们 是 制成 的 大的 , 重的 光束 开销 ,

它们由头顶上又大又重的横梁构成，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [baɪ] [tʃeɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [tu:; tə] [pæs] [θru:] .
and lifted by chains for the vessels to pass through .
和 抬起 经过 链条 为了 这 船只 到 经过 通过 .

并用链条吊起，以便船只通过。

['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kə'nælz] , were65
Under the trees , beside the canals , were65
在下面 这 树木 , 旁 这 运河 , were65

树下，运河边，有65

['jeloʊ] [brɪk] “ ['saɪdwɔ:k] , ” [æz; əz] ['neti] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ki:z] ,
yellow brick “ sidewalks , ” as Nettie called them ; but they were really quays ,
黄色的 砖 “ 人行道 , ” 作为 内蒂 称为 他们 ; 但 他们 是 真的 码头 ,

内蒂称之为“人行道”的黄色砖砌路面；但实际上它们是码头。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [gʊdz] .
for the landing of goods .
为了 这 降落 的 商品 .

用于货物卸货。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rs] , [rʌf] ['peɪvmənt] , [ə'mʌŋ] [kɑ:rts] ,
Between the trees and the houses , on a coarse , rough pavement , among carts ,
之间 这 树木 和 这 房屋 , 在 一个 粗 , 粗糙的 路面 , 之中 购物车 ,
[dreɪ] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,
drays , and carriages ,
货车 , 和 马车 ,

在树木和房屋之间，在粗糙不平的石板路上，在马车、货车和四轮马车之间，

[wɔ:kt] [ðə; ði] [fʊt] ['pæsndʒə˞] [kwaɪt] ['fri:kwəntli] .
walked the foot passengers quite frequently .
步行 这 脚 乘客 相当 频繁地 .

行人经常走动。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['saɪdwɔːk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

For	though	there	were	sidewalks	close	to	the	houses	,
为了	尽管	那里	是	人行道	关闭	到	这	房屋	,

虽然房屋附近就有人行道，

['lɪt(ə)l] [aʊt'bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə] ['dɔːˌweɪz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

little	outbuildings	and	flights	of	steps	to	doorways	were	continually	in	the	way
小的	附属建筑	和	航班	的	步骤	到	门口	是	持续	在	这	方式

,

;

,

零星的小附属建筑和通往门口的台阶总是碍事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl][fæst] ,

and	it	was	“	impossible	for	one	to	walk	straight	along	,	or	at	all	fast	,
和	它	曾是	“	不可能的	为了	一	到	走	直的	沿着	,	或者	在	全部	快速地	,

而且“一个人不可能笔直地走下去，或者走得很快”，

[ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] .

on	any	of	them	,	”	as	the	children	said	.
在	任何	的	他们	,	”	作为	这	孩子们	说	.

孩子们说：“在他们之中任何一个。”

“ ['mæmə] , ” [sed] ['neti] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [breɪk] [ðer; ðər] [neks] ['evri] ['mɪnɪt] .

“	Mamma	,	”	said	Nettie	,	“	I	should	think	they	would	break	their	necks	every	minute	.
“	妈妈	,	”	说	内蒂	,	“	我	应该	思考	他们	会	休息	他们的	脖子	每一个	分钟	.

“妈妈，”内蒂说，“我觉得他们每分钟都会摔断脖子。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [kə'nælz] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Just	look	at	those	canals	,	right	in	the	street	,
只是	看	在	那些	运河	,	正确的	在	这	街道	,

瞧瞧街上的那些运河，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

and	nothing	to	keep	people	from	falling	into	them	.
和	没有什么	到	保持	人们	从	坠落	进入	他们	.

而且没有任何东西可以阻止人们掉进去。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][ɪn][dɑːrk] [naɪts] ? ”

What	do	they	do	in	dark	nights	?	”
什么	做	他们	做	在	黑暗的	夜晚	?	”

他们在漫漫长夜里做什么？

“ [haʊ] [duː] [ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði] [striːts] , ['pɑːpə] ? ” [æskt] ['erɪk] .

“	How	do	they	light	the	streets	,	papa	?	”	asked	Eric	.
“	如何	做	他们	光	这	街道	,	爸爸	?	”	问	埃里克	.

“爸爸，他们是怎么照亮街道的？”埃里克问道。

“ [baɪ] [ɔɪl] [læmps] , [hʌŋ] [ɑːn] [roʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] , ” [sed] ['mɪstər] . [haid]

“	By	oil	lamps	,	hung	on	ropes	from	the	houses	to	the	trees	,	”	said	Mr	.	Hyde
“	经过	油	灯	,	悬挂	在	绳索	从	这	房屋	到	这	树木	,	”	说	先生	.	海德

.

:

.

“用油灯照明，油灯用绳子从房子挂到树上，”海德先生说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][gæs][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

“	They	have	gas	on	the	High	Street	.
“	他们	有	气体	在	这	高的	街道	.

“商业街上有天然气供应。”

" ['ælənz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] by66
" Allan's attention had been attracted by66
" 艾伦的 注意力 有 到过 吸引 by66

"艾伦的注意力被66吸引了。"

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['strʌktʃər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
some curious little structures outside the lower windows of several of the houses .
一些 好奇的 小的 结构 外部 这 降低 视窗 的 一些 的 这 房屋 .

一些房屋的低层窗户外有一些奇特的小建筑。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?

"这些是什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] , " [sed] ['mɪstər] . [haid] .
" Looking - glasses , " said Mr . Hyde .
" 寻找 - 眼镜 , " 说 先生 . 海德 .

"镜子,"海德先生说。

" ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] , ['pɑːpə] !
" Looking - glasses , papa !
" 寻找 - 眼镜 , 爸爸 !

"爸爸，镜子！"

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ? " [ɪk'skleɪmd] ['neti] .
Outside their windows ? " exclaimed Nettie .
外部 他们的 视窗 ? " 惊呼 内蒂 .

"他们窗外？"内蒂惊呼道。

" [jes] , [dɪr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði]
" Yes , dear ; they are hung so as to reflect the passing objects to the
" 是的 , 亲爱的 ; 他们 是 悬挂 所以 作为 到 反映 这 通过 对象 到 这
['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] . "
people inside . "
人们 里面 . "

"是的，亲爱的；它们悬挂起来是为了将经过的物体反射到屋内的人面前。"

" [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [wət'evər] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [striːts] [bɪ'loʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" Then they can see whatever is going on in the streets below , without coming to
" 然后 他们 能 看 任何 是 去 在 在 这 街道 以下 , 没有 未来 到
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

"这样他们不用走到窗户边就能看到下面街道上发生的一切。"

" [sed] ['erɪk] .
" said Eric .
" 说 埃里克 .

埃里克说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kʌstəm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['neti] , [ə'gen] .
" What a funny custom ! " exclaimed Nettie , again .
" 什么 一个 有趣的 风俗 ! " 惊呼 内蒂 , 再次 .

"真是个有趣的习俗！"内蒂再次惊呼道。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,

The	only	building	they	visited	was	the	Church	of	St	.	Lawrence	,
这	仅有的	建筑	他们	到访	曾是	这	教会	的	英石	.	劳伦斯	,

他们参观的唯一建筑是圣劳伦斯教堂。

[wer] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [greɪt] ['ɔːrgən] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['strʌktʃər] ,

where	they	saw	the	famous	great	organ	,	a	splendid	structure	,
在哪里	他们	锯	这	著名的	伟大的	器官	,	一个	灿烂	结构	,

他们在那里看到了著名的大管风琴，一座宏伟的建筑。

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['hɑːrləm] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

larger	than	the	great	organs	of	Haarlem	and	Boston	.
更大的	比	这	伟大的	器官	的	哈勒姆	和	波士顿	.

比哈勒姆和波士顿的大型管风琴还要大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] ,

It	is	one	hundred	and	fifty	feet	high	,	mounted	upon	a	colonnade	fifty	feet	high	,
它	是	一	百	和	五十	脚	高的	,	安装	之上	一个	柱廊	五十	脚	高的	,

它高一百五十英尺，建在五十英尺高的柱廊上。

[ænd; ənd][hæz; həz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paɪps] .

and	has	five	thousand	five	hundred	pipes	.
和	有	五	千	五	百	管道	.

并且有五千五百根管道。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['skɑːlər] [i'ræzməs] , [ænd; ənd] “

In	the	market	-	place	they	saw	a	statue	of	the	great	scholar	Erasmus	,	and	“
在	这	市场	-	地方	他们	锯	一个	雕像	的	这	伟大的	学者	伊拉斯谟	,	和	“

[ðə; ðɪ] house67

the	house67
这	house67

在集市上，他们看到了伟大学者伊拉斯谟的雕像，以及“房子67”。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , ” [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] , [ə'læs] !

where	he	was	born	,	”	which	is	now	,	alas	!
在哪里	他	曾是	出生	,	”	哪个	是	现在	,	唉	!

他的出生地，”如今，唉！

[ə; eɪ] [dʒɪn] - [ʃɑːp] .

a	gin	-	shop	.
一个	杜松子酒	-	店铺	.

一家杜松子酒专卖店。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - , [ə; eɪ] [faɪn] [kiː] , [plaːntid][wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] ,

From	the	Boomptjes	,	a	fine	quay	,	planted	with	rows	of	beautiful	trees	,
从	这	-	,	一个	美好的	码头	,	已种植	和	行	的	美丽的	树木	,

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['elɪgənt] ,

and	surrounded	by	elegant	,
和	包围	经过	优雅的	,

从布姆普杰斯出发，可以看到一个漂亮的码头，码头上种植着成排的美丽树木，周围环绕着优雅的……

[dɑːrk] [brɪk] ['mænʃnz] , ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪl] [boʊt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɑːn]

dark	brick	mansions	,	our	party	chartered	a	little	sail	boat	,	and	went	out	upon
黑暗的	砖	豪宅	,	我们的	派对	特许	一个	小的	帆	船	,	和	去	出去	之上

[ðə; ðɪ] [mɑːs] .

the	Maas	.
这	马斯	.

我们一行人租了一艘小帆船，驶向马斯河，沿途欣赏了深色砖砌豪宅。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kwaɪət] [mɑːs] , [wɪð; wɪθ] ['rɑːtərdæmz] [griːn] , ['wʊdi] [bæŋks] [ɪn] [vjuː] ; [ðə; ði] [bluː] ,

The	beautiful	,	quiet	Maas	,	with	Rotterdam's	green	,	woody	banks	in	view	;	the	blue	,
这	美丽的	,	安静的	马斯	,	和	鹿特丹的	绿色的	,	木质的	银行	在	看法	;	这	蓝色的	,

[bluː] [skaɪ] ,

blue	sky	,
蓝色的	天空	,

美丽的、静谧的马斯河，远处是鹿特丹绿树成荫的河岸；湛蓝的天空，

[siːn] ['klɪrli] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['wɔːtərz] ; [ðə; ði] [s'tiːməz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [bɜːrdz]

seen	clearly	in	the	limpid	waters	;	the	steamers	coming	and	going	,	and	birds
已见	清楚地	在	这	清澈的	水	;	这	蒸汽船	未来	和	去	,	和	鸟类

['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] ,

flying	around	,
飞行	大约	,

在清澈的海水中清晰可见：轮船来来往往，鸟儿在周围飞翔。

['ædɪŋ] [ðer; ðər] [swiːt] [noʊts] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] ['hɑːrməni] — [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [wʌn]

adding	their	sweet	notes	to	nature's	harmony	—	this	beautiful	picture	was	one
添加	他们的	甜的	笔记	到	自然的	和谐	—	这	美丽的	图片	曾是	一

[rɪ'membər] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

remembered	by	the	children	all	their	lives	.
记得	经过	这	孩子们	全部	他们的	生活	.

它们甜美的音符为大自然的和谐增添了一抹亮色——这美丽的景象将永远留在孩子们的记忆中。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['pɑːrtɪŋ] [hʌŋ] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

To	-	morrow's	parting	hung	its	shadow	over	them	,	and	softened	their	hearts
到	-	明天	离别	悬挂	它是	阴影	超过	他们	,	和	软化	他们的	心

[tuː; tə] [ðə; ði] [truː] ['bjuːti] ['evriwer] [ɪk'sprest] .

to	the	true	beauty	everywhere	expressed	.
到	这	真的	美丽	到处	表达	.

明日的离别给他们蒙上了一层阴影，也让他们更加珍惜身边一切美好的事物。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

The	sun	had	set	when	they	reached	the	Vyverberg	for	the	last	time	.
这	太阳	有	放	什么时候	他们	达到	这	-	为了	这	最后的	时间	.

当他们最后一次到达维弗贝格山时，太阳已经落山了。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['erɪk] , [rɪ'gretfəli] , “ [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

“	Mamma	,	”	said	Eric	,	regretfully	,	“	I	almost	wish	I	was	going	home	with	you
“	妈妈	,	”	说	埃里克	,	遗憾的是	,	“	我	几乎	希望	我	曾是	去	家	和	你

[ɔːl] . ”

all	.	”
全部	.	”

“妈妈，”埃里克遗憾地说，“我真希望我能和你们一起回家。”

“ ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['tʃɪrfəli] .

“	Uncle	Charlie	may	come	to	-	night	,	”	said	his	mother	,	cheerfully	.
“	叔叔	查理	可能	来	到	-	夜晚	,	”	说	他的	母亲	,	愉快地	.

“查理叔叔今晚可能会来，”他母亲高兴地说。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , he68

“	At	any	rate	,	he68
“	在	任何	速度	,	he68

总之，他68

[wɪl] [suːn] [kʌm] .

will	soon	come	.
将要	很快	来	.

很快就会到来。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][steɪd] . ”

You	would	then	wish	you	had	staid	.	”
你	会	然后	希望	你	有	稳重	.	”

到那时你就会后悔当初没留下来。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['erɪk] .

“	Yes	,	I	know	,	”	said	Eric	.
”	是的	,	我	知道	,	”	说	埃里克	.

“是的，我知道，”埃里克说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɔːl][goʊ][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

“	But	it	is	very	hard	to	let	you	all	go	home	without	me	,	for	all	that	.
”	但	它	是	非常	难的	到	让	你	全部	去	家	没有	我	,	为了	全部	那	.

“但是，尽管如此，要让你们都回家而没有我，这真的很难。”

” ['veri] ['kerf(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['erɪk] ,

”	Very	careful	directions	were	given	to	Eric	,
”	非常	小心	方向	是	给定	到	埃里克	,

“我们向埃里克给出了非常详细的指示，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]

and	he	was	placed	under	the	care	of	the	landlord	until	he	should	hear
和	他	曾是	放置	在下面	这	关心	的	这	房东	直到	他	应该	听到

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

from	his	uncle	.
从	他的	叔叔	.

他被安置在房东家，直到收到叔叔的消息。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] [tuː; tə]['erɪk] , [huː] ['liŋgə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

The	evening	was	very	short	to	Eric	,	who	lingered	by	his	mother	,
这	晚上	曾是	非常	短的	到	埃里克	,	WHO	徘徊不去	经过	他的	母亲	,

对埃里克来说，夜晚过得非常短暂，他一直待在母亲身边。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][saɪd] ,

and	could	not	bear	to	leave	her	side	,
和	可以	不是	熊	到	离开	她	边	,

他舍不得离开她身边，

['noʊɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [jɪr] .

knowing	he	should	see	her	no	more	for	a	long	,	long	year	.
会心	他	应该	看	她	不	更多的	为了	一个	长的	,	长的	年	.

他知道在接下来的整整一年里，他都无法再见到她了。

[lɔːŋ] ['æftər] ['neti] [ænd; ənd]['ælən][hæd; həd][left][ðem; ðəm] , [hiː; hi][steɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['perənts] ,

Long	after	Nettie	and	Allan	had	left	them	,	he	staid	with	his	parents	,
长的	后	内蒂	和	艾伦	有	左边	他们	,	他	稳重	和	他的	父母	,

内蒂和艾伦离开他们很久之后，他仍然和父母住在一起。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][læst][kaɪnd][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə]

listening	to	their	last	kind	advice	,	and	sending	little	loving	messages	to
聆听	到	他们的	最后的	种类	建议	,	和	发送	小的	爱	消息	到

[hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ænd; ənd] ['skuːlˌmeɪts] .

his	cousins	and	schoolmates	.
他的	表兄弟姐妹	和	同学	.

他听从了他们最后的善意建议，并向他的表兄弟和同学们发送了一些充满爱意的简短信息。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

In	the	morning	he	saw	them	off	with	a	heavy	heart	.
在	这	早晨	他	锯	他们	离开	和	一个	重的	心	.

早上，他怀着沉重的心情送别了他们。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [læst] [kaɪnd] [wɜːrdz] , ['ælənz] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] , [nɛtiːz] [terz] ,

His	father's	last	kind	words	,	Allan's	affectionate	greeting	,	Nettie's	tears	,
他的	父亲的	最后的	种类	字	,	艾伦的	亲热	问候	,	内蒂的	眼泪	,

父亲临终前的温暖话语，艾伦亲切的问候，内蒂的眼泪，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd]

and	his	promise	to	his	mother	that	he	would	remember	his	prayers	and
和	他的	承诺	到	他的	母亲	那	他	会	记住	他的	祈祷	和

['deɪli] ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

daily	chapter	in	the	Bible	,
日常的	章	在	这	圣经	,

他还向母亲承诺，他会记住每天的祷告和圣经章节。

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] travels69

and	would	try	to	make	his	travels69
和	会	尝试	到	制作	他的	travels69

并会努力让他的旅行69

[ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] , ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['truːθfl] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

a	useful	,	profitable	study	,	and	to	keep	himself	truthful	,	honest	,	and	kind	,
一个	有用	,	有利可图	学习	,	和	到	保持	他自己	真实	,	诚实的	,	和	种类	,

这是一项有益且有益的研究，也是为了保持他本人的诚实、正直和善良。

[wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] , ['hoʊmsɪk] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['æftər] [ðem; ðəm] .

were	mixed	up	with	a	hearty	,	homesick	longing	to	go	after	them	.
是	混合	向上	和	一个	爽朗	,	想家	渴望	到	去	后	他们	.

心中夹杂着强烈的思乡之情，想要追随他们而去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

His	eyes	filled	with	tears	as	the	stretch	of	water	between	him	and	his
他的	眼睛	已填	和	眼泪	作为	这	拉紧	的	水	之间	他	和	他的

[dɪr] [wʌnz] ['ræpɪdli] ['waidnd] ;

dear	ones	rapidly	widened	;
亲爱的	一个	快速	扩大	;

他的眼中充满了泪水，因为他和亲人之间的水隔迅速扩大；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [feɪs] ,

he	turned	from	the	wharf	with	a	sorrowful	face	,
他	转向	从	这	码头	和	一个	悲伤	脸	,

他面带悲伤地转身离开了码头。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

slowly	and	sadly	retracing	his	steps	to	the	hotel	.
缓慢地	和	令人遗憾的是	回溯	他的	步骤	到	这	酒店	.

他缓缓地、悲伤地沿着原路返回酒店。

“ [haʊ] ['dɪzməl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

“	How	dismal	it	will	be	!
“	如何	惨淡	它	将要	是	!

“那该有多么糟糕啊！”

[haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] !

how	lonely	and	dismal	without	them	!
如何	孤独	和	惨淡	没有	他们	!

没有他们，我该有多么孤独和凄凉啊！

” [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] ['sɑːroʊfəli] , —

”	He	thought	and	murmured	sorrowfully	,	—
”	他	想法	和	低声说道	悲伤地	,	—

他沉思片刻，悲伤地低语道：

“ [əˈloʊn] , [əˈloʊn] , [ɔːl] , [ɔːl] [əˈloʊn] ! ” -
“ Alone , alone , all , all alone ! ” 70
“ 独自的 , 独自的 , 全部 , 全部 独自的 ! ” -

“孤身一人，孤身一人，全都孤身一人！”70

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .
UNDER THE SEA .
在下面 这 海 .

海底世界。

['erɪk] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] ,
Eric had been but a few minutes in the parlor at the hotel ,
埃里克 有 到过 但 一个 很少 分钟 在 这 客厅 在 这 酒店 ,

埃里克在酒店客厅里只待了几分钟，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] - , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tæp]
and was trying to amuse himself with little Froll , when there came a tap
和 曾是 尝试 到 娱乐 他自己 和 小的 - , 什么时候 那里 来了 一个 轻敲
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
upon the door ,
之上 这 门 ,

他正和小弗罗尔玩耍，这时有人敲门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːrd] .
and the servant entered with a card .
和 这 仆人 进入 和 一个 卡片 .

仆人拿着一张牌走了进来。

['erɪk] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] ,
Eric read the name ,
埃里克 读 这 姓名 ,

埃里克念出了名字。

[ɛˈmiːl] [ləsɛl] ,
EMIL LACELLE ,
埃米尔 拉塞尔 ,

埃米尔·拉塞尔

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndərˈniːθ] ,
and written underneath ,
和 书面 下 ,

下面还写着：

[noʊ] . - - [haʊs] .
No . 365 Vyverberg House .
不 . - - 房子 .

维弗贝格楼365号。

“ [huː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [θɔːt] ['erɪk] , “ [ɪz] [ɛˈmiːl] [ləsɛl] ?
“ Who in the world , ” thought Eric , “ is Emil Lacelle ?
“ WHO 在 这 世界 , ” 想法 埃里克 , “ 是 埃米尔 拉塞尔 ?

“埃米尔·拉塞尔究竟是谁？”埃里克心想。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [send] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] ?
and what did he send this to me for ?
和 什么 做过 他 发送 这 到 我 为了 ?

他给我寄这个是做什么用的?

" [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ʌp] [sterz] ;

"	The	waiter	explained	that	the	gentleman	was	waiting	,	in	his	room	,	up	stairs	;
"	这	服务员	解释	那	这	绅士	曾是	等待	,	在	他的	房间	,	向上	楼梯	;

[ænd; ənd]['erɪk] , -

and	Eric	,	71
和	埃里克	,	-

服务员解释说，那位先生正在楼上的房间里等候；而埃里克，71岁。

[wɪð; wɪθ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] . - .

with	Froll	on	his	shoulder	,	started	for	No	.	365	.
和	-	在	他的	肩膀	,	开始	为了	不	.	-	.

弗罗尔扛在肩上，开始了第365场比赛。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [dɪs'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɑːd] -

The	door	stood	open	,	disclosing	a	pleasant	room	,	with	various	kinds	of	odd	-
这	门	站立	打开	,	披露	一个	令人愉快的	房间	,	和	各种各样的	种类	的	奇怪的	-

['lʊkɪŋ] ['ɑːrmər] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] :

looking	armor	lying	around	:
寻找	盔甲	说谎	大约	:

门敞开着，露出一间舒适的房间，里面散落着各种奇形怪状的盔甲：

['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [drest] [ɪn] [blæk] ,

seated	by	a	table	was	a	gentleman	dressed	in	black	,
坐着	经过	一个	桌子	曾是	一个	绅士	穿着	在	黑色的	,

桌边坐着一位身穿黑衣的绅士。

[huːm] ['erɪk] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huːz] ['glæsɪz] - [hæd; həd]['stoʊlən] .

whom	Eric	recognized	at	once	as	the	one	whose	glasses	Froll	had	stolen	.
谁	埃里克	认可	在	一次	作为	这	一	谁	眼镜	-	有	被盗	.

埃里克一眼就认出他就是弗罗尔偷走眼镜的那个人。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['erɪk] , [ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] ['entərd]

This	gentleman	was	looking	for	Eric	,	and	said	at	once	,	when	he	entered
这	绅士	曾是	寻找	为了	埃里克	,	和	说	在	一次	,	什么时候	他	进入

[ðə; ði] [ruːm] , —

the	room	,	—
这	房间	,	—

这位先生正在找埃里克，他一进房间就立刻说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

"	I	am	pleased	to	see	you	,	monsieur	,	"	and	politely	requested	him	to	be
"	我	是	高兴	到	看	你	,	先生	,	"	和	礼貌地	请求	他	到	是

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

"很高兴见到您，先生，"并礼貌地请他坐下。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] ?

"	Do	you	speak	French	?
"	做	你	说话	法语	?

"你会说法语吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [nɑːt] ['veri] [wel] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['erɪk] .

"	Not	very	well	,	sir	,	"	answered	Eric	.
"	不是	非常	出色地	,	先生	,	"	回答	埃里克	.

"不太好，先生，"埃里克回答道。

“ ['dʒɜːrmən] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ **German** **?** ” **inquired** **the** **stranger** **.**
“ 德语 ? ” 询问 这 陌生人 .

“德国人？”陌生人问道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['erɪk] .
“ **Yes** **,** **sir** **,** ” **said** **Eric** **.**
“ 是的 , 先生 , ” 说 埃里克 .

“是的，先生，”埃里克说。

“ [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ? ”
“ **And** **English** **?** ”
“ 和 英语 ? ”

“英语呢？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] . ”
“ **Yes** **,** **sir** **;** **I** **am** **an** **American** **.** ”
“ 是的 , 先生 ; 我 是 一个 美国人 . ”

“是的，先生；我是美国人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['frentʃmən] , ” [sed] ['mɪstər] . [ləsɛl] .
“ **I** **am** **a** **Frenchman** **,** ” **said** **Mr** **.** **Lacelle** **.**
“ 我 是 一个 法国人 , ” 说 先生 . 拉塞尔 .

“我是法国人，”拉塞尔先生说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] . ”
“ **I** **want** **you** **,** **if** **you** **please** **,** **to** **do** **me** **a** **little** **service** **.** ”
“ 我 想 你 , 如果 你 请 , 到 做 我 一个 小的 服务 . ”

“请你帮我个忙。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['erɪk] .
“ **I** **will** **do** **anything** **that** **I** **can** **for** **you** **,** ” **said** **Eric** **.**
“ 我 将要 做 任何事物 那 我 能 为了 你 , ” 说 埃里克 .

“我会尽我所能帮助你，”埃里克说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] you72
“ **I** **am** **very** **much** **obliged** **to** **you72**
“ 我 是 非常 很多 有义务 到 you72

“我非常感谢您72

[ɔːl'redi] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['glæsɪz] . ”
already **for** **being** **so** **good** **-** **natured** **about** **your** **glasses** **.** ”
已经 为了 存在 所以 好的 - 自然 关于 你的 眼镜 . ”

我已经很感激你对眼镜这件事如此宽容了。

“ [duː][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Do** **not** **mention** **it** **!**
“ 做 不是 提到 它 !

“别提了！”

” ['mɪstər] . [ləsɛl] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
” **Mr** **.** **Lacelle** **exclaimed** **,** **with** **the** **natural** **politeness** **of** **a** **Frenchman** **.**
” 先生 . 拉塞尔 惊呼 , 和 这 自然的 礼貌 的 一个 法国人 .

“拉塞尔先生以法国人特有的礼貌惊叹道。”

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][jʊr; jər]['pleɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [biːst] .
“ **I** **have** **taken** **quite** **a** **fancy** **to** **your** **playful** **little** **beast** **.**
“ 我 有 已采取 相当 一个 想要 到 你的 顽皮的 小的 兽 .

我非常喜欢你那只顽皮的小家伙。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kəukst] [ðə; ði] ['mʌŋki] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒentli] [stroʊkt] [hɜːr; hər][sɔːft] [her] .
” **And** **he** **coaxed** **the** **monkey** **to** **him** **,** **and** **gently** **stroked** **her** **soft** **hair** **.**
” 和 他 哄骗 这 猴 到 他 , 和 轻轻地 抚摸 她 柔软的 头发 .

于是他哄着猴子来到自己身边，轻轻抚摸着它柔软的毛发。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ˈerɪk] .

“	**What**	**is**	**it**	**that**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**asked**	**Eric**	**.**
〃	什么	是	它	那	我	能	做	为了	你	，	先生	？	〃	问	埃里克	.

“我能为您做些什么，先生？”埃里克问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃里克，或者，海底世界(Eric or, Under the Sea)
第3/6页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk]['mɪstər] . [ləsɛl] ['veri] [mʌtʃ] .

He	was	beginning	to	like	Mr	.	Lacelle	very	much	.
他	曾是	开始	到	喜欢	先生	.	拉塞尔	非常	很多	.

他开始非常喜欢拉塞尔先生。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

“	I	have	a	letter	to	write	to	America	,
“	我	有	一个	信	到	写	到	美国	,

“我有一封信要写给美国，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑːlər] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	am	not	enough	of	an	English	scholar	to	undertake	it	.
和	是	不是	足够的	的	一个	英语	学者	到	承担	它	.

而我的英语水平不足以胜任这项工作。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [aɪ] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt] ['rɪt(ə)n] ,

Now	,	therefore	,	if	I	tell	to	you	that	which	I	want	written	,
现在	,	所以	,	如果	我	告诉	到	你	那	哪个	我	想	书面	,

所以，如果我告诉你们我想要写什么，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['veri] [kaɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ? ”

would	you	be	so	very	kind	,	if	you	please	,	as	to	write	for	me	,	it	?	”
会	你	是	所以	非常	种类	,	如果	你	请	,	作为	到	写	为了	我	,	它	?	”

如果您愿意，能否帮我写一下?

“ [jes] , [ɪn'diːd] ; [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , ” [sed] ['erɪk] ; ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

“	Yes	,	indeed	;	with	much	pleasure	,	”	said	Eric	;	thinking	the	while	,
“	是的	,	的确	;	和	很多	乐趣	,	”	说	埃里克	;	思维	这	尽管	,

“是的，的确如此；我非常乐意，”埃里克一边想着，一边说道。

“ [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

“	No	wonder	he	does	not	like	to	undertake	a	letter	in	English	,
“	不	想知道	他	做	不是	喜欢	到	承担	一个	信	在	英语	,

难怪他不喜欢用英文写信。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] ['klʌmzɪli] .

when	he	speaks	the	language	so	clumsily	.
什么时候	他	说话	这	语言	所以	笨拙地	.

他说话那么笨拙。

” ['mɪstər] . [ləsɛl] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] - , brought73

”	Mr	.	Lacelle	,	still	holding	Froll	,	brought73
”	先生	.	拉塞尔	,	仍然	保持	-	,	brought73

“拉塞尔先生仍然拿着弗罗尔，带来了73

['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['trævələrz] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfjuːmd] [frentʃ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðen]

forward	a	traveller's	writing	-	desk	,	filled	with	perfumed	French	paper	,	and	then
向前	一个	旅行者的	写作	-	桌子	,	已填	和	香	法语	纸	,	和	然后

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['erɪk] ,

placing	it	before	Eric	,
放置	它	前	埃里克	,

递上一张旅行者的写字台，里面放着散发着香气的法国信纸，然后把它放在埃里克面前。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [pə'laɪtli] , “ [æt; ət][jʊr; jər] [kən'viːniəns] , [mə'sjɜːr] , ” [hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] .

and	saying	politely	,	“	At	your	convenience	,	monsieur	,	”	he	reseated	himself	.
和	说	礼貌地	,	“	在	你的	方便	,	先生	,	”	他	重新就座	他自己	.

他礼貌地说：“先生，如果您方便的话。”然后重新坐了下来。

['erɪk] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['peɪpər] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd]['æftər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] ,

Eric	**arranged**	**the**	**paper**	**,**	**took**	**up**	**a**	**pen**	**,**	**and**	**after**	**writing**	**the**	**date**	**,**
埃里克	安排	这	纸	,	采取	向上	一个	笔	,	和	后	写作	这	日期	,

埃里克整理好纸张，拿起笔，写下日期后，

[sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

sat	**waiting**	**for**	**his**	**instructions**	**.**
卫星	等待	为了	他的	指示	.

坐着等待他的指示。

“ [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [ləsɛl] .

“	**For**	**example**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**to**	**two**	**gentlemen**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Lacelle**	**.**
“	为了	例子	,	什么	做	你	说	到	二	先生们	?	”	问	先生	.	拉塞尔	.

“例如，你该如何跟两位先生说话呢？”拉塞尔先生问道。

['erɪk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] , “ [sɜːr] ? ”

Eric	**was**	**completely**	**puzzled**	**,**	**and**	**could**	**only**	**say**	**,**	**“**	**Sir**	**?**	**”**
埃里克	曾是	完全地	困惑	,	和	可以	仅有的	说	,	“	先生	?	”

埃里克完全摸不着头脑，只能说：“先生？”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , “ [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] - [sɜːr] ; - [bʌt; bət]

“	**Pardon**	**me**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**Frenchman**	**,**	**“**	**to**	**one**	**you**	**would**	**say**	**'**	**sir**	**;**	**'**	**but**
“	赦免	我	!	”	惊呼	这	法国人	,	“	到	一	你	会	说	-	先生	;	-	但

[tuː; tə] [tuː] ,

to	**two**	**,**
到	二	,

“对不起！”法国人惊呼道，“对一个人你会说‘先生’；但对两个人，

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] - ['sɜːrz] - ? ”

would	**you**	**say**	**'**	**sirs**	**'**	**?**	**”**
会	你	说	-	先生们	-	?	”

你会说“先生们”吗？

“ [jes] , ” ['ænsər] ['erɪk] , [bʌt; bət] , [ˌrekə'lektɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [fɔːr; fər]

“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**Eric**	**,**	**but**	**,**	**recollecting**	**some**	**letters**	**he**	**had**	**copied**	**for**
“	是的	,	”	回答	埃里克	,	但	,	回忆	一些	信件	他	有	复制	为了

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ædɪd] ,

his	**father**	**,**	**added**	**,**
他的	父亲	,	额外	,

“是的，”埃里克回答道，但他想起自己曾为父亲抄写过一些信件，又补充道：

“ [oʊ] , [noʊ] : [its] ['mesərz] . ”

“	**O**	**,**	**no**	**:**	**it's**	**Messrs**	**.**	**”**
“	哦	,	不	:	它是	先生们	.	”

“哦，不：是先生们。”

“ [ɪg'zæktli] ! ” [sed] ['mɪstər] . [ləsɛl] .

“	**Exactly**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Lacelle**	**.**
“	确切地	!	”	说	先生	.	拉塞尔	.

“正是如此！”拉塞尔先生说道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	**I**	**thank**	**you**	**.**
“	我	感谢	你	.

谢谢你。

[ðæt] [ɪz] [faɪn] .

That	**is**	**fine**	**.**
那	是	美好的	.

没问题。

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈdik,teitiŋ] . -
" He appeared quite relieved , and began dictating . 74
" 他 出现 相当 松了口气 , 和 开始 口述 . -

他似乎松了口气，开始口述。[74]

" [ðə; ðiː] - , [æt; ət] [ðə; ðiː] [heɪg] ,
" The Vyverberg , at the Hague ,
" 这 - , 在 这 海牙 ,

"海牙的维弗贝格，

['hɑːlənd] , [ɑːk'toʊbər] - , - - .
Holland , October 21 , 186 - .
荷兰 , 十月 - , - - .

荷兰，186 年 10 月 21 日。

" ['mesərz] . [braʊn] [ænd; ənd] [læŋ] :
" Messrs . Brown and Lang :
" 先生们 . 棕色的 和 朗 :

布朗先生和朗先生：

" [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ðiː] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðiː] ['sʌŋkən] [jɑːt] [ɪn] [ðə; ðiː]
" I have given to myself the pleasure of examining the sunken yacht in the
" 我 有 给定 到 我 这 乐趣 的 检查 这 凹陷 游艇 在 这
- [ziː] ;
Zuyder Zee ;
- Zee ;

"我有幸亲自考察了须德海中沉没的游艇；

[ænd; ənd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] [ðæt] ['ves(ə)l] [ɪz] ['ɪndʒərd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðiː] [liːst] ,
and my opinion it is , that that vessel is injured not in the least ,
和 我的 观点 它 是 , 那 那 血管 是 受伤 不是 在 这 至少 ,

我的判断是，那艘船丝毫没有受损。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [raɪt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
and that I can right her for the sum of two hundred dollars .
和 那 我 能 正确的 她 为了 这 和 的 二 百 美元 .

我只需两百美元就能让她恢复正常。

" [moʊst] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mesərz] . ,
" Most respectfully to you , Messrs . ,
" 最多 尊敬 到 你 , 先生们 . ,

"谨向各位先生致以最崇高的敬意，

[ɛ'miːl] [ləsɛl] ,
Emil Lacelle ,
埃米尔 拉塞尔 ,

埃米尔·拉塞尔

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['daɪvər] .
Submarine Diver .
潜艇 潜水员 .

潜艇潜水员。

" [tuː; tə] ['mesərz] . [braʊn] [ænd; ənd] [læŋ] ,
" To Messrs . Brown and Lang ,
" 到 先生们 . 棕色的 和 朗 ,

"致布朗先生和朗先生，

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] . "
New York City . "
新的 约克 城市 . "

纽约市。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kə'rekt] ['ɪŋglɪʃ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

“	**Is**	**it**	**quite**	**correct**	**English**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**anxiously**	**.**
”	是	它	相当	正确的	英语	?	”	他	问	,	焦虑地	.

“这英语表达完全正确吗？”他焦急地问道。

['erɪk] [ˌriː'rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [træns'pəusiŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][wɜːrdz] .

Eric	**rewrote**	**it**	**,**	**transposing**	**some**	**of**	**the**	**words**	**.**
埃里克	重写	它	,	转置	一些	的	这	字	.

埃里克重写了它，把一些词的顺序调换了一下。

['mɪstər] . [ləsɛl] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] ['bɔɪz] [ə'sɪstəns] .

Mr	**.**	**Lacelle**	**was**	**very**	**grateful**	**for**	**the**	**boy's**	**assistance**	**.**
先生	.	拉塞尔	曾是	非常	感激的	为了	这	男孩们	协助	.

拉塞尔先生对男孩的帮助非常感激。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ɪgnərənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər]

He	**was**	**by**	**no**	**means**	**ignorant**	**,**	**but**	**his**	**knowledge**	**of**	**English**	**was**	**rather**
他	曾是	经过	不	方法	无知	,	但	他的	知识	的	英语	曾是	相当

['lɪmɪtɪd] ,

limited **,**
有限的 ,

他绝非无知，只是英语水平相当有限。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [send] [ɔːf][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['letər] .

and	**he**	**was**	**too**	**sensitive**	**to**	**be**	**willing**	**to**	**send**	**off**	**a**	**peculiar**	**letter**	**.**
和	他	曾是	也	敏感的	到	是	愿意的	到	发送	离开	一个	奇特	信	.

他太敏感了，不愿意寄出一封奇怪的信。

['mɪstər] . - ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [hæd; həd][wiː; wi] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	**.**	**Lacelle's**	**history**	**would**	**be**	**very**	**interesting**	**,**	**had**	**we**	**time**	**to**	**give**	**it**
先生	.	-	历史	会	是	非常	有趣的	,	有	我们	时间	到	给	它

[maɪ'nuːtli] ; but75

minutely	**;**	**but75**
精确到分钟	;	but75

拉塞尔先生的经历会非常有趣，如果我们有时间仔细研究的话；但是75

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [speɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [frentʃ]

there	**is**	**only**	**space**	**to**	**say**	**that**	**he**	**was**	**the**	**younger**	**son**	**of**	**a**	**noble**	**French**
那里	是	仅有的	空间	到	说	那	他	曾是	这	年轻	儿子	的	一个	高贵	法语

['fæməli] ,

family **,**
家庭 ,

篇幅有限，只能略述他是法国贵族家庭的幼子。

[huːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn]

whose	**circumstances**	**during**	**his**	**youth**	**were**	**so**	**unfortunate**	**that**	**he**	**was**	**thrown**
谁	情况	期间	他的	青年	是	所以	不幸	那	他	曾是	抛掷

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['tendər] [eɪdʒ] ,

upon	**his**	**own**	**resources**	**at**	**a**	**tender**	**age**	**,**
之上	他的	自己的	资源	在	一个	投标	年龄	,

他青年时期的境遇非常不幸，很小的时候就不得不依靠自己的力量生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [baɪ] [greɪt] ['enərdʒi][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd]

and	**had**	**,**	**by**	**great**	**energy**	**and**	**perseverance**	**,**	**become**	**a**	**wealthy**	**and**
和	有	,	经过	伟大的	活力	和	毅力	,	变得	一个	富裕	和

['feɪməs] [mæn] .

famous	**man** **.**
著名的	男人 .

凭借极大的精力和毅力，他成为了一个富有而有名的人。

['erɪk] [nuː] [ðæt] “ [sʌb] ” [ment] ['ʌndər] , [ænd; ənd] “ [mə'riːn] ” [ðə; ði] [siː] ,

Eric	knew	that	“	sub	”	meant	under	,	and	“	marine	”	the	sea	,
埃里克	知道	那	〃	子	〃	意思是	在下面	,	和	〃	海洋	〃	这	海	,

埃里克知道“sub”的意思是“在……之下”，“marine”的意思是“海洋”。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ; [soʊ][hiː; hi] [æskt] ['mɪstər] . [ləsɛl]

but	he	did	not	understand	exactly	what	it	all	meant	;	so	he	asked	Mr	.	Lacelle
但	他	做过	不是	理解	确切地	什么	它	全部	意思是	;	所以	他	问	先生	.	拉塞尔

,

,

,

但他并不完全明白这一切意味着什么；于是他问拉塞尔先生：

[huːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] ['rendər] [ɪn] ['riːdəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

whose	explanation	and	subsequent	conversation	,	we	will	render	in	readable	English	.
谁	解释	和	随后的	对话	,	我们	将要	使成为	在	可读	英语	.

我们将用通俗易懂的英语转述其解释和随后的对话。

“ [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['daɪvər][ɪz][wʌn] [huː] [goʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] :

“	A	submarine	diver	is	one	who	goes	beneath	the	water	of	the	sea	:
〃	一个	潜艇	潜水员	是	一	WHO	去	下面	这	水	的	这	海	:

“潜水员是指潜入海底的人：

[prə'feʃənəli] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ænd; ənd] [kliəz] ['hɑːbəz] , [rɪ'muːvɪŋ] [əbst'rʌkʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

professionally	he	examines	and	clears	harbors	,	removing	obstructions	,	such	as
专业地	他	检查	和	清除	港口	,	移除	障碍物	,	这样的	作为

['rɑːks] , & [siː] . ; [drɔːz] [ʌp] ['sʌŋkən] ['ves(ə)lz] ,

rocks	,	&	c	.	;	draws	up	sunken	vessels	,
岩石	,	&	c	.	;	平局	向上	凹陷	船只	,

他的专业工作是检查和清理港口，清除障碍物，例如岩石等；打捞沉船。

[ɪg'zæmɪnz] [reks] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['mʌni] ,

examines	wrecks	,	and	brings	up	from	the	depths	of	the	ocean	money	,
检查	残骸	,	和	带来	向上	从	这	深度	的	这	海洋	钱	,

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['væljuː] . ”

jewels	,	and	articles	of	value	.	”
珠宝	,	和	文章	的	价值	.	〃

他负责检查沉船残骸，并从深海中打捞出金钱、珠宝和贵重物品。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['erɪk] , ['iːgərli] , “ [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [briːð] ?

“	But	tell	me	,	”	cried	Eric	,	eagerly	,	“	how	does	he	breathe	?
〃	但	告诉	我	,	〃	哭	埃里克	,	急切地	,	〃	如何	做	他	呼吸	?

“但是告诉我，”埃里克急切地喊道，“他是怎么呼吸的？”

[wʌt] [prə'tekts] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ?

what	protects	him	in	the	water	?
什么	保护	他	在	这	水	?

在水中，是什么保护了他?

[haʊ] — ” -

how	—	”	76
如何	—	〃	-

如何——”76

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . [ləsɛl] .

“	I	will	tell	you	all	about	it	,	”	said	Mr	.	Lacelle	.
〃	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	,	〃	说	先生	.	拉塞尔	.

“我会把事情的来龙去脉都告诉你们，”拉塞尔先生说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['daɪvərz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“	There	are	several	divers	here	in	the	house	.
〃	那里	是	一些	潜水员	这里	在	这	房子	.

“这栋房子里有好几位潜水员。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - [ziː] , [nɪr] ['æmstərdæm] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

We	are	going	to	the	Zuyder	Zee	,	near	Amsterdam	,	to	-	morrow	,	and	you
我们	是	去	到	这	-	Zee	,	靠近	阿姆斯特丹	,	到	-	明天	,	和	你

[ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] ,

shall	go	too	,
将	去	也	,

我们明天要去阿姆斯特丹附近的须德海，你也一起去吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

if	you	wish	.	”
如果	你	希望	.	”

如果你愿意的话。”

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['erɪk] .

“	O	,	thank	you	,	sir	,	”	said	Eric	.
“	哦	,	感谢	你	,	先生	,	”	说	埃里克	.

“哦，谢谢您，先生，”埃里克说。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] . ”

“	I	would	like	to	.	”
“	我	会	喜欢	到	.	”

“我想。”

“ ['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [prə'siːdid] [ðə; ði]['daɪvər] .

“	Meanwhile	I	will	tell	you	,	”	proceeded	the	diver	.
“	同时	我	将要	告诉	你	,	”	继续	这	潜水员	.

“与此同时，我会告诉你，”潜水员继续说道。

“ [wiː; wi] [wer] [æn; ən]['ɑːrmər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sevrəl]

“	We	wear	an	armor	such	as	this	,	”	he	explained	,	pointing	out	the	several
“	我们	穿	一个	盔甲	这样的	作为	这	,	”	他	解释	,	指向	出去	这	一些

['piːsɪz] [tuː; tə]['erɪk] ,

pieces	to	Eric	,
件	到	埃里克	,

“我们穿的盔甲就是这样的，”他一边解释，一边指着盔甲的几部分给埃里克看。

[æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] .

as	he	noticed	them	.
作为	他	注意到	他们	.

当他注意到他们时。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [suːt] [laɪk] [ðɪs] .

“	In	the	first	place	an	India	-	rubber	suit	like	this	.
“	在	这	第一的	地方	一个	印度	-	橡皮	套装	喜欢	这	.

“首先，像这样的印度橡胶套装。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ɪn'taɪərli] ['wɔːtər] - [pruːf] , [baɪ] ['biːɪŋ] [si'mentid] [daʊn] [ɪn]

You	will	observe	that	it	is	made	entirely	water	-	proof	,	by	being	cemented	down	in
你	将要	观察	那	它	是	制成	完全	水	-	证明	,	经过	存在	水泥	向下	在

[ðə; ði] [siːmz] ,

the	seams	,
这	接缝	,

你会注意到，它完全防水，因为接缝处都用水泥粘合住了。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['soʊd] .

wherever	it	is	sewed	.
无论	它	是	缝制的	.

无论在哪里缝制。

" ['erɪk] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd]

" Eric looked with interest upon the clumsy - looking dress , which was made

" 埃里克 看起来 和 兴趣 之上 这 笨拙 - 寻找 裙子 , 哪个 曾是 制成

[ɪn'taɪərli] [hoʊl] ,

entirely whole ,

完全 所有的 ,

埃里克饶有兴致地打量着那件看起来有些笨拙但又完整无缺的连衣裙。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌt] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

except the opening at the sleeves and neck , and was cut away above the

除了 这 开幕 在 这 袖子 和 脖子 , 和 曾是 切 离开 多于 这

['ʃəuldəz] ,

shoulders ,

肩膀 ,

除了袖口和领口的开口外，肩部以上部分都被剪掉了。

[laɪk] [ə; eɪ]['gɝːlz] [loʊ] - [nekt] [dres] , [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ;

like a girl's low - necked dress , to admit the body of the wearer ;

喜欢 一个 女孩们 低的 - 颈部 裙子 , 到 承认 这 身体 的 这 佩戴者 ;

就像女孩的低领连衣裙，可以展现穿着者的身材；

[ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər] ['fʊtɪd] [ɔːf] [laɪk] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [wɜːr; wər]

the legs were footed off like stockings , and the wrists of the sleeves were

这 腿 是 有脚的 离开 喜欢 长筒袜 , 和 这 手腕 的 这 袖子 是

['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ] [taɪt] ,

terminated by tight ,

终止 经过 紧的 ,

裤腿像长筒袜一样被脱掉了，袖口也紧紧地收了起来。

[ɪ'læstɪk] ['rʌbər] ['bændz] ;

elastic rubber bands ;

松紧带 橡皮 乐队 ;

弹性橡皮筋；

a77

a77

a77

a77

['sɪmələr][bænd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [nek] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæp][ʌv; əv]

similar band surrounded the neck , which was also finished with a flap of

相似的 乐队 包围 这 脖子 , 哪个 曾是 还 完成的 和 一个 瓣膜 的

[waɪt] ['rʌbər] ['feɪsɪŋ] .

white rubber facing .

白色的 橡皮 面向 .

类似的带子环绕着领口，领口也用白色橡胶饰片包边。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [ləsɛl] , “ [wiː; wi] [pʊt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [ðɪs] [suːt] ,

“ You see , ” continued Mr . Lacelle , “ we put ourselves into this suit ,

“ 你 看 , ” 持续 先生 . 拉塞尔 , “ 我们 放 我们自己 进入 这 套装 ,

“你看，”拉塞尔先生继续说道，“是我们自己把自己卷入了这场诉讼，

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] .

drawing it on from the top .

绘画 它 在 从 这 顶部 .

从上往下画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['wɔːtər] - [taɪt] .

It is perfectly water - tight .

它 是 完美 水 - 紧的 .

它完全防水。

[ə'pɑːn]['ɑʊər; ɑːr] [fiːt] [wiː; wi] [wer] [ʃuːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
Upon **our** **feet** **we** **wear** **shoes** **such** **as** **these** **,**
之上 我们的 脚 我们 穿 鞋 这样的 作为 这些 ,

我们脚上穿的鞋子就是这样的。

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] ['leðər] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] , [haɪ] [stræps][ænd; ənd]
" **pointing** **to** **a** **pair** **of** **heavy** **leather** **shoes** **,** **with** **broad** **,** **high** **straps** **and**
" 指向 到 一个 一对 的 重的 皮革 鞋 , 和 广阔 , 高的 肩带 和
['bʌklz] ,
buckles **,**
扣环 ,

（指着一双厚重的皮鞋，鞋面有宽而高的带子和搭扣）

[ænd; ənd] [liːd] [səʊls] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .
and **lead** **soles** **half** **an** **inch** **thick** **.**
和 带领 鞋底 一半 一个 英寸 厚的 .

鞋底铅厚半英寸。

“ [ðeɪ] [weɪ] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] . ”
“ **They** **weigh** **twenty** **-** **five** **pounds** **.** **”**
“ 他们 称重 二十 - 五 磅 . ”

“它们重25磅。”

“ [waɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] ; “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] . ”
“ **Why** **!** **”** **exclaimed** **Eric** **;** **“** **I** **should** **call** **that** **something** **of** **a** **load** **.** **”**
“ 为什么 ! ” 惊呼 埃里克 ; “ 我 应该 称呼 那 某物 的 一个 加载 . ”

“为什么！”埃里克惊呼道，“这简直是个不小的负担。”

“ [ðə; ði] [weɪt] [ɪz] [ˌɪmpər'septəbl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , ” [ðə; ði]['daɪvər] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] ,
“ **The** **weight** **is** **imperceptible** **in** **the** **water** **,** **”** **the** **diver** **explained** **,** **and** **,**
“ 这 重量 是 难以察觉的 在 这 水 , ” 这 潜水员 解释 , 和 ,

“在水中几乎感觉不到重量，”潜水员解释说，而且

['ʃoʊɪŋ] ['erɪk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɑːks] - [ʃeɪpt] ['kænvəs][bægz] , ['ædɪd] , “ [wiː; wi] [wer] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ]
showing **Eric** **a** **couple** **of** **box** **-** **shaped** **canvas** **bags** **,** **added** **,** **“** **We** **wear** **these** **also**
显示 埃里克 一个 夫妻 的 盒子 - 形状 帆布 包 , 额外 , “ 我们 穿 这些 还
, [fɪld] [wɪð; wɪθ] [weɪts] ,
, **filled** **with** **weights** **,**
, 已填 和 重量 ,

他向埃里克展示了几个方形的帆布袋，并补充道：“我们也背着这种袋子，里面装满了重物。”

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] , [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][wʌn][bɪ'haɪnd] . ”
just **above** **the** **waist** **,** **one** **before** **and** **one** **behind** **.** **”**
只是 多于 这 腰部 , 一 前 和 一 在后面 . ”

就在腰部以上，前面一个，后面一个。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [jet] [haʊ] [juː; jʊ] [briːð] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , ” [sed] ['erɪk] .
“ **But** **you** **haven't** **told** **me** **yet** **how** **you** **breathe** **in** **the** **water** **,** **”** **said** **Eric** **.**
“ 但 你 还没有 讲述 我 然而 如何 你 呼吸 在 这 水 , ” 说 埃里克 .

“但你还没告诉我你是如何在水中呼吸的呢，”埃里克说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʃɔːrtli] .
“ **I** **am** **coming** **to** **that** **shortly** **.**
“ 我 是 未来 到 那 不久 .

“我稍后会谈到这一点。”

[ə'pɑːn]['ɑʊər; ɑːr] ['hedz] [wiː; wi] [wer] [ə; eɪ] ['helmɪt] , [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , -
Upon **our** **heads** **we** **wear** **a** **helmet** **,** **made** **of** **copper** **,** **78**
之上 我们的 头部 我们 穿 一个 头盔 , 制成 的 铜 , -

我们头上戴着铜制头盔，78

[kəm'pliːtli] ['kʌvərɪŋ] [hed] , [feɪs] , [ænd; ənd] [nek] ,
completely **covering** **head** **,** **face** **,** **and** **neck** **,**
完全地 覆盖 头 , 脸 , 和 脖子 ,

完全遮盖头部、面部和颈部，

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [in'səːtid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌbər] ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] [bænd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and **firmly** **inserted** **between** **the** **rubber** **facing** **and** **the** **tight** **band** **about** **the**
和 牢牢 插入 之间 这 橡皮 面向 和 这 紧的 乐队 关于 这
[nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ,
neck **of** **the** **dress** **,**
脖子 的 这 裙子 ,

并牢牢地插入橡胶衬里和连衣裙领口处的紧身带之间，

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
just **above** **the** **shoulders** **.**
只是 多于 这 肩膀 .

就在肩膀上方。

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [ɪz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['rʌbər] [hoʊz] , [ə'tætʃt] , [ə'bʌv] [ðə; ði]
To **the** **back** **of** **the** **helmet** **is** **fastened** **a** **rubber** **hose** **,** **attached** **,** **above** **the**
到 这 后退 的 这 头盔 是 系紧 一个 橡皮 软管 , 随附的 , 多于 这
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

头盔后部固定着一根橡胶软管，软管连接在水面之上。

[tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] , [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði]['daɪvər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [er] ;
to **the** **pump** **,** **which** **keeps** **the** **diver** **supplied** **with** **air** **;**
到 这 泵 , 哪个 保持 这 潜水员 供应 和 空气 ;

连接到水泵，为潜水员提供空气；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [glæs] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
and **there** **is** **a** **glass** **window** **in** **the** **front** **.**
和 那里 是 一个 玻璃 窗户 在 这 正面 .

前面有一扇玻璃窗。

[ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃ] [roʊp] , [kɔːld] [ðə; ði][laɪf] - [laɪn] , [ɪz] [sɪ'kjʊrli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪvər] ,
A **half** **-** **inch** **rope** **,** **called** **the** **life** **-** **line** **,** **is** **securely** **adjusted** **to** **the** **diver** **,**
一个 一半 - 英寸 绳索 , 称为 这 生活 - 线 , 是 安全地 调整 到 这 潜水员 ,

一根半英寸粗的绳子，被称为救生绳，牢牢地系在潜水员身上。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ɔːr] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and **by** **it** **he** **is** **lowered** **into** **or** **drawn** **from** **the** **water** **;** **and** **by** **it** **,**
和 经过 它 他 是 降低 进入 或者 绘制 从 这 水 ; 和 经过 它 ,

他藉此被放入水中或从水中被拉出；并且藉此，

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] ['signəlz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'bʌv] [fɔːr; fər] [mɔːr] [er] , [fɔːr; fər] [wɪð'drɔːəl] , [ɔːr] ['eniθɪŋ]
also **,** **he** **signals** **to** **those** **above** **for** **more** **air** **,** **for** **withdrawal** **,** **or** **anything**
还 , 他 信号 到 那些 多于 为了 更多的 空气 , 为了 退出 , 或者 任何事物
[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] . ”
he **may** **require** **.** **”**
他 可能 要求 . ”

此外，他还会向上级发出信号，请求更多空气、撤退或其他任何他可能需要的帮助。

“ [ðɪs] ['helmɪt] [ɪz] ['hevi] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['erɪk] , ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs]
“ **This** **helmet** **is** **heavy** **enough** **,** **”** **said** **Eric** **,** **lifting** **and** **examining** **the** **curious**
“ 这 头盔 是 重的 足够的 , ” 说 埃里克 , 举重 和 检查 这 好奇的
['strʌktʃər] .
structure **.**
结构 .

“这头盔够重的，”埃里克一边说着，一边拿起并仔细端详着这个奇特的装置。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vælv] [ˌɪn'saɪd] : [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ”

“	**There**	**is**	**a**	**valve**	**inside**	**:**	**what**	**is**	**that**	**for**	**?** **”**
”	那里	是	一个	阀门	里面	:	什么	是	那	为了	? ”

“里面有个阀门：那是做什么用的？”

“ [tuː; tə][let][ðə; ði][er] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['daɪvər] [briːðz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

“	**To**	**let**	**the**	**air**	**,**	**which**	**the**	**diver**	**breathes**	**from**	**his**	**lungs**	**,**	**into**	**the**	**water**	**,**
”	到	让	这	空气	,	哪个	这	潜水员	呼吸	从	他的	肺	,	进入	这	水	,

“让潜水员从肺部呼吸的空气进入水中，

” ['mɪstər] . [ləsɛl] [rɪ'plaɪd] .

”	**Mr**	**.**	**Lacelle**	**replied**	**.**
”	先生	.	拉塞尔	回复	.

拉塞尔先生回答道。

“ [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [blæk] - ['wɔːlnʌt] [keɪs] , “ [ɪz][ə; eɪ] [θriː] -

“	**This**	**machine**	**in**	**the**	**case**	**,**	**”**	**pointing**	**to**	**a**	**high**	**black**	**-**	**walnut**	**case**	**,**	**“**	**is**	**a**	**three**	**-**
”	这	机器	在	这	案件	,	”	指向	到	一个	高的	黑色的	-	核桃	案件	,	“	是	一个	三	-

['sɪlɪndər] [er] - [pʌmp] ;

cylinder	**air**	**-**	**pump**	**;**
圆柱	空气	-	泵	;

“这个箱子里的机器，”他指着一个高高的黑胡桃木箱子说，“是一台三缸空气泵；

[tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] , or79

two	**men**	**in**	**the**	**vessel**	**,**	**or79**
二	男人	在	这	血管	,	or79

船上有两名男子，或79

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

on	**the**	**shore**	**,**
在	这	支撑	,

在岸边，

[kiːp] [ðə; ði] [pʌmps] ['kɑːnstəntli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kræŋk] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

keep	**the**	**pumps**	**constantly**	**in**	**motion**	**by**	**means**	**of**	**the**	**crank**	**attached**	**to**	**the**
保持	这	水泵	不断地	在	运动	经过	方法	的	这	曲柄	随附的	到	这

[wiːl] . ”

wheel	**.**	**”**
车轮	.	”

通过连接在轮子上的曲柄，使水泵持续运转。

“ [waɪ] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pʌmp] ?

“	**Why**	**do**	**they**	**have**	**more**	**than**	**one**	**pump**	**?**
”	为什么	做	他们	有	更多的	比	一	泵	?

为什么他们有不止一台泵？

” ['erɪk] [ɪn'kwaɪəd] .

”	**Eric**	**inquired**	**.**
”	埃里克	询问	.

“埃里克问道。”

“ [wʌn] [pʌmp] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . [ləsɛl] , “ [wʊd] [nɑːt] [sə'plaɪ] [ɪ'nʌf] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk]

“	**One**	**pump**	**,**	**”**	**answered**	**Mr**	**.**	**Lacelle**	**,**	**“**	**would**	**not**	**supply**	**enough**	**air**	**;**	**it**	**would**	**work**
”	一	泵	,	”	回答	先生	.	拉塞尔	,	“	会	不是	供应	足够的	空气	;	它	会	工作

[laɪk][ə; eɪ]['wɔːtər] - [pʌmp] ,

like	**a**	**water**	**-**	**pump**	**,**
喜欢	一个	水	-	泵	,

拉塞尔先生回答说：“一台泵提供的空气量不够；它会像水泵一样工作。”

['sendɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [er] [baɪ]['dʒɜːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [bɪ'twiːn]
sending **down** **the** **air** **by** **jerks** **,** **and** **the** **receiver** **would** **be** **exhausted** **between**
发送 向下 这 空气 经过 混蛋 , 和 这 接收者 会 是 筋疲力尽的 之间
[ðə; ði] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [er] .
the **supplies** **of** **air** **.**
这 补给品 的 空气 .

气流会断断续续地向下喷射，接收器会在两次供气之间耗尽空气。

[tuː] [pʌmps] [wʊd] [send] [daʊn] [ðə; ði] [er] [pʌf] - [pʌf] , [laɪk] [ðə; ði] [pʌmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn]
Two **pumps** **would** **send** **down** **the** **air** **puff** **-** **puff** **,** **like** **the** **pumps** **of** **a** **steam** **engine**
二 水泵 会 发送 向下 这 空气 噗 - 噗 , 喜欢 这 水泵 的 一个 蒸汽 引擎
;
;
;

两个泵会像蒸汽机的泵一样，一气呵成地向下输送空气；

[bʌt; bət] [θriː] [pʌmps] , ['kɑːnstəntli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [send] [daʊn] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊz] ,
but **three** **pumps** **,** **constantly** **in** **motion** **,** **send** **down** **,** **through** **the** **hose** **,**
但 三 水泵 , 不断地 在 运动 , 发送 向下 , 通过 这 软管 ,

但是三个泵不停地运转，向下通过软管输送，

[ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [striːm] [ʌv; əv] [er] , [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði]['daɪvər][tuː; tə] [briːð] ['friːli]
a **steady** **and** **continuous** **stream** **of** **air** **,** **enabling** **the** **diver** **to** **breathe** **freely**
一个 稳定的 和 连续的 溪流 的 空气 , 使能 这 潜水员 到 呼吸 自由
[ænd; ənd] ['fʊli] . ”
and **fully** **.** **”**
和 完全 . ”

稳定持续的气流，使潜水员能够自由充分地呼吸。”

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['eni] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?
“ **And** **can** **you** **go** **down** **into** **any** **depth** **of** **water** **?**
“ 和 能 你 去 向下 进入 任何 深度 的 水 ?

“你能潜到任何深度的水中吗？”

” ['erɪk] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
” **Eric** **asked** **,** **with** **intense** **interest** **.**
” 埃里克 问 , 和 激烈的 兴趣 .

“埃里克饶有兴趣地问道。”

“ [nɑːt] ['loʊər] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][soʊ]
“ **Not** **lower** **than** **one** **hundred** **feet** **,** **usually** **,** **the** **pressure** **of** **the** **water** **is** **so**
“ 不是 降低 比 一 百 脚 , 通常 , 这 压力 的 这 水 是 所以
[greɪt] .
great **.**
伟大的 .

“通常不会低于一百英尺，因为水压太大了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;
I **have** **been** **down** **one** **hundred** **and** **fifty** **-** **six** **feet** **below** **the** **surface** **;**
我 有 到过 向下 一 百 和 五十 - 六 脚 以下 这 表面 ;

我曾下潜到水面以下156英尺的地方；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] . ” -
but **that** **was** **something** **very** **remarkable** **.** **”** **80**
但 那 曾是 某物 非常 卓越 . ” -

但那确实是一件非常了不起的事情。”80

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevər][hæv; həv]['eni] [her] - [bredθ] [ɪs'keips] , [ɔːr] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] ? ”
“ And did you never have any hair - breadth escapes , or thrilling adventures ? ”
“ 和 做过 你 绝不 有 任何 头发 - 宽度 逃脱 , 或者 惊险 冒险 ? ”
[ɪn'kwaɪəd] ['erɪk] .
inquired Eric .
询问 埃里克 .

“难道你从来没有过死里逃生或者惊险刺激的冒险经历吗？”埃里克问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['daɪvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz]
“ No , ” answered the diver , with a slight laugh and shrug of the shoulders
“ 不 , ” 回答 这 潜水员 , 和 一个 轻微 笑 和 耸肩 的 这 肩膀
, “ [aɪ] ['nevər] [dɪd] ,
, “ I never did ,
, “ 我 绝不 做过 ,

“不，”潜水员回答道，轻笑一声，耸了耸肩，“我从来没有过。”

[ænd; ənd] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] ,
and never knew any one who did , although I have read of many such incidents ,
和 绝不 知道 任何 一 WHO 做过 , 虽然 我 有 读 的 许多 这样的 事件 ,

虽然我读过很多类似的案例，但我从未认识过这样做的人。

[ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['mɑːrvələs] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .
altogether too marvellous for belief .
共 也 奇妙 为了 信仰 .

简直太不可思议了。

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['kerləsnəs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kɔːst]
You see , ” he continued , “ we know that the least carelessness would probably cost
你 看 , ” 他 持续 , “ 我们 知道 那 这 至少 疏忽 会 大概 成本
[ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
us our lives ,
我们 我们的 生活 ,

“你看，”他继续说道，“我们知道，哪怕最轻微的疏忽都可能让我们付出生命的代价。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [maɪ'nuːtli] ['ækjərət] [ə'baʊt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪ'kwɪpmənts] .
and we are minutely accurate about all our equipments .
和 我们 是 精确到分钟 准确的 关于 全部 我们的 设备 .

我们对所有设备的精度都极其高。

[ænd; ənd] , ” ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ˌrevə'renʃəli] ,
And , ” lowering his voice and speaking reverentially ,
和 , ” 降低 他的 嗓音 和 请讲 虔诚地 ,

然后，他压低声音，恭敬地说：

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['tendər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
“ I always commit myself to the guidance and tender care of the good
“ 我 总是 犯罪 我 到 这 指导 和 投标 关心 的 这 好的
['ʃepərd] . “
Shepherd . “
牧羊人 . “

“我始终把自己托付给那位好牧人的指引和慈爱关怀。”

- [ðeɪ] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] , [ðæt] [duː] ['bɪznəs] [ɪn] [greɪt] ['wɔːtərz] , “
' They that go down to the sea in ships , that do business in great waters , “
- 他们 那 去 向下 到 这 海 在 船舶 , 那 做 商业 在 伟大的 水 , “

“那些乘船出海，在大洋上做生意的人……”

- [ðiːz] [siː] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndɚz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] . “
' These see the works of the Lord , and his wonders in the deep . “
- 这些 看 这 作品 的 这 主 , 和 他的 奇迹 在 这 深的 . “

“这些人看见了耶和华的作为，和他在深渊中的奇事。”

- [ðeɪ] [kraɪ]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lɔːrd][ɪn][ðer; ðər]['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv]
' They cry unto the Lord in their trouble , and he bringeth them out of
- 他们 哭 到 这 主 在 他们的 麻烦 , 和 他 带来 他们 出去 的
[ðer; ðər] [dɪ'stres] . -
their distress . '
他们的 痛苦 . -

“他们在患难中呼求耶和华，他就救他们脱离困境。”

” ['erɪk] ['lisnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪvər] [gruː] ['tenfoʊld] [mɔːr]
” Eric listened , and his respect and esteem for the diver grew tenfold more
” 埃里克 听着 , 和 他的 尊重 和 尊重 为了 这 潜水员 生长 十倍 更多的
. -
. 81
. -

埃里克听着，他对这位潜水员的敬佩之情与日俱增。81

['mɪstər] . [ləsɛl] [kən'tɪnjuːd] : —
Mr . Lacelle continued : —
先生 . 拉塞尔 持续 : —

拉塞尔先生继续说道：——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪznəs] .
“ It is a strange business .
“ 它 是 一个 奇怪的 商业 .

“这真是一个奇怪的行业。”

[ðə; ði]['deɪndʒər] ['fæsineɪts] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['perəl][ɪz]['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .
The danger fascinates some , but the peril is never lost sight of .
这 危险 令人着迷 一些 , 但 这 危险 是 绝不 丢失的 视线 的 .

危险令一些人着迷，但危险的存在却从未被忽视。

[aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['helmɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
I put on the helmet , for the first time , more than ten years ago ;
我 放 在 这 头盔 , 为了 这 第一的 时间 , 更多的 比 十 年 前 ;

十多年前，我第一次戴上了头盔；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['nevər] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ]
and yet I never resume it without a feeling that it may be the last time I
和 然而 我 绝不 恢复 它 没有 一个 感觉 那 它 可能 是 这 最后的 时间 我
[ʃæl; ʃəl]['evər][goʊ] [daʊn] .
shall ever go down .
将 曾经 去 向下 .

然而，每次我再次踏上这段路时，总会觉得这可能是我最后一次下去了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][hæz; həz] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ;
Of course one has more confidence after a while ;
的 课程 一 有 更多的 信心 后 一个 尽管 ;

当然，过一段时间后，人们会更有信心；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][æn; ən]['ɑːrmər] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but there is something in being shut up in an armor weighed down with a
但 那里 是 某物 在 存在 关闭 向上 在 一个 盔甲 称重 向下 和 一个
['hʌndrəd] [paʊndz] ,
hundred pounds ,
百 磅 ,

但是，被困在重达百磅的盔甲里，也有其独特之处。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːk] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] - [paɪp][ɪz][jʊr; jər] [deθ] ,
and knowing that a little leak in your life - pipe is your death ,
和 会心 那 一个 小的 泄露 在 你的 生活 - 管道 是 你的 死亡 ,

并且要知道，生命管道上的一个小小的漏洞就可能致命。

[ðæt] [noʊ]['daɪvər][kæn; kən][get][rɪd][ʌv; əv] .
that no diver can get rid of .
那 不 潜水员 能 得到 摆脱 的 .

任何潜水员都无法摆脱的。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
And I do not know that I should care to banish the feeling ,
和 我 做 不是 知道 那 我 应该 关心 到 放逐 这 感觉 ,

我不知道我是否应该努力消除这种感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði]['dʒiːniəl][sʌn] ,
for the sight of the clear blue sky , the genial sun ,
为了 这 视线 的 这 清除 蓝色的 天空 , 这 和蔼可亲 太阳 ,

为了欣赏湛蓝的天空和温暖的阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn]['æftər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,
and the face of a fellow - man after long hours among the fishes ,
和 这 脸 的 一个 同伴 - 男人 后 长的 小时 之中 这 鱼 ,

以及在鱼群中待了很长时间后，同伴脸上的表情。

[meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]
makes you feel like one who has suddenly been drawn away from the grasp of
制作 你 感觉 喜欢 一 WHO 有 突然 到过 绘制 离开 从 这 抓牢 的
[deθ] . ”
death . ”
死亡 . ”

让你感觉自己仿佛突然从死神的魔爪中挣脱出来。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ? ” [æskt] ['erɪk] .
“ Were you ever in great danger ? ” asked Eric .
“ 是 你 曾经 在 伟大的 危险 ? ” 问 埃里克 .

“你曾经遇到过很大的危险吗？”埃里克问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] [pleɪs] [aɪ]['evər][gɑːt]['ɪntuː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]
“ I think the most dangerous place I ever got into was going down to examine
“ 我 思考 这 最多 危险的 地方 我 曾经 得到 进入 曾是 去 向下 到 检查
the82
the82
the82

“我觉得我去过的最危险的地方是下去检查82号矿井。”

[prə'pelər] ['kɑːmɪt] , [sʌŋk] [ɔːf][tə'liːdoʊ] .
propeller Comet , sunk off Toledo .
螺旋桨 彗星 , 沉没 离开 托莱多 .

螺旋桨彗星号，在托莱多附近沉没。

[ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['bɑːtəm] ,
In working about her bottom ,
在 在职的 关于 她 底部 ,

在按摩她的臀部时，

[aɪ][gɑːt][maɪ][er] - [paɪp] [kɔɪld] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['slɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊvən][hoʊl] ,
I got my air - pipe coiled over a large sliver from the stoven hole ,
我 得到 我的 空气 - 管道 卷曲 超过 一个 大的 银片 从 这 斯托文 洞 ,

我的气管缠绕在炉膛孔的一大块碎片上，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .
and could not reach it with my hands .
和 可以 不是 抵达 它 和 我的 双手 .

我的手够不着。

['evri] [taɪm] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [hoʊz] ,

Every	time	I	sprang	up	to	remove	the	hose	,
每一个	时间	我	弹簧	向上	到	消除	这	软管	,

每次我跳起来去取下软管时，

[maɪ] ['tendər] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] - [slæk] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [ðʌs] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːl] [bæk] [ə'gen] .

my	tender	would	give	me	the	'	slack	'	of	the	line	,	thus	letting	me	fall	back	again	.
我的	投标	会	给	我	这	-	松弛	-	的	这	线	,	因此	出租	我	落下	后退	再次	.

我的辅助装置会给我绳索的“松弛度”，从而让我能够再次撤退。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['signəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪf]

He	did	not	understand	his	duties	,	and	did	not	know	what	my	signals	on	the	life
他	做过	不是	理解	他的	职责	,	和	做过	不是	知道	什么	我的	信号	在	这	生活

- [laɪn] [ment] .

-	line	meant	.
-	线	意思是	.

他不了解自己的职责，也不知道我在生命线上发出的信号是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ,

It	was	two	hours	and	a	half	before	I	was	relieved	,
它	曾是	二	小时	和	一个	一半	前	我	曾是	松了口气	,

两个半小时后我才被解救出来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊz] [kʌt]

and	there	was	not	a	moment	that	I	was	not	looking	to	see	the	hose	cut
和	那里	曾是	不是	一个	片刻	那	我	曾是	不是	寻找	到	看	这	软管	切

[baɪ] [ðə; ði] ['rægɪd] [wʊd] .

by	the	ragged	wood	.
经过	这	破烂不堪	木头	.

我无时无刻不在查看，看那根被破木头割断的软管。

[its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [daʊn] [ðer; ðər] .

It's	a	strange	feeling	you	have	down	there	.
它是	一个	奇怪的	感觉	你	有	向下	那里	.

那里的感觉很奇怪。

[juː; jʊ] [goʊ] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [saɪdz] , ['pɪrɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

You	go	walking	over	a	vessel	,	clambering	up	her	sides	,	peering	here	and
你	去	步行	超过	一个	血管	,	攀爬	向上	她	侧面	,	窥视	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

你走到一艘船上，爬上船舷，四处张望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] [meɪks] [juː; jʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

and	the	feeling	that	you	are	alone	makes	you	nervous	and	uneasy	.
和	这	感觉	那	你	是	独自的	制作	你	紧张的	和	不安	.

孤独感会让你感到紧张不安。

“ ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [sɪŋks] [daʊn] [soʊ] ['ferli] ,

“	Sometimes	a	vessel	sinks	down	so	fairly	,
“	有时	一个	血管	水槽	向下	所以	相当	,

“有时候，一艘船沉没得如此平静，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

that	she	stands	up	on	the	bottom	as	trim	and	neat	as	if	she	rode	upon	the
那	她	站立	向上	在	这	底部	作为	修剪	和	整洁的	作为	如果	她	骑	之上	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

她笔直地站在水底，身姿挺拔，仿佛在水面上滑行一般。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ʌp][ðə; ði] [ʃraʊdz] , [wɔːk] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Then	you	can	go	down	into	the	cabin	,	up	the	shrouds	,	walk	all	over	her	,
然后	你	能	去	向下	进入	这	舱	,	向上	这	裹尸布	,	走	全部	超过	她	,

然后你就可以下到船舱里，爬上裹尸布，在她身上走来走去。

[dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər][kʊd; kəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] dashing83

just	as	easy	as	a	sailor	could	if	she	were	still	dashing83
只是	作为	简单的	作为	一个	水手	可以	如果	她	是	仍然	dashing83

就像水手如果她依然风姿绰约时那样轻松自如83

[əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [briːz] .

away	before	the	breeze	.
离开	前	这	微风	.

趁着微风还没吹走。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kwaɪət] , [soʊ] [tuːm] - [laɪk] ;

Only	it	seems	quiet	,	so	tomb	-	like	;
仅有的	它	似乎	安静的	,	所以	墓	-	喜欢	;

只是这里看起来很安静，像坟墓一样；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [weɪvz] [daʊn] [ðer; ðər] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	are	no	waves	down	there	—	only	a	swaying	back	and	forth	of	the
那里	是	不	波浪	向下	那里	—	仅有的	一个	摇晃	后退	和	前进	的	这

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

那里没有波浪，只有水面轻轻地来回摇晃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] - ['sɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	a	see	-	sawing	of	the	ship	.
和	一个	看	-	锯切	的	这	船	.

船身开始摇晃。

[juː; jʊ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .

You	hear	nothing	from	above	.
你	听到	没有什么	从	多于	.

你听不到上面有任何声音。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃɪz] [wɪl] [kʌm] ['swɪmɪŋ] [əˈbaʊt] , ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [əˈgenst] [jʊr; jər] [glæs] ,

The	great	fishes	will	come	swimming	about	,	rubbing	their	noses	against	your	glass	,
这	伟大的	鱼	将要	来	游泳	关于	,	擦	他们的	鼻子	反对	你的	玻璃	,

大鱼们会游来游去，用鼻子蹭你的玻璃杯。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] .

and	staring	with	a	wonderful	look	into	your	eyes	.
和	凝视	和	一个	精彩的	看	进入	你的	眼睛	.

他用充满爱意的眼神凝视着你。

[ðə; ði] ['veri] ['stɪlnəs] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] [laɪf][ə; eɪ] [tʃɪl] .

The	very	stillness	sometimes	gives	life	a	chill	.
这	非常	寂静	有时	给予	生活	一个	寒意	.

寂静本身有时也会让人感到一丝寒意。

[juː; jʊ] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] , ['weɪlɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] ,

You	hear	just	a	moaning	,	wailing	sound	,	like	the	last	notes	of	an	organ	,
你	听到	只是	一个	呻吟	,	哀嚎	声音	,	喜欢	这	最后的	笔记	的	一个	器官	,

你只能听到一声呻吟、哀鸣，就像管风琴的最后一个音符。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [men] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .

and	you	cannot	help	thinking	of	dead	men	floating	over	and	around	you	.
和	你	不能	帮助	思维	的	死的	男人	漂浮的	超过	和	大约	你	.

你忍不住会想到死人漂浮在你周围。

“ [ə; eɪ]['daɪvər] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] ;

“	A	diver	does	not	like	to	go	down	more	than	a	hundred	and	twenty	feet	;
”	一个	潜水员	做	不是	喜欢	到	去	向下	更多的	比	一个	百	和	二十	脚	;

“潜水员不喜欢下潜超过一百二十英尺；

[æt; ət] [ðæt] [depθ] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ɪz]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəri] .

at	that	depth	the	pressure	is	painful	,	and	there	is	danger	of	internal	injury	.
在	那	深度	这	压力	是	痛苦	,	和	那里	是	危险	的	内部的	受伤	.

在那个深度，压力会让人感到疼痛，而且有造成内伤的危险。

[aɪ][kæn; kən] [steɪ] [daʊn] , [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	can	stay	down	,	for	five	or	six	hours	at	a	time	,
我	能	停留	向下	,	为了	五	或者	六	小时	在	一个	时间	,

我可以连续躺五六个小时，

[æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [fiːt] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd]

at	a	hundred	and	fifteen	or	twenty	feet	,	and	do	a	good	deal	of	hard
在	一个	百	和	十五	或者	二十	脚	,	和	做	一个	好的	交易	的	难的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

在一百一十五英尺或二十英尺的高度，并且要付出大量的努力。

[ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv] [leɪk] ['hjuərən][ðə; ðɪ]['daɪvər][kæn; kən] [siː] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'weɪ] ,

In	the	waters	of	Lake	Huron	the	diver	can	see	thirty	or	forty	feet	away	,
在	这	水	的	湖	休伦	这	潜水员	能	看	三十	或者	四十	脚	离开	,

在休伦湖的水域中，潜水员可以看到三四十英尺远的地方。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [leɪks] [wɪl] [skriːn] [ə; eɪ]['ves(ə)l][nɑːt][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

but	the	other	lakes	will	screen	a	vessel	not	ten	feet	from	you	.	84
但	这	其他	湖泊	将要	屏幕	一个	血管	不是	十	脚	从	你	.	-

但其他湖泊能遮蔽距离你不到十英尺的船只。84

“ [ʌp] [hɪr] [juː; jʊ] ['seldəm] [θɪŋk] [ʌv; əv]['æksɪdənt][ɔːr] [deθ] ,

“	Up	here	you	seldom	think	of	accident	or	death	,
”	向上	这里	你	很少	思考	的	事故	或者	死亡	,

“在这里，你很少会想到意外或死亡，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [wʊd] [set][juː; jʊ][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ]

but	a	hundred	feet	of	water	washing	over	your	head	would	set	you	to	thinking
但	一个	百	脚	的	水	洗涤	超过	你的	头	会	放	你	到	思维

.

:
.

但是，如果一百英尺高的水从你头上倾泻而下，你肯定会开始思考。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] - [pʌmp] , [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊz] ,

A	little	stoppage	of	the	air	-	pump	,	a	leak	in	your	hose	,
一个	小的	停止	的	这	空气	-	泵	,	一个	泄露	在	你的	软管	,

气泵稍微堵塞，或者软管漏气，

[ə; eɪ] ['kerləs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tendər] ,

a	careless	action	on	the	part	of	your	tender	,
一个	粗心	行动	在	这	部分	的	你的	投标	,

这是你保管员的粗心大意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wʊd] [pres] [ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

and	a	weight	of	a	mountain	would	press	the	life	out	of	you	before	you
和	一个	重量	的	一个	山	会	按	这	生活	出去	的	你	前	你

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .

could	make	a	move	.
可以	制作	一个	移动	.

一座大山的重量会压得你喘不过气来，让你还没来得及动弹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] - [faʊl] - [jʊr; jər][paɪp][ɔːr][laɪn] [jɔːr'self] ,

And	you	may	'	foul	'	your	pipe	or	line	yourself	,
和	你	可能	-	犯规	-	你的	管道	或者	线	你自己	,

而且，你自己也可能会弄脏管道或管线。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [heɪst] [brɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [dred] .

and	in	your	haste	bring	on	what	you	dread	.
和	在	你的	匆忙	带来	在	什么	你	恐惧	.

你的仓促反而带来了你所恐惧的事。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][get][maɪ][hoʊz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ster] [ɔːr][reɪl] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

I	often	get	my	hose	around	a	stair	or	rail	,	and	generally	release	it	without	much
我	经常	得到	我的	软管	大约	一个	楼梯	或者	轨	,	和	一般来说	发布	它	没有	很多

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

我经常把软管绕在楼梯或栏杆上，通常都能比较轻松地放水；

[ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['slendər] [θɪŋ] [hoʊldz] [bæk] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːf][maɪ]

the	bare	idea	of	what	a	slender	thing	holds	back	the	clutch	of	death	off	my
这	裸	主意	的	什么	一个	苗条	事物	持有	后退	这	离合器	的	死亡	离开	我的

[θroʊt] [meɪks] [ə; eɪ][koʊld] [swet] [stɑːrt][frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] . ”

throat	makes	a	cold	sweat	start	from	every	pore	.	”
喉	制作	一个	寒冷的	汗	开始	从	每一个	孔隙	.	”

仅仅是想到那根细细的东西竟能阻止死神扼住我的喉咙，就让我浑身冷汗涔涔。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][faɪnd] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , ” [sed] ['erɪk] .

“	I	suppose	you	find	many	beautiful	things	,	”	said	Eric	.
“	我	认为	你	寻找	许多	美丽的	事物	,	”	说	埃里克	.

“我想你一定发现了很多美好的事物，”埃里克说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hæf][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][faɪnd] , ” [kraɪd]

“	I	wish	I	could	describe	half	the	wonderful	and	beautiful	things	I	find	,	”	cried
“	我	希望	我	可以	描述	一半	这	精彩的	和	美丽的	事物	我	寻找	,	”	哭

['mɪstər] . [ləsɛl] .

Mr	.	Lacelle	.
先生	.	拉塞尔	.

“我真希望我能描述出我发现的那些美好事物的一半，”拉塞尔先生喊道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flaʊərz] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ; [groʊvz] [ʌv; əv]['kɔːrəl]

“	There	are	flowers	,	the	most	exquisite	that	can	be	imagined	;	groves	of	coral
“	那里	是	花朵	,	这	最多	精美的	那	能	是	想象	;	小树林	的	珊瑚

, ['bjuːtɪf(ə)l] ['kævərnz] ,

,	beautiful	caverns	,
,	美丽的	洞穴	,

这里有你能想象到的最精致的花朵；有珊瑚林，有美丽的洞穴，

[wɪð; wɪθ] [flɔːrz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [sænd] , -

with	floors	of	silver	sand	,	85
和	楼层	的	银	沙	,	-

银沙铺成的地面，85

['spaɪrəl] [keivz] ['waɪndɪŋ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['delɪkət] [plænts] ,

spiral	caves	winding	down	,	down	,	down	,	covered	with	beautiful	,	delicate	plants	,
螺旋	洞穴	绕线	向下	,	向下	,	向下	,	涵盖	和	美丽的	,	精美的	植物	,

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][bedz][ʌv; əv] [smuːð] ,

and	leading	to	beds	of	smooth	,
和	领导	到	床	的	光滑的	,

螺旋状的洞穴蜿蜒向下，覆盖着美丽而娇嫩的植物，通向光滑的床铺。

[hɑːrd][sænd] , [wɪtʃ] [ʃaɪn] [laɪk] [goʊld] .

hard	**sand**	**,**	**which**	**shine**	**like**	**gold**	**.**
难的	沙	,	哪个	闪耀	喜欢	金子	.

坚硬的沙子，闪闪发光，像黄金一样。

['feðəri] ['fɝːnz] [tɜːrn] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [hænd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɪʃ]

Feathery	**ferns**	**turn**	**silver**	**and**	**crimson**	**beneath**	**your**	**hand**	**,**	**and**	**beautiful**	**fish**
羽毛状的	蕨类植物	转动	银	和	赤红	下面	你的	手	,	和	美丽的	鱼

[glaɪd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

glide	**around**	**you**	**,**
滑行	大约	你	,

羽状蕨类植物在你手中变成银色和深红色，美丽的鱼儿在你周围游来游去。

[ɔːr] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

or	**rest**	**in**	**the**	**water**	**,**
或者	休息	在	这	水	,

或者在水中休息，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [gils] [æz; əz] [ðeɪ] [briːð] .

with	**no**	**motion**	**save**	**the**	**gentle**	**pulsation**	**of**	**their**	**gills**	**as**	**they**	**breathe**	**.**
和	不	运动	节省	这	温和的	脉动	的	他们的	鳃	作为	他们	呼吸	.

除了呼吸时鳃部轻微的脉动外，它们没有任何其他动作。

“ [aɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] , [ɔː] - ['strɪkən]

“	**I**	**have**	**stood**	**upon**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**gazed**	**up**	**,**	**awe**	**-**	**stricken**
“	我	有	站立	之上	这	底部	的	这	海洋	,	和	凝视	向上	,	敬畏	-	受打击的

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

and	**bewildered**	**,**
和	困惑	,

“我曾站在海底，仰望星空，既敬畏又困惑，

[æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kɔːrəl] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [rɪ'zemblɪŋ] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs]

at	**the**	**wonderful**	**masses**	**of**	**coral**	**above**	**my**	**head**	**,**	**resembling**	**forests**	**of**	**monstrous**
在	这	精彩的	群众	的	珊瑚	多于	我的	头	,	类似	森林	的	滔天

[triːz] ,

trees	**,**
树木	,

头顶上是壮观的珊瑚群，宛如一片片巨大的树木森林。

[wɪð; wɪθ] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['brænʧɪz] [ˌɪntəː'waɪnd] ;

with	**gnarled**	**and**	**twisted**	**branches**	**intertwined**	**;**
和	盘根错节的	和	扭曲	分支	交织在一起	;

枝干盘绕交错，扭曲盘踞；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [soʊ] ['taɪni]

and	**when**	**I**	**have**	**considered**	**that**	**it**	**was**	**all**	**the**	**work**	**of**	**insects**	**so**	**tiny**
和	什么时候	我	有	经过考虑的	那	它	曾是	全部	这	工作	的	昆虫	所以	微小的

[ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

that	**millions**	**of**	**them**	**were**	**working**	**at**	**my**	**feet**	**,**
那	百万	的	他们	是	在职的	在	我的	脚	,

当我想到这一切都是微小的昆虫所为，数以百万计的昆虫在我脚下辛勤劳作时，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	**I**	**could**	**not**	**see**	**them**	**,**
和	我	可以	不是	看	他们	,

我看不见他们。

[aɪ][hæv; həv] [kəm'perd] [maɪ] [oʊn] ['lɪtlnəs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv]

I	have	compared	my	own	littleness	in	the	universe	with	the	wonderful	work	of
我	有	比较的	我的	自己的	小	在	这	宇宙	和	这	精彩的	工作	的

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	least	of	them	,
这	至少	的	他们	,

我曾将自己在宇宙中的渺小与最卑微的人所做出的伟大贡献相比，

[ænd; ənd][hæv; həv] [felt] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

and	have	felt	my	own	insignificance	.
和	有	毛毡	我的	自己的	微不足道	.

我曾深感自己的渺小。

“ [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , [tuː] .

“	And	curious	things	have	happened	,	too	.
“	和	好奇的	事物	有	发生	,	也	.

“而且，也发生过一些奇怪的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən][oʊld] [rek] [ɔːf] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

I	was	once	examining	an	old	wreck	off	South	America	.
我	曾是	一次	检查	一个	老的	破坏	离开	南	美国	.

我曾经在南美洲附近考察过一艘古老的沉船残骸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] Spanish86

It	was	an	old	Spanish86
它	曾是	一个	老的	Spanish86

那是一辆老式的西班牙86型汽车

['frɪgət] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['væljuəb(ə)l]['dʒuːələz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

frigate	,	supposed	to	have	valuable	jewels	and	a	large	amount	of
护卫舰	,	据称	到	有	有价值的	珠宝	和	一个	大的	数量	的

['mʌni] [ə'bɔːrd] .

money	aboard	.
钱	船上	.

据称，这艘护卫舰上载有贵重珠宝和大量现金。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rek] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][nɑːt] ['faɪndɪŋ]

“	I	was	walking	over	the	wreck	one	day	,	and	,	being	disappointed	in	not	finding
“	我	曾是	步行	超过	这	破坏	一	天	,	和	,	存在	失望的	在	不是	寻找

['eni] ['treʒər] ,

any	treasure	,
任何	宝藏	,

“有一天，我走过沉船残骸，因为没有找到任何宝藏而感到失望，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] , [kloʊz] [tuː; tə][wʌn]

was	about	returning	,	when	I	observed	a	curious	heap	of	shells	,	close	to	one
曾是	关于	返回	,	什么时候	我	观察到	一个	好奇的	堆	的	贝壳	,	关闭	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] .

of	the	stanchions	.
的	这	支柱	.

正当我准备返回时，我注意到靠近其中一个支柱的地方有一堆奇怪的贝壳。

[aɪ] [pɪkt] [ɔːf] [ə; eɪ]['hændfʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt]

I	picked	off	a	handful	from	the	top	of	the	heap	,	which	was	about	two	feet
我	挑选	离开	一个	少数	从	这	顶部	的	这	堆	,	哪个	曾是	关于	二	脚

[haɪ] ,

high	,
高的	,

我从那堆大约两英尺高的果实顶上摘了一把，

[ænd; ənd] ['regjələrli] [paɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] [fɔːrm] ,

and	regularly	piled	in	a	conical	form	,
和	经常	堆积	在	一个	锥	形式	,

并规律地堆成圆锥形，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['veri]

and	seeing	the	shells	were	of	a	most	beautiful	pink	color	,	and	very
和	看到	这	贝壳	是	的	一个	最多	美丽的	粉色的	颜色	,	和	非常

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

而且，这些贝壳呈现出非常美丽的粉红色，非常精致。

[aɪ] [fɪld] [maɪ] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [laɪnz] , [wʌz; wəz]

I	filled	my	pockets	with	them	,	and	then	,	touching	the	life	-	lines	,	was
我	已填	我的	口袋	和	他们	,	和	然后	,	接触	这	生活	-	线条	,	曾是

[pʊld] [ʌp] .

pulled	up	.
拉	向上	.

我把它们装满了口袋，然后，抓住救生索，被拉了上来。

“ [ðə; ði]['daɪvərz][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

“	The	divers	in	my	employ	were	delighted	with	them	,
“	这	潜水员	在	我的	采用	是	高兴极了	和	他们	,

“我雇佣的潜水员们对他们非常满意。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][fɔːr; fər] ['bʌtnz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [went]

and	as	they	were	just	the	right	size	for	buttons	,	one	of	the	boys	went
和	作为	他们	是	只是	这	正确的	尺寸	为了	按钮	,	一	的	这	男孩们	去

[daʊn] ,

down	,
向下	,

由于它们的大小正好适合做纽扣，其中一个男孩就摔了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][rest] .

with	a	large	bag	,	to	bring	off	the	rest	.
和	一个	大的	包	,	到	带来	离开	这	休息	.

用一个大袋子装剩下的东西。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][dʒʌst] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,

“	I	told	him	just	where	to	find	them	;	but	when	he	came	up	,
“	我	讲述	他	只是	在哪里	到	寻找	他们	;	但	什么时候	他	来了	向上	,

“我告诉他去哪里找，但他来了之后，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] .

he	declared	there	were	none	to	be	seen	anywhere	.
他	声明	那里	是	没有任何	到	是	已见	任何地方	.

他宣称到处都看不到一个人。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] ; [soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] ;

“	I	was	sure	he	had	not	followed	my	directions	;	so	I	went	down	again	;
“	我	曾是	当然	他	有	不是	随后	我的	方向	;	所以	我	去	向下	再次	;

“我确信他没有按照我的指示去做；所以我又下去了；

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [maɪ] [sər'praɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['truːli] . -

and	judge	my	surprise	when	I	found	he	had	spoken	truly	.	87
和	法官	我的	惊喜	什么时候	我	成立	他	有	说	真的	.	-

当我发现他说的都是真的时，我感到非常惊讶。87

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	was	not	one	to	be	seen	.
那里	曾是	不是	一	到	是	已见	.

一个也没看到。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃiz] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [aɪ] [kri'eɪtɪd] , [hæd; həd][ɔːl] [krɔːld]
The **little** **wretches** **,** **disgusted** **with** **the** **disturbance** **I** **created** **,** **had** **all** **crawled**
这 小的 可怜虫 , 厌恶 和 这 干扰 我 创建 , 有 全部 爬行
[ə'weɪ] . ”
away **.** **”**
离开 . ”

这些小家伙们被我造成的骚动吓坏了，全都爬走了。

“ [haʊ] ['kjʊriəs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] .
“ **How** **curious** **!** **”** **exclaimed** **Eric** **.**
“ 如何 好奇的 ! ” 惊呼 埃里克 .

“真奇怪！”埃里克惊呼道。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”
“ **Could** **you** **not** **find** **any** **of** **them** **?** **”**
“ 可以 你 不是 寻找 任何 的 他们 ? ”

“你一个都没找到吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪʤ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ **Not** **a** **vestige** **of** **them** **.** **”**
“ 不是 一个 痕迹 的 他们 . ”

“一点痕迹都没有。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **It** **was** **singular** **—** **wasn't** **it** **?** **”**
“ 它 曾是 单数 — 不是 它 ? ”

“这真是独一无二，不是吗？”

“ [jes] . [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['meni] ['sɪŋgjələr] [θɪŋz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .
“ **Yes** **.** **I** **have** **learned** **many** **singular** **things** **since** **I** **have** **gone** **under** **the** **sea** **.**
“ 是的 . 我 有 学习 许多 单数 事物 自从 我 有 已消失 在下面 这 海 .

“是的。自从我潜入海底以来，我学到了很多奇特的事情。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['wɔːtər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [saʊnd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]
For **instance** **,** **water** **is** **a** **very** **powerful** **conductor** **of** **sound** **,** **much** **more** **so** **than**
为了 实例 , 水 是 一个 非常 强大的 导体 的 声音 , 很多 更多的 所以 比
[er] .
air **.**
空气 .

例如，水是声音的强导体，比空气强得多。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][blæst] ['rɑːks] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] — ”
We **often** **blast** **rocks** **under** **the** **water** **—** **”**
我们 经常 爆炸 岩石 在下面 这 水 — ”

我们经常炸开水下的岩石——”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['erɪk] .
“ **How** **can** **you** **?** **”** **interrupted** **Eric** **.**
“ 如何 能 你 ? ” 中断 埃里克 .

“你怎么能这样？”埃里克打断道。

“ [wʌt] [kiːps] [ðə; ði] ['paʊdər] [draɪ] ? ”
“ **What** **keeps** **the** **powder** **dry** **?** **”**
“ 什么 保持 这 粉末 干燥 ? ”

“是什么让火药保持干燥？”

“ [wiː; wi][hæv; həv]['wɔːtər] - [pruːf] ['tʃɑːrdʒɪz] [prɪ'perd] . ”
“ **We** **have** **water** **-** **proof** **charges** **prepared** **.** **”**
“ 我们 有 水 - 证明 收费 准备 . ”

“我们已准备好防水炸药。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['faɪər][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] ? ” [pə'sistid] ['erɪk] .

“	But	how	can	you	fire	them	under	the	water	?	”	persisted	Eric	.
”	但	如何	能	你	火	他们	在下面	这	水	?	”	持续	埃里克	.

“可是你怎么能在水下发射它们呢？”埃里克追问道。

“ [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , ” [ri'spɔndid] ['mɪstər] . [ləsɛl] .

“	By	electricity	,	”	responded	Mr	.	Lacelle	.
”	经过	电	,	”	回应	先生	.	拉塞尔	.

“通过电力，”拉塞尔先生回答道。

“ [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [rɑːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] , [wɪl] ['skersli] [dɪ'stɜːrb] [ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði]

“	A	report	of	blasting	rock	a	little	distance	off	,	will	scarcely	disturb	us	upon	the
”	一个	报告	的	爆破	岩石	一个	小的	距离	离开	,	将要	几乎	打扰	我们	之上	这

[lænd] ;

land	;
土地	;

“远处传来爆破岩石的声音，几乎不会对我们陆地上的人造成干扰；

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .

but	under	the	water	it	is	very	different	.
但	在下面	这	水	它	是	非常	不同的	.

但水下情况就大不相同了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] ['blæstɪŋ] ['rɑːks] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] , and88

We	were	once	blasting	rocks	near	the	coast	,	and88
我们	是	一次	爆破	岩石	靠近	这	海岸	,	and88

我们曾经在海岸附近爆破岩石，88

[ə'nʌðər] ['pɑːrti][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

another	party	were	at	work	three	quarters	of	a	mile	from	us	.
其他	派对	是	在	工作	三	四分之一	的	一个	英里	从	我们	.

另一方人员在距离我们四分之三英里的地方工作。

“ ['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] ;

“	Our	charge	was	set	,	and	ready	to	go	off	;
”	我们的	收费	曾是	放	,	和	准备好	到	去	离开	;

“我们的行动已经就绪，随时可以开始；

[aɪ] [sent] [wɜːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪstənt] ['nebəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][blæst] ,

I	sent	word	to	our	distant	neighbors	that	we	were	about	to	blast	,
我	发送	单词	到	我们的	遥远	邻居	那	我们	是	关于	到	爆炸	,

我向远方的邻居们发出通知，说我们即将进行爆破。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	they	had	better	come	up	until	it	was	over	.
和	他们	有	更好的	来	向上	直到	它	曾是	超过	.

他们最好等到事情结束才上来。

[maɪ] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [prə'feɪn] ['ænsər] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest]

My	courtesy	was	repaid	by	a	very	profane	answer	,	accompanied	with	a	request
我的	礼貌	曾是	已偿还	经过	一个	非常	亵渎	回答	,	伴随	和	一个	要求

[tuː; tə] - [blæst] [ə'weɪ] . -

to	'	blast	away	.	'
到	-	爆炸	离开	.	-

我的礼貌换来的却是极其粗俗的回答，还附带了“尽情轰炸”的要求。

“ [soʊ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][set] [ɔːf] ;

“	So	the	charge	was	set	off	;
”	所以	这	收费	曾是	放	离开	;

“所以，这项指控被启动了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['daɪvərz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] [hɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [mɔːr]

and	the	unfortunate	divers	in	the	distance	were	hauled	out	of	the	water	more
和	这	不幸	潜水员	在	这	距离	是	拖拽	出去	的	这	水	更多的

[ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

dead	than	alive	.
死的	比	活	.

远处那些不幸的潜水员被拖出水面时，已奄奄一息。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] . ”

I	afterwards	learned	from	them	that	the	shock	was	tremendous	.	”
我	然后	学习	从	他们	那	这	震惊	曾是	巨大的	.	”

后来我从他们那里得知，他们受到了极大的惊吓。

“ [wen] [juː; jʊ] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːks] , [duː][juː; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ? ” [in'kwaiəd]

“	When	you	blow	up	the	rocks	,	do	you	place	the	charges	under	them	?	”	inquired
“	什么时候	你	吹	向上	这	岩石	,	做	你	地方	这	收费	在下面	他们	?	”	询问

['erɪk] .

Eric	.
埃里克	.

“炸毁岩石的时候，你们是把炸药放在岩石下面吗？”埃里克问道。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] : [hoʊlz] [ɑːr; ər] [drɪld] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

“	O	,	no	;	that	would	have	no	effect	:	holes	are	drilled	in	the	rock	,
“	哦	,	不	;	那	会	有	不	影响	:	孔	是	钻孔	在	这	岩石	,

“哦，不；那样做不会有任何效果：在岩石上钻孔，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] . ”

and	the	charges	placed	within	them	.	”
和	这	收费	放置	之内	他们	.	”

以及其中所列的指控。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [bloʊn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːsɪz] [ðæt] [kʌm]

“	And	when	the	rocks	are	blown	,	what	do	you	do	with	the	pieces	that	come
“	和	什么时候	这	岩石	是	吹	,	什么	做	你	做	和	这	件	那	来

[ɔːf] ?

off	?
离开	?

“当岩石被吹落时，你会如何处理掉落的碎片？”

” [æskt] ['erɪk] . -

”	asked	Eric	.	89
”	问	埃里克	.	-

埃里克问道。89

“ [wiː; wi] ['græpl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hʊks] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

“	We	grapple	them	with	hooks	and	chains	,	and	draw	them	to	the
“	我们	抓钩	他们	和	钩子	和	链条	,	和	画	他们	到	这

['sɜːrfɪs] . ”

surface	.	”
表面	.	”

“我们用钩子和铁链抓住它们，把它们拉到水面。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ]

“	It	is	very	interesting	,	and	I	am	very	much	obliged	to	you	for	telling
“	它	是	非常	有趣的	,	和	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	讲述

[ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ,

me	so	much	,
我	所以	很多	,

“这很有意思，非常感谢您告诉我这么多。”

" [sed] ['erɪk] .
" said Eric .
" 说 埃里克 .

埃里克说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I wish I could learn all about it . "
" 我 希望 我 可以 学习 全部 关于 它 . "

"我真希望我能了解所有相关信息。"

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]
" Well , my boy , you shall go with me to - morrow ; and , if you're not
" 出色地 , 我的 男生 , 你 将 去 和 我 到 - 明天 ; 和 , 如果 你是 不是
[ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] ,
afraid to venture ,
害怕的 到 风险投资 ,

"孩子，明天你跟我一起去；如果你不害怕冒险的话，

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'll take you down beneath the sea with me .
患病的 拿 你 向下 下面 这 海 和 我 .

我会带你一起潜入海底。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [nɪr] ['æmstərdæm] . "
It is quite safe near Amsterdam . "
它 是 相当 安全的 靠近 阿姆斯特丹 . "

阿姆斯特丹附近很安全。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['erɪk] , ['iːgərli] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] ['frentʃmənz] [hænd] .
" O , thank you , sir , " said Eric , eagerly , grasping the kind Frenchman's hand .
" 哦 , 感谢 你 , 先生 , " 说 埃里克 , 急切地 , 抓握 这 种类 法国人的 手 .

"哦，谢谢您，先生，"埃里克激动地说着，紧紧握住这位好心的法国人的手。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , " [sed] ['mɪstər] . [ləsɛl] .
" I must go now to the palace , " said Mr . Lacelle .
" 我 必须 去 现在 到 这 宫殿 , " 说 先生 . 拉塞尔 .

"我现在必须去宫殿了，"拉塞尔先生说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðer; ðər] .
" I have an engagement there .
" 我 有 一个 订婚 那里 .

"我在那里有约。"

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ? "
Will you do me the honor to amuse yourself here until I return ? "
将要 你 做 我 这 荣誉 到 娱乐 你自己 这里 直到 我 返回 ? "

你能否赏光在这里消磨时间，直到我回来?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['erɪk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] ;
" Thank you , " said Eric again , with a joyous smile ;
" 感谢 你 , " 说 埃里克 再次 , 和 一个 欢乐 微笑 ;

"谢谢，"埃里克再次说道，脸上带着喜悦的笑容；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - [ruːm] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] - ['kjuəriː,əus] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
for Mr . Lacelle's room was stored with ' curios ' from the bottom of
为了 先生 . - 房间 曾是 存储 和 - 奇珍异宝 - 从 这 底部 的
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

拉塞尔先生的房间里存放着从海底打捞上来的"奇珍异宝"。

[ænd; ənd] ['erɪk] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli][ðer; ðər] .

and	Eric	knew	he	could	spend	a	long	time	very	comfortably	there	.
和	埃里克	知道	他	可以	花费	一个	长的	时间	非常	舒适地	那里	.

埃里克知道他可以在那里非常舒适地待很长时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] - [ɪn][hɜːr; hər][keɪdʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][noʊ] ['mɪstʃɪf] ;

He	was	careful	to	secure	Froll	in	her	cage	,	that	she	might	do	no	mischief	;
他	曾是	小心	到	安全的	-	在	她	笼	,	那	她	可能	做	不	恶作剧	;

and90

and90

and90

他小心翼翼地把弗罗尔关进笼子里，以免她惹是生非；90

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [taɪm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [siː] [θɪŋz] ;

then	he	had	a	thoroughly	good	time	,	examining	the	sea	things	;
然后	他	有	一个	彻底	好的	时间	,	检查	这	海	事物	;

然后他兴致勃勃地观察起了海洋生物；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] ,

and	as	they	were	all	labelled	with	name	and	date	,
和	作为	他们	是	全部	标签	和	姓名	和	日期	,

由于它们都标有姓名和日期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [hiː; hi] [geɪnd] [mʌtʃ] ['juːsf(ə)l]

and	the	place	from	which	they	were	taken	,	he	gained	much	useful
和	这	地方	从	哪个	他们	是	已采取	,	他	获得	很多	有用

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

他还从他们被带走的地方获得了许多有用的信息。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪl] ,

Before	night	a	letter	came	from	his	uncle	,	saying	that	Johnny	was	quite	ill	,
前	夜晚	一个	信	来了	从	他的	叔叔	,	说	那	约翰尼	曾是	相当	患病的	,

夜幕降临前，他叔叔寄来一封信，说约翰尼病得很重。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ]

and	had	been	unable	to	travel	to	the	Hague	;	but	he	was	now	so
和	有	到过	无法	到	旅行	到	这	海牙	;	但	他	曾是	现在	所以

[mʌtʃ] ['betər] ,

much	better	,
很多	更好的	,

他之前无法前往海牙；但现在他的病情好多了。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dʒɔɪn] ['erɪk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

that	they	would	probably	join	Eric	in	a	day	or	two	.
那	他们	会	大概	加入	埃里克	在	一个	天	或者	二	.

他们可能在一两天内就会和埃里克会合。

“ [aɪ] [ʃænt] [maɪnd] ['weɪtɪŋ] , ” [sed] ['erɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	I	shan't	mind	waiting	,	”	said	Eric	to	himself	;
“	我	不会	头脑	等待	,	”	说	埃里克	到	他自己	;

“我不介意等，”埃里克自言自语道；

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['æmstərdæm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

“	and	there's	nothing	now	to	prevent	my	going	to	Amsterdam	to	-	morrow	;
“	和	有	没有什么	现在	到	防止	我的	去	到	阿姆斯特丹	到	-	明天	;

“现在没有任何事能阻止我明天去阿姆斯特丹；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] .

but	I	wish	uncle	Charlie	could	be	with	me	too	.
但	我	希望	叔叔	查理	可以	是	和	我	也	.

但我希望查理叔叔也能和我在一起。

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lænd͵lɔrdz] [ker] , [ænd; ənd]

"	**Then**	**he**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**been**	**left**	**under**	**the**	**landlord's**	**care**	**,**	**and**
"	然后	他	记得	那	他	有	到过	左边	在下面	这	房东的	关心	,	和

[mʌst; məst] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

must	**obtain**	**his**	**permission**	**.**
必须	获得	他的	允许	.

"然后他想起自己被托付给了房东，必须得到房东的许可。"

[soʊ][hiː; hi] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

So	**he**	**sought**	**him**	**out**	**,**	**and**	**made**	**known**	**his**	**request**	**.**
所以	他	寻求	他	出去	,	和	制成	已知	他的	要求	.

于是他找到他，提出了自己的请求。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['dʒɜːrmən] .

The	**landlord**	**of**	**the**	**Vyverberg**	**was**	**a**	**kind**	**-**	**hearted**	**German**	**.**
这	房东	的	这	-	曾是	一个	种类	-	心地	德语	.

维弗贝格旅馆的老板是一位心地善良的德国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [gest] ,

He	**was**	**quite**	**fond**	**of**	**his**	**little**	**American**	**guest**	**,**
他	曾是	相当	喜爱	的	他的	小的	美国人	客人	,

他非常喜欢这位身材矮小的美国客人。

[ænd; ənd] ['redɪli] [kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['telɪŋ] ['erɪk] that91

and	**readily**	**consented**	**to**	**his**	**plan**	**for**	**the**	**morrow**	**,**	**telling**	**Eric**	**that91**
和	容易	同意	到	他的	计划	为了	这	明天	,	讲述	埃里克	that91

并欣然同意了他明天的计划，告诉埃里克91

[mə'sjɜːr] [ləsɛl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] ['betər]

Monsieur	**Lacelle**	**was**	**a**	**remarkable**	**man**	**,**	**and**	**he**	**could**	**not**	**be**	**in**	**better**
先生	拉塞尔	曾是	一个	卓越	男人	,	和	他	可以	不是	是	在	更好的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

拉塞尔先生是一位杰出的人物，他得到了最好的照顾。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

"	**I**	**think**	**this**	**is**	**just**	**the**	**jolliest**	**country**	**,**	**and**	**full**	**of**	**the**	**jolliest**	**people**	**in**	**the**
"	我	思考	这	是	只是	这	最快乐的	国家	,	和	满的	的	这	最快乐的	人们	在	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

"我认为这里是世界上最快乐的国家，这里的人民也是世界上最快乐的。"

" [wʌz; wəz] ['ɛrɪks] ['ment(ə)l] ['kɑːment] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] .

"	**was**	**Eric's**	**mental**	**comment**	**before**	**he**	**fell**	**asleep**	**that**	**night**	**.**
"	曾是	埃里克的	精神的	评论	前	他	跌倒	睡着了	那	夜晚	.

"这是埃里克当晚入睡前在心里想的。"

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['θɔːtf(ə)l] , [ɔːr]['hɑːspɪtəb(ə)l][ðæn; ðən]

Indeed	**,**	**there**	**are**	**few**	**people**	**more**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**thoughtful**	**,**	**or**	**hospitable**	**than**
的确	,	那里	是	很少	人们	更多的	种类	-	心地	,	周到	,	或者	好客	比

[ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] .

the	**Dutch**	**and**	**Germans**	**.**
这	荷兰语	和	德国人	.

的确，很少有人比荷兰人和德国人更善良、更体贴、更热情好客。

['ɛrɪks] ['perənts] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðer; ðər] [bɔɪ] ['fɛrd] [ə'loʊn] [ɪn] - .

Eric's	**parents**	**were**	**anxiously**	**wondering**	**how**	**their**	**boy**	**fared**	**alone**	**in**	**Gravenhaag**	**.**
埃里克的	父母	是	焦虑地	好奇	如何	他们的	男生	表现	独自的	在	-	.

埃里克的父母焦急地想知道他们的儿子独自一人在海牙是否平安。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] ['tʃæptər] ,

Could	**they**	**have**	**seen**	**him**	**as**	**he**	**read**	**his**	**promised**	**chapter**	**,**
可以	他们	有	已见	他	作为	他	读	他的	承诺	章	,

他们是否曾见过他朗读他承诺要读的章节?

[ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][gɑːd] , [ɔːr] ['æftərwərdz] , ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,

and	**knelt**	**to**	**commit**	**himself**	**to**	**God**	**,**	**or**	**afterwards**	**,**	**falling**	**asleep**	**,**
和	跪下	到	犯罪	他自己	到	上帝	,	或者	然后	,	坠落	睡着了	,

他跪下向上帝忏悔，或者之后睡着了。

[hɪz; ɪz] [læst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

his	**last**	**thought**	**of**	**the**	**kindness**	**of**	**the**	**people**	**around**	**him**	**,**
他的	最后的	想法	的	这	仁慈	的	这	人们	大约	他	,

他临终前最后想到的是周围人的善意。

[ðer; ðər] [oʊn] [sliːp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [prerz] [wʊd] [hæv; həv]

their	**own**	**sleep**	**would**	**have**	**been**	**far**	**lighter**	**,**	**and**	**their**	**prayers**	**would**	**have**
他们的	自己的	睡觉	会	有	到过	远的	打火机	,	和	他们的	祈祷	会	有

['blesɪd; blest][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrənərz] . -

blessed	**the**	**good**	**foreigners**	**.**	**92**
蒙福	这	好的	外国人	.	-

他们自己的睡眠会轻松得多，他们的祈祷也会保佑这些善良的外国人。92

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

THRILLING	**EXPERIENCE**	**.**
惊险	经验	.

惊险刺激的体验。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['æmstərdæm] , [ɔːr] - , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

Early	**in**	**the**	**morning**	**they**	**went**	**to**	**Amsterdam**	**,**	**or**	**Amsteldamme**	**,**	**as**	**the**	**Germans**
早期的	在	这	早晨	他们	去	到	阿姆斯特丹	,	或者	-	,	作为	这	德国人

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

call	**it**	**,**
称呼	它	,

清晨，他们前往阿姆斯特丹，或者用德国人的话说，Amsteldamme。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kən'troʊlz][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmˌstɛl] ['rɪvər] .

because	**it**	**controls**	**the**	**tides**	**of**	**the**	**Amstel**	**River**	**.**
因为	它	控制	这	潮汐	的	这	阿姆斯特尔	河	.

因为它控制着阿姆斯特尔河的潮汐。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrʃ] ,

The	**city**	**of**	**Amsteldamme**	**is**	**situated**	**on**	**a**	**marsh**	**,**
这	城市	的	-	是	位于	在	一个	沼泽	,

阿姆斯特尔达姆市坐落在沼泽地上，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [i'rektid] [ɑːn] [paɪlz] ,

and	**all**	**its**	**houses**	**and**	**buildings**	**are**	**erected**	**on**	**piles**	**,**
和	全部	它是	房屋	和	建筑物	是	竖立	在	堆	,

它的所有房屋和建筑物都建在桩基上。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['fɔːrti] [tuː; tə] ['fɪfti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	**are**	**driven**	**from**	**forty**	**to**	**fifty**	**feet**	**into**	**the**	**earth**	**.**
哪个	是	驱动	从	四十	到	五十	脚	进入	这	地球	.

它们被打入地下四十到五十英尺深。

“ [haʊ] ['meni] [kə'nælz] ! ” [wʌz; wəz] ['ɛrɪks] [fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] , [wen] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv]
“ **How many canals ! ”** **was Eric's first remark , when he obtained a good view of**
“ 如何 许多 运河 ！ ” 曾是 埃里克的 第一的 评论 , 什么时候 他 获得 一个 好的 看法 的
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

“这么多运河！”埃里克在欣赏到城市美景后，脱口而出。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . [ləsɛl] .
“ Yes , ” said Mr . Lacelle .
“ 是的 , ” 说 先生 . 拉塞尔 .

“是的，”拉塞尔先生说。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kə'nælz] ,
“ When I was a boy , I counted the bridges across the canals ,
“ 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 我 计数 这 桥梁 穿过 这 运河 ,

“我小时候数过运河上的桥梁，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .
and there were two hundred and fifty .
和 那里 是 二 百 和 五十 .

总共有二百五十人。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][kə'nælz]['ɪntuː] ninety93
The city is divided by the canals into ninety93
这 城市 是 分割 经过 这 运河 进入 ninety93

这座城市被运河分割成九十三部分。

['aɪləndz] .
islands .
岛屿 .

岛屿。

[ðoʊz] [haɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [wʌns] ['ræmˌpɑːts] , [bʌt; bət][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['pʌblɪk]
Those high walls were once ramparts , but have since been converted into public
那些 高的 墙壁 是 一次 城墙 , 但 有 自从 到过 转换 进入 民众
[wɔːks] .
walks .
散步 .

这些高墙曾经是城墙，但后来被改造成了公共步道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][plaːntid][wɪð; wɪθ] [triːz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['eksələnt] [ˌprɔmə'neɪdz] . ”
They are planted with trees , and make excellent promenades . ”
他们 是 已种植 和 树木 , 和 制作 出色的 长廊 . ”

那里种满了树木，是绝佳的散步场所。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'nʌðər] [wɔːr] , ” [sed] ['erɪk] ; “ [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər]
“ But suppose there should be another war , ” said Eric ; “ what would their
“ 但 认为 那里 应该 是 其他 战争 , ” 说 埃里克 ; “ 什么 会 他们的
[dɪ'fens] [biː; bi] ? ”
defence be ? ”
防御 是 ? ”

“但是假设再次爆发战争，”埃里克说，“他们的防御手段是什么呢？”

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [flʌd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] . ”
“ They could easily flood the surrounding country . ”
“ 他们 可以 容易地 洪水 这 周围 国家 . ”

“它们很容易就能淹没周边地区。”

“ [wʌt] ['splendɪd] [striːts] [ðiːz] [ɑːr; ər] ! ” [sed] ['erɪk] ,
“ What splendid streets these are ! ” said Eric ,
“ 什么 灿烂 街道 这些 是 ！ ” 说 埃里克 ,

“这些街道真漂亮！”埃里克说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪd] [triːz]

as	they	passed	through	one	and	another	with	rows	of	beautiful	shade	trees
作为	他们	通过了	通过	一	和	其他	和	行	的	美丽的	阴影	树木

, ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['brɪdʒɪz] ,

,	handsome	little	stone	bridges	,
,	英俊的	小的	石头	桥梁	,

他们穿过一排排美丽的遮荫树和漂亮的小石桥，

[brɔːd] , [kliːn] ['peɪvmənts] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['elɪgənt] ['mænʃnz] .

broad	,	clean	pavements	,	and	long	lines	of	elegant	mansions	.
广阔	,	干净的	人行道	,	和	长的	线条	的	优雅的	豪宅	.

宽阔干净的人行道，以及一排排优雅的豪宅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːts] , [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [sə'pɑːst] [ɪn][ɔːl] ['jʊrəp] .

They	were	indeed	very	beautiful	streets	,	not	easily	to	be	surpassed	in	all	Europe	.
他们	是	的确	非常	美丽的	街道	,	不是	容易地	到	是	超越	在	全部	欧洲	.

这些街道的确非常漂亮，在整个欧洲都很难找到比它们更美的街道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] ['erɪk] , ['θɔːtfəli] ,

“	I	should	think	,	”	said	Eric	,	thoughtfully	,
“	我	应该	思考	,	”	说	埃里克	,	深思熟虑	,

“我想，”埃里克若有所思地说。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɪn] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][ɪn]

“	that	there	would	be	danger	to	the	people	here	in	having	so	much	water	in
“	那	那里	会	是	危险	到	这	人们	这里	在	拥有	所以	很多	水	在

[ðer; ðər] [taʊn] .

their	town	.
他们的	镇	.

“如果镇上水量过多，会对当地居民造成危险。”

[duː][ðə; ði]['daɪks] ['evər] [gɪv] [wei] ? ”

Do	the	dikes	ever	give	way	?	”
做	这	堤坝	曾经	给	方式	?	”

堤坝会决堤吗?

“ ['veri] ['seldəm] .

“	Very	seldom	.
“	非常	很少	.

“很少。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['veri] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [breɪk] is94

The	people	watch	them	very	faithfully	,	and	whenever	a	break	is94
这	人们	手表	他们	非常	忠实	,	和	每当	一个	休息	is94

人们非常忠实地观看他们，每当有休息时间时，94

[dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnstəntli] [rɪ'per] .

discovered	it	is	instantly	repaired	.
发现	它	是	即刻	已修复	.

发现它能立即修复。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪks][ʌv; əv] ['hɑːlənd] , [wɪtʃ] [aɪ]

There	is	a	very	interesting	story	connected	with	the	dikes	of	Holland	,	which	I
那里	是	一个	非常	有趣的	故事	连接	和	这	堤坝	的	荷兰	,	哪个	我

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

will	tell	you	,
将要	告诉	你	,

荷兰堤坝背后有一个非常有趣的故事，我这就讲给你听。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

to	show	you	what	great	service	a	little	boy	did	his	country	.
到	展示	你	什么	伟大的	服务	一个	小的	男生	做过	他的	国家	.

向你们展示一个小男孩为国家做出了多么伟大的贡献。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] , ['pi:tər] - , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [wʌn] [naɪt] ,

“	The	little	hero	,	Peter	Daik	,	was	on	his	way	home	,	one	night	,
”	这	小的	英雄	,	彼得	-	,	曾是	在	他的	方式	家	,	一	夜晚	,

“小英雄彼得·戴克一天晚上在回家的路上，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] ,

from	a	village	to	which	he	had	been	sent	by	his	father	on	an	errand	,
从	一个	村庄	到	哪个	他	有	到过	发送	经过	他的	父亲	在	一个	差事	,

他受父亲差遣，从他所在的村庄出发，

[wen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['trɪklɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [daɪk] ,

when	he	noticed	the	water	trickling	through	a	narrow	opening	in	the	dike	,
什么时候	他	注意到	这	水	涓涓细流	通过	一个	狭窄的	开幕	在	这	堤	,

当他注意到水正从堤坝上的一个狭窄开口处缓缓渗出时，

[bɪlt] [ʌp][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði] [si:] .

built	up	to	keep	out	the	sea	.
建造	向上	到	保持	出去	这	海	.

筑成堤坝以抵御海水。

“ [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kloʊzd]

“	He	stopped	,	and	thought	of	what	would	happen	if	the	hole	were	not	closed
”	他	停止	,	和	想法	的	什么	会	发生	如果	这	洞	是	不是	关闭

.

:
.

他停了下来，心想如果这个洞不堵上会发生什么事。

“ [hi:; hi] [nu:] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [dɪ'zæstər]

“	He	knew	—	for	he	had	often	heard	his	father	tell	of	the	sad	disasters
”	他	知道	—	为了	他	有	经常	听到	他的	父亲	告诉	的	这	伤心	灾难

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [smɔ:l] [bi'giniŋz] — [haʊ] ,

which	had	come	from	small	beginnings	—	how	,
哪个	有	来	从	小的	开端	—	如何	,

“他知道——因为他经常听父亲讲述那些从渺小的开端演变成悲惨灾难的故事——如何，

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [bɪgə(r)] ,

in	a	few	hours	,	the	opening	would	become	bigger	,
在	一个	很少	小时	,	这	开幕	会	变得	大	,

几个小时后，开口会变得更大。

[ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [mæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['presɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [daɪk] , [ʌn'tɪl] ,

and	let	in	the	mighty	mass	of	water	pressing	on	the	dike	,	until	,
和	让	在	这	强大的	大量的	的	水	紧迫	在	这	堤	,	直到	,

让汹涌的河水冲上堤坝，直到

[ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'fens] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['dæʃɪŋ] ,

the	whole	defence	being	washed	away	,	the	rolling	,	dashing	,
这	所有的	防御	存在	洗过	离开	,	这	滚动	,	帅气	,

整个防线被彻底瓦解，翻滚、冲刺，

['æŋgri] [si:] [wʊd] [swi:p] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] , [dis'trɔiŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['prɑ:pərti] ,

angry	sea	would	sweep	on	to	the	next	village	,	destroying	life	and	property	,
生气的	海	会	扫	在	到	这	下一个	村庄	,	摧毁	生活	和	财产	,

汹涌的海水会席卷邻近的村庄，摧毁生命和财产。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [wei] .

and	everything	in	its	way	.
和	一切	在	它是	方式	.

以及沿途的一切。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌn] [hoʊm] [ænd; ənd] alarm95

Should	**he**	**run**	**home**	**and**	**alarm95**
应该	他	跑步	家	和	alarm95

他应该跑回家并发出警报吗?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] ?

the	**villagers**	**?**
这	村民们	?

村民们?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

It	**would**	**be**	**dark**	**before**	**they**	**could**	**arrive**	**;**	**and**	**the**	**hole**	**,**	**even**	**then**	**,**
它	会	是	黑暗的	前	他们	可以	到达	;	和	这	洞	,	甚至	然后	,

他们到达时天色已晚；即使到了那时，那个洞.....

[maɪt] [biː; bi][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

might	**be**	**so**	**large**	**as**	**to**	**defy**	**all**	**attempts**	**to**	**close**	**it**	**.**
可能	是	所以	大的	作为	到	违抗	全部	尝试	到	关闭	它	.

它可能非常巨大，以至于任何试图将其封闭的努力都无法奏效。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]['ruːɪn] — [hiː; hi] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

What	**could**	**he**	**do**	**to**	**prevent**	**such**	**terrible**	**ruin**	**—**	**he**	**,**	**only**	**a**	**little**	**boy**	**?**
什么	可以	他	做	到	防止	这样的	糟糕的	废墟	—	他	,	仅有的	一个	小的	男生	?

他，一个小男孩，能做些什么来阻止这样的可怕灾难呢?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

“	**I**	**will**	**tell**	**what**	**he**	**did**	**.**
“	我	将要	告诉	什么	他	做过	.

“我会告诉他他做了什么。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] , [stɑːpt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	**sat**	**down**	**on**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**canal**	**,**	**stopped**	**the**	**opening**	**with**	**his**	**hand**	**,**
他	卫星	向下	在	这	银行	的	这	运河	,	停止	这	开幕	和	他的	手	,

他坐在运河岸边，用手堵住了河口。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər] .

and	**patiently**	**awaited**	**the**	**passing**	**of**	**a**	**villager**	**.**
和	耐心	等待中	这	通过	的	一个	村民	.

耐心地等待村民去世。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .

But	**no**	**one**	**came**	**.**
但	不	一	来了	.

但没有人来。

“ ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [roʊld] ['sloʊli] [baɪ] ; [jet] [ðer; ðər][sæt][ðə; ði][hə'roʊɪk] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]

“	**Hour**	**after**	**hour**	**rolled**	**slowly**	**by**	**;**	**yet**	**there**	**sat**	**the**	**heroic**	**boy**	**in**	**the**	**cold**	**and**
“	小时	后	小时	滚动	缓慢地	经过	;	然而	那里	卫星	这	英勇	男生	在	这	寒冷的	和

['dɑːrknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

“时间一分一秒地缓慢流逝；然而，那位英勇的男孩却独自坐在寒冷和黑暗中，

['ʃɪvərɪŋ] , [wet] , [ænd; ənd]['taɪərd] ,

shivering	**,**	**wet**	**,**	**and**	**tired**	**,**
瑟瑟发抖	,	湿的	,	和	疲劳的	,

浑身发抖，湿透了，疲惫不堪。

[bʌt; bət] ['staʊtli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

but	stoutly	pressing	his	hand	against	the	water	that	tried	to	pass	the	dangerous
但	坚定地	紧迫	他的	手	反对	这	水	那	尝试	到	经过	这	危险的

[briːtʃ] .

breach	.
违反	.

但他坚定地用手抵住试图越过危险缺口的海水。

“ [ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

“	All	night	he	staid	at	his	post	.
“	全部	夜晚	他	稳重	在	他的	邮政	.

“他整夜坚守岗位。”

[æt; ət][læst] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] , [wen] [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kə'næl] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [groʊn] ,

At	last	morning	broke	,	when	a	clergyman	,	walking	up	the	canal	,	heard	a	groan	,
在	最后的	早晨	打破	,	什么时候	一个	牧师	,	步行	向上	这	运河	,	听到	一个	呻吟	,

最后一天清晨，一位牧师沿着运河散步时，听到了一声呻吟。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	looking	around	to	see	where	it	came	from	,	seeing	the	boy	,
和	寻找	大约	到	看	在哪里	它	来了	从	,	看到	这	男生	,

他四处张望，想看看声音是从哪里来的，然后看到了那个男孩。

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , — “

and	surprised	at	his	strange	position	,	exclaimed	with	astonishment	,	—	“
和	惊讶	在	他的	奇怪的	位置	,	惊呼	和	惊讶	,	—	“

他惊讶于自己奇怪的姿势，惊呼道：“

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [maɪ][tʃaɪld] ? - “

'	Why	are	you	there	,	my	child	?	'	“
-	为什么	是	你	那里	,	我的	孩子	?	-	“

“孩子，你为什么在那里？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['wɔːtər] , [sɜːr] , and96

'	I	am	keeping	back	the	water	,	sir	,	and96
-	我	是	保持	后退	这	水	,	先生	,	and96

“先生，我正在阻止水流进来，96

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [draʊnd] , - ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] ,

saving	the	village	from	being	drowned	,	'	answered	little	Peter	,
保存	这	村庄	从	存在	溺水	,	-	回答	小的	彼得	,

“拯救村庄免遭洪水淹没，”小彼得回答道。

[wɪð; wɪθ][lɪps][soʊ] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] .

with	lips	so	benumbed	with	cold	that	he	could	hardly	speak	.
和	嘴唇	所以	麻木	和	寒冷的	那	他	可以	几乎	说话	.

他的嘴唇冻得麻木，几乎说不出话来。

“ [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɪnɪstər] [æt; ət][wʌns] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd]['duːti] ,

“	The	astonished	minister	at	once	relieved	him	of	his	hard	duty	,
“	这	惊讶	部长	在	一次	松了口气	他	的	他的	难的	责任	,

“这位惊讶的大臣立即解除了他的重任，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðə; ði]

and	the	poor	little	fellow	had	but	just	strength	enough	left	to	alarm	the
和	这	贫穷的	小的	同伴	有	但	只是	力量	足够的	左边	到	警报	这

['vɪlɪdʒɝz] ,

villagers	,
村民们	,

这个可怜的小家伙只剩下勉强能惊动村民的力气了。

[huː] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][daɪk] , [ænd; ənd] [rɪˈper] [ðə; ði] [briːtʃ] .

who	flocked	to	the	dike	,	and	repaired	the	breach	.
WHO	成群结队的	到	这	堤	,	和	已修复	这	违反	.

他们蜂拥至堤坝，修补了缺口。

“ [həˈroʊɪk] [bɔɪ] !

“	Heroic	boy	!
”	英勇	男生	!

“英勇的男孩！”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][self] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] !

What	a	noble	spirit	of	self	-	devotion	he	had	shown	!
什么	一个	高贵	精神	的	自己	-	虔诚	他	有	所示	!

他展现了多么高尚的自我奉献精神啊！

[rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [ɔːl][ðə; ði] [fəˈtiːg] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] ,

resolving	to	brave	all	the	fatigue	,	the	danger	,	the	cold	and	darkness	,
解决	到	勇敢的	全部	这	疲劳	,	这	危险	,	这	寒冷的	和	黑暗	,

决心勇敢地面对所有的疲惫、危险、寒冷和黑暗。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [pərˈmɪt] [ðə; ði][ˈruːɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][poʊst] .

rather	than	permit	the	ruin	which	would	come	if	he	deserted	his	post	.
相当	比	允许	这	废墟	哪个	会	来	如果	他	荒凉的	他的	邮政	.

与其任由自己擅离职守而导致灾难发生，不如放任自流。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpoʊəm][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ] [mɪs] [ˈkæri] .

“	There	is	a	beautiful	poem	on	the	subject	by	Miss	Carey	.
”	那里	是	一个	美丽的	诗	在	这	主题	经过	错过	凯里	.

“凯瑞小姐写过一首关于这个主题的优美诗歌。”

[aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [vəːsiz] .

I	will	repeat	a	few	of	the	last	verses	.
我	将要	重复	一个	很少	的	这	最后的	诗句	.

我将重复最后几节歌词。

” [ðen] [ˈmɪstər] . [ləsɛl] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ˈmeloʊ] [vɔɪs] ,

”	Then	Mr	.	Lacelle	repeated	in	a	clear	,	mellow	voice	,
”	然后	先生	.	拉塞尔	重复	在	一个	清除	,	醇厚	嗓音	,

然后，拉塞尔先生用清晰、柔和的声音重复道：

[huːz] [slaɪt] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] [lent] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ˈɛrɪks] [ɪr] , —

whose	slight	foreign	accent	lent	it	an	additional	charm	to	Eric's	ear	,	—
谁	轻微	外国的	口音	借出的	它	一个	额外的	魅力	到	埃里克的	耳朵	,	—

他那略带外国口音的嗓音，在埃里克听来更添几分魅力。

“ [soʊ] [ˈfeɪntli] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ]

“	So	faintly	calling	and	crying
”	所以	淡淡的	呼叫	和	哭泣

微弱的呼喊和哭泣

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siː] , —

Till	the	sun	is	under	the	sea	,	—
直到	这	太阳	是	在下面	这	海	,	—

直到太阳沉入海底，——

[ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][stɑːrz]

Crying	and	moaning	till	the	stars
哭泣	和	呻吟	直到	这	明星

哭泣呻吟直到星空

[kʌm] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] . -

Come	out	for	company	.	97
来	出去	为了	公司	.	-

出来作伴吧。97

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

He	thinks	of	his	brother	and	sister	,
他	思考	的	他的	兄弟	和	姐姐	,

他想起了他的弟弟和妹妹。

[ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [seɪf] , [wɔːrm] [bed] ;

Asleep	in	their	safe	,	warm	bed	;
睡着了	在	他们的	安全的	,	温暖的	床	;

他们睡在安全温暖的床上;

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

He	thinks	of	his	father	and	mother	;
他	思考	的	他的	父亲	和	母亲	;

他想起了他的父母;

[ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd] [ded] ;

Of	himself	as	dying	—	and	dead	;
的	他自己	作为	垂死	—	和	死的	;

他仿佛濒死——并且已经死去;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] ,

And	of	how	,	when	the	night	is	over	,
和	的	如何	,	什么时候	这	夜晚	是	超过	,

以及当夜幕降临之时,

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ;

They	must	come	and	find	him	at	last	;
他们	必须	来	和	寻找	他	在	最后的	;

他们最终一定会找到他;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs]

But	he	never	thinks	he	can	leave	the	place
但	他	绝不	思考	他	能	离开	这	地方

但他始终认为自己无法离开这个地方。

[wer] ['duːti][hoʊldz][hɪm; ɪm][fæst] .

Where	duty	holds	him	fast	.
在哪里	责任	持有	他	快速地	.

职责让他坚守岗位。

“ [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

“	The	good	dame	in	the	cottage
“	这	好的	贵妇人	在	这	小屋

“小屋里的好妇人

[ɪz] [ʌp] [ænd; ənd][ə'stəː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,

Is	up	and	astir	with	the	light	,
是	向上	和	搅拌	和	这	光	,

晨光中,它苏醒过来,开始活动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['piːtər]

For	the	thought	of	her	little	Peter
为了	这	想法	的	她	小的	彼得

想到她的小彼得

[hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .

Has	been	with	her	all	the	night	.
有	到过	和	她	全部	这	夜晚	.

整晚都陪着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

And	now	she	watches	the	pathway	,
和	现在	她	手表	这	路径	,

现在她注视着这条路,

[æz; əz] ['jestɪrɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;
As **yestereve** **she** **had** **done** **;**
作为 昨天 她 有 完毕 ;

就像她昨天所做的那样;

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siː] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [blæk]
But **what** **does** **she** **see** **so** **strange** **and** **black**
但 什么 做 她 看 所以 奇怪的 和 黑色的

但她究竟看到了什么如此奇怪而黑暗的东西?

[ə'genst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ?
Against **the** **rising** **sun** **?**
反对 这 上升 太阳 ?

迎着冉冉升起的太阳?

[hɜːr; hər] ['nebəz] [ɑːr; ər] ['berɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
Her **neighbors** **are** **bearing** **between** **them**
她 邻居 是 轴承 之间 他们

她的邻居们夹在他们中间。

['sʌmθɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] ;
Something **straight** **to** **her** **door** **;**
某物 直的 到 她 门 ;

直接送到她家门口;

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [bʌt; bət][nɑːt]
Her **child** **is** **coming** **home** **,** **but** **not**
她 孩子 是 未来 家 , 但 不是

她的孩子要回家了,但不是

[æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] . “
As **ever** **he** **came** **before** **.** **“**
作为 曾经 他 来了 前 . “

他像往常一样来了。

- [hiː; hi][ɪz] [ded] !
' **He** **is** **dead** **!**
- 他 是 死的 !

他死了!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ; - [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
' **she** **cries** **;** **'** **my** **darling** **!**
- 她 哭泣 ; - 我的 亲爱的 !

她哭着说:“我的宝贝!”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['fɑːðər] ['hiːrz] ,
' **And** **the** **startled** **father** **hears** **,**
- 和 这 惊慌 父亲 听到 ,

惊愕的父亲听见了,

[ænd; ənd] [kʌmz] [ænd; ənd] [lʊks] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
And **comes** **and** **looks** **the** **way** **she** **looks** **,**
和 来 和 看起来 这 方式 她 看起来 ,

她来了,看起来就是她现在的样子。

[ænd; ənd] [fɪrz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] ;
And **fears** **the** **thing** **she** **fears** **;**
和 恐惧 这 事物 她 恐惧 ;

她害怕她所害怕的那件事;

[tɪl] [ə; eɪ][glæd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['berərz]
Till **a** **glad** **shout** **from** **the** **bearers**
直到 一个 高兴的 喊 从 这 持有者

直到搬运工们发出欢呼声

[θrilz] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] —
Thrills the stricken man and wife —
刺激 这 受打击的 男人 和 妻子 —

令这对悲痛欲绝的夫妇感到欣慰——

- [gɪv] [θæŋks] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][lænd] ,
' Give thanks , for your son has saved our land ,
- 给 谢谢 , 为了 你的 儿子 有 已保存 我们的 土地 ,

“感谢上帝，因为你的儿子拯救了我们的土地。”

[ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ! - -
And God has saved his life ! ' 98
和 上帝 有 已保存 他的 生活 ! - -

上帝救了他的命！98年

[soʊ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn]
So there in the morning sunshine
所以 那里 在 这 早晨 阳光

清晨的阳光洒在那里。

[ðeɪ] [nelt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
They knelt about the boy ,
他们 跪下 关于 这 男生 ,

他们跪在男孩身边，

[ænd; ənd] ['evri] [hed] [wʌz; wəz] ['bɛrd] [ænd; ənd] [bent]
And every head was bared and bent
和 每一个 头 曾是 裸露 和 弯曲

每个人都露出了头，低下了头。

[ɪn] ['tɪrfl] , ['revərənt] [dʒɔɪ] . “
In tearful , reverent joy . “
在 内牛满面 , 虔诚的 喜悦 . “

带着热泪盈眶、无比虔诚的喜悦。

- [tɪz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðen] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
' Tis many a day since then ; but still ,
- 的 许多 一个 天 自从 然后 ; 但 仍然 ,

自那时以来已经过去了许多天；但是，

[wen] [ðə; ði] [siː] ['rɔrz] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,
When the sea roars like a flood ,
什么时候 这 海 咆哮 喜欢 一个 洪水 ,

当大海像洪水般咆哮时，

[ðer; ðər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [tɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][duː]
Their boys are taught what a boy can do
他们的 男孩们 是 教授 什么 一个 男生 能 做

他们教导男孩应该做什么

[huː] [ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [gʊd] ;
Who is brave , and true , and good ;
WHO 是 勇敢的 , 和 真的 , 和 好的 ;

谁勇敢、真诚、善良?

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ɪn] [ðæt] ['kʌntri]
For every man in that country
为了 每一个 男人 在 那 国家

对于那个国家的每一个人来说

[teɪks] [hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Takes his son by the hand ,
需要 他的 儿子 经过 这 手 ,

他牵起儿子的手，

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pi:tər] ,

And	**tells**	**him**	**of**	**little**	**Peter**	**,**
和	讲述	他	的	小的	彼得	,

然后给他讲了小彼得的故事，

[hu:z] ['kɜ:rɪdʒ] [seɪvd] [ðə; ði][lænd] .

Whose	**courage**	**saved**	**the**	**land**	**.**
谁	勇气	已保存	这	土地	.

是谁的勇气拯救了这片土地?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ]['væliənt]['hɪroʊ]

They	**have**	**many**	**a**	**valiant**	**hero**
他们	有	许多	一个	英勇	英雄

他们有很多英勇的英雄

[rɪ'membər] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

Remembered	**through**	**the**	**years**	**,**
记得	通过	这	年	,

多年来一直被铭记，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [hu:z] [neɪm] [soʊ][ɔ:ft]

But	**never**	**one**	**whose**	**name**	**so**	**oft**
但	绝不	一	谁	姓名	所以	经常

但从来没有一个名字如此.....

[ɪz] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [terz] .

Is	**named**	**with**	**loving**	**tears**	**.**
是	命名	和	爱	眼泪	.

以爱的泪水命名。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:d] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

And	**his**	**deed**	**shall**	**be**	**sung**	**by**	**the**	**cradle**	**,**
和	他的	契据	将	是	唱	经过	这	摇篮	,

他的功绩将被摇篮传颂。

[ænd; ənd][toʊld][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði] [ni:] ,

And	**told**	**to**	**the**	**child**	**on**	**the**	**knee**	**,**
和	讲述	到	这	孩子	在	这	膝盖	,

然后对膝上的孩子说：

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['daɪks][ʌv; əv] ['hɑ:lənd]

So	**long**	**as**	**the**	**dikes**	**of**	**Holland**
所以	长的	作为	这	堤坝	的	荷兰

只要荷兰的堤坝

[dɪ'vaɪd] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .

Divide	**the**	**land**	**from**	**the**	**sea**	**.**
划分	这	土地	从	这	海	.

将陆地与海洋分开。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][waɪ] , [æn; ən]['ɪnlet][ʌv; əv][ðə; ði] - [zi:] ,

"	**They**	**had**	**now**	**come**	**to**	**the**	**Y**	**,**	**an**	**inlet**	**of**	**the**	**Zuyder**	**Zee**	**,**
"	他们	有	现在	来	到	这	是	,	一个	进口	的	这	-	Zee	,

他们现在来到了Y形湾，这是须德海的一个海湾，

[wer] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['ʌndər]['mɪstər] . [ləsɛl] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] .

where	**several**	**of**	**the**	**men**	**under**	**Mr**	**.**	**Lacelle**	**were**	**at**	**work**	**.**
在哪里	一些	的	这	男人	在下面	先生	.	拉塞尔	是	在	工作	.

当时拉塞尔先生手下的几名工人正在工作。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [sed] ['erɪk] , ['glædli] .

"	**Here**	**we**	**are**	**,**	**"**	**said**	**Eric**	**,**	**gladly**	**.**
"	这里	我们	是	,	"	说	埃里克	,	乐意	.

"我们到了，"埃里克高兴地说。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

“	Here	we	are	!
”	这里	我们	是	!

“我们到了！”

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] - [ˈθrɪlɪŋ] [ɪkˈspɪrɪəns] , - [æz; əz][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [seɪ] . ” -

Now	for	my	-	thrilling	experience	,	-	as	the	newspapers	say	.	”	-
现在	为了	我的	-	惊险	经验	,	-	作为	这	报纸	说	.	”	-

现在，我要说说我的“惊险经历”，正如报纸上所说。99

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tent] [kloʊz] [baɪ] ,

There	was	a	tent	close	by	,
那里	曾是	一个	帐篷	关闭	经过	,

附近有个帐篷。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stept] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaɪvɚz] [ˈkɑːstuːm] .

into	which	they	stepped	to	change	their	dress	for	the	diver's	costume	.
进入	哪个	他们	步	到	改变	他们的	裙子	为了	这	潜水员的	戏服	.

他们走进去换衣服，穿上潜水服。

“ [ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [noʊ] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , ” [sed] [ˈerɪk] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wen] , [wɪð; wɪθ]

“	Nobody	would	know	me	now	,	I	am	sure	,	”	said	Eric	to	himself	,	when	,	with
“	无人	会	知道	我	现在	,	我	是	当然	,	”	说	埃里克	到	他自己	,	什么时候	,	和

[mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] ,

much	difficulty	,
很多	困难	,

“现在肯定没人认得我了，”埃里克自言自语道，这时，他费了好大劲才……

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtendənts] , [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent]

and	considerable	help	from	the	attendants	,	he	emerged	from	the	tent
和	大量	帮助	从	这	服务员	,	他	出现	从	这	帐篷

[əˈreɪd] [ɪn][ðə; ði][suːt] .

arrayed	in	the	suit	.
排列	在	这	套装	.

在侍者的大力帮助下，他身着西装从帐篷里走了出来。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [dræg][maɪ] [fiːt] [əˈlɔːŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈhevi] ;

“	I	can	hardly	drag	my	feet	along	,	they	are	so	heavy	;
”	我	能	几乎	拖	我的	脚	沿着	,	他们	是	所以	重的	;

“我的脚太重了，几乎无法挪动；

[ænd; ənd][aɪm] [dɪˈsaɪdɪdli] [glæd] [ðæt] [maɪ] [ˈevri] - [deɪ] [hæt][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [ˈhelmɪt] .

and	I'm	decidedly	glad	that	my	every	-	day	hat	is	not	like	this	helmet	.
和	我是	绝对地	高兴的	那	我的	每一个	-	天	帽子	是	不是	喜欢	这	头盔	.

我非常庆幸我日常戴的帽子不像这顶头盔。

” [ˈmɪstər] . [ləsɛl] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələr] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [ˈdaɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

”	Mr	.	Lacelle	had	given	him	particular	directions	about	diving	,	and	now	the
”	先生	.	拉塞尔	有	给定	他	特别的	方向	关于	潜水	,	和	现在	这

[laɪf] - [laɪn][ænd; ənd] [er] - [hoʊz][wɜːr; wər] [əˈdʒʌstɪd] ,

life	-	line	and	air	-	hose	were	adjusted	,
生活	-	线	和	空气	-	软管	是	调整	,

“拉塞尔先生曾就潜水事宜对他做过具体指导，现在救生索和气管都已调整完毕。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdaɪvər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsent] .

and	the	brave	boy	stood	beside	the	professional	diver	,	waiting	for	the	descent	.
和	这	勇敢的	男生	站立	旁	这	专业的	潜水员	,	等待	为了	这	下降	.

勇敢的男孩站在专业潜水员旁边，等待着下潜。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] ['erɪk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [bluː] ,

The	signal	was	given	,	and	soon	Eric	was	going	down	underneath	the	blue	,
这	信号	曾是	给定	,	和	很快	埃里克	曾是	去	向下	下	这	蓝色的	,

[koʊld] [weɪvz] .

cold	waves	.
寒冷的	波浪	.

信号发出后，埃里克很快就沉入了蔚蓝冰冷的波浪之下。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['mɪstər] . [ləsɛl] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [stɑːp]

He	could	not	see	Mr	.	Lacelle	;	it	seemed	as	if	he	were	never	to	stop
他	可以	不是	看	先生	.	拉塞尔	;	它	似乎	作为	如果	他	是	绝不	到	停止

['goʊɪŋ] [daʊn] :

going	down	:
去	向下	:

他看不见拉塞尔先生；他似乎永远也停不下来了：

[ðə; ði] ['wɔːtər] [sæŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːtər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪdi]

the	water	sang	around	his	ears	;	and	seeing	nothing	but	water	made	him	giddy
这	水	唱	大约	他的	耳朵	;	和	看到	没有什么	但	水	制成	他	头晕

[ænd; ənd] [feɪnt] .

and	faint	.
和	头晕的	.

水声在他耳边回荡；眼前除了水什么也看不到，这让他感到头晕目眩，几乎昏厥。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] ['smʌðər] , -

He	thought	he	must	certainly	smother	,	100
他	想法	他	必须	当然	窒息	,	-

他心想他一定要窒息而死，100

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'freɪd] .

and	,	for	an	instant	,	was	thoroughly	afraid	.
和	,	为了	一个	立即的	,	曾是	彻底	害怕的	.

那一瞬间，我感到无比恐惧。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪn] ,

Then	he	remembered	that	,	at	a	single	touch	of	the	life	-	line	,
然后	他	记得	那	,	在	一个	单身的	触碰	的	这	生活	-	线	,

然后他想起，只要轻轻触碰一下生命线，

[ðə; ði] [men] [ə'bʌv] [wʊd] ['ɪnstəntli] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz]

the	men	above	would	instantly	draw	him	up	,	and	,	feeling	quite	at	his	ease
这	男人	多于	会	即刻	画	他	向上	,	和	,	感觉	相当	在	他的	舒适

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

上面的人会立刻把他拉起来，而他，再次感到十分放松自在，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

began	to	look	about	him	.
开始	到	看	关于	他	.

他开始环顾四周。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	his	great	joy	he	saw	the	bottom	,	and	was	presently	upon	it	,
到	他的	伟大的	喜悦	他	锯	这	底部	,	和	曾是	目前	之上	它	,

他欣喜若狂地看到了海底，随即就到了海底。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] ['mɪstər] . [ləsɛl] .

and	walking	towards	Mr	.	Lacelle	.
和	步行	向	先生	.	拉塞尔	.

然后走向拉塞尔先生。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['hevi] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

Suddenly	**a**	**sound**	**like**	**heavy**	**peals**	**of**	**thunder**	**reverberated**	**through**	**the**	**water**	**.**
突然	一个	声音	喜欢	重的	果皮	的	雷	回响	通过	这	水	.

突然，一声如同雷鸣般的巨响在水中回荡。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] . [ləsɛl] , ['erɪk] [lʊkt] ['kwɪkli] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

At	**a**	**motion**	**from**	**Mr**	**.**	**Lacelle**	**,**	**Eric**	**looked**	**quickly**	**upward**	**,**	**and**	**saw**	**a**
在	一个	运动	从	先生	.	拉塞尔	,	埃里克	看起来	迅速地	向上	,	和	锯	一个

[skuːl] [ʌv; əv]['taɪni] [fɪʃ] ,

school	**of**	**tiny**	**fish**	**,**
学校	的	微小的	鱼	,

拉塞尔先生示意后，埃里克迅速抬头，看到一群小鱼。

[dɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [və'lɑːsəti] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['fɪʃɪz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]

darting	**with**	**great**	**velocity**	**towards**	**them**	**,**	**and**	**several**	**large**	**fishes**	**in**	**pursuit**	**of**
飞镖	和	伟大的	速度	向	他们	,	和	一些	大的	鱼	在	追逐	的

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

the	**little**	**ones**	**.**
这	小的	一个	.

几条大鱼以极快的速度向它们游去，还有几条大鱼在追逐小鱼。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [streɪt] [tɔːrdz] ['erɪk] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ləsɛl] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ]

On	**they**	**came**	**,**	**straight**	**towards**	**Eric**	**and**	**Mr**	**.**	**Lacelle**	**;**	**but**	**just**	**before**	**reaching**
在	他们	来了	,	直的	向	埃里克	和	先生	.	拉塞尔	;	但	只是	前	到达

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们继续前进，径直朝埃里克和拉塞尔先生走来；但就在快要到达他们面前时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ,

they	**turned**	**sharply**	**off**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**;**	**as**	**they**	**turned**	**,**
他们	转向	尖锐地	离开	在	这	对面的	方向	;	作为	他们	转向	,

他们猛地转向相反的方向；当他们转弯时，

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [piːl] , [ænd; ənd] ['siːst] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt]

the	**noise**	**increased**	**to**	**a**	**heavy**	**peal**	**,**	**and**	**ceased**	**as**	**they**	**passed**	**from**	**sight**
这	噪音	增加	到	一个	重的	皮尔	,	和	停止	作为	他们	通过了	从	视线

.

:
.

噪音越来越大，变成一阵沉重的轰鸣声，当他们消失在视线中时，噪音就停止了。

“ [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; -

“	**How**	**wonderful**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Eric**	**,**	**involuntarily**	**;**	**101**
“	如何	精彩的	!	”	惊呼	埃里克	,	不由自主	;	-

“太棒了！”埃里克不由自主地惊呼道；101

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]

and	**his**	**voice**	**sounded**	**like**	**roaring**	**and**	**screaming**	**,**	**though**	**he**	**had**	**spoken**
和	他的	嗓音	听起来	喜欢	咆哮	和	尖叫	,	尽管	他	有	说

[kwaɪt] ['sɔːftli] .

quite	**softly**	**.**
相当	轻轻	.

虽然他说话的声音很轻柔，但听起来却像是在咆哮和尖叫。

['mɪstər] . [ləsɛl] [ðen] [held] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrtrɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɪgnəld] ,

Mr	**.**	**Lacelle**	**then**	**held**	**at**	**arm's**	**length**	**a**	**small**	**cartridge**	**,**	**which**	**he**	**signalled**	**,**
先生	.	拉塞尔	然后	握住	在	武器	长度	一个	小的	墨盒	,	哪个	他	发出信号	,

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪnz] ,

by	**the**	**lines**	**,**
经过	这	线条	,

拉塞尔先生随后将一小筒弹药筒举到手臂伸直的地方，并用线条打了个信号。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ə'bʌv] [tuː; tə][ɪg'naɪt] .

for	the	men	above	to	ignite	.
为了	这	男人	多于	到	点燃	.

让上面的人点燃。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd] .

Almost	instantly	it	exploded	.
几乎	即刻	它	爆炸了	.

它几乎瞬间就爆炸了。

['erɪk] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

Eric	was	perfectly	astounded	by	the	effects	of	the	report	.
埃里克	曾是	完美	震惊	经过	这	效果	的	这	报告	.

埃里克对这份报告的影响感到无比震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hjuːdʒ] ['rɑːks] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	seemed	as	if	huge	rocks	had	fallen	upon	his	helmet	;	and	such	a
它	似乎	作为	如果	巨大的	岩石	有	倒下	之上	他的	头盔	;	和	这样的	一个

['kræʃɪŋ] ,

crashing	,
崩溃	,

仿佛有巨大的岩石砸在了他的头盔上；发出如此巨大的撞击声，

['rendɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ʃɑːk] !

rending	sound	as	accompanied	the	shock	!
渲染	声音	作为	伴随	这	震惊	!

伴随着冲击的撕裂声！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

It	was	quite	as	much	as	he	was	able	to	bear	in	the	way	of	noise	.
它	曾是	相当	作为	很多	作为	他	曾是	有能力的	到	熊	在	这	方式	的	噪音	.

他已经忍受不了那么大的噪音了。

['mɪstər] . [ləsɛl] [toʊld][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ,

Mr	.	Lacelle	told	him	afterwards	,
先生	.	拉塞尔	讲述	他	然后	,

拉塞尔先生事后告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	the	noise	of	the	report	in	the	air	would	be	no	louder	than	that	of	a
那	这	噪音	的	这	报告	在	这	空气	会	是	不	更大声	比	那	的	一个

['kɑːmən] ['faɪər] - ['krækər] .

common	fire	-	cracker	.
常见的	火	-	饼干	.

报告发出的声音不会比普通鞭炮的声音更大。

['erɪk] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . [ləsɛl] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr]

Eric	hoped	that	Mr	.	Lacelle	would	make	no	more
埃里克	希望	那	先生	.	拉塞尔	会	制作	不	更多的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [saʊnd] ,

experiments	in	sound	,
实验	在	声音	,

埃里克希望拉塞尔先生不要再进行任何声音方面的实验了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪvər][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	the	diver	did	not	seem	at	all	anxious	to	do	so	.
和	这	潜水员	做过	不是	似乎	在	全部	焦虑的	到	做	所以	.

而潜水员似乎一点也不急于这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] , [ˈerɪk] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈiːzəli] [əˈbaʊt] [æt; ət]

It	was	rather	awe	-	inspiring	,	Eric	thought	,	to	be	walking	easily	about	at
它	曾是	相当	敬畏	-	鼓舞人心	,	埃里克	想法	,	到	是	步行	容易地	关于	在

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	bottom	of	the	sea	,
这	底部	的	这	海	,

埃里克心想，能在海底轻松行走，真是令人敬畏。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [deθ] .

knowing	that	around	and	above	him	lay	the	mighty	element	of	death	.
会心	那	大约	和	多于	他	躺	这	强大的	元素	的	死亡	.

他知道，在他周围和上方，潜伏着强大的死亡力量。

And102

And102

And102

和102

[ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [eɪtθ] [sɑːm] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

there	,	under	the	water	,	the	eighth	psalm	came	into	his	mind	,
那里	,	在下面	这	水	,	这	第八	诗篇	来了	进入	他的	头脑	,

在那里，在水下，第八篇诗篇浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ɪts] [ˈbjuːti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈfɔːr] .

and	he	realized	its	beauty	as	he	had	never	been	able	to	before	.
和	他	已实现	它是	美丽	作为	他	有	绝不	到过	有能力的	到	前	.

他这才真正领略到它的美，这是他以前从未有过的感受。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈraʊnd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈʃɛlz] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [plænts] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə]

He	walked	around	,	picking	up	shells	and	curious	plants	,	and	being	careful	to
他	步行	大约	,	挑选	向上	贝壳	和	好奇的	植物	,	和	存在	小心	到

[kiːp] [nɪr] [ˈmɪstər] . [ləsɛl] ,

keep	near	Mr	.	Lacelle	,
保持	靠近	先生	.	拉塞尔	,

他四处走动，捡拾贝壳和奇特的植物，并小心翼翼地待在拉塞尔先生身边。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [brɪdʒ] ,

who	was	making	some	calculations	about	the	building	of	a	huge	bridge	,
WHO	曾是	制作	一些	计算	关于	这	建筑	的	一个	巨大的	桥	,

[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

contemplated	by	the	king	.
思考	经过	这	国王	.

他正在计算建造国王计划中的一座巨型桥梁的相关事宜。

[ˈsevrəl] [lɑːrdʒ] [fɪʃ] [swæm] [ˈleɪzɪli] [ʌp] [tuː; tə] [ˈerɪk] , [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] ,

Several	large	fish	swam	lazily	up	to	Eric	,	eyed	him	curiously	,
一些	大的	鱼	游泳	懒洋洋	向上	到	埃里克	,	眼睛	他	奇怪的是	,

几条大鱼懒洋洋地游到埃里克身边，好奇地打量着他。

[ænd; ənd] [let] [ðəmˈselvz] [biː; bi] [ˈpætɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] .

and	let	themselves	be	patted	upon	the	back	.
和	让	他们自己	是	轻拍	之上	这	后退	.

他们任由别人拍他们的背。

“ [haʊ] [əˈmjuːzd] [ˈneti] [wʊd] [biː; bi] !

“	How	amused	Nettie	would	be	!
“	如何	觉得好笑	内蒂	会	是	!

“内蒂要是知道了该有多开心啊！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [les] [ɪn'kwɪzətɪv] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]
" he thought , and wished the huge fish were less inquisitive , as he did
" 他 想法 , 和 希望 这 巨大的 鱼 是 较少的 好奇 , 作为 他 做过
[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['fænsi][ðem; ðəm] .
not particularly fancy them .
不是 特别 想要 他们 .

他心想，希望这些大鱼不要那么好奇，因为他并不特别喜欢它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
He was quite interested in the flowers ,
他 曾是 相当 感兴趣的 在 这 花朵 ,

他对这些花很感兴趣。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,
which were as brilliant and beautiful as any upon the land ,
哪个 是 作为 杰出的 和 美丽的 作为 任何 之上 这 土地 ,

它们和这片土地上的任何树木一样璀璨美丽。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [kwaɪt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
when suddenly he discovered a heap of shells quite similar to those which Mr .
什么时候 突然 他 发现 一个 堆 的 贝壳 相当 相似的 到 那些 哪个 先生 .
[ləsɛl] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
Lacelle had described the day before .
拉塞尔 有 描述 这 天 前 .

突然，他发现了一堆贝壳，与拉塞尔先生前一天描述的贝壳非常相似。

[hiː; hi] [pʊt] ['sevrəl] ['hændfulz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['daɪvɝz] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['muːvɪŋ]
He put several handfuls of them into his diver's basket , and then , moving
他 放 一些 一把 的 他们 进入 他的 潜水员的 篮子 , 和 然后 , 移动
[ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
off a few steps ,
离开 一个 很少 步骤 ,

他抓了几把放进潜水篮里，然后走了几步，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .
he watched to see what they would do .
他 观看 到 看 什么 他们 会 做 .

他观察着他们会怎么做。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] at103
When all was quiet , they moved slowly at103
什么时候全部 曾是 安静的 , 他们 已搬 缓慢地 at103

一切安静下来后，他们以103的速度缓慢移动。

[fɜːrst] , [ðen] [mɔːr] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɔːl] [krɔːld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
first , then more rapidly , and all crawled away in the same direction .
第一的 , 然后 更多的 快速 , 和 全部 爬行 离开 在 这 相同的 方向 .

先是爬开，然后速度加快，最后全都朝同一个方向爬走了。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] , " [θɔːt] ['erɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" That is very curious , " thought Eric to himself .
" 那 是 非常 好奇的 , " 想法 埃里克 到 他自己 .

"这真是太奇怪了，"埃里克心想。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" I wish I knew what they are .
" 我 希望 我 知道 什么 他们 是 .

"我真希望我知道它们是什么。"

" [wen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'gen] , ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
" When he moved again , something struck his foot .
" 什么时候 他 已搬 再次 , 某物 击 他的 脚 .

"当他再次移动时，有什么东西打到了他的脚。"

['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [skwer]
Looking **quickly** **down** **through** **the** **window** **in** **his** **helmet** **,** **he** **saw** **a** **small** **,** **square**
寻找 迅速地 向下 通过 这 窗户 在 他的 头盔 , 他 锯 一个 小的 , 正方形
[bɑːks] ,
box **,**
盒子 ,

他迅速透过头盔上的窗口向下望去，看到一个小小的方形盒子。

[meɪd] [ʌv; əv][tɪn] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pædlɑːk] .
made **of** **tin** **,** **and** **fastened** **with** **a** **padlock** **.**
制成 的 锡 , 和 系紧 和 一个 挂锁 .

由锡制成，并用挂锁锁住。

[ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] ['erɪk] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] ,
A **key** **was** **in** **the** **lock** **,** **and** **Eric** **turned** **it** **and** **opened** **the** **box** **,**
一个 钥匙 曾是 在 这 锁 , 和 埃里克 转向 它 和 打开 这 盒子 ,

锁里插着一把钥匙，埃里克转动钥匙打开了盒子。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kən'teɪn] .
wondering **what** **it** **could** **contain** **.**
好奇 什么 它 可以 包含 .

想知道里面会装的是什么。

[ðə; ði][lɪd] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [æn; ən] ['ɪnər] ['kʌvər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]
The **lid** **flew** **back** **,** **and** **disclosed** **an** **inner** **cover** **,** **on** **which** **was** **painted** **a**
这 盖 飞翔 后退 , 和 披露 一个 内 覆盖 , 在 哪个 曾是 绘 一个
[koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
coat **of** **arms** **,**
外套 的 武器 ,

盖子向后弹开，露出了内盖，内盖上绘有纹章。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] “ ['ɑːrθər] [mənt'gʌməri] ” [ɪn'greɪvd] [bɪ'niːθ] .
with **the** **name** **“** **Arthur** **Montgomery** **”** **engraved** **beneath** **.**
和 这 姓名 “ 亚瑟 蒙哥马利 ” 刻 下面 .

下面刻着“亚瑟·蒙哥马利”的名字。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
A **spring** **was** **visible** **,** **and** **,** **pressing** **it** **,**
一个 春天 曾是 可见的 , 和 , 紧迫 它 ,

可以看到一根弹簧，按下它，

['erɪk] [dis'kləuzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔvrinz] — [goʊld]
Eric **disclosed** **to** **his** **astonished** **vision** **a** **number** **of** **English** **sovereigns** **—** **gold**
埃里克 披露 到 他的 惊讶 想象 一个 数字 的 英语 君主 — 金子
[kɔɪnz] [wɜːrθ] [ə'baʊt] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] .
coins **worth** **about** **five** **dollars** **apiece** **.**
硬币 值得 关于 五 美元 一块 .

埃里克向他惊讶的目光展示了一些英国金币——每枚金币价值约五美元。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [praɪz] [tuː; tə]['mɪstər] . [ləsɛl] ,
His **first** **impulse** **was** **to** **show** **the** **prize** **to** **Mr** **.** **Lacelle** **,**
他的 第一的 冲动 曾是 到 展示 这 奖 到 先生 . 拉塞尔 ,

他的第一反应是把奖品拿给拉塞尔先生看。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['redɪli] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
but **he** **could** **not** **readily** **attract** **his** **attention** **.**
但 他 可以 不是 容易 吸引 他的 注意力 .

但他却无法轻易引起他的注意。

[soʊ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ['æftər] ['seɪfli] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
So **,** **putting** **the** **box** **in** **his** **basket** **after** **safely** **locking** **it** **,**
所以 , 推杆 这 盒子 在 他的 篮子 后 安全 锁定 它 ,

于是，他把盒子锁好后放进了篮子里。

[hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] flowers104

he	busied	himself	with	gathering	the	beautiful	flowers104
他	忙碌	他自己	和	采集	这	美丽的	flowers104

他忙着采摘美丽的鲜花。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

within	his	reach	,	and	storing	them	in	his	basket	to	press	for	his	mother
之内	他的	抵达	,	和	存储	他们	在	他的	篮子	到	按	为了	他的	母亲

.

:

.

在他触手可及的地方，他把它们放在篮子里，准备给母亲。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]

Suddenly	he	felt	himself	being	drawn	up	slowly	towards	the	surface	,	and	,	turning
突然	他	毛毡	他自己	存在	绘制	向上	缓慢地	向	这	表面	,	和	,	转弯

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

突然，他感到自己被缓缓拉向水面，于是他转过头，

[sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . [ləsɛl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'sendɪŋ] .

saw	that	Mr	.	Lacelle	was	also	ascending	.
锯	那	先生	.	拉塞尔	曾是	还	上升	.

看到拉塞尔先生也在上升。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [ləsɛl] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	knew	that	they	were	being	drawn	up	because	Mr	.	Lacelle	wished	him	to
他	知道	那	他们	是	存在	绘制	向上	因为	先生	.	拉塞尔	希望	他	到

[kætʃ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [treɪn] [tuː; tə] - ,

catch	the	return	train	to	Gravenhaag	,
抓住	这	返回	火车	到	-	,

他知道之所以要列队，是因为拉塞尔先生希望他能赶上返回海牙的火车。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɔːʃənd] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] [nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] ['ʌndər]

and	had	cautioned	the	men	at	the	pumps	not	to	let	them	remain	under
和	有	警告	这	男人	在	这	水泵	不是	到	让	他们	保持	在下面

['wɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

water	more	than	half	an	hour	;
水	更多的	比	一半	一个	小时	;

并告诫水泵旁的工人们不要让他们在水下停留超过半小时；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] .

but	he	was	extremely	surprised	to	find	that	the	time	had	passed	.
但	他	曾是	极其	惊讶	到	寻找	那	这	时间	有	通过了	.

但他非常惊讶地发现时间已经过去了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] “ ['terə] ['fɝːmə] ,

On	reaching	“	terra	firma	,
在	到达	“	大地	公司	,

到达“陆地”后，

” [soʊ] [mʌtʃ] ['hʌrɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmər][fɔːr; fər] [mɔːr]

”	so	much	hurrying	had	to	be	done	in	changing	his	armor	for	more
”	所以	很多	匆忙	有	到	是	完毕	在	变化	他的	盔甲	为了	更多的

[kən'viːniənt] [lænd] [ə'pærəl] ,

convenient	land	apparel	,
方便的	土地	服饰	,

“他必须抓紧时间把盔甲换成更方便的陆地服装。”

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['mʌni] [ʌn'tɪl] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [ləsɛl] [ɪn][ðə; ði]

that	he	entirely	forgot	the	box	of	money	until	seated	beside	Mr	.	Lacelle	in	the
那	他	完全	忘了	这	盒子	的	钱	直到	坐着	旁	先生	.	拉塞尔	在	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

直到坐在马车里拉塞尔先生旁边，他才完全忘记了那盒钱。

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	he	showed	it	to	him	.
然后	他	显示	它	到	他	.

然后他把东西拿给他看。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪnd] , [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːnɪst] , ” [sed] ['mɪstər] . [ləsɛl] .

“	That	was	a	find	,	for	so	young	a	submarinist	,	”	said	Mr	.	Lacelle	.
“	那	曾是	一个	寻找	,	为了	所以	年轻的	一个	潜艇兵	,	”	说	先生	.	拉塞尔	.

“对于一位如此年轻的潜艇兵来说，这真是一个了不起的发现，”拉塞尔先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , [maɪ] [bɔɪ] ; ['daɪvərz] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] entitled105

“	It	is	yours	,	my	boy	;	divers	consider	themselves	entitled105
“	它	是	你的	,	我的	男生	;	潜水员	考虑	他们自己	entitled105

“这是你的，孩子；潜水员认为自己有权拥有它105

[tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'skʌvərd] ['væljuəblz] . ”

to	all	such	unexpectedly	discovered	valuables	.	”
到	全部	这样的	不料	发现	贵重物品	.	”

献给所有此类意外发现的贵重物品。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['erɪk] , ['iːgərli] , “ [ðə; ði] ['oʊnɝz] [neɪm] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] ; [ænd; ənd] [siː] !

“	But	,	”	said	Eric	,	eagerly	,	“	the	owner's	name	is	upon	the	box	;	and	see	!
“	但	,	”	说	埃里克	,	急切地	,	“	这	所有者的	姓名	是	之上	这	盒子	;	和	看	!

“但是，”埃里克急切地说，“盒子上写着主人的名字；你看！”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] - ['ɑːrθər] [mənt'gʌməri] , [bɑːrt] . , [kloʊn] , ['læŋkæstər] ['kaʊnti] ,

here	is	a	letter	addressed	to	'	Arthur	Montgomery	,	Bart	.	,	Clone	,	Lancaster	County	,
这里	是	一个	信	已解决	到	-	亚瑟	蒙哥马利	,	巴特	.	,	克隆	,	兰开斯特	县	,

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

这是一封寄给“Arthur Montgomery, Bart., Clone, Lancaster County, England”的信。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

'	I	think	I	ought	to	return	it	.	”
-	我	思考	我	应该	到	返回	它	.	”

“我觉得我应该把它退回去。”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . [ləsɛl] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɛrɪks] ['ɑːnəsti] , “ [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [juː; jʊ] [ɔːt] ;

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Lacelle	,	pleased	with	Eric's	honesty	,	“	conscientiously	you	ought	;
“	是的	,	”	说	先生	.	拉塞尔	,	高兴	和	埃里克的	诚实	,	“	切实	你	应该	;

“是的，”拉塞尔先生对埃里克的诚实感到满意，“你应该认真地这样做；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][baɪ] [lɔː] . ”

but	you	are	not	obliged	to	by	law	.	”
但	你	是	不是	有义务	到	经过	法律	.	”

但法律并没有规定你必须这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃里克，或者，海底世界(Eric or, Under the Sea)
第4/6页

“ [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] , ” [sed] ['erɪk] , ['ɜːrnɪstli] .
“ I would much rather , ” said Eric , earnestly .
“ 我 会 很多 相当 , ” 说 埃里克 , 切实 .

“我非常愿意，”埃里克认真地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['oʊnər] ?
“ Will you please to inquire about it , and see that it reaches the owner ?
“ 将要 你 请 到 查询 关于 它 , 和 看 那 它 到达 这 所有者 ?

请您帮忙打听一下，并确保物品送到失主手中。

” ['mɪstər] . [ləsɛl] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['erɪk] ['seɪfli] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][kɑːrz] , [beɪd] [hɪm; ɪm]
” Mr . Lacelle promised , and , seeing Eric safely aboard the cars , bade him
” 先生 . 拉塞尔 承诺 , 和 , 看到 埃里克 安全 船上 这 汽车 , 巴德 他
[gʊd] [baɪ] ,
good by ,
好的 经过 ,

拉塞尔先生答应了，看到埃里克安全上了车，便向他道别。

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] - . -
and left for Amsteldamme . 106
和 左边 为了 - . -

然后前往阿姆斯特尔丹姆。106

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] .
UNCLE JOHN .
叔叔 约翰 .

约翰叔叔。

[wen] ['erɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] .
When Eric returned to Gravenhaag , whom should he see but his uncle , Mr .
什么时候 埃里克 返回 到 - , 谁 应该 他 看 但 他的 叔叔 , 先生 .
[væn] - ?
Van Rasseulger ?
范 - ?

埃里克回到海牙时，见到的竟然是他的叔叔范·拉塞尔格先生！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['erɪk] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]
And he being the last person in the world that Eric would have thought of
和 他 存在 这 最后的 人 在 这 世界 那 埃里克 会 有 想法 的
['miːtɪŋ] [ðer; ðər] ,
meeting there ,
会议 那里 ,

而他，正是埃里克做梦也想不到会在那里遇到的那个人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [sər'praɪzd] .
of course he was decidedly surprised .
的 课程 他 曾是 绝对地 惊讶 .

他当然感到非常惊讶。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] !
“ Uncle John !
“ 叔叔 约翰 !

“约翰叔叔！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒɔɪfəli] .
” he exclaimed , joyfully .
” 他 惊呼 , 欣喜地 .

“他高兴地喊道。”

“ [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] ? ”
“ Who would have thought of seeing you here ? ”
“ WHO 会 有 想法 的 看到 你 这里 ? ”

谁能想到会在这里见到你呢?

“ [ju:; jʊ] ['wʊdnt] , [aɪl] ['weɪdʒər] , [jʌŋ] [mæn] ,
“ You wouldn't , I'll wager , young man ,
“ 你 不会 , 患病的 赌注 , 年轻的 男人 ,

“我敢打赌，你不会的，年轻人。”

[ɔ:r] [ju:d] [nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [waɪld] ['gu:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət]['æmstərdæm] . ”
or you'd not have gone wild goosing it over the water at Amsterdam . ”
或者 你会 不是 有 已消失 荒野 鹅 它 超过 这 水 在 阿姆斯特丹 . ”

否则你就不会在阿姆斯特丹疯狂地乘着鹅过河了。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [taɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] .
“ I've had a glorious time ! ” exclaimed Eric .
“ 我已经 有 一个 辉煌 时间 ! ” 惊呼 埃里克 .

“我玩得太开心了！”埃里克兴奋地说。

“ [aɪv] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [zi:] . ” -
“ I've been walking upon the bottom of the Zuyder Zee . ” 107
“ 我已经 到过 步行 之上 这 底部 的 这 - Zee . ” -

“我一直在须德海的海底行走。”107

“ [its] [haɪ] [taɪm] ['sʌmbɑ:di] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] . ”
“ It's high time somebody arrived to look after you . ”
“ 它是 高的 时间 某人 到达的 到 看 后 你 . ”

“是时候有人来照顾你了。”

“ [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] .
“ But , uncle John , it was perfectly safe .
“ 但 , 叔叔 约翰 , 它 曾是 完美 安全的 .

“但是，约翰叔叔，这绝对安全。”

['mɪstər] . [ləsɛl] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['daɪvər] ;
Mr . Lacelle is an experienced diver ;
先生 . 拉塞尔 是 一个 经验丰富的 潜水员 ;

拉塞尔先生是一位经验丰富的潜水员;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['ʌndər] [hu:z] [ker] ['pɑ:pə] [left] [ˌem 'i:] [geɪv] [ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] .
and the landlord under whose care papa left me gave me permission .
和 这 房东 在下面 谁 关心 爸爸 左边 我 给予 我 允许 .

爸爸把我托付给的房东也允许我这么做。

[bɪ'saɪdz] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] — ”
Besides , nothing happened — ”
除了 , 没有什么 发生 — ”

此外，什么都没发生——”

“ [haʊ] [staʊt] [ænd; ənd] ['helθi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] !
“ How stout and healthy you have grown !
“ 如何 肥硕 和 健康 你 有 生长 !

“你长得真壮实健康啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [væn] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['erɪk] .
" exclaimed Mr . Van Rasseulger , interrupting Eric .
" 惊呼 先生 . 范 - , 打断 埃里克 .

"范·拉塞尔格先生打断了埃里克的话，惊呼道。"

" [ɪf] ['dʒɑːni] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][hɪm; ɪm] [ə'brɔːd]
" If Johnny has improved as much as you have , I shall send him abroad
" 如果 约翰尼 有 改进 作为 很多 作为 你 有 , 我 将 发送 他 国外
['friːkwəntli] . "
frequently . "
频繁地 . "

"如果约翰尼的进步像你一样大，我会经常送他出国训练。"

" [haʊ] [ɪz] ['dʒɑːni] ?
" How is Johnny ?
" 如何 是 约翰尼 ?

约翰尼怎么样了?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
He was ill when uncle Charlie wrote to me . "
他 曾是 患病的什么时候 叔叔 查理 写道 到 我 . "

查理叔叔给我写信时，他生病了。

" [ɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːniːz] [fɑːnd]['pɑːpə] , ['ɪnstəntli] ['groʊɪŋ] ['æŋkʃəs] .
" Ill ! " exclaimed Johnny's fond papa , instantly growing anxious .
" 患病的 ! " 惊呼 约翰尼的 喜爱 爸爸 , 即刻 生长 焦虑的 .

"病了！"约翰尼慈爱的爸爸惊呼道，顿时焦急起来。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] , ['erɪk] ? "
" What did the doctor say , Eric ? "
" 什么 做过 这 医生 说 , 埃里克 ? "

"医生怎么说，埃里克？"

" ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
" Only that I must wait here a day or two ,
" 仅有的 那 我 必须 等待 这里 一个 天 或者 二 ,

"只是我必须在这里等一两天。"

[ʌn'tɪl] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] . "
until Johnny was well enough to come on . "
直到 约翰尼 曾是 出色地 足够的 到 来 在 . "

直到约翰尼身体状况允许上场为止。"

" [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wen] [hiː; hi] [roʊt] ? "
" And where were they when he wrote ? "
" 和 在哪里 是 他们 什么时候 他 写道 ? "

"他写作的时候，他们在哪里？"

" [æt; ət]['pærɪs] , " [sed] ['erɪk] .
" At Paris , " said Eric .
" 在 巴黎 , " 说 埃里克 .

"在巴黎，"埃里克说。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;
" I meant to stay with you to - night , " said his uncle ;
" 我 意思是 到 停留 和 你 到 - 夜晚 , " 说 他的 叔叔 ;

"我本打算今晚留下来陪你，"他的叔叔说；

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] the108
" but I believe I shall take the108
" 但 我 相信 我 将 拿 the108

但我相信我会接受108

[boʊt] [tuː; tə] ['æntwɜːrp] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['pærɪs] .

boat	to	Antwerp	to	-	night	,	and	catch	the	Express	to	Paris	.
船	到	安特卫普	到	-	夜晚	,	和	抓住	这	表达	到	巴黎	.

今晚乘船前往安特卫普，然后搭乘快车前往巴黎。

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] [maɪ] [bɔɪ] . ”

I	must	look	after	my	boy	.	”
我	必须	看	后	我的	男生	.	”

我必须照顾好我的孩子。

“ [oʊ] , [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['erɪk] .

“	O	,	please	take	me	with	you	,	”	pleaded	Eric	.
“	哦	,	请	拿	我	和	你	,	”	恳求	埃里克	.

“哦，请带我一起走吧，”埃里克恳求道。

“ ['mɪstər] . [ləsɛl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['æmstərdæm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['terəbli] ['loʊnsəm] [hɪr] ,

“	Mr	.	Lacelle	is	going	to	stay	at	Amsterdam	,	and	I	shall	be	terribly	lonesome	here	,
“	先生	.	拉塞尔	是	去	到	停留	在	阿姆斯特丹	,	和	我	将	是	可怕	寂寞	这里	,

“拉塞尔先生将留在阿姆斯特丹，我在这里会非常孤独。”

[ɔːl] [ə'loʊn] [ə'gen] . ”

all	alone	again	.	”
全部	独自的	再次	.	”

“我又孤身一人了。”

“ [wel] , [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [tə'geðər] .

“	Well	,	get	your	things	together	.
“	出色地	,	得到	你的	事物	一起	.

“好了，收拾一下你的东西吧。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] ? ”

Can	you	be	ready	in	two	hours	?	”
能	你	是	准备好	在	二	小时	?	”

两个小时后你能准备好吗?

“ [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , ” [kraɪd] ['erɪk] , ['geili] : “ ['mæmə] [dɪd] [ɔːl] [maɪ] ['pækɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] .

“	In	ten	minutes	,	”	cried	Eric	,	gayly	:	“	mamma	did	all	my	packing	before	she	left	.
“	在	十	分钟	,	”	哭	埃里克	,	同性恋地	:	“	妈妈	做过	全部	我的	包装	前	她	左边	.

“十分钟后，”埃里克高兴地喊道：“妈妈离开前就把我的行李都收拾好了。”

[aɪv] ['oʊnli] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː] [maɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ'self] [ænd; ənd] - . ”

I've	only	to	tumble	a	few	things	into	my	travelling	-	bag	,	and	to	feed	myself	and	-	.	”
我已经	仅有的	到	翻滚	一个	很少	事物	进入	我的	旅行	-	包	,	和	到	喂养	我	和	-	.	”

我只需要把几样东西塞进旅行包，然后养活自己和弗罗尔就行了。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] ?

“	The	little	monkey	?
“	这	小的	猴	?

“小猴子？”

[aɪv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

I've	made	her	acquaintance	.
我已经	制成	她	熟人	.

我认识她了。

[wɪə(r)] [kwaɪt] [gʊd] [frendz] . ”
We're quite good friends . ”
是 相当 好的 朋友们 . ”

我们是很好的朋友。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɔ:r] ['dʒɑ:ni] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:] ?
“ Uncle John , if you haven't seen the doctor or Johnny , how did you find me ?
“ 叔叔 约翰 , 如果 你 还没有 已见 这 医生 或者 约翰尼 , 如何 做过 你 寻找 我 ?

“约翰叔叔，如果你没见过医生或约翰尼，你是怎么找到我的？”

” [sed] ['erɪk] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
” said Eric , who had been puzzling himself with this question for some time .
” 说 埃里克 , WHO 有 到过 令人费解 他自己 和 这 问题 为了 一些 时间 .

“埃里克说道，这个问题他已经思考了很久了。”

“ [ɪn'taɪərli] [baɪ]['æksɪdənt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
“ Entirely by accident , ” replied his uncle .
“ 完全 经过 事故 , ” 回复 他的 叔叔 .

“完全是偶然，”他的叔叔回答说。

“ [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] [sɪns] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði]['redʒɪstər]
“ I arrived here about two hours since , and , finding all your names on the register
“ 我 到达的 这里 关于 二 小时 自从 , 和 , 寻找 全部 你的 姓名 在 这 登记
,
,
,

“我大约两个小时前到达这里，在登记簿上找到了你们所有人的名字，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [stept] [raɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fæməli]['pɑ:rti] ;
supposed I had stepped right into a family party ;
据称 我 有 步 正确的 进入 一个 家庭 派对 ;

我当时以为自己误入了一场家庭聚会；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , -
but then I learned that your father and mother , 109
但 然后 我 学习 那 你的 父亲 和 母亲 , -

但后来我得知你的父母，109

[ænd; ənd] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [kɔ:ld] ['neti] , [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] ,
and that bundle of mischief called Nettie , had gone home ,
和 那 捆 的 恶作剧 称为 内蒂 , 有 已消失 家 ,

那个名叫内蒂的小淘气包回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'niə] ['erɪk][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] - [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['mistəriz]
and that Mynheer Eric had gone to Amsteldamme to explore the mysteries
和 那 明赫尔 埃里克 有 已消失 到 - 到 探索 这 谜团
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
of the bottom of the sea .
的 这 底部 的 这 海 .

而埃里克先生则前往阿姆斯特尔达姆，探索海底的奥秘。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ju:; jʊ] ,
I was so frightened that if there had been a chance of hitting you ,
我 曾是 所以 害怕 那 如果 那里 有 到过 一个 机会 的 击中 你 ,

我当时非常害怕，如果有可能撞到你的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ju:; jʊ] . ”
I should have gone directly after you . ”
我 应该 有 已消失 直接地 后 你 . ”

我应该直接去找你算账的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] , ” [sed] ['erɪk] , “ [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

| | | |

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [kriːd] , “ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [duː] [raɪt] ; [ænd; ənd][biː; bi]

He	had	been	brought	up	upon	the	creed	,	“	First	of	all	,	do	right	;	and	be
他	有	到过	带来	向上	之上	这	信条	,	“	第一的	的	全部	,	做	正确的	;	和	是

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

他从小就被灌输这样的信条：“首先，要行善；其次，要做一个绅士。”

” [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] , ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ,

”	And	being	thoughtful	,	careful	,	and	obedient	,
”	和	存在	周到	,	小心	,	和	听话	,

“并且要深思熟虑、谨慎小心、服从命令，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [fjuː] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ['rerli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə]

he	was	trusted	and	respected	as	few	boys	of	his	age	rarely	deserve	to
他	曾是	可信	和	受人尊敬	作为	很少	男孩们	的	他的	年龄	很少	应得	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他赢得了同龄男孩中极少数人应得的信任和尊重。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

Of	course	he	had	his	faults	.
的	课程	他	有	他的	故障	.

他当然也有缺点。

[noʊ] [jʌŋ] [læd] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

No	young	lad	is	without	them	.
不	年轻的	小伙子	是	没有	他们	.

没有哪个年轻小伙子没有它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['erɪk][ænd; ənd] ['ʌðər] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ,

But	the	difference	between	Eric	and	other	boys	was	,
但	这	不同之处	之间	埃里克	和	其他	男孩们	曾是	,

但埃里克与其他男孩的不同之处在于：

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set]

that	when	he	became	conscious	of	a	fault	in	his	character	,	he	immediately	set
那	什么时候	他	成为	有意识的	的	一个	过错	在	他的	特点	,	他	立即地	放

[ə'baʊt] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	overcoming	it	,
关于	克服	它	,

当他意识到自己性格上的缺点时，他会立即着手克服它。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [suːn] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	soon	got	rid	of	it	.
和	所以	很快	得到	摆脱	的	它	.

因此很快就摆脱了它。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɪm'self] ,

But	he	was	obliged	to	keep	a	very	careful	watch	over	himself	,
但	他	曾是	有义务	到	保持	一个	非常	小心	手表	超过	他自己	,

但他必须时刻警惕自己。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [kriːp] ['ɪntuː] [wʌnz] ['kærəktər] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːdz] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn]

for	little	faults	creep	into	one's	character	faster	than	the	little	weeds	spring	up	in
为了	小的	故障	潜行者	进入	一个人的	特点	快点	比	这	小的	杂草	春天	向上	在

[ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ,

the	flower	garden	,
这	花	花园	,

因为小缺点悄然渗入人的性格，比花园里的杂草生长得还快。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [wiːdz] , [tuː] , [ɪf] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'muːvd] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrmləs] ,

and	,	like	the	weeds	,	too	,	if	at	once	removed	are	almost	harmless	,
和	,	喜欢	这	杂草	,	也	,	如果	在	一次	已移除	是	几乎	无害	,

而且，就像杂草一样，如果立即清除，几乎无害。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spred] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ðeɪ] [suːn] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kærəktər] ,

but	if	allowed	to	spread	and	flourish	they	soon	spoil	the	entire	character	,
但	如果	允许	到	传播	和	繁荣	他们	很快	剧透	这	全部的	特点	,

但如果任其蔓延发展，它们很快就会毁掉整个性格。

[æz; əz] [ðə; ði] [wiːdz] [spɔɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

as	the	weeds	spoil	the	garden	.
作为	这	杂草	剧透	这	花园	.

杂草破坏了花园。

[waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔrəlaiziŋ] , ['erɪk] [hæz; həz] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

While	we	have	been	moralizing	,	Eric	has	eaten	his	supper	,
尽管	我们	有	到过	道德说教	,	埃里克	有	吃	他的	晚餐	,

在我们进行道德说教的时候，埃里克已经吃过晚饭了。

['niːtli] [pækt] [ʌp] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [left] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] his111

neatly	packed	up	the	few	things	left	about	,	and	,	with	Froll	and	his111
整齐地	包装	向上	这	很少	事物	左边	关于	,	和	,	和	-	和	his111

他把剩下的几样东西整齐地收拾好，然后，和弗罗尔以及他的111

['trævəlɪŋ] - [bæg] , ['stɑːrts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['pærɪs] .

travelling	-	bag	,	starts	from	the	Vyverberg	for	Paris	.
旅行	-	包	,	开始	从	这	-	为了	巴黎	.

旅行包，从巴黎的维弗贝格出发。

[ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] ['stiːmboʊt] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['æntwɜːrp] .

A	very	common	-	looking	steamboat	took	them	to	Antwerp	.
一个	非常	常见的	-	寻找	汽船	采取	他们	到	安特卫普	.

他们乘坐一艘看起来很普通的汽船前往安特卫普。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

There	is	not	much	to	relate	of	their	journey	,
那里	是	不是	很多	到	涉及	的	他们的	旅行	,

他们的旅程没有什么值得一提的。

[fɔːr; fər] ['ɛrɪks] ['ɛrɪks] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [soʊ] ['taɪərd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ,

for	Eric's	adventures	had	so	tired	him	that	he	slept	all	the	way	,
为了	埃里克的	冒险	有	所以	疲劳的	他	那	他	睡着了	全部	这	方式	,

埃里克经历了太多冒险，累得他一路睡着了。

['oʊnli] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɑːrz] [æt; ət] ['æntwɜːrp] ,

only	awakening	to	take	the	cars	at	Antwerp	,
仅有的	唤醒	到	拿	这	汽车	在	安特卫普	,

醒来只是为了去安特卫普取车。

[ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] ['brʌslz] ,

and	rousing	once	again	to	know	they	were	passing	through	Brussels	,
和	振奋人心的	一次	再次	到	知道	他们	是	通过	通过	布鲁塞尔	,

得知他们正途经布鲁塞尔，我又一次感到兴奋不已。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['ɔːltər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

and	to	hear	his	uncle	say	that	the	finest	altar	in	the	world	was	in	the
和	到	听到	他的	叔叔	说	那	这	最好的	坛	在	这	世界	曾是	在	这

[kə'θiːdrəl] [ðer; ðər] .

cathedral	there	.
大教堂	那里	.

他还听到他叔叔说，世界上最精美的祭坛就在那里的大教堂里。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs] [ə'baʊt] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l]
They **arrived** **at** **Paris** **about** **noon** **of** **the** **next** **day** **,** **and** **,** **after** **considerable**
他们 到达的 在 巴黎 关于 中午 的 这 下一个 天 , 和 , 后 大量
['trʌb(ə)l] ,
trouble **,**
麻烦 ,

他们于第二天中午左右抵达巴黎，历经诸多波折后，

[faʊnd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɔːrd][hæd; həd]['teɪkən][ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm]
found **that** **Dr** **.** **Ward** **had** **taken** **rooms** **in** **a** **hotel** **in** **the** **Place** **Vendôme**
成立 那 博士 . 沃德 有 已采取 房间 在 一个 酒店 在 这 地方 旺多姆
,
,
,

调查发现沃德医生在旺多姆广场附近的一家酒店租了房间。

['wɪðər] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'per] .
whither **they** **at** **once** **repaired** **.**
往哪里去 他们 在 一次 已修复 .

他们立即前往那里进行修理。

['erɪk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
Eric **wanted** **to** **give** **his** **uncle** **and** **cousin** **a** **surprise** **.**
埃里克 通缉 到 给 他的 叔叔 和 表哥 一个 惊喜 .

埃里克想给他的叔叔和表弟一个惊喜。

[soʊ]['mɪstər] . [væn] - [dɪd][nɑːt][send] [ʌp][ðer; ðər] [neɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stoʊl] ['sɔːftli] [ʌp][ðə; ði]
So **Mr** **.** **Van** **Rasseulger** **did** **not** **send** **up** **their** **names** **,** **but** **they** **stole** **softly** **up** **the**
所以 先生 . 范 - 做过 不是 发送 向上 他们的 姓名 , 但 他们 偷窃 轻轻 向上 这
[sterz] ,
stairs **,**
楼梯 ,

所以范·拉瑟尔格先生没有报上他们的名字，而是悄悄地溜上了楼梯。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and **opened** **the** **door** **.**
和 打开 这 门 .

然后打开了门。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['fretf(ə)l] , [ˌdɪskən'tentɪd]
Johnny **was** **alone** **,** **lying** **upon** **the** **floor** **,** **with** **a** **very** **fretful** **,** **discontented**
约翰尼 曾是 独自的 , 说谎 之上 这 地面 , 和 一个 非常 烦躁 , 不满
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
expression **upon** **his** **countenance** **.**
表达 之上 他的 面容 .

约翰尼独自一人躺在地板上，脸上带着非常烦躁、不满的表情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , and112
He **turned** **his** **head** **towards** **the** **door** **,** **and112**
他 转向 他的 头 向 这 门 , and112

他转头看向门口，然后112

[ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [stʊd] ['erɪk] ; [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl]
there **,** **upon** **the** **threshold** **,** **blushing** **and** **laughing** **,** **stood** **Eric** **;** **and** **,** **better** **still**
那里 , 之上 这 临界点 , 脸红 和 笑 , 站立 埃里克 ; 和 , 更好的 仍然
, [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['pɑːpə] .
, **behind** **him** **was** **papa** **.**
, 在后面 他 曾是 爸爸 .

只见埃里克站在门槛上，脸红着笑着；更妙的是，他身后站着爸爸。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rmz] , [hu:] ['hɜ:rɪd]

The	child	uttered	a	joyful	cry	,	and	sprang	into	his	father's	arms	,	who	hurried
这	孩子	说出	一个	快乐	哭	,	和	弹簧	进入	他的	父亲的	武器	,	WHO	慌忙

[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

to	meet	him	,
到	见面	他	,

孩子欢呼一声，跳进父亲的怀里，父亲也赶紧跑过去抱住他。

[iks'kleimɪŋ] , —

exclaiming	,	—
惊呼	,	—

惊呼道——

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['dʒɑ:ni] - [bɔɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? ”

“	My	boy	,	my	Johnny	-	boy	,	what	is	the	matter	?	”
”	我的	男生	,	我的	约翰尼	-	男生	,	什么	是	这	事情	?	”

“我的孩子，我的小约翰尼，你怎么了？”

“ [its] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [mʌmps] , ” [sed] ['dʒɑ:ni] , [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə]

“	It's	only	the	mumps	,	”	said	Johnny	,	reassuringly	,	and	holding	out	his	hand	to
”	它是	仅有的	这	腮腺炎	,	”	说	约翰尼	,	令人安心	,	和	保持	出去	他的	手	到

['erɪk] .

Eric	.
埃里克	.

“只是腮腺炎而已，”约翰尼安慰道，并向埃里克伸出了手。

“ [oʊ] , [eint] [aɪ] [glæd] [ju:v] [kʌm] !

“	O	,	ain't	I	glad	you've	come	!
”	哦	,	不是	我	高兴的	你已经	来	!

“哦，你来了我真高兴！”

” [hi:; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

“ [its] ['ɔ:f(ə)l] [dʌl] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rli] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

“	It's	awful	dull	here	,	uncle	Charlie	is	away	at	the	hospital	so	much	.	”
”	它是	可怕	乏味的	这里	,	叔叔	查理	是	离开	在	这	医院	所以	很多	.	”

“这里真是无聊透了，查理叔叔老是去医院。”

“ [wel] , [haʊ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ðɪ] [mʌmps] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

“	Well	,	how	have	you	been	,	excepting	the	mumps	?	”	inquired	his	father	,
”	出色地	,	如何	有	你	到过	,	除外	这	腮腺炎	?	”	询问	他的	父亲	,

“除了腮腺炎之外，你最近怎么样？”他父亲问道。

[rɪ'li:vd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['petɪd] [bɔɪ] .

relieved	enough	to	find	nothing	serious	the	matter	with	his	petted	boy	.
松了口气	足够的	到	寻找	没有什么	严肃的	这	事情	和	他的	被宠爱	男生	.

得知心爱的男孩并无大碍，他松了一口气。

“ ['bʊli] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɑ:n] , ['veri] [ɪm'prɑ:pərli] .

“	Bully	!	”	exclaimed	John	,	very	improperly	.
”	欺负	!	”	惊呼	约翰	,	非常	不恰当	.

“恶霸！”约翰非常不恰当地喊道。

“ [si:] [haʊ] [strɔ:ŋ] [aɪm] ['getɪŋ] , ['pɑ:pə] !

“	See	how	strong	I'm	getting	,	papa	!
”	看	如何	强的	我是	获得	,	爸爸	!

“爸爸，你看我变得多强壮了！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][fɪst] ['sʌd(ə)nli] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ə; eɪ]['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
" and he threw out his fist suddenly , giving his father a very uncomfortable
" 和 他 扔 出去 他的 拳头 突然 , 给予 他的 父亲 一个 非常 不舒服
[pʌntʃ] [ɪn][ðə; ðiː][saɪd] .
punch in the side .
冲床 在 这 边 .

"然后他突然挥出拳头，狠狠地打了他父亲的肋部一拳，让他很不舒服。"

" [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪdnt] ['ɪləstreɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] ['erɪk] , ['læfɪŋ] .
" I'm glad you didn't illustrate on me , " said Eric , laughing .
" 我是 高兴的 你 没有 阐明 在 我 , " 说 埃里克 , 笑 .

"我很高兴你没拿我做例子，"埃里克笑着说。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['testər] ? " -
" Uncle John , are you a tester ? " 113
" 叔叔 约翰 , 是 你 一个 测试员 ? " -

"约翰叔叔，你是测试员吗？"113

" [aɪm][æn; ən] [ə'testər] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
" I'm an attestor , certainly , " replied his uncle .
" 我是 一个 证明人 , 当然 , " 回复 他的 叔叔 .

"我当然是见证人，"他的叔叔回答道。

" ['dʒɑːni] , [ɪf] [juː; jʊ] ['demənstreɪt] [jʊr; jər]['paʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [soʊ]['fɔːrsəbli][ænd; ənd] ['præktɪkli] ,
" Johnny , if you demonstrate your power of strength so forcibly and practically ,
" 约翰尼 , 如果 你 证明 你的 力量 的 力量 所以 强制 和 几乎 ,

"约翰尼，如果你能如此有力且实际地展现你的力量，

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ə'plaɪ] [ɔɪl][ʌv; əv][bɜːrtʃ][tuː; tə][juː; jʊ] . "
some one will apply oil of birch to you . "
一些 一 将要 申请 油 的 桦木 到 你 . "

会有人给你涂抹桦树油。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi][ɪn][fɜːrst] - [reɪt] ['rʌnɪŋ] ['ɔːrdər] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['dʒɑːni] ,
" Then I'll be in first - rate running order , " retorted Johnny ,
" 然后 患病的 是 在 第一的 - 速度 跑步 命令 , " 反驳 约翰尼 ,

"那我就能以最佳状态出战了，"约翰尼反驳道。

" [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] . "
" and you'll have to take me to Strasbourg . "
" 和 你会 有 到 拿 我 到 斯特拉斯堡 . "

"你得带我去斯特拉斯堡。"

" [ɪn'diːd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Indeed , " said his father , " I think so .
" 的确 , " 说 他的 父亲 , " 我 思考 所以 .

"的确如此，"他父亲说，"我也这么认为。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] , ['merəli] ['tɔːkɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] ,
" As they all sat , merrily talking , Dr . Ward returned ,
" 作为 他们 全部 卫星 , 兴高采烈地 说 , 博士 . 沃德 返回 ,

"他们都坐着，愉快地交谈着，这时沃德医生回来了。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] .
and was pleased and surprised enough to find his unexpected guests .
和 曾是 高兴 和 惊讶 足够的 到 寻找 他的 意外 客人 .

他惊喜地发现有不速之客来访。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːrdʒəl] .
His greeting was very cordial .
他的 问候 曾是 非常 亲切 .

他的问候非常热情。

['erɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [glæd] [tuː; tə] [siː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ]

Eric	he	was	particularly	glad	to	see	;	he	had	been	worried	about	leaving
埃里克	他	曾是	特别	高兴的	到	看	;	他	有	到过	担心	关于	离开

[hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔːŋ] ,

him	so	long	,
他	所以	长的	,

见到埃里克他尤其高兴；他一直很担心离开他。

['ə'loʊn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['heɪg] ;

alone	,	at	the	Hague	;
独自的	,	在	这	海牙	;

独自一人在海牙；

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] ,

and	Johnny	had	been	too	ill	to	travel	or	to	be	left	with	strangers	,
和	约翰尼	有	到过	也	患病的	到	旅行	或者	到	是	左边	和	陌生人	,

约翰尼病得太重，无法旅行，也无法被留给陌生人照顾。

[ænd; ənd] ['erɪk] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] , [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	Eric	was	too	inexperienced	,	his	uncle	thought	,	to	go	from	the
和	埃里克	曾是	也	缺乏经验	,	他的	叔叔	想法	,	到	去	从	这

[heɪg] [tuː; tə]['pærɪs] [ə'loʊn] .

Hague	to	Paris	alone	.
海牙	到	巴黎	独自的	.

埃里克的叔叔认为，埃里克经验不足，不能独自从海牙前往巴黎。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [æt; ət][hænd] .

So	it	was	quite	a	relief	to	find	him	safely	at	hand	.
所以	它	曾是	相当	一个	宽慰	到	寻找	他	安全	在	手	.

所以，看到他平安无事地待在身边，真是让人松了一口气。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hoʊm] [ə'ferz] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,

“	And	now	,	”	he	said	,	after	talking	about	home	affairs	for	quite	a	while	,
“	和	现在	,	”	他	说	,	后	说	关于	家	事务	为了	相当	一个	尽管	,

“现在，”他在谈了很久内政之后说道，

“ [aɪ] [siː] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

“	I	see	my	way	out	of	a	dilemma	.
“	我	看	我的	方式	出去	的	一个	困境	.

“我找到了摆脱困境的方法。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] attend114

I	have	been	anxious	to	attend114
我	有	到过	焦虑的	到	attend114

我一直很想参加114

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['medɪk(ə)l] ['lektʃərz] [æt; ət] ['haidlbə:^] ,

two	or	three	medical	lectures	at	Heidelberg	,
二	或者	三	医疗的	讲座	在	海德堡	,

在海德堡大学听了两三场医学讲座，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

and	if	you	will	look	after	the	boys	for	a	day	or	two	,
和	如果	你	将要	看	后	这	男孩们	为了	一个	天	或者	二	,

如果你能帮忙照看孩子们一两天的话，

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][dɪ'zaɪər] . ”

I	can	have	my	desire	.	”
我	能	有	我的	欲望	.	”

我可以如愿以偿。

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
“ **Certainly ; I will for a day or two .**
” 当然 ; 我 将要 为了 一个 天 或者 二 .

“当然，我会待一两天。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
At the end of that time I must go home .
在 这 结尾 的 那 时间 我 必须 去 家 .

时间到了我就必须回家了。

[hɪəz] [ðɪs] ['duːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['mæmə] , ['æni] , [ɔːr]
Here's this dutiful boy of mine , with never a word for mamma , Annie , or
这里是 这 尽职尽责的 男生 的 矿 , 和 绝不 一个 单词 为了 妈妈 , 安妮 , 或者
[ə'dɑːlf] .
Adolphe .
阿道夫 .

瞧瞧我这个孝顺的儿子，从来不跟妈妈、安妮或阿道夫说一句话。

“ [wel] , ” [sed] ['dʒɑːni] , [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] , “ [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][soʊ][baɪ] [sər'praɪz] , ['pɑːpə] ,
“ Well , ” said Johnny , remonstrating , “ you took me so by surprise , papa ,
“ 出色地 , ” 说 约翰尼 , 抗议 , “ 你 采取 我 所以 经过 惊喜 , 爸爸 ,

“哎呀，”约翰尼抱怨道，“爸爸，你真是让我措手不及。”

[ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”
that I forgot all about them . ”
那 我 忘了 全部 关于 他们 . ”

我竟然把他们都忘了。

“ [jʊr; jər] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Your filial affection must be strong , ” said his father , laughing at him .
“ 你的 孝 感情 必须 是 强的 , ” 说 他的 父亲 , 笑 在 他 .

“你的孝心一定很强烈，”他父亲笑着对他说。

['dʒɑːni] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['erɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] “ [siː]
Johnny did not like this , and proposed to Eric to take a walk , and “ see
约翰尼 做过 不是 喜欢 这 , 和 建议的 到 埃里克 到 拿 一个 走 , 和 “ 看
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

约翰尼不喜欢这样，于是提议埃里克出去散步，“看看巴黎”。

” [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['mɪstər] . [væn] - [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [miːt]
” While they were gone , Mr . Van Rasseulger arranged with the doctor to meet
” 尽管 他们 是 已消失 , 先生 . 范 - 安排 和 这 医生 到 见面
[ðem; ðəm] [ə'gen] [æt; ət] ['haidlbəːˆ] ;
them again at Heidelberg ;
他们 再次 在 海德堡 ;

“在他们离开期间，范·拉瑟尔格先生与医生约定在海德堡再次与他们见面；

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
meanwhile he would keep the boys with him for a week .
同时 他 会 保持 这 男孩们 和 他 为了 一个 星期 .

在此期间，他会把孩子们留在身边一周。

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] ['pærɪs][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪf] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] .
They would leave Paris the next day , if John was well enough .
他们 会 离开 巴黎 这 下一个 天 , 如果 约翰 曾是 出色地 足够的 .

如果约翰身体状况允许，他们第二天就会离开巴黎。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
Dr . Ward thought he would be .
博士 . 沃德 想法 他 会 是 .

沃德医生认为他会的。

['mɪstər] . [væn] - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['vɪzɪt]

Mr	.	Van	Rasseulger	explained	that	he	had	been	obliged	to	visit
先生	.	范	-	解释	那	他	有	到过	有义务	到	访问

['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] and115

Rotterdam	and115
鹿特丹	and115

范·拉瑟尔格先生解释说，他不得不去鹿特丹，115

[heɪg] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [vi'enə] , [ɪn] ['ɔːstriə] , [ænd; ənd][stɑːrt]

Hague	suddenly	on	business	,	and	must	go	to	Vienna	,	in	Austria	,	and	start
海牙	突然	在	商业	,	和	必须	去	到	维也纳	,	在	奥地利	,	和	开始

[fɔːr; fər] [hoʊm] ,

for	home	,
为了	家	,

海牙突然有事要办，必须去奥地利维也纳，然后启程回家。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

within	a	fortnight	.
之内	一个	两星期	.

两周内。

“ [dəunt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Don't	neglect	to	take	the	boy	to	Munich	,	and	show	him	to	his
“	不	忽视	到	拿	这	男生	到	慕尼黑	,	和	展示	他	到	他的

['grænfɑːðər] ;

grandfather	;
祖父	;

“别忘了带这孩子去慕尼黑，让他见见他的祖父；

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] - [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz]

and	don't	forget	your	promise	to	'	make	him	as	hearty	and	strong	as
和	不	忘记	你的	承诺	到	-	制作	他	作为	爽朗	和	强的	作为

['erɪk] , -

Eric	,	'
埃里克	,	-

别忘了你答应他“要让他像埃里克一样强壮有力”。

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪbi]

Poor	little	Johnny	,	in	the	interval	between	his	own	birth	and	that	of	his	baby
贫穷的	小的	约翰尼	,	在	这	间隔	之间	他的	自己的	出生	和	那	的	他的	婴儿

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

可怜的小约翰尼，在他出生到弟弟出生的这段时间里，

— [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] , — [hæd; həd] [bɪn] ['petɪd] [ænd; ənd] ['pæmpərd] , [ænd; ənd]

—	a	space	of	seven	years	,	—	had	been	petted	and	pampered	,	and
—	一个	空间	的	七	年	,	—	有	到过	被宠爱	和	娇惯	,	和

['ɔːlmoʊst] ['θɜːrəli] [spɔɪld] .

almost	thoroughly	spoiled	.
几乎	彻底	被宠坏了	.

——七年的时间里，——它一直被宠爱和呵护，几乎被彻底宠坏了。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['delɪkət]

His	temper	had	suffered	with	his	constitution	,	and	he	became	a	delicate
他的	脾气	有	遭受	和	他的	宪法	,	和	他	成为	一个	精美的

, ['sɪkli] [tʃaɪld] .

,	sickly	child	.
,	病弱的	孩子	.

他的脾气和体质都受到了影响，他变成了一个体弱多病的孩子。

[hɪz; ɪz] ['perənts] , [waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [hæd; həd] [lɔːst] [θriː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə]

His	parents	,	while	living	in	New	York	,	had	lost	three	boys	,	and	fearing	to
他的	父母	,	尽管	活的	在	新的	约克	,	有	丢失的	三	男孩们	,	和	害怕	到

[luːz] ['dʒɑːni] ,

lose	Johnny	,
失去	约翰尼	,

他的父母在纽约生活期间失去了三个儿子，他们害怕失去约翰尼。

[tuː] , [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'brɔːd] , ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔrdz] [ker] .

too	,	had	sent	him	to	travel	abroad	,	under	Dr	.	Ward's	care	.
也	,	有	发送	他	到	旅行	国外	,	在下面	博士	.	病房	关心	.

此外，他还被派往国外旅行，由沃德医生负责照料。

['mɪstər] . [væn] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] ,

Mr	.	Van	Rasseulger	was	a	native	of	Germany	,
先生	.	范	-	曾是	一个	本国的	的	德国	,

范·拉瑟尔格先生是德国人，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [er] [soʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [briːðd] [ɪn] [ɑːn] ['dʒɜːrmən]

and	thought	there	was	no	air	so	invigorating	as	that	breathed	in	on	German
和	想法	那里	曾是	不	空气	所以	令人精神振奋	作为	那	呼吸	在	在	德语

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

他认为，世界上没有比在德国土地上呼吸到的空气更令人精神振奋的了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪts] ['kjuərɪŋ] ['dʒɑːnz] ['delɪkəsi] ;

He	had	great	hopes	of	its	curing	John's	delicacy	;
他	有	伟大的	希望	的	它是	养护	约翰的	美味	;

他非常希望它能治愈约翰的轻症；

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrd] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['trævələrz] ['hɑːdʃɪps]

and	Dr	.	Ward	thought	that	a	strange	country	and	traveller's	hardships
和	博士	.	沃德	想法	那	一个	奇怪的	国家	和	旅行者的	艰辛

[wʊd] [biː; bi] ['eksələnt] [eɪdz] in116

would	be	excellent	aids	in116
会	是	出色的	艾滋病	in116

沃德博士认为，陌生的国度和旅行者的艰辛将是极好的辅助手段。116

[rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

restoring	the	boy's	natural	health	and	good	-	nature	.
恢复	这	男孩们	自然的	健康	和	好的	-	自然	.

恢复男孩的自然健康和良好天性。

['miːnwaɪl] , ['erɪk] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['pærɪs] ['ʌndər] ['dʒɑːniːz] ['gaɪd(ə)ns] .

Meanwhile	,	Eric	was	seeing	Paris	under	Johnny's	guidance	.
同时	,	埃里克	曾是	看到	巴黎	在下面	约翰尼的	指导	.

与此同时，在约翰尼的安排下，埃里克正在和帕丽斯约会。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ;

To	be	sure	,	he	could	not	see	much	in	a	day	;
到	是	当然	,	他	可以	不是	看	很多	在	一个	天	;

可以肯定的是，他一天之内看不到多少东西；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ,

but	he	took	a	look	at	the	war	column	in	the	Place	Vendôme	,
但	他	采取	一个	看	在	这	战争	柱子	在	这	地方	旺多姆	,

但他还是看了一眼旺多姆广场上的战争纵队。

[sɔː] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['diˈiˈes] [plɑ̃t] ,

saw	the	Palace	of	the	Tuileries	,	the	Jardin	des	Plantes	,
锯	这	宫殿	的	这	杜乐丽	,	这	花园	德斯	植物	,

参观了杜乐丽宫和植物园，

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

and	entertained	his	little	cousin	with	an	account	of	his	visit	to	the	King
和	娱乐	他的	小的	表哥	和	一个	帐户	的	他的	访问	到	这	国王

[ʌv; əv] ['hɑːlənd] ,

of	Holland	,
的	荷兰	,

他给小表弟讲述了自己拜访荷兰国王的经历，逗得他哈哈大笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['daɪvɪŋ] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [θɔːt] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .

and	his	submarine	diving	,	both	of	which	Johnny	thought	very	wonderful	.
和	他的	潜艇	潜水	,	两个都	的	哪个	约翰尼	想法	非常	精彩的	.

还有他的潜水表演，约翰尼觉得这两项都非常精彩。

['erɪk][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Eric	was	not	much	concerned	at	seeing	so	little	of	Paris	at	the	time	,
埃里克	曾是	不是	很多	担心的	在	看到	所以	小的	的	巴黎	在	这	时间	,

当时埃里克并不太在意自己很少有机会游览巴黎。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðer; ðər] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ]

for	he	knew	that	the	doctor	intended	to	spend	a	month	there	,	after	visiting
为了	他	知道	那	这	医生	故意的	到	花费	一个	月	那里	,	后	访问

['mjuːnɪk] .

Munich	.
慕尼黑	.

因为他知道医生打算在访问慕尼黑之后，在那里待一个月。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] [waɪl] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ,

He	bought	a	guide	-	book	while	out	with	Johnny	,
他	买	一个	指导	-	书	尽管	出去	和	约翰尼	,

他和约翰尼外出时买了一本旅游指南。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][stɑːrt]

and	then	they	returned	to	their	rooms	in	time	to	see	the	doctor	start
和	然后	他们	返回	到	他们的	房间	在	时间	到	看	这	医生	开始

[fɔːr; fər] ['haidlbəːˆ] .

for	Heidelberg	.
为了	海德堡	.

然后他们及时赶回房间，看到医生启程前往海德堡。

“ ['erɪk] , ” [sed] ['dʒɑːni] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrd][hæd; həd] [gɔːn] , “ [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ]

“	Eric	,	”	said	Johnny	,	when	Dr	.	Ward	had	gone	,	“	I	must	show	you
“	埃里克	,	”	说	约翰尼	,	什么时候	博士	.	沃德	有	已消失	,	“	我	必须	展示	你

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['reɪlweɪ] [hɪr] . ”

the	American	railway	here	.	”
这	美国人	铁路	这里	.	”

“埃里克，”沃德医生走后，约翰尼说，“我一定要带你看看这里的美国铁路。”

“ [waɪ] ? ” [sed] ['erɪk] ; “ [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [siː] . ” -

“	Why	?	”	said	Eric	;	“	I'm	sure	that	is	the	last	thing	I	came	to	Paris	to	see	.	”	117
“	为什么	?	”	说	埃里克	;	“	我是	当然	那	是	这	最后的	事物	我	来了	到	巴黎	到	看	.	”	-

“为什么？”埃里克说，“我敢肯定，这是我来巴黎最不想看到的东西。”117

“ [naʊ] , ” [sed] ['dʒɑːni] , [ɪm'pɔːrtntli] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
“ Now , ” said Johnny , importantly , “ I suppose you think you know just what it is ;
“ 现在 , ” 说 约翰尼 , 重要 , “ 我 认为 你 思考 你 知道 只是 什么 它 是 ;

“现在，”约翰尼意味深长地说，“我想你认为你已经知道那是什么了；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [mɪ'steɪkən] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [wɪ'ðaʊt] [ɪrz] . ”
but you're quite as mistaken as if you were a donkey without ears . ”
但 你是 相当 作为 错误 作为 如果 你 是 一个 驴 没有 耳朵 . ”

但你的想法大错特错，就像一头没有耳朵的驴子一样。

“ [dʒɑːn] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [rɪ'pruːvɪŋli] .
“ John ! ” said his father , reprovingly .
“ 约翰 ! ” 说 他的 父亲 , 责备地 .

“约翰！”他父亲责备地说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] - ['sɪməli] , - ['pɑːpə] , ” ['ænsər] ['dʒɑːni] , ['roʊgɪʃli] , [æz; əz][hiː; hi][led]
“ That was only a ' simile , ' papa , ” answered Johnny , roguishly , as he led
“ 那 曾是 仅有的 一个 - 明喻 , - 爸爸 , ” 回答 约翰尼 , 狡猾地 , 作为 他 引领
['erɪk] [aʊt] [ə'gen] .
Eric out again .
埃里克 出去 再次 .

“那只是个比喻，爸爸，”约翰尼调皮地回答道，同时又领着埃里克走了出去。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
Sure enough , when they reached the railway ,
当然 足够的 , 什么时候 他们 达到 这 铁路 ,

果然，当他们到达铁路边时，

['erɪk] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [kə'rekt] .
Eric found that his idea of it had been far from correct .
埃里克 成立 那 他的 主意 的 它 有 到过 远的 从 正确的 .

埃里克发现他之前的想法大错特错。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn][reɪlz] , ” [hiː; hi] [sed] :
“ It is nothing at all but an omnibus running upon rails , ” he said :
“ 它 是 没有什么 在 全部 但 一个 综合 跑步 之上 铁轨 , ” 他 说 :

“它只不过是一辆在铁轨上运行的公共汽车，”他说：

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'merɪkən] . ”
“ I don't see why they call it American . ”
“ 我 不 看 为什么 他们 称呼 它 美国人 . ”

“我不明白他们为什么称之为美国制造。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [striːt] [kɑːrz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ænsər] ['dʒɑːni]
“ It isn't anything like as nice as our street cars — is it ? ” answered Johnny
“ 它 不是 任何事物 喜欢 作为 好的 作为 我们的 街道 汽车 — 是 它 ? ” 回答 约翰尼
,
,
,

“它远不如我们的有轨电车好——对吧？”约翰尼回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [praɪd] [kwaɪt] ['pɑːrdnəbl] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] .
with a flourish of national pride quite pardonable in so young an American .
和 一个 繁荣 的 国家的 自豪 相当 情有可原 在 所以 年轻的 一个 美国人 .

一个如此年轻的美国人流露出的民族自豪感是完全可以理解的。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsndʒə˞] , [sə'luːtid]
Just then the conductor , supposing the two boys wished to be passengers , saluted
只是 然后 这 导体 , 假如 这 二 男孩们 希望 到 是 乘客 , 敬礼
[ðem; ðəm] [pə'laɪtli] ,
them politely ,
他们 礼貌地 ,

这时，列车员以为这两个男孩想当乘客，便礼貌地向他们敬了个礼。

[iks'kleimɪŋ] , “ [kəm'pliːt] , [kəm'pliːt] !
exclaiming , “ Complete , complete !
惊呼 , ” 完全的 , 完全的 !

惊呼道：“完成，完成！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [roʊld] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪlz] . -
” and the omnibus rolled off along the rails . 118
” 和 这 综合 滚动 离开 沿着 这 铁轨 . -

于是，公共汽车沿着铁轨驶离了。118

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ? ” [æskt] ['erɪk] , [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .
“ What did he mean ? ” asked Eric , quite puzzled .
“ 什么 做过 他 意思是 ? ” 问 埃里克 , 相当 困惑 .

“他是什么意思？”埃里克困惑地问道。

“ [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] , ” ['dʒɑːni] [rɪ'plaɪd] .
“ He said the coach was full , ” Johnny replied .
“ 他 说 这 教练 曾是 满的 , ” 约翰尼 回复 .

“他说大巴车满了，”约翰尼回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [mɔːr] ['pæsndʒɚ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər] [siːts] [fɔːr; fər] .
“ They are never allowed to carry more passengers than there are seats for .
” 他们 是 绝不 允许 到 携带 更多的 乘客 比 那里 是 座位 为了 .
”
”

“他们绝不允许搭载超过座位数量的乘客。”

“ [ðæt] [ɪz] [stɪl] [les] [ænd; ənd] [les] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['reɪlweɪ] , ” [sed] ['erɪk] , ['læfɪŋ] ,
“ That is still less and less like an American railway , ” said Eric , laughing ,
” 那 是 仍然 较少的 和 较少的 喜欢 一个 美国人 铁路 , ” 说 埃里克 , 笑 ,

“那越来越不像美国铁路了，”埃里克笑着说。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɑːrz][ænd; ənd] [əʊvəst'reɪnd] ['hɔːrsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
and thinking of the crowded cars and overstrained horses he had so
和 思维 的 这 挤 汽车 和 过度劳累 马匹 他 有 所以
['ɔːf(ə)n] [siːn] [ænd; ənd] ['pitid] ,
often seen and pitied ,
经常 已见 和 可怜的 ,

想起他经常看到并同情的拥挤的汽车和疲惫不堪的马匹，

['wɪrəli] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
wearily perambulating the streets of New York .
疲劳 漫步 这 街道 的 新的 约克 .

疲惫地漫步在纽约街头。

“ [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [keɪk] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , ” ['dʒɑːni] [prə'poʊzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
“ Let's have some cake and coffee , ” Johnny proposed , as they were
“ 我们来吧 有 一些 蛋糕 和 咖啡 , ” 约翰尼 建议的 , 作为 他们 是
['strəulɪŋ] [tɔːrdz] [hoʊm] .
strolling towards home .
漫步 向 家 .

“我们去吃点蛋糕喝杯咖啡吧，”约翰尼提议道，他们正漫步往家走去。

“ [aɪ] [θɪŋk] [frentʃ] ['kɔːfi] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [biːt] . ”
“ I think French coffee is hard to beat . ”
“ 我 思考 法语 咖啡 是 难的 到 打 . ”

“我觉得法式咖啡很难被超越。”

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , ” [riˈmɑːkt] [ˈerɪk] , “ [ˈmæmə] [ˈɔːlmoʊst][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
“ When I was your age , ” remarked Eric , “ mamma almost decided to live in
” 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , ” 评论 埃里克 , “ 妈妈 几乎 决定 到 居住 在
[ˈpærɪs] ;
Paris ;
巴黎 ;

“我像你这么大的时候，”埃里克说，“妈妈差点决定去巴黎生活；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈnaɪsər] .
but I am very glad she did not , for I think New York a great deal nicer .
但 我 是 非常 高兴的 她 做过 不是 , 为了 我 思考 新的 约克 一个 伟大的 交易 更漂亮 .

但我很高兴她没有去，因为我觉得纽约要好得多。

” [ˈdʒɑːni] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkæˈfeɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [haʊs] ,
” Johnny led the way to a café — that is , a coffee - house ,
” 约翰尼 引领 这 方式 到 一个 咖啡店 — 那 是 , 一个 咖啡 - 房子 ,

约翰尼带头去了咖啡馆——也就是一家咖啡店。

— [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [rɪˈgeɪl] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][roʊlz][ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkɔːfi] .
— and here they regaled themselves with rolls and delicious coffee .
— 和 这里 他们 盛宴 他们自己 和 卷 和 可口的 咖啡 .

——他们在这里享用了面包卷和美味的咖啡。

[ˈerɪk][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒɑːni] appropriate119
Eric was shocked to see Johnny appropriate119
埃里克 曾是 震惊 到 看 约翰尼 appropriate119

埃里克看到约翰尼的举动感到很震惊。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [tuː] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] , [left] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪˈpæst] ,
a couple of cakes and two lumps of sugar , left over from their repast ,
一个 夫妻 的 蛋糕 和 二 肿块 的 糖 , 左边 超过 从 他们的 餐饮 ,

他们饭后剩下的几块蛋糕和两块方糖

[ænd; ənd] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
and convey them to his pocket .
和 传达 他们 到 他的 口袋 .

并将它们放入他的口袋。

“ [waɪ] , [ˈdʒɑːni] !
“ Why , Johnny !
“ 为什么 , 约翰尼 !

“哎呀，约翰尼！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
” he exclaimed , in a tone of mortification .
” 他 惊呼 , 在 一个 语气 的 屈辱 .

“他惊呼道，语气中充满了羞愧。”

“ [ðeɪ] [ɔːl][duː][soʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] , [ˈlæfɪŋ] .
“ They all do so , ” said John , laughing .
“ 他们 全部 做 所以 , ” 说 约翰 , 笑 .

“他们都这么做，”约翰笑着说。

“ [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪz] [fɔːr; fər] .
“ A Frenchman thinks he has a right to everything that he pays for .
“ 一个 法国人 思考 他 有 一个 正确的 到 一切 那 他 支付 为了 .

“法国人认为他有权得到他付钱买的一切东西。”

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Watch the others .
手表 这 其他的 .

观察其他人。

" ['erɪk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] ['sevrəl] ['frentʃmən] , [hu:] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [lʌntʃ] ,
" Eric looked around and saw several Frenchmen , who had finished their lunch ,
" 埃里克 看起来 大约 和 锯 一些 法国人 , WHO 有 完成的 他们的 午餐 ,
['fɑ:loʊɪŋ] ['dʒɑ:nz][ɪg'zæmp(ə)l] .
following John's example .
下列的 约翰的 例子 .

埃里克环顾四周，看到几个法国人已经吃完午饭，效仿约翰的做法。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ðæt] [æt; ət] ['mɪlɘdz] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [ster] !
" Well , " said he , " if I should do that at Millard's , how they would all stare !
" 出色地 , " 说 他 , " 如果 我 应该 做 那 在 米勒德 , 如何 他们 会 全部 盯 !

"嗯，"他说，"如果我在米勒德家做这件事，他们都会盯着我看的！"

" ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] ['erɪk]
" Johnny was quite pleased with his own importance in being able to show Eric
" 约翰尼 曾是 相当 高兴 和 他的 自己的 重要性 在 存在 有能力的 到 展示 埃里克
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
around the city ,
大约 这 城市 ,

约翰尼对自己能带埃里克游览这座城市这件事感到非常满意。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] " [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] .
and proposed several places that they " ought to see .
和 建议的 一些 地方 那 他们 " 应该 到 看 .

并推荐了几个他们"应该去看看"的地方。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dæmp] , ['tʃɪli] [bri:z] [spræŋ] [ʌp] ,
" But the afternoon was waning , and a damp , chilly breeze sprang up ,
" 但 这 下午 曾是 减弱 , 和 一个 潮湿 , 寒冷 微风 弹簧 向上 ,
[wɪtʃ] ['erɪk] [nu:] ,
which Eric knew ,
哪个 埃里克 知道 ,

"但午后时光渐逝，一阵潮湿寒冷的微风吹来，埃里克知道这一点。"

[frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌmps] .
from experience , was not at all good for the mumps .
从 经验 , 曾是 不是 在 全部 好的 为了 这 腮腺炎 .

根据经验，这对腮腺炎一点好处都没有。

[soʊ][hi:; hi] ['veri] ['pru:dntli] ['hɜ:rid] ['dʒɑ:ni] [hoʊm] , ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] - ['loʊnlinəs] [æz; əz][æn; ən]
So he very prudently hurried Johnny home , holding forth Froll's loneliness as an
所以 他 非常 谨慎地 慌忙 约翰尼 家 , 保持 前进 - 孤独 作为 一个
[ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'du:smənt] . -
additional inducement . 120
额外的 诱导 . -

于是他非常谨慎地催促约翰尼回家，并以弗罗尔的孤独作为额外的诱因。[120]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['stæsbə:g; 'strɑ:z-] .
STRASBOURG .
斯特拉斯堡 .

斯特拉斯堡。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , ” [sed] ['erɪk] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , “ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θru:]

“	**Uncle**	**John**	**,**	”	**said**	**Eric**	**,**	**the**	**next**	**morning**	**,**	“	**do**	**you**	**think**	**of**	**going**	**through**					
“	叔叔	约翰	,	”	说	埃里克	,	这	下一个	早晨	,	“	做	你	思考	的	去	通过					

['stæsbə:g; 'strɑ:z-] ,

Strasbourg	**,**
斯特拉斯堡	,

第二天早上，埃里克说：“约翰叔叔，您打算途经斯特拉斯堡吗？”

[wen] [wi:; wi] [li:v] [fɔ:r; fər] ['mju:nɪk] ? ”

when	**we**	**leave**	**for**	**Munich**	**?**	**”**
什么时候	我们	离开	为了	慕尼黑	?	”

我们什么时候出发去慕尼黑?

“ [noʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; “ [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ɑ:n] [ə'nʌðər] [ru:t] . ”

“	**No**	**,**	”	**said**	**his**	**uncle**	**;**	“	**I**	**have**	**business**	**to**	**attend**	**to**	**on**	**another**	**route**	**.**	”				
“	不	,	”	说	他的	叔叔	;	“	我	有	商业	到	出席	到	在	其他	路线	.	”				

“不，”他叔叔说，“我还有另一条路上的事要办。”

“ [bʌt; bət] , ['pɑ:pə] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] ['dʒɑ:ni] , “ [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]

“	**But**	**,**	**papa**	**,**	”	**expostulated**	**Johnny**	**,**	“	**we**	**want**	**to**	**see**	**the**	**great**	**clock**	**in**	**the**					
“	但	,	爸爸	,	”	所宣称的	约翰尼	,	“	我们	想	到	看	这	伟大的	钟	在	这					

['stæsbə:g; 'strɑ:z-] [kə'θi:drəl] . ”

Strasbourg	**Cathedral**	**.** **”**
斯特拉斯堡	大教堂	. ”

“可是爸爸，”约翰尼嚷道，“我们想去看看斯特拉斯堡大教堂里的大钟。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] , ” ['mɪstər] . [væn] - [sed] , ['veri]

“	**It**	**will**	**be**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**go**	**,**	”	**Mr**	**.**	**Van**	**Rasseulger**	**said**	**,**	**very**						
“	它	将要	是	不可能的	为了	我	到	去	,	”	先生	.	范	-	说	,	非常						

[dɪ'saɪdɪdli] ;

decidedly	**;**
绝对地	;

“我不可能去，”范·拉塞尔格先生非常肯定地说；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

but	**seeing**	**that**	**both**	**the**	**boys**	**were**	**greatly**	**disappointed**	**,**	**he**	**added**	**,**
但	看到	那	两个都	这	男孩们	是	非常	失望的	,	他	额外	,

但看到两个男孩都非常失望，他又补充道：

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊbər] [bɔɪ] , ['dʒɑ:ni] , [aɪ] [maɪt] [trʌst] [ju:; jʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['erɪk] ,

“	**If**	**you**	**could**	**be**	**a**	**sober**	**boy**	**,**	**Johnny**	**,**	**I**	**might**	**trust**	**you**	**alone**	**with**	**Eric**	**,**					
“	如果	你	可以	是	一个	清醒	男生	,	约翰尼	,	我	可能	相信	你	独自的	和	埃里克	,					

“约翰尼，如果你能保持清醒，我或许会放心让你单独和埃里克待在一起。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ][tu:; tə] ['swɪtsərlənd] by121

and	**you**	**might**	**go**	**to**	**Switzerland**	**by121**
和	你	可能	去	到	瑞士	by121

你可能会在121年前去瑞士

[ðə; ði]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] [ru:t] , ['mi:tɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət] [lu:'sɜ:rn] . ”

the	**Strasbourg**	**route**	**,**	**meeting**	**me**	**at**	**Lucerne**	**.** **”**
这	斯特拉斯堡	路线	,	会议	我	在	卢塞恩	. ”

斯特拉斯堡路线，在卢塞恩与我会合。”

“ [baɪ] [ɑ:r'selvz] ?

“	**By**	**ourselves** **?**
”	经过	我们自己 ?

“我们自己？”

[oʊ] , [haʊ] ['dʒɑ:li] !

O	**,**	**how**	**jolly** **!**
哦	,	如何	快乐的 !

哦，真开心!

" ['dʒɑːni] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Johnny	exclaimed	,	turning	a	somersault	upon	the	floor	.
"	约翰尼	惊呼	,	转弯	一个	空翻	之上	这	地面	.

"约翰尼大叫一声，在地板上翻了个跟头。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? "

"	But	the	question	is	,	my	boy	,	Can	I	trust	you	?	"
"	但	这	问题	是	,	我的	男生	,	能	我	相信	你	?	"

"但是问题是，孩子，我能信任你吗？"

" [oʊ] , ['pɑːpə] ! "

"	O	,	papa	!	"
"	哦	,	爸爸	!	"

"哦，爸爸！"

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] .

"	I	will	consider	it	,	John	.
"	我	将要	考虑	它	,	约翰	.

我会考虑的，约翰。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] ['erɪk] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ɑːr; ər][ept][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ʌn'stedi] .

I	can	trust	Eric	,	but	your	inclinations	are	apt	to	be	rather	unsteady	.
我	能	相信	埃里克	,	但	你的	倾向	是	易于	到	是	相当	不稳定	.

我可以信任埃里克，但你的倾向可能不太稳定。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] , [fɔːr; fər] ['dʒɑːniːz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] , [bæk] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	That	was	certainly	true	,	for	Johnny's	inclination	just	then	was	,	back	parallel	with	the	floor	,
"	那	曾是	当然	真的	,	为了	约翰尼的	倾角	只是	然后	曾是	,	后退	平行线	和	这	地面	,

"那当然是真的，因为约翰尼当时的姿势是，背部与地面平行。"

[hiːlz] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

heels	at	a	right	angle	with	his	head	.
高跟鞋	在	一个	正确的	角度	和	他的	头	.

他的脚后跟与头部呈直角。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	But	I	think	I	will	try	you	,	"	continued	his	father	.
"	但	我	思考	我	将要	尝试	你	,	"	持续	他的	父亲	.

"但我认为我会试试你，"他父亲继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] ['ɛrɪks] [ker] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	I	shall	put	you	under	Eric's	care	,	and	require	you	to	obey	and	refer	to	him	.
"	我	将	放	你	在下面	埃里克的	关心	,	和	要求	你	到	服从	和	参考	到	他	.

"我会把你交给埃里克照顾，并要求你服从他并听从他的指示。"

[juː; jʊ] [meɪ] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

You	may	start	to	-	morrow	morning	,
你	可能	开始	到	-	明天	早晨	,

你可以从明天早上开始。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

which	will	give	you	time	to	spend	a	day	and	night	at	Strasbourg	,
哪个	将要	给	你	时间	到	花费	一个	天	和	夜晚	在	斯特拉斯堡	,

这将使您有时间在斯特拉斯堡度过一天一夜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət] [luːˈsɜːrn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ˈæftər][tuː; tə] -

and	to	meet	me	at	Lucerne	,	on	the	evening	of	the	day	after	to	-
和	到	见面	我	在	卢塞恩	,	在	这	晚上	的	这	天	后	到	-

[ˈmɔːroʊ] . ″

morrow	.	″
明天	.	″

后天晚上在卢塞恩与我见面。

“ [həˈrɑː] ! [həˈrɑː] ! ″ [skriːmd] [ˈdʒɑːni] , -

“	Hurrah	!	hurrah	!	″	screamed	Johnny	,	122
“	欢呼	!	欢呼	!	″	尖叫	约翰尼	,	-

“万岁！万岁！”约翰尼尖叫道，122

[ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , “ [həˈrɑː] [fɔːr; fər][ˈstæsbəːg; ˈstrɑːz-][ænd; ənd][ɪts][ˈwʌndərf(ə)l] [klɑːk] !

leaping	to	his	feet	,	“	hurrah	for	Strasbourg	and	its	wonderful	clock	!
跳跃	到	他的	脚	,	“	欢呼	为了	斯特拉斯堡	和	它是	精彩的	钟	!

他跳了起来，“斯特拉斯堡及其精美的钟万岁！”

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] — [gʊd] [ˈgreɪʃəs] !

Three	cheers	for	—	Good	gracious	!
三	干杯	为了	—	好的	亲切	!

为——我的天哪！欢呼三声！

″ [ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈbɔɪz] [ɪgˈzuːbərənt][ˈspɪrɪts] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈɛrɪks] [gaɪd] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]

″	The	excited	boy's	exuberant	spirits	went	up	with	Eric's	guide	-	book	to	the	ceiling
″	这	兴奋的	男孩们	旺盛	烈酒	去	向上	和	埃里克的	指导	-	书	到	这	天花板

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

“兴奋的男孩随着埃里克的旅游指南，兴奋得飘到了房间的天花板上。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bʊk] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n]

and	returned	in	bewilderment	as	the	unfortunate	book	came	down	in	a	basin
和	返回	在	困惑	作为	这	不幸	书	来了	向下	在	一个	盆地

[ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][mægˈnetɪk] [ʃɪp] .

of	water	in	which	he	had	been	sailing	his	magnetic	ship	.
的	水	在	哪个	他	有	到过	帆船	他的	磁的	船	.

他茫然地返回，只见那本不幸的书掉进了他驾驶磁性船航行的水盆里。

“ [æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðæt] , ″ [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ˈgreɪvli] .

“	An	encouraging	beginning	that	,	″	remarked	his	father	,	gravely	.
“	一个	鼓励	开始	那	,	″	评论	他的	父亲	,	严重地	.

“这是一个令人鼓舞的开始，”他父亲严肃地说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , [ˈerɪk] , ″ [ˈdʒɑːni] [sed] [kwaɪt] [ˈmiːkli] ; “ [aɪ] [ges] - [twɪl] [draɪ][ɪn][ðə; ði][sʌn]

“	I	didn't	mean	to	,	Eric	,	″	Johnny	said	quite	meekly	;	“	I	guess	'	twill	dry	in	the	sun
“	我	没有	意思是	到	,	埃里克	,	″	约翰尼	说	相当	温顺地	;	“	我	猜测	-	斜纹布	干燥	在	这	太阳

. ″

:	″
.	″

“我不是故意的，埃里克，”约翰尼怯怯地说；“我想斜纹布在阳光下会干。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] , ″ [sed] [ˈmɪstər] . [væn] - ;

“	Then	you	had	better	put	it	there	,	″	said	Mr	.	Van	Rasseulger	;
“	然后	你	有	更好的	放	它	那里	,	″	说	先生	.	范	-	;

“那你最好把它放在那里，”范·拉塞尔格先生说；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈterɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [baɪ][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][jʊr; jər][wet][hændz] .

“	you	are	tearing	the	leaves	by	holding	the	book	in	your	wet	hands	.
“	你	是	撕裂	这	树叶	经过	保持	这	书	在	你的	湿的	双手	.

“你用湿手捧着书，撕碎了书页。”

" ['dʒɑːni] [spred] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] ['wɪndoʊ] - [siːt] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]
" Johnny spread the guide - book upon a sunny window - seat , listening with interest
" 约翰尼 传播 这 指导 - 书 之上 一个 阳光明媚 窗户 - 座位 , 聆听 和 兴趣
[tuː; tə] ['ɛrɪks] [prə'poʊz(ə)l] .
to Eric's proposal .
到 埃里克的 提议 .

约翰尼把旅游指南摊在阳光明媚的窗边座位上，饶有兴致地听着埃里克的提议。

" [aɪ][mʌst; məst] ['stʌdi] [ðə; ði] [ruːt] [ɑːn][ðə; ði][mæp] [daʊn] [sterz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ,
" I must study the route on the map down stairs ; and if you are willing ,
" 我 必须 学习 这 路线 在 这 地图 向下 楼梯 ; 和 如果 你 是 愿意的 ,

"我必须研究一下楼下地图上的路线；如果你愿意的话，

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['tɪkɪts] . " -
uncle John , I will go out now with Johnny and get the tickets . " 123
叔叔 约翰 , 我 将要 去 出去 现在 和 约翰尼 和 得到 这 门票 . " -

约翰叔叔，我现在就和约翰尼出去买票。"123

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;
" Certainly , " said his uncle ;
" 当然 , " 说 他的 叔叔 ;

"当然，"他叔叔说；

" [bʌt; bət][maɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ][draɪ] [gaɪd] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][mæp] [bɪ'fɔːr]
" but my advice would be to study a dry guide - book and the map before
" 但 我的 建议 会 是 到 学习 一个 干燥 指导 - 书 和 这 地图 前
['getɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ;
getting the tickets ;
获得 这 门票 ;

"但我建议在买票前先仔细研究一下旅游指南和地图；

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .
there may be a choice of routes .
那里 可能 是 一个 选择 的 路线 .

可能有多种路线可供选择。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [əd'vaɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [suːn] [faʊnd] .
" This was excellent advice , as the boys soon found .
" 这 曾是 出色的 建议 , 作为 这 男孩们 很快 成立 .

"这真是个绝妙的建议，孩子们很快就发现了这一点。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd]
There were three routes , and some time elapsed before they decided
那里 是 三 路线 , 和 一些 时间 过去 前 他们 决定
[ə'pɑːn][wʌn] .
upon one .
之上 一 .

有三条路线可供选择，他们花了一段时间才决定选择哪一条。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
At length they chose the shortest of all ,
在 长度 他们 选择 这 最短 的 全部 ,

最后他们选择了最短的那条路。

[æz; əz][ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .
as their time was limited and they wanted it all for Strasbourg .
作为 他们的 时间 曾是 有限的 和 他们 通缉 它 全部 为了 斯特拉斯堡 .

因为他们的时间有限，他们想把一切都留给斯特拉斯堡。

[ðer; ðər] [tʃɔɪs] , [ˈðerfɔːr] , [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][moʊst][dəˈrekt] [ruːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [streɪt] [əˈkrɔːs]

Their	**choice**	**,**	**therefore**	**,**	**fell**	**upon**	**the**	**most**	**direct**	**route**	**,**	**it**	**being**	**straight**	**across**
他们的	选择	,	所以	,	跌倒	之上	这	最多	直接的	路线	,	它	存在	直的	穿过

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [fræns] ,

the	**country**	**of**	**France**	**,**
这	国家	的	法国	,

因此，他们选择了最直接的路线，即横穿法国全国。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ˈtrævəst] [baɪ][reɪl] .

and	**for**	**a**	**distance**	**of**	**about**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**miles**	**traversed**	**by**	**rail**	**.**
和	为了	一个	距离	的	关于	二	百	和	五十	英里	穿越	经过	轨	.

铁路全程约250英里。

[ðeɪ] [kənˈsʌltid] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] - , [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈʌŋk(ə)l] ,

They	**consulted**	**with**	**Monsieur**	**Richarte**	**,**	**the**	**landlord**	**,**	**and**	**their**	**uncle**	**,**
他们	咨询	和	先生	-	,	这	房东	,	和	他们的	叔叔	,

他们向房东里沙尔先生和他们的叔叔咨询了此事。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	**decided**	**to**	**take**	**an**	**early**	**train**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**.**
和	决定	到	拿	一个	早期的	火车	在	这	下列的	早晨	.

于是决定第二天一早搭乘火车。

[ə; eɪ] [raɪd] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈaʊərz] [wʊd] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,

A	**ride**	**of**	**eight**	**hours**	**would**	**suffice**	**for**	**the**	**journey**	**,**
一个	骑	的	八	小时	会	足够了	为了	这	旅行	,

八小时的车程就足以完成这段旅程。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [stɑːrt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [saɪt] -

and	**their**	**early**	**start**	**would**	**enable**	**them**	**to**	**have**	**a**	**few**	**hours**	**for**	**sight**	**-**
和	他们的	早期的	开始	会	使能够	他们	到	有	一个	很少	小时	为了	视线	-

[ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈtwaɪlaɪt] .

seeing	**in**	**the**	**day**	**and**	**twilight**	**.**
看到	在	这	天	和	暮	.

早起可以让他们在白天和黄昏时分有几个小时的时间观光游览。

[bʌt; bət] [ˈtʊrɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər] [dɪˈtenʃn] . -

But	**tourists**	**should**	**always**	**allow**	**for**	**detention**	**.**	**124**
但	游客	应该	总是	允许	为了	拘留	.	-

但游客应始终做好被拘留的准备。124

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər] . [væn] - [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [treɪn] [ɪn][ðə; ði]

For	**although**	**Mr**	**.**	**Van**	**Rasseulger**	**saw**	**them**	**safely**	**aboard**	**the**	**early**	**train**	**in**	**the**
为了	虽然	先生	.	范	-	锯	他们	安全	船上	这	早期的	火车	在	这

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

虽然范·拉塞尔格先生在清晨看到他们安全地登上了早班火车，

[æn; ən][ˈæksɪdənt] [diˈteind] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈvɪtri] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈstæsbəːg; ˈstrɑːz-]

an	**accident**	**detained**	**them**	**at**	**Vitry**	**,**	**and**	**when**	**they**	**reached**	**Strasbourg**
一个	事故	被拘留	他们	在	维特里	,	和	什么时候	他们	达到	斯特拉斯堡

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] — [ə; eɪ][dɑːrk] ,

it	**was**	**night**	**—**	**a**	**dark**	**,**
它	曾是	夜晚	—	一个	黑暗的	,

一场意外让他们滞留在维特里，当他们到达斯特拉斯堡时，已是夜晚——一片漆黑。

[ˈreɪni] , [ˈdɪzməl] [naɪt] .

rainy	**,**	**dismal**	**night**	**.**
下雨	,	惨淡	夜晚	.

阴雨绵绵的夜晚。

[ðeɪ] [roʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [hoʊ'tel] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['ruːmi¸'rʊmi] ,

They	rode	directly	to	the	principal	hotel	,	a	large	,	roomy	,
他们	骑	直接地	到	这	主要的	酒店	,	一个	大的	,	宽敞	,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] ,

comfortable	-	looking	place	,
舒服的	-	寻找	地方	,

他们直接前往主要酒店，那是一个宽敞舒适、看起来很棒的大酒店。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['sʌpər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

and	immediately	after	supper	proceeded	to	their	room	for	the	night	.
和	立即地	后	晚餐	继续	到	他们的	房间	为了	这	夜晚	.

晚饭后，他们立即回房休息。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] , ['dʒɑːni] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] ,

Before	retiring	,	Johnny	looked	out	from	between	the	crimson	window	curtains	,
前	退休	,	约翰尼	看起来	出去	从	之间	这	赤红	窗户	窗帘	,

临睡前，约翰尼从深红色的窗帘缝隙间向外望去。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ; [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

to	see	what	he	could	of	the	city	;	but	little	was	visible	.
到	看	什么	他	可以	的	这	城市	;	但	小的	曾是	可见的	.

他想看看这座城市的景色；但几乎什么也看不到。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr] ['steɪdʒɪŋ] [ə'baʊt]

Opposite	the	window	was	a	little	two	-	story	house	,	with	queer	stagings	about
对面的	这	窗户	曾是	一个	小的	二	-	故事	房子	,	和	酷儿	舞台	关于

[ðə; ði] ['tʃimniz] .

the	chimneys	.
这	烟囱	.

窗户对面是一栋两层小房子，烟囱周围布置得很奇特。

[hiː; hi] [kɔːld] ['erɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] ['tʃimniz] [wɜːr; wər]

He	called	Eric	to	look	at	them	,	saying	he	guessed	the	chimneys	were
他	称为	埃里克	到	看	在	他们	,	说	他	猜对了	这	烟囱	是

['biːɪŋ] [¸riː'bɪlt] .

being	rebuilt	.
存在	重建	.

他叫埃里克来看一看，说他猜想烟囱正在重建。

“ [noʊ] , ['dʒɑːni] , ” [sed] ['erɪk] .

“	No	,	Johnny	,	”	said	Eric	.
“	不	,	约翰尼	,	”	说	埃里克	.

“不，约翰尼，”埃里克说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðoʊz] ['steɪdʒɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] [hɪr] .

“	You	will	find	those	stagings	upon	almost	every	house	here	.
“	你	将要	寻找	那些	舞台	之上	几乎	每一个	房子	这里	.

“你会发现这里几乎每家每户都有这些舞台布景。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [i'rektid] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] - ['oʊnərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ə¸kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stɔːrk]

They	are	erected	by	the	house	-	owners	for	the	especial	accommodation	of	storks
他们	是	竖立	经过	这	房子	-	所有者	为了	这	特别的	住宿	的	鹳

[ðæt] [bɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [striːt] ['skævɪndʒər] [ʌv; əv] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] . ”

that	build	in	the	chimneys	and	are	the	street	scavengers	of	Strasbourg	.	”
那	建造	在	这	烟囱	和	是	这	街道	拾荒者	的	斯特拉斯堡	.	”

-

125

-

这些烟囱是房主专门为在烟囱里筑巢的鹳鸟建造的，它们是斯特拉斯堡街头的清道夫。”125

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [sed] ['dʒɑːni] , ['sliːpɪli] ; “ [wel] , [lets] [goʊ][tuː; tə][bed] .

| | | |

[its] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔːrnɪŋ] !
it's a splendid morning !
它是 一个 灿烂 早晨 !

这是一个美好的早晨!

[get] [ʌp] [kwɪk] .
Get up quick .
得到 向上 快的 .

快起来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .
I want to go out and see the sights .
我 想 到 去 出去 和 看 这 景点 .

我想出去看看风景。

['hɜːri] [ʌp] ! ”
Hurry up ! ”
匆忙 向上 ! ”

快点!

“ [jes] , ” [sed] ['erɪk] . -
“ Yes , ” said Eric . 126
“ 是的 , ” 说 埃里克 . -

“是的,”埃里克说。126

['dʒɑːni] ['skæmpəd] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['erɪk] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Johnny scampered down stairs , and before long Eric joined him in the hall ,
约翰尼 四处逃窜 向下 楼梯 , 和 前 长的 埃里克 加入 他 在 这 大厅 ,

约翰尼飞快地跑下楼，没过多久，埃里克也来到走廊和他汇合。

[wer] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
where the impatient boy was walking on his hands , with his heels in the air ,
在哪里 这 不耐烦 男生 曾是 步行 在 他的 双手 , 和 他的 高跟鞋 在 这 空气 ,

那个不耐烦的男孩双手倒立着走路，脚后跟离地。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
by way of diversion .
经过 方式 的 导流 .

通过转移注意力。

“ [ɔːl] ['redi] ?
“ All ready ?
“ 全部 准备好 ?

准备好了吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
” he cried , and resumed a position more convenient and becoming for a
” 他 哭 , 和 恢复 一个 位置 更多的 方便的 和 成为 为了 一个
[ˌprɑːmə'neɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
promenade , as they started .
长廊 , 作为 他们 开始 .

他喊了一声，然后换了个更适合散步的姿势，他们便开始了散步。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] , ['briːzi] [wɔːk] .
They had a fine , breezy walk .
他们 有 一个 美好的 , 微风 走 .

他们享受了一次轻松愉快的散步。

['stæsbə:g; 'strɑ:z-][ɪz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['trɪbjə¸teri:z] , [ðə; ði]

Strasbourg	is	not	far	from	the	Rhine	;	and	one	of	its	tributaries	,	the
斯特拉斯堡	是	不是	远的	从	这	莱茵河	;	和	一	的	它是	支流	,	这

['greɪsf(ə)l] , ['spɑ:rklɪŋ] [ɪl] ['rɪvər] ,

graceful	,	sparkling	Ill	River	,
优美	,	闪闪发光	患病的	河	,

斯特拉斯堡离莱茵河不远；莱茵河的一条支流，优美清澈的伊尔河，

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['dʒɑ:ni] [sə'dʒestɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [stri:m] ,

which	,	as	Johnny	suggested	,	is	a	very	good	stream	,
哪个	,	作为	约翰尼	建议	,	是	一个	非常	好的	溪流	,

正如约翰尼所说，这是一条非常好的溪流。

[wɑ:ʃiz] [ðə; ði] ['sɪti:z] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [¸aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

washes	the	city's	walls	and	supplies	it	with	water	.
洗涤	这	城市的	墙壁	和	补给品	它	和	水	.

它清洗城墙并为城市供水。

[ðɪs] ['sɪti] [ɪz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪ'mens] [¸fɔ:tifi'keiʃənz] , [ɪts] ['mɪnstər] , [ɔ:r] [kə'θi:drəl] ,

This	city	is	famous	for	its	immense	fortifications	,	its	Minster	,	or	Cathedral	,
这	城市	是	著名的	为了	它是	巨大	防御工事	,	它是	部长	,	或者	大教堂	,

这座城市以其宏伟的防御工事和大教堂而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði][¸æstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['seɪdʒɪz] .

and	the	Astronomical	Clock	of	the	Three	Sages	.
和	这	天文	钟	的	这	三	智者	.

以及三圣天文钟。

[ɪts] [fɔ:rm][ɪz][traɪ'æŋgjələr] ,

Its	form	is	triangular	,
它是	形式	是	三角形	,

它的形状是三角形的，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪti] [ɪz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['bætʃənd] [laɪn] [ʌv; əv] ['ræm¸pɑ:ts] [ænd; ənd] ['sevrəl]

and	the	entire	city	is	enclosed	by	a	bastioned	line	of	ramparts	and	several
和	这	全部的	城市	是	内	经过	一个	堡垒	线	的	城墙	和	一些

[¸aʊt'wɜ:rks] .

outworks	.
外围工地	.

整个城市被一道带棱堡的城墙和几座外围工事所包围。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sev(ə)n] ['entrəns] [geɪts] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pen'tægənl] [ɔ:r]

There	are	seven	entrance	gates	,	and	on	the	east	side	is	a	strong	pentagonal	or
那里	是	七	入口	大门	,	和	在	这	东方	边	是	一个	强的	五边形	或者

[faɪv] - ['saɪdɪd] ['taʊər] .

five	-	sided	tower	.
五	-	侧面	塔	.

共有七个入口，东侧有一座坚固的五角形塔楼。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [slu:siz] , [baɪ] which127

There	is	a	network	of	sluices	,	by	which127
那里	是	一个	网络	的	水闸	,	经过	which127

这里有一套水闸网络，通过这套网络，127

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [kæn; kən][bi:; bi]['inəndeitid] .

the	surrounding	country	can	be	inundated	.
这	周围	国家	能	是	被淹没	.

周边地区可能会被淹没。

['stæsbə:g; 'strɑ:z-][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fɔ:trisiz] [ænd; ənd] ['ɑ:sənəlz] [ʌv; əv] [fræns] ,

Strasbourg	is	one	of	the	most	important	fortresses	and	arsenals	of	France	,
斯特拉斯堡	是	一	的	这	最多	重要的	堡垒	和	阿森纳	的	法国	,

斯特拉斯堡是法国最重要的要塞和军火库之一。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l]['diːpoʊ][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

besides	**being**	**its**	**principal**	**depot**	**of**	**artillery**	**.**
除了	存在	它是	主要的	仓库	的	炮兵	.

除了是其主要炮兵基地之外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [striːts] [ɑːr; ər] ['næroʊ] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [iːvz] -

It	**is**	**pleasantly**	**situated**	**,**	**but**	**most**	**of**	**its**	**streets**	**are**	**narrow**	**,**	**with**	**lofty**	**eaves**	**-**
它	是	愉快	位于	,	但	最多	的	它是	街道	是	狭窄的	,	和	高远	檐	-

['druːpɪŋ] ['haʊzɪz] .

drooping	**houses**	**.**
下垂	房屋	.

它地理位置优越，但大部分街道都很狭窄，两旁是高耸的、屋檐下垂的房屋。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [frentʃ]

The	**boys**	**were**	**surprised**	**to**	**hear**	**its**	**inhabitants**	**speaking**	**German**	**instead**	**of**	**French**
这	男孩们	是	惊讶	到	听到	它是	居民	请讲	德语	反而	的	法语

,

,

,

男孩们惊讶地发现，那里的居民说的是德语而不是法语。

[bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['dʒɜːrmən] ,

but	**learned**	**that**	**the**	**town**	**was**	**originally**	**German**	**,**
但	学习	那	这	镇	曾是	起初	德语	,

但后来得知这座城镇最初是德国的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːdɪd] [tuː; tə] [fræns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː]

and	**was**	**ceded**	**to**	**France**	**in**	**one**	**of**	**the**	**Louis**	**XIV**
和	曾是	割让	到	法国	在	一	的	这	路易斯	十四

并在路易十四统治时期割让给了法国。

. ['wɔrz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [bʌs] [ræŋ] , [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] ,

.	**wars**	**,**	**when**	**it**	**became**	**the**	**capital**	**of**	**Bas**	**Rhin**	**,**	**a**	**division**	**of**	**France**	**,**
.	战争	,	什么时候	它	成为	这	首都	的	巴斯	鼻涕虫	,	一个	分配	的	法国	,

战争期间，它成为法国下莱茵省的首府。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [frʌn'tɪr] .

on	**the**	**eastern**	**frontier**	**.**
在	这	东	边境	.

在东部边境。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['brɪdʒɪz] , ['sɪmələr][tuː; tə]

In	**many**	**of**	**the**	**streets**	**of**	**Strasbourg**	**are**	**little**	**wooden**	**bridges**	**,**	**similar**	**to**
在	许多	的	这	街道	的	斯特拉斯堡	是	小的	木制的	桥梁	,	相似的	到

[kə'næl] ['brɪdʒɪz] .

canal	**bridges**	**.**
运河	桥梁	.

斯特拉斯堡的许多街道上都有类似运河桥的小木桥。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪl] , [wɪtʃ] [ˌɪntər'sekts] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

These	**are**	**built**	**over**	**the**	**Ill**	**,**	**which**	**intersects**	**the**	**city**	**in**	**all**	**directions**	**.**
这些	是	建造	超过	这	患病的	,	哪个	交叉点	这	城市	在	全部	方向	.

这些建筑都建在伊尔河之上，伊尔河从各个方向贯穿城市。

[wen] ['erɪk] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [tʊk] [ðer; ðər][stroʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n]

When	**Eric**	**and**	**Johnny**	**took**	**their**	**stroll**	**,**	**it**	**was**	**market**	**-**	**day**	**,**	**and**	**,**	**even**
什么时候	埃里克	和	约翰尼	采取	他们的	漫步	,	它	曾是	市场	-	天	,	和	,	甚至

[æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

at	**that**	**early**	**hour**	**,**
在	那	早期的	小时	,

埃里克和约翰尼散步的时候，正好是赶集的日子，即使是那么早的时间，

[ðə; ði] [striːts] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [siːn] .

the	streets	presented	a	lively	scene	.
这	街道	呈现	一个	热闹	场景	.

街上热闹非凡。

[kɑːrts][ænd; ənd] [dreɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] ,

Carts	and	drays	were	the	stalls	in	the	open	street	,
购物车	和	货车	是	这	摊位	在	这	打开	街道	,

街边摊位就是手推车和货车，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] . -

and	people	were	buying	and	selling	at	a	great	rate	.	128
和	人们	是	购买	和	销售	在	一个	伟大的	速度	.	-

人们买卖交易非常活跃。128

[ðə; ði] [fɪʃ] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [stɔːrk] ;

The	fish	stalls	were	surrounded	by	storks	;
这	鱼	摊位	是	包围	经过	鹳	;

鱼摊周围有很多鹳；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːrdz]['maɪndɪd][ðə; ði]

but	the	people	seemed	to	mind	them	no	more	than	the	birds	minded	the
但	这	人们	似乎	到	头脑	他们	不	更多的	比	这	鸟类	有思想	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

但人们似乎并不在意它们，就像鸟儿并不在意人们一样。

[ðiːz] [stɔːrk] [ɑːr; ər] [greɪt] ['feivərits] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːmənz] .

These	storks	are	great	favorites	with	Germans	.
这些	鹳	是	伟大的	收藏夹	和	德国人	.

这些鹳深受德国人的喜爱。

[ɪn]['stæsbəːg; 'strɑːz-] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [teɪm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [henz] ,

In	Strasbourg	they	are	as	tame	as	our	domestic	hens	,
在	斯特拉斯堡	他们	是	作为	驯服	作为	我们的	国内的	母鸡	,

在斯特拉斯堡，它们和我们家养的母鸡一样温顺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [strʌtɪŋ] [ɪm'pɔːrtntli] [ə'baʊt] ,

and	it	is	very	comical	to	see	them	strutting	importantly	about	,
和	它	是	非常	滑稽	到	看	他们	昂首阔步	重要	关于	,

看着他们趾高气扬地走来走去，真是滑稽可笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtəznz] .

as	if	they	had	as	good	a	right	to	the	sidewalk	as	the	other	citizens	.
作为	如果	他们	有	作为	好的	一个	正确的	到	这	人行道	作为	这	其他	公民	.

仿佛他们和其他市民一样，拥有使用人行道的同等权利。

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] ['rævənəs] ['æpitaits] , [bʌt; bət] , ['hʌŋgri] [æz; əz] [ðeɪ]

The	boys	returned	to	the	hotel	with	ravenous	appetites	,	but	,	hungry	as	they
这	男孩们	返回	到	这	酒店	和	贪婪的	食欲	,	但	,	饥饿的	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

男孩们回到酒店时都饿得前胸贴后背，但是，尽管他们饿极了，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [dɪ'skraɪbd] ['deɪntinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ə'pærəntli] [ʌn'pælətəb(ə)l] [paɪ] ,

could	not	appreciate	the	described	daintiness	of	a	most	apparently	unpalatable	pie	,
可以	不是	欣赏	这	描述	精致	的	一个	最多	显然	令人难以接受	馅饼	,

[kɔːld] [peɪt] [diː][fwɑː][græs] ;

called	pâté	de	foie	gras	;
称为	肉酱	德	鹅肝	草地	;

无法欣赏这种看起来最难以下咽的馅饼——鹅肝酱馅饼——所描述的精致美味；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɛdəbəlz][ænd; ənd]['freɪgrənt]

so	they	were	obliged	to	content	themselves	with	other	edibles	and	fragrant
所以	他们	是	有义务	到	内容	他们自己	和	其他	可食用的	和	香

[frentʃ] ['kɔːfi] .

French	coffee	.
法语	咖啡	.

因此，他们只能满足于其他食物和香浓的法国咖啡。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnstər] ! ” [sed] ['erɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

“	Now	for	the	minster	!	”	said	Eric	,	as	they	arose	from	the	table	.
“	现在	为了	这	部长	!	”	说	埃里克	,	作为	他们	出现	从	这	桌子	.

“现在轮到牧师了！”埃里克说着，他们便从桌边站了起来。

“ [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːni] ; “ [wʌt] [fɔːr; fər] ?

“	The	minister	?	”	exclaimed	Johnny	;	“	what	for	?
“	这	部长	?	”	惊呼	约翰尼	;	“	什么	为了	?

“部长？”约翰尼惊呼道，“为什么？”

” ['erɪk] [læft] .

”	Eric	laughed	.
”	埃里克	笑了	.

埃里克笑了。

“ [nɑːt] ['mɪnɪstər] , [bʌt; bət] ['mɪnstər] .

“	Not	minister	,	but	minster	.
“	不是	部长	,	但	部长	.

“不是部长，而是部长。”

[ə; eɪ] ['mɪnstər] [ɪz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] . ”

A	minster	is	a	cathedral	church	.	”
一个	部长	是	一个	大教堂	教会	.	”

主教座堂就是一座大教堂。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnstər] , -

“	I	don't	care	much	about	the	minster	,	129
“	我	不	关心	很多	关于	这	部长	,	-

“我不太关心这位部长，”129

[ðen] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [sterz] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

then	,	”	said	Johnny	,	running	up	stairs	on	all	fours	.
然后	,	”	说	约翰尼	,	跑步	向上	楼梯	在	全部	四	.

“然后，”约翰尼说着，四肢着地跑上楼梯。

“ [aɪv] [siːn] [kə'θiːdrəlz] [tɪl] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	I've	seen	cathedrals	till	I'm	sick	of	them	.
“	我已经	已见	大教堂	直到	我是	生病的	的	他们	.

“我已经看过太多大教堂了，都看腻了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [klɑːk] [ɪz] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

But	this	clock	is	curious	,	and	I'm	anxious	to	see	it	.	”
但	这	钟	是	好奇的	,	和	我是	焦虑的	到	看	它	.	”

但这钟很奇特，我很想看看它。

“ ['dʒɑːni] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['erɪk] , “ [wɔːk] ['prɑːpərli] .

“	Johnny	,	”	expostulated	Eric	,	“	walk	properly	.
“	约翰尼	,	”	所宣称的	埃里克	,	“	走	适当地	.

“约翰尼，”埃里克命令道，“好好走路。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] . — [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maindz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	ought	to	have	been	a	monkey	.	—	And	that	reminds	me	,	”	he	added	,
你	应该	到	有	到过	一个	猴	.	—	和	那	提醒	我	,	”	他	额外	,

你应该变成一只猴子。——这让我想起，”他补充道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [fiːd] - [ænd; ənd] ['fæsn] [hɜːr; hər] ,

“	**I**	**must**	**feed**	**Froll**	**and**	**fasten**	**her**	**,**
”	我	必须	喂养	-	和	系	她	,

“我必须喂弗罗尔吃饭，并把她拴好。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː][noʊ] ['mɪstʃɪf] [waɪl] [wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

that	**she**	**may**	**do**	**no**	**mischief**	**while**	**we're**	**at**	**the**	**cathedral**	**.**
那	她	可能	做	不	恶作剧	尽管	是	在	这	大教堂	.

愿她在我们参观大教堂期间不要惹是生非。

” ['lɪt(ə)l] - [rɪ'siːvd] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪlvər] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli]

”	**Little**	**Froll**	**received**	**an**	**ample**	**breakfast**	**,**	**and**	**her**	**silver**	**chain**	**was**	**securely**
”	小的	-	已收到	一个	充足	早餐	,	和	她	银	链	曾是	安全地

['fɑːsənd] .

fastened	**.**
系紧	.

“小弗罗尔享用了一顿丰盛的早餐，她的银链子也牢牢地系好了。”

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [left] [hɜːr; hər] .

Then	**the**	**boys**	**left**	**her**	**.**
然后	这	男孩们	左边	她	.

然后男孩们离开了她。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brekfəst] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	**they**	**had**	**been**	**gone**	**a**	**while**	**,**	**and**	**her**	**breakfast**	**had**	**disappeared**	**,**
什么时候	他们	有	到过	已消失	一个	尽管	,	和	她	早餐	有	消失	,

- [bɪ'keɪm] ['loʊnsəm] ,

Froll	**became**	**lonesome**	**,**
-	成为	寂寞	,

他们走了一会儿，早餐也吃完了，弗罗尔感到很孤独。

[ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [best] [ɪm'plɔɪ]

and	**cast**	**her**	**eyes**	**about**	**to**	**see**	**with**	**what**	**mischief**	**she**	**might**	**best**	**employ**
和	投掷	她	眼睛	关于	到	看	和	什么	恶作剧	她	可能	最好的	采用

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

她环顾四周，看看自己最适合做些什么恶作剧。

[bʌt; bət] ['θɔːtf(ə)l] ['erɪk] [hæd; həd] [pleɪst] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] .

But	**thoughtful**	**Eric**	**had**	**placed**	**every**	**temptation**	**out**	**of**	**her**	**reach**	**.**
但	周到	埃里克	有	放置	每一个	诱惑	出去	的	她	抵达	.

但体贴的埃里克已经将所有诱惑都安排在了她够不着的地方。

['miːnwaɪl] ['erɪk] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɜːr; wər] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

Meanwhile	**Eric**	**and**	**Johnny**	**were**	**viewing**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**famous**
同时	埃里克	和	约翰尼	是	观看	这	奇迹	的	这	著名的

[ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [klɑːk] .

astronomical	**clock**	**.**
天文	钟	.

与此同时，埃里克和约翰尼正在欣赏著名的天文钟的奇观。

[ðɪs] [klɑːk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['stæsbəːg; 'strɑːz-] [kə'θiːdrəl] .

This	**clock**	**is**	**in**	**the**	**Strasbourg**	**Cathedral**	**.**
这	钟	是	在	这	斯特拉斯堡	大教堂	.

这座钟位于斯特拉斯堡大教堂内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , -

It	**was**	**built**	**in**	**the**	**cathedral**	**,**	**before**	**its**	**completion**	**,**	**130**
它	曾是	建造	在	这	大教堂	,	前	它是	完成	,	-

它是在大教堂竣工之前建造的，130

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['aɪzək] - , [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [ə'strɑ:lədʒər] .

in	the	year	1439	,	and	was	invented	by	Isaac	Habrecht	,	a	Jewish	astrologer	.
在	这	年	-	,	和	曾是	发明	经过	艾萨克	-	,	一个	犹太人	占星家	.

公元 1439 年，由犹太占星家艾萨克·哈布雷希特发明。

[ˌjʊrə'pi:ən] [klɑ:ks] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [ɪn'ventɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] , [baɪ][ðə; ði] ['sɛrəsənz] ,

European	clocks	were	first	invented	in	the	eleventh	century	,	by	the	Saracens	,
欧洲的	时钟	是	第一的	发明	在	这	第十一	世纪	,	经过	这	萨拉森人	,

[ænd; ənd] [ju:st] ['prɪnsəpli] [fɔ:r; fər] ['mɒnəstrɪz] .

and	used	principally	for	monasteries	.
和	用过的	主要	为了	修道院	.

欧洲的钟表最早由萨拉森人于11世纪发明，主要用于修道院。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [ru:d] , ['sɪmp(ə)l] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] ['oʊnli] “ [goʊ] ” [wen]

They	were	very	rude	,	simple	affairs	,	and	sometimes	would	only	“	go	”	when
他们	是	非常	粗鲁的	,	简单的	事务	,	和	有时	会	仅有的	“	去	”	什么时候

['sʌmbɑ:di] [pʊʃt] [ðə; ði]['pendʒələm] ,

somebody	pushed	the	pendulum	,
某人	推动	这	摆	,

它们非常粗鲁、简陋，有时只有当有人推动钟摆时才会“走动”。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌɪnkən'vi:niənt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

which	was	rather	inconvenient	than	otherwise	.
哪个	曾是	相当	不方便	比	否则	.

这比其他情况更不方便。

[soʊ] [waɪz] [mæθə'mətɪʃnz] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪmp'ru:vmənts] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

So	wise	mathematicians	tried	to	make	improvements	;	and	some	succeeded
所以	明智的	数学家	尝试	到	制作	改进	;	和	一些	成功了

, [ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz] ['aɪzək] - ,

,	among	whom	was	Isaac	Habrecht	,
,	之中	谁	曾是	艾萨克	-	,

因此，一些聪明的数学家试图进行改进；其中一些人成功了，其中包括艾萨克·哈布雷希特。

[hu:] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

who	,	in	the	fourteenth	century	,	invented	the	most	wonderful	clock	in	the	world	,
WHO	,	在	这	第十四	世纪	,	发明	这	最多	精彩的	钟	在	这	世界	,

十四世纪，是谁发明了世界上最精妙绝伦的钟表?

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] “ [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['seɪdʒɪz] ,

and	called	it	the	“	Clock	of	the	Three	Sages	,
和	称为	它	这	“	钟	的	这	三	智者	,

并将其命名为“三圣钟”。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌns] [ɪn] ['evri] ['aʊər] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rient] [keɪm]

”	because	once	in	every	hour	the	figures	of	the	Three	Kings	of	the	Orient	came
”	因为	一次	在	每一个	小时	这	数据	的	这	三	国王	的	这	东方	来了

[aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɪn][ɪts] [saɪd] ,

out	from	a	niche	in	its	side	,
出去	从	一个	小众市场	在	它是	边	,

因为每隔一小时，东方三王的雕像就会从它侧面的壁龛中出现。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] , ['si:tɪd]

and	made	a	reverential	bow	before	an	image	of	the	Virgin	Mary	,	seated
和	制成	一个	敬畏的	弓	前	一个	图像	的	这	处女	玛丽	,	坐着

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['daɪəl] - [pleɪt] ,

just	above	the	dial	-	plate	,
只是	多于	这	拨号	-	盘子	,

然后，他向位于表盘上方的圣母玛利亚画像行了个恭敬的鞠躬。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

on	the	front	of	the	clock	.
在	这	正面	的	这	钟	.

在钟的正面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv][dɑːrk] [wʊd] , ['gɪldɪd] [ænd; ənd] [kaːvd] , [ænd; ənd][ɪz]['sɪksti] [fiːt] [haɪ] .

It	is	built	of	dark	wood	,	gilded	and	carved	,	and	is	sixty	feet	high	.
它	是	建造	的	黑暗的	木头	,	镀金	和	雕刻	,	和	是	六十	脚	高的	.

它由深色木材建造而成，表面镀金并雕刻精美，高六十英尺。

[ɪn] [ʃeɪp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊər] on131

In	shape	it	is	somewhat	similar	to	a	church	,	with	a	tower	on131
在	形状	它	是	有些	相似的	到	一个	教会	,	和	一个	塔	on131

它的形状有点像教堂，上面有一座塔楼。

['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːr; ər] [en'sɜːkəld] [baɪ]

either	side	of	the	entrance	;	and	these	towers	of	the	clock	are	encircled	by
任何一个	边	的	这	入口	;	和	这些	塔楼	的	这	钟	是	包围	经过

['spaɪrəl] [s'teəkeɪsɪz] ,

spiral	staircases	,
螺旋	楼梯	,

入口两侧；钟楼周围环绕着螺旋楼梯。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [wen] [rɪ'per] [ɑːr; ər] ['nesəseri] .

which	are	used	when	repairs	are	necessary	.
哪个	是	用过的	什么时候	维修	是	必要的	.

用于需要维修时。

[wen] ['aɪzək] - [ɪn'ventɪd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [klɑːk] , [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rʌn] [fər'evər] ,

When	Isaac	Habrecht	invented	this	wonderful	clock	,	he	meant	it	to	run	forever	,
什么时候	艾萨克	-	发明	这	精彩的	钟	,	他	意思是	它	到	跑步	永远	,

艾萨克·哈布雷希特发明这台精妙绝伦的钟时，他的初衷是让它永远运转下去。

['ɔːlweɪz] [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

always	displaying	to	the	good	people	of	Strasbourg	the	days	of	the	month	,
总是	显示	到	这	好的	人们	的	斯特拉斯堡	这	天	的	这	月	,

总是向斯特拉斯堡的市民们展示每月的日期，

['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'lestʃ(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] ; [ænd; ənd] [waɪl]

places	of	the	sun	and	moon	,	and	other	celestial	phenomena	;	and	while
地方	的	这	太阳	和	月亮	,	和	其他	天体	现象	;	和	尽管

[hiː; hi] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['ædmərəbli] :

he	lived	it	worked	admirably	:
他	居住地	它	工作	令人钦佩地	:

太阳和月亮的运行轨迹以及其他天象；在他有生之年，这套方法非常有效：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [klɑːk] [stɑːpt] ;

but	when	he	had	been	dead	a	while	,	the	clock	stopped	;
但	什么时候	他	有	到过	死的	一个	尽管	,	这	钟	停止	;

但他去世一段时间后，时间就停止了；

[ænd; ənd][æz; əz]['noʊbɑːdi] [els] [ʌndər'stʊd] [ɪts] [mə'ʃiːnəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	as	nobody	else	understood	its	machinery	,	it	had	quite	a	vacation	.
和	作为	无人	别的	理解	它是	机械	,	它	有	相当	一个	假期	.

由于其他人都不了解它的运作机制，它便好好地度过了一个假期。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] ,

After	a	while	,	however	,	the	good	people	of	Strasbourg	took	it	in	hand	,
后	一个	尽管	,	然而	,	这	好的	人们	的	斯特拉斯堡	采取	它	在	手	,

然而，过了一段时间，斯特拉斯堡的好心人们控制住了局面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'per] [ænd; ənd][set]['goʊɪŋ] — ['oʊnli][tuː; tə][stɑːp][ə'gen] .

and	it	was	repaired	and	set	going	—	only	to	stop	again	.
和	它	曾是	已修复	和	放	去	—	仅有的	到	停止	再次	.

它被修好后重新运转起来——但很快又停止了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [nə'poʊliːənz] [taɪm] .

Thus	it	went	on	until	Napoleon's	time	.
因此	它	去	在	直到	拿破仑的	时间	.

这种情况一直持续到拿破仑时代。

['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [taʊn] , [wʌz; wəz] ['siːdɪd] [tuː; tə] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Strasbourg	,	originally	a	German	town	,	was	ceded	to	Louis	XIV	.
斯特拉斯堡	,	起初	一个	德语	镇	,	曾是	割让	到	路易斯	十四	.

斯特拉斯堡原为德国城镇，后割让给路易十四。

[ɪn] - ; [soʊ][ðə; ðiː] [klɑːk] [wʌz; wəz] [frentʃ] ['prɑːpərti] ,

in	1681	;	so	the	clock	was	French	property	,
在	-	;	所以	这	钟	曾是	法语	财产	,

1681年；所以这台钟是法国的财产。

[ænd; ənd] [nə'poʊliən] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

and	Napoleon	decided	it	must	be	brought	to	life	again	.
和	拿破仑	决定	它	必须	是	带来	到	生活	再次	.

于是拿破仑决定必须让它重焕生机。

['ʌndər] [ðə; ðiː][moʊst] ['skɪlfl] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [mə'ʃiːnɪsts] [ðɪs] [rɪ'perɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

Under	the	most	skilful	French	and	German	machinists	this	repairing	took	place	.
在下面	这	最多	熟练	法语	和	德语	机械师	这	维修	采取	地方	.

这项修理工作是由技术最精湛的法国和德国机械师完成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] eminently132

It	was	eminently132
它	曾是	eminently132

它非常明显地达到了132

[sək'sesf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [kəm'pliːtɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ðiː] [oʊld] [klɑːk] .

successful	this	time	,	and	,	when	completed	,	was	a	great	improvement	on	the	old	clock	.
成功的	这	时间	,	和	,	什么时候	完全的	,	曾是	一个	伟大的	改进	在	这	老的	钟	.

这次成功了，完工后比旧钟有了很大的改进。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðiː] [taɪm] [ʌv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

It	will	now	give	not	only	the	time	of	Strasbourg	,
它	将要	现在	给	不是	仅有的	这	时间	的	斯特拉斯堡	,

现在它不仅会给出斯特拉斯堡的时间，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪti] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ðiː] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ] ,

but	of	every	principal	city	in	the	world	;	also	the	day	of	the	week	and	month	,
但	的	每一个	主要的	城市	在	这	世界	;	还	这	天	的	这	星期	和	月	,

但也是世界上每个主要城市的日期；以及星期几和月份。

[ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sʌn] [ænd; ənd] [p'lænɪts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] [ɪ'klɪpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ,

the	course	of	the	sun	and	planets	,	and	all	the	eclipses	of	the	sun	and	moon	,
这	课程	的	这	太阳	和	行星	,	和	全部	这	日食	的	这	太阳	和	月亮	,

太阳和行星的运行轨迹，以及所有的日食和月食，

[ɪn][ðer; ðər]['regjələr]['ɔ:rdər] .
in **their** **regular** **order** **.**
在 他们的 常规的 命令 .

按原顺序。

[ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['daɪəl] , [ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,
In **an** **alcove** **,** **above** **the** **dial** **,** **is** **an** **image** **of** **the** **Saviour** **;** **and** **every** **day** **,**
在 一个 壁龛 , 多于 这 拨号 , 是 一个 图像 的 这 救主 ; 和 每一个 天 ,

在钟面上方的一个壁龛里，有一幅救世主的画像；而且每天，

[æt; ət] [nu:n] , ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] [mɑ:rtʃ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][baʊ; boʊ] , [waɪl]
at **noon** **,** **figures** **of** **the** **twelve** **apostles** **march** **round** **it** **and** **bow** **,** **while**
在 中午 , 数据 的 这 十二 使徒 行进 圆形的 它 和 弓 , 尽管
[ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] ,
the **holy** **image** **,**
这 圣 图像 ,

正午时分，十二使徒的雕像绕着它行进并鞠躬，而圣像，

[wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] , [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['blesɪŋ] .
with **uplifted** **hands** **,** **administers** **a** **silent** **blessing** **.**
和 提升 双手 , 管理 一个 沉默的 祝福 .

双手高举，默默地给予祝福。

[ə; eɪ] [kɑ:k] , [ɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['taʊər] ,
A **cock** **,** **on** **the** **highest** **point** **of** **the** **right** **hand** **tower** **,**
一个 公鸡 , 在 这 最高 观点 的 这 正确的 手 塔 ,

右侧塔楼最高点上的公鸡

[flæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd][krəuz] [θri:] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]['stɑ:ps] ,
flaps **his** **wings** **and** **crows** **three** **times** **;** **and** **when** **he** **stops** **,**
襟翼 他的 翅膀 和 乌鸦 三 时代 ; 和 什么时候 他 停止 ,

它拍打着翅膀，啼叫三声；当它停下来时，

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] [rɪŋz] [aʊt] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['veri] ['mju:zɪk(ə)l] [tju:nz] .
a **beautiful** **chime** **of** **bells** **rings** **out** **familiar** **and** **very** **musical** **tunes** **.**
一个 美丽的 钟声 的 铃铛 戒指 出去 熟悉的 和 非常 音乐 曲调 .

一阵悦耳的钟声响起，奏出熟悉而动听的旋律。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
A **figure** **of** **Time** **,** **in** **a** **niche** **on** **one** **side** **,**
一个 数字 的 时间 , 在 一个 小众市场 在 一 边 ,

时间的雕像，位于一侧的壁龛中。

[straɪks] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [twelv] [tu:; tə][wʌn] ; [ænd; ənd] [fɔ:r] ['fɪgjərz] — ['tʃaɪldhʊd] ,
strikes **the** **quarter** **hours** **from** **twelve** **to** **one** **;** **and** **four** **figures** **—** **Childhood** **,**
罢工 这 四分之一 小时 从 十二 到 一 ; 和 四 数据 — 童年 ,
[ju:θ] , ['mænhʊd] ,
Youth **,** **Manhood** **,**
青年 , 男子气概 ,

敲击十二点到一点之间的每刻钟；以及四个数字——童年、青年、成年，

[ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] — [pæs] ['sloʊli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and **Old** **Age** **—** **pass** **slowly** **before** **him** **.**
和 老的 年龄 — 经过 缓慢地 前 他 .

而老年——在他面前缓缓流逝。

[ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz] an133
In **a** **niche** **,** **on** **the** **other** **side** **is** **an133**
在 一个 小众市场 , 在 这 其他 边 是 an133

在一个狭小的空间里，另一边是133

['eɪndʒl] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] - [glæs] .

angel	turning	an	hour	-	glass	.
天使	转弯	一个	小时	-	玻璃	.

天使转动沙漏。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

The	clock	is	in	the	south	transept	of	the	cathedral	.
这	钟	是	在	这	南	横隔	的	这	大教堂	.

这座钟位于大教堂的南耳堂内。

['pɜːsənz] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] ['stæsbəːg; 'strɑːz-][ɑːn][ðer; ðər] [ruːt] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪts]

Persons	travelling	abroad	usually	take	Strasbourg	on	their	route	,	to	visit	its
人	旅行	国外	通常	拿	斯特拉斯堡	在	他们的	路线	,	到	访问	它是

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

出国旅行的人通常会把斯特拉斯堡列入行程，参观其大教堂。

— [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['biːɪŋ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

—	the	spire	of	which	is	the	highest	in	the	world	,	being	four	hundred	and
—	这	尖塔	的	哪个	是	这	最高	在	这	世界	,	存在	四	百	和

['sɪksti] [fiːt] [haɪ] ,

sixty	feet	high	,
六十	脚	高的	,

——其尖顶高达四百六十英尺，是世界上最高的尖顶。

— [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [klɑːk] .

—	and	to	see	its	wonderful	astronomical	clock	.
—	和	到	看	它是	精彩的	天文	钟	.

——还可以参观它那精美的天文钟。

['erɪk] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [klɑːk] .

Eric	and	Johnny	were	very	much	pleased	with	the	famous	clock	.
埃里克	和	约翰尼	是	非常	很多	高兴	和	这	著名的	钟	.

埃里克和约翰尼对这座著名的钟非常满意。

[ðə; ði] [gaɪd] [huː] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd][toʊld][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] -

The	guide	who	explained	and	told	its	history	to	them	was	very	good	-
这	指导	WHO	解释	和	讲述	它是	历史	到	他们	曾是	非常	好的	-

['neɪtʃərd] ,

natured	,
自然	,

那位为他们讲解历史的导游非常和蔼可亲。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wɪtʃ] ,

and	even	allowed	them	to	ascend	the	tower	of	the	cathedral	,	which	,
和	甚至	允许	他们	到	上升	这	塔	的	这	大教堂	,	哪个	,

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ɪz][nɑːt] [ə'laʊəbl] .

usually	,	is	not	allowable	.
通常	,	是	不是	允许的	.

甚至还允许他们登上大教堂的塔楼，这通常是不允许的。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

Here	they	had	a	most	magnificent	view	,	which	I	cannot	attempt	to	describe	,
这里	他们	有	一个	最多	壮丽	看法	,	哪个	我	不能	试图	到	描述	,

在那里，他们欣赏到了极其壮丽的景色，我无法用语言来形容。

[ænd; ənd]['oʊnli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	only	advise	you	to	go	and	see	it	for	yourself	.
和	仅有的	建议	你	到	去	和	看	它	为了	你自己	.

我只建议你亲自去看看。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðeɪ] [bɔːt] [tuː] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [klɑːk] ,
Before **leaving** **the** **cathedral** **,** **they** **bought** **two** **photographs** **of** **the** **wonderful** **clock** **,**
前 离开 这 大教堂 , 他们 买 二 照片 的 这 精彩的 钟 ,
[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][hoʊm] ,
intending **to** **send** **them** **home** **,**
意图 到 发送 他们 家 ,

离开大教堂前，他们买了这两张精美钟表的照片，打算寄回家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .
with **a** **description** **of** **their** **visit** **to** **Strasbourg** **.**
和 一个 描述 的 他们的 访问 到 斯特拉斯堡 .

并描述了他们访问斯特拉斯堡的情况。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər] [eksplə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , ['dʒɑːni] [dɪ'klerd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] so134
By **the** **time** **their** **explorations** **were** **finished** **,** **Johnny** **declared** **that** **he** **was** **so134**
经过 这 时间 他们的 探索 是 完成的 , 约翰尼 声明 那 他 曾是 so134

探险结束后，约翰尼宣布他已经.....134

['hʌŋgri] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [iːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [guːs] [paɪz] .
hungry **,** **he** **could** **almost** **eat** **one** **of** **those** **goose** **pies** **.**
饥饿的 , 他 可以 几乎 吃 一 的 那些 鹅 馅饼 .

他饿极了，几乎能吃下一个鹅肉馅饼。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [gɔːn] .
The **morning** **was** **quite** **gone** **.**
这 早晨 曾是 相当 已消失 .

上午的时间已经过去很久了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [luː'sɜːrn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst]
It **would** **soon** **be** **time** **to** **take** **the** **train** **for** **Lucerne** **,** **and** **they** **must**
它 会 很快 是 时间 到 拿 这 火车 为了 卢塞恩 , 和 他们 必须
[hæv; həv] ['dɪnər] .
have **dinner** **.**
有 晚餐 .

很快就要坐火车去卢塞恩了，他们必须吃晚饭。

“ [wəʊnt] - [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [bæk] !
“ **Won't** **Froll** **be** **glad** **to** **see** **us** **back** **!**
” 惯于 - 是 高兴的 到 看 我们 后退 !

“弗罗尔看到我们回来一定会很高兴的！”

” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːni] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ruːm] ; “ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][left]
” **exclaimed** **Johnny** **,** **as** **they** **reached** **their** **room** **;** **“** **she** **doesn't** **like** **to** **be** **left**
” 惊呼 约翰尼 , 作为 他们 达到 他们的 房间 ; “ 她 不 喜欢 到 是 左边
[ə'loʊn] .
alone **.**
独自的 .

“她不喜欢一个人待着，”约翰尼说着，他们走到了房间门口；“

” ['erɪk][hæd; həd] [bɔːt] [sʌm; səm] [nʌts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]
” **Eric** **had** **bought** **some** **nuts** **for** **the** **little** **creature** **,** **and** **went** **with**
” 埃里克 有 买 一些 坚果 为了 这 小的 生物 , 和 去 和
[ðem; ðəm] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][keɪdʒ] .
them **straightway** **to** **her** **cage** **.**
他们 立刻 到 她 笼 .

“埃里克给这只小动物买了些坚果，然后直接带着坚果去了它的笼子。

[ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['sɪlvər] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] ,
The **cage** **was** **just** **as** **he** **left** **it** **;** **the** **silver** **chain** **was** **there** **,** **too** **,**
这 笼 曾是 只是 作为 他 左边 它 ; 这 银 链 曾是 那里 , 也 ,

笼子和他离开时一模一样；银链子也还在那里。

['fɑːsənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baːz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni]['kɑːlər] ;

fastened	to	one	of	the	bars	and	to	the	tiny	collar	;
系紧	到	一	的	这	酒吧	和	到	这	微小的	衣领	;

固定在其中一根横杆和那个小项圈上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːlər] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

but	the	collar	hung	dangling	at	the	end	of	the	chain	,
但	这	衣领	悬挂	悬挂	在	这	结尾	的	这	链	,

但项圈却垂挂在链子的末端。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . -

and	Froll	was	nowhere	to	be	seen	.	135
和	-	曾是	无处	到	是	已见	.	-

弗罗尔却不见踪影。[135]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['erɪk] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

ERIC	IN	TROUBLE	.
埃里克	在	麻烦	.

埃里克遇到麻烦了。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [nɔːr][bɪ'haɪnd]

A	thorough	search	was	instantly	made	;	but	neither	around	the	room	,	nor	behind
一个	彻底	搜索	曾是	即刻	制成	;	但	两者都不	大约	这	房间	,	也不	在后面

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

the	furniture	,
这	家具	,

立即展开了彻底搜查；但房间周围和家具后面都没有发现任何问题。

[nɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [ruːf] , [wɜːr; wər] ['eni] ['treɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst]['frɑːlɪk] .

nor	upon	the	gallery	roof	,	were	any	traces	to	be	found	of	the	lost	Frolic	.
也不	之上	这	画廊	屋顶	,	是	任何	痕迹	到	是	成立	的	这	丢失的	嬉戏	.

在画廊屋顶上，也找不到任何关于失踪的嬉戏的痕迹。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , ” [kraɪd] ['erɪk] , [ɪn] [pər'pleksəti] , [waɪl] ['dʒɑːni] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

“	It	is	too	bad	,	”	cried	Eric	,	in	perplexity	,	while	Johnny	looked	ready	to	cry	.
“	它	是	也	坏的	,	”	哭	埃里克	,	在	困惑	,	尽管	约翰尼	看起来	准备好	到	哭	.

“太糟糕了，”埃里克困惑地喊道，而约翰尼看起来也快要哭了。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] .

“	We	must	speak	to	the	landlord	,	and	ask	him	what	we	are	to	do	.
“	我们	必须	说话	到	这	房东	,	和	问	他	什么	我们	是	到	做	.

“我们必须和房东谈谈，问问他我们该怎么办。”

” ['ɛrɪks] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pɜːrfɪkt] ;

”	Eric's	German	was	by	no	means	perfect	;
”	埃里克的	德语	曾是	经过	不	方法	完美的	;

“埃里克的德语远称不上完美；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lændlɔːrd] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] .

but	he	managed	to	make	the	good	-	natured	landlord	understand	their	trouble	.
但	他	管理	到	制作	这	好的	-	自然	房东	理解	他们的	麻烦	.

但他成功地让那位心地善良的房东理解了他们的困境。

[hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ɔːl] , [də'rektli; daɪ'rektli] ;

He	made	inquiries	of	all	,	directly	;
他	制成	查询	的	全部	,	直接地	;

他直接向所有人进行了询问；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [sɪns] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

but	no	one	had	seen	the	little	monkey	since	the	boys	had	left	her	.
但	不	一	有	已见	这	小的	猴	自从	这	男孩们	有	左边	她	.

但自从男孩们离开后，就再也没有人见过那只小猴子了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] likely136

He	did	not	think	it	at	all	likely136
他	做过	不是	思考	它	在	全部	likely136

他认为这完全不可能。136

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] ,

that	she	had	been	stolen	,
那	她	有	到过	被盗	,

她被偷走了。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

for	no	one	could	get	to	the	boys	'	room	without	being	noticed	by	some	of
为了	不	一	可以	得到	到	这	男孩们	-	房间	没有	存在	注意到	经过	一些	的

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

the	servants	,
这	仆人	,

因为没有人能在不被仆人发现的情况下进入男孩们的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['seɪfli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	he	was	quite	sure	that	she	would	return	safely	to	her	comfortable
和	他	曾是	相当	当然	那	她	会	返回	安全	到	她	舒服的

['kwɔːrtərz] ;

quarters	;
四分之一	;

他非常确信她会安全返回舒适的住处；

[soʊ][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

so	he	advised	the	boys	to	leave	the	window	open	for	her	,
所以	他	建议	这	男孩们	到	离开	这	窗户	打开	为了	她	,

所以他建议男孩们为她打开窗户。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

and	to	go	at	once	to	the	dinner	he	had	been	for	some	time
和	到	去	在	一次	到	这	晚餐	他	有	到过	为了	一些	时间

['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

keeping	for	them	.
保持	为了	他们	.

然后立即去参加他为他们准备了一段时间的晚宴。

[hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋli] ['fɑːloʊd] ;

His	sensible	advice	was	unwillingly	followed	;
他的	明智的	建议	曾是	不情愿地	随后	;

他提出的合理建议却无人愿意采纳；

[bʌt; bət] - [tʊk] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [left] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] .

but	Froll	took	no	advantage	of	the	window	left	open	for	her	benefit	.
但	-	采取	不	优势	的	这	窗户	左边	打开	为了	她	益处	.

但弗罗尔并没有利用为她敞开的这扇窗户。

['erɪk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪm'peɪʃntli] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][taɪm]

Eric	and	Johnny	waited	and	watched	impatiently	,	until	it	was	almost	time
埃里克	和	约翰尼	等待	和	观看	不耐烦地	,	直到	它	曾是	几乎	时间

[tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] .

to	start	for	the	train	.
到	开始	为了	这	火车	.

埃里克和约翰尼焦急地等待和观看，直到快要出发去赶火车的时候。

[ðen] ['erɪk] [left] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd]

Then	Eric	left	directions	with	the	landlord	,	in	case	the	monkey	should	be	found
然后	埃里克	左边	方向	和	这	房东	,	在	案件	这	猴	应该	是	成立

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] ;

and	captured	;
和	捕获	;

然后埃里克给房东留下了指示，以防找到并抓住猴子；

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

promising	to	send	for	her	.
有前途	到	发送	为了	她	.

答应会派人去接她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] ['dʒɑːni] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kraɪɪŋ] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

He	was	just	going	to	call	Johnny	,	when	he	heard	his	voice	,	crying	,	excitedly	,
他	曾是	只是	去	到	称呼	约翰尼	,	什么时候	他	听到	他的	嗓音	,	哭泣	,	兴奋地	,

“ ['erɪk] , ['erɪk] !

“	Eric	,	Eric	!
”	埃里克	,	埃里克	!

他正要给约翰尼打电话，就听到他激动地哭喊着：“埃里克，埃里克！”

” [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ræn] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

”	and	hoping	Froll	had	returned	,	ran	quickly	up	the	stairs	.
”	和	希望	-	有	返回	,	跑	迅速地	向上	这	楼梯	.

“心想弗罗尔已经回来了，便迅速跑上楼梯。”

“ [siː] [ðer; ðər] , [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːni] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

“	See	there	,	what	I	found	on	the	floor	,	”	exclaimed	Johnny	,	as	he	entered	the
“	看	那里	,	什么	我	成立	在	这	地面	,	”	惊呼	约翰尼	,	作为	他	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“看，我在地板上发现了什么！”约翰尼一边走进房间一边喊道。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['ɛrɪks] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] a137

and	held	up	before	Eric's	astonished	gaze	a137
和	握住	向上	前	埃里克的	惊讶	目光	a137

在埃里克惊讶的目光下，它被举了起来 a137

['dʒuːəld] [rɪŋ] , [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

jewelled	ring	,	that	flashed	and	sparkled	in	the	sunlight	.
珠宝	戒指	,	那	闪光灯	和	闪闪发光	在	这	阳光	.

一枚镶满宝石的戒指，在阳光下闪闪发光。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
”	好的	亲切	!

我的天哪！

” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] ; “ [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ? ”

”	exclaimed	Eric	;	“	on	the	floor	of	this	room	?	”
”	惊呼	埃里克	;	“	在	这	地面	的	这	房间	?	”

“埃里克惊呼道：“在这房间的地板上？”

“ [jes] , ” ['ænsər] ['dʒɑːni] , “ [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [dʒʌst] [wer] [jʊə(r)] ['stændɪŋ] .

“	Yes	,	”	answered	Johnny	,	“	on	the	floor	,	just	where	you're	standing	.
“	是的	,	”	回答	约翰尼	,	“	在	这	地面	,	只是	在哪里	你是	常设	.

“是的，”约翰尼回答说，“就在地板上，就像你现在站的地方。”

[its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [wiː; wi] ['hævnt] [stept] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	a	mercy	we	haven't	stepped	on	it	.
它是	一个	怜悯	我们	还没有	步	在	它	.

幸好我们还没踩到它。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ″

Don't	**you**	**think**	**so**	**?**	**″**
不	你	思考	所以	?	″

你不这么认为吗?

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [æt; ət][wʌns] .

“	**We**	**must**	**find**	**the**	**owner**	**at**	**once**	**.**
″	我们	必须	寻找	这	所有者	在	一次	.

我们必须立即找到失主。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ! ″ [sed] ['erɪk] , [əd'maɪərɪŋli] ; “ [θriː] ['daiəmənds][ænd; ənd][æn; ən] ['emərəld] ;

Isn't	**it**	**splendid**	**!**	**″**	**said**	**Eric**	**,**	**admiringly**	**;**	**“**	**three**	**diamonds**	**and**	**an**	**emerald**	**;**
不是	它	灿烂	!	″	说	埃里克	,	钦佩地	;	“	三	钻石	和	一个	翠	;

“真是太棒了！”埃里克赞叹道，“三颗钻石和一颗祖母绿;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

it	**must**	**have**	**cost**	**a**	**fortune**	**.**
它	必须	有	成本	一个	财富	.

这肯定花了不少钱。

″ [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] ,

″	**Just**	**at**	**this**	**juncture**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**landlord**	**,**
″	只是	在	这	契机	这	门	打开	,	和	这	房东	,

就在这时，门开了，房东走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'vɪliən] , ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

followed	**by**	**a**	**French**	**officer**	**and**	**a**	**civilian**	**,**	**entered**	**the**	**room**	**.**
随后	经过	一个	法语	官	和	一个	平民	,	进入	这	房间	.

随后，一名法国军官和一名平民进入了房间。

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn]['dʒɜːrmən] , —

The	**landlord**	**exclaimed**	**,**	**in**	**German**	**,**	**—**
这	房东	惊呼	,	在	德语	,	—

房东用德语惊呼道:

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔːs] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ɪn]

“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**young**	**gentlemen**	**,**	**but**	**a**	**serious**	**loss**	**has**	**occurred**	**in**
″	我	求	你的	赦免	,	年轻的	先生们	,	但	一个	严肃的	损失	有	发生	在

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

“恕我冒昧，各位年轻人，家中发生了一件重大损失，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let]

and	**as**	**you**	**are**	**about**	**leaving**	**it**	**,**	**perhaps**	**you**	**will**	**be**	**kind**	**enough**	**to**	**let**
和	作为	你	是	关于	离开	它	,	也许	你	将要	是	种类	足够的	到	让

[ˌjuː 'es] [ɪn'spekt] — ″

us	**inspect**	**—**	**″**
我们	检查	—	″

在您即将离开之际，或许您能好心让我们检查一下——”

“ [ɑː] ! [mɒn] [djuː] ! [ɪl][waɪ] [et] ! ″ [[wʌn]] [skriːmd] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [sə'vɪliən] , [dɑːtɪŋ] [tɔːrdz] ['erɪk]

“	**Ah**	**!**	**mon**	**Dieu**	**!**	**il**	**y**	**ait**	**!**	**″**	**[**	**1**	**]**	**screamed**	**the**	**French**	**civilian**	**,**	**darting**	**towards**	**Eric**
″	啊	!	星期一	上帝	!	il	是	艾特	!	″	[	1	]	尖叫	这	法语	平民	,	飞镖	向	埃里克

[ænd; ənd][dʒɑːn] ,

and	**John**	**,**
和	约翰	,

“啊！我的天哪！真的发生了！”[1] 法国平民尖叫着，冲向埃里克和约翰，

[ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] from138

and	**,**	**snatching**	**the**	**ring**	**from138**
和	,	抢夺	这	戒指	from138

然后，从138号手中抢走了戒指

['dʒɑːniːz] [hænd] , [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

Johnny's	**hand**	**,**	**displayed**	**it**	**triumphantly**	**before**	**the**	**landlord**	**and**	**the**	**officer**	**.**
约翰尼的	手	,	显示	它	凯旋而归	前	这	房东	和	这	官	.

约翰尼得意洋洋地向房东和警官展示了他的手。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ” [sed] ['dʒɑːni] .

“	**I**	**found**	**it**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**”**	**said**	**Johnny**	**.**
”	我	成立	它	在	这	地面	,	”	说	约翰尼	.

“我是在地板上找到的，”约翰尼说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] ? ”

“	**Is**	**it**	**yours**	**?**	**”**
”	是	它	你的	?	”

“这是你的吗？”

“ [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

“	**A**	**likely**	**story**	**!**	**”**	**muttered**	**the**	**Frenchman**	**.**
”	一个	可能	故事	!	”	低声说道	这	法国人	.

“真是个靠谱的故事！”法国人嘟囔道。

“ [aɪm] ['veri] [glæd] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['erɪk] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

“	**I'm**	**very**	**glad**	**you've**	**got**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**,**	**with**	**dignity**	**.**
”	我是	非常	高兴的	你已经	得到	它	,	”	说	埃里克	,	和	尊严	.

“我很高兴你得到了它，”埃里克有尊严地说。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ,

“	**My**	**cousin**	**found**	**it**	**on**	**the**	**floor**	**a**	**minute**	**ago**	**,**
”	我的	表哥	成立	它	在	这	地面	一个	分钟	前	,

“我表弟刚才在地板上发现了它，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm]

and	**we**	**were**	**on**	**the**	**point**	**of**	**taking**	**it**	**to**	**the**	**landlord**	**when**	**you**	**came**
和	我们	是	在	这	观点	的	采取	它	到	这	房东	什么时候	你	来了

[ɪn] .

in	**.**
在	.

我们正准备把东西拿给房东看的时候，你就进来了。

” ['erɪk] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ,

”	**Eric**	**spoke**	**slowly**	**and**	**distinctly**	**,**
”	埃里克	辐	缓慢地	和	明显地	,

埃里克说话缓慢而清晰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [truːθ] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

and	**with**	**an**	**air**	**of**	**honest**	**truth**	**that**	**at**	**once**	**convinced**	**the**	**landlord**	**.**
和	和	一个	空气	的	诚实的	真相	那	在	一次	确信	这	房东	.

他说话真诚坦率，立刻打动了房东。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [rɪŋ] ,

But	**the**	**excitable**	**little**	**Frenchman**	**,**	**who**	**had**	**been**	**clasping**	**the**	**precious**	**ring**	**,**
但	这	易激动的	小的	法国人	,	WHO	有	到过	紧握	这	宝贵的	戒指	,

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] , “ [siːl] , [siːl] !

and	**murmuring**	**,**	**“**	**Ciel**	**,**	**ciel**	**!**
和	淙淙	,	”	希尔	,	西尔	!

但是，那个兴奋的小法国人，一直紧紧攥着那枚珍贵的戒指，喃喃自语道：“Ciel, ciel！”

[ɑː] , [siːl] !

ah	**,**	**ciel**	**!**
啊	,	西尔	!

啊，夏尔！

" [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wei] , [naʊ] [spræŋ] [æt; ət] ['erɪk] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər]
" in an incoherent way , now sprang at Eric , and grasping him by the collar
" 在 一个 语无伦次 方式 , 现在 弹簧 在 埃里克 , 和 抓握 他 经过 这 衣领
, [ɪk'skleɪmd] ,
, exclaimed ,
, 惊呼 ,

“语无伦次地，他猛地扑向埃里克，一把抓住他的衣领，喊道：

['æŋgrəli] , " [oʊ] , [juː; jʊ] [faɪn] ['feloʊ] !
angrily , " O , you fine fellow !
愤怒地 , " 哦 , 你 美好的 同伴 !

愤怒地说：“哦，你这个好家伙！”

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] [wʌn] !
you wicked one !
你 邪恶 一 !

你这个恶人！

[wer] [ɪz] [maɪ] — [maɪ] [goʊld] ? — [maɪ] [goʊld] ?
where is my — my gold ? — my gold ?
在哪里 是 我的 — 我的 金子 ? — 我的 金子 ?

我的黄金在哪里？我的黄金在哪里？

[wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] .
" and he gave the boy a series of shakes .
" 和 他 给予 这 男生 一个 系列 的 奶昔 .

然后他摇晃了男孩好几下。

['ɛrɪks] ['æŋgər] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'raʊzd] .
Eric's anger was fully aroused .
埃里克的 愤怒 曾是 完全 被唤醒 .

埃里克的怒火彻底被点燃了。

With139
With139
With139

['flæʃɪŋ] [aɪz] , " [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
flashing eyes , " How dare you !
闪烁 眼睛 , " 如何 敢 你 !

眼神闪烁，“你竟敢！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" he said , indignantly , and , turning upon the Frenchman , flung him with
" 他 说 , 愤慨地 , 和 , 转弯 之上 这 法国人 , 扔 他 和
[sʌm; səm] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
some violence against the wall .
一些 暴力 反对 这 墙 .

他愤愤不平地说，然后转身用力地把那个法国人摔到墙上。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [stɪl] [mɔːr] ['fjʊriəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn]
This made the little Frenchman still more furious ; he would have sprung again upon
这 制成 这 小的 法国人 仍然 更多的 狂怒 ; 他 会 有 弹簧 再次 之上
['erɪk] ,
Eric ,
埃里克 ,

这让那个矮个子法国人更加愤怒；他恨不得再次扑向埃里克。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ˌɪntə'fiəd] .

but	the	officer	interfered	.
但	这	官	干扰	.

但警官干预了此事。

['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hæd; həd] ['tɛrəˌfaɪdli]

Johnny	,	with	his	eyes	almost	starting	from	his	head	,	had	terrifiedly
约翰尼	,	和	他的	眼睛	几乎	开始	从	他的	头	,	有	惊恐万分

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] ,

regarded	this	little	scene	,
认为	这	小的	场景	,

约翰尼目瞪口呆，惊恐地看着眼前这一幕。

['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts][tuː; tə][eɪd][ɪn] ['ɛrɪks] ['reskjuː] .

doubling	his	fists	to	aid	in	Eric's	rescue	.
翻倍	他的	拳头	到	援助	在	埃里克的	救援	.

他双拳紧握，帮助营救埃里克。

['erɪk] [tɜːrnd] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , —

Eric	turned	indignantly	to	the	landlord	,	—
埃里克	转向	愤慨地	到	这	房东	,	—

埃里克愤愤不平地转向房东，——

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? [ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'fensləs] [ə'merɪkən] [bɔɪz] , [jʊr; jər] [gests] ,

“	What	is	the	meaning	of	all	this	?	Are	two	defenceless	American	boys	,	your	guests	,
“	什么	是	这	意义	的	全部	这	?	是	二	毫无防备	美国人	男孩们	,	你的	客人	,

这一切到底是什么意思？你们的客人，两个手无寸铁的美国男孩，

[tuː; tə][biː; bi]['oʊpənli] [in'sʌltid] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] ? ”

to	be	openly	insulted	in	your	presence	without	protection	?	”
到	是	公然	受辱	在	你的	在场	没有	保护	?	”

当着你的面被公开侮辱，却没有任何保护措施?

“ [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] [hæz; həz] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

“	Count	D'Orsay	has	been	robbed	of	his	diamond	ring	and	a	sum	of
“	数数	奥赛	有	到过	被抢劫	的	他的	钻石	戒指	和	一个	和	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“奥赛伯爵的钻石戒指和一笔钱被抢走了。”

” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

”	explained	the	landlord	.
”	解释	这	房东	.

房东解释道。

“ [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	He	insisted	that	no	person	should	leave	the	hotel	without	examination	.
“	他	坚持	那	不	人	应该	离开	这	酒店	没有	考试	.

他坚持任何人未经检查都不得离开酒店。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

That	is	why	we	came	to	you	.
那	是	为什么	我们	来了	到	你	.

这就是我们来找你的原因。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,

He	has	found	the	ring	in	your	hands	,	which	is	very	astonishing	,
他	有	成立	这	戒指	在	你的	双手	,	哪个	是	非常	惊人	,

他竟然在你手里找到了戒指，这真是太令人惊讶了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sə'spekts; 'sʌspekts][juː; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][goʊld] . ” -

and	he	now	suspects	you	of	having	the	gold	.	”	140
和	他	现在	嫌疑人	你	的	拥有	这	金子	.	”	-

他现在怀疑黄金在你手里。”140

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [spoʊk] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [siːmd] [griːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːrt][ðer; ðər]

The	landlord	spoke	gently	,	and	seemed	grieved	to	be	obliged	to	hurt	their
这	房东	辐	轻轻地	,	和	似乎	伤心	到	是	有义务	到	伤害	他们的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

房东语气温和，似乎很遗憾不得不伤害他们的感情。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ɪm'plaɪd] ['miːnɪŋ] [mʌst; məst] .

as	he	knew	his	implied	meaning	must	.
作为	他	知道	他的	暗示	意义	必须	.

他知道自己话里的意思。

[pʊr] ['ɛrɪks] [feɪs] [flʌʃt] ['hɑːtli][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] , [waɪl] ['dʒɑːni] [kraɪd] , ['fjʊriəsli] ,

Poor	Eric's	face	flushed	hotly	with	shame	and	anger	,	while	Johnny	cried	,	furiously	,
贫穷的	埃里克的	脸	酡	热	和	耻辱	和	愤怒	,	尽管	约翰尼	哭	,	愤怒地	,

“ ['erɪk] , ['erɪk] ,

“	Eric	,	Eric	,
”	埃里克	,	埃里克	,

可怜的埃里克羞愧又愤怒，脸涨得通红，而约翰尼则愤怒地喊道：“埃里克，埃里克，

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [send][fɔːr; fər]['pɑːpə] !

for	pity's	sake	send	for	papa	!
为了	可惜	清酒	发送	为了	爸爸	!

看在上帝的份上，快去叫爸爸！

[hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [ðæt] ['heɪtfl] ['frentʃmən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] [θiːvz] . ”

He	will	teach	that	hateful	Frenchman	what	it	is	to	call	us	thieves	.	”
他	将要	教	那	可恶	法国人	什么	它	是	到	称呼	我们	窃贼	.	”

他要让那个可恶的法国佬知道，叫我们小偷是什么滋味。”

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [dʒɑːn] ! ” [sed] ['erɪk] , [ɪm'pɪriəsli] .

“	Be	quiet	,	John	!	”	said	Eric	,	imperiously	.
”	是	安静的	,	约翰	!	”	说	埃里克	,	专横跋扈	.

“安静点，约翰！”埃里克傲慢地说。

“ [kʌm] [hɪr] . ”

“	Come	here	.	”
”	来	这里	.	”

“过来。”

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , “ [pliːz] [tuː; tə][let][jʊr; jər]['ɑːfɪsər] [sɜːrtʃ] [ˌjuː 'es] ,

“	Now	,	sir	,	”	turning	to	the	landlord	,	“	please	to	let	your	officer	search	us	,
”	现在	,	先生	,	”	转弯	到	这	房东	,	“	请	到	让	你的	官	搜索	我们	,

“先生，”他转向房东说，“请让您的警员搜查我们。”

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] .

and	then	our	baggage	.
和	然后	我们的	行李	.

然后是我们的行李。

[duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] ['stæsbəːg; 'strɑːz-][də'rektli; daɪ'rektli] . ”

Do	it	at	once	,	for	we	are	to	leave	Strasbourg	directly	.	”
做	它	在	一次	,	为了	我们	是	到	离开	斯特拉斯堡	直接地	.	”

立即行动，因为我们将直接离开斯特拉斯堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃里克，或者，海底世界(Eric or, Under the Sea)
第5/6页

“ [ɪn'diːd] ！ ” [sniəd] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] .
“ Indeed ! ” sneered Count D'Orsay .
“ 的确 ！ ” 冷笑 数数 奥赛 .

“真是如此！”多尔赛伯爵冷笑道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] ['stæsbəːg; 'strɑːz-][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
“ Perhaps you will not leave Strasbourg for the present .
“ 也许 你 将要 不是 离开 斯特拉斯堡 为了 这 展示 .

“或许你暂时不会离开斯特拉斯堡。”

[sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] , ['ɑːfɪsər] .
Search them , officer .
搜索 他们 , 官 .

警官，搜查他们。

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [əd'vænst] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
” The officer advanced reluctantly , and , by his expression of sympathy ,
” 这 官 先进的 勉强 , 和 , 经过 他的 表达 的 同情 ,

“那名军官不情愿地走上前去，脸上露出同情的表情，

[ʃoʊd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['taɪtld] [kaʊnt] ,
showed himself much more a gentleman than the titled count ,
显示 他自己 很多 更多的 一个 绅士 比 这 标题 数数 ,

他表现得比那位拥有爵位的伯爵更有绅士风度。

[huːz] [hə'bɪtʃuəl] [pə'laɪtnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] ['ɛrɪks] ['paʊərf(ə)l] [θrʌst] .
whose habitual politeness had been driven away by Eric's powerful thrust .
谁 习惯性的 礼貌 有 到过 驱动 离开 经过 埃里克的 强大的 推力 .

埃里克的猛烈冲击驱散了他平日里的礼貌。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ɔːl'ðoʊ] ['diːpli] [ˌsɪmpə'θetɪk] , -
The landlord , although deeply sympathetic , 141
这 房东 , 虽然 深 交感神经 , -

房东虽然深表同情，141

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnəsti] , [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] .
and convinced of their honesty , was powerless to resist Count D'Orsay .
和 确信 的 他们的 诚实 , 曾是 无力 到 抵抗 数数 奥赛 .

他确信他们的诚实，无力抵抗多尔赛伯爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['in,həjldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['welθi] , [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frentʃ]
He was a German innholder , and the count a wealthy , influential French
['noʊblmən] ,
nobleman ,
贵族 ,

他是一位德国旅店老板，而伯爵是一位富有且有影响力的法国贵族。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
with a proper warrant for searching his house .
和 一个 恰当的 保证 为了 搜索 他的 房子 .

持有合法搜查令即可搜查他的住所。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [weɪ] [prə'tekt] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [pʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
So he could in no way protect the boys from the indignity put upon them .
所以 他 可以 在 不 方式 保护 这 男孩们 从 这 侮辱 放 之上 他们 .

所以他根本无法保护这些男孩免受侮辱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [heild] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ['dʒɑːniːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

But	he	hailed	with	joy	Johnny's	suggestion	to	send	for	his	father	,
但	他	赞誉	和	喜悦	约翰尼的	建议	到	发送	为了	他的	父亲	,

但他欣然接受了约翰尼的建议，同意把父亲接过来。

[dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [di'teind] .

deciding	to	do	so	at	once	,	if	they	should	be	detained	.
决定	到	做	所以	在	一次	, 如果		他们	应该	是	被拘留	.

如果他们应该被拘留，就立即做出决定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][goʊld][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'pɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Of	course	no	gold	was	found	upon	either	of	them	,
的	课程	不	金子	曾是	成立	之上	任何一个	的	他们	,

当然，他们身上都没有发现黄金。

[ɪk'sept] [ðæt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['erɪk][fɔːr; fər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][hoʊ'tel] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz]

except	that	given	to	Eric	for	tickets	and	hotel	expenses	,	and	none	was
除了	那	给定	到	埃里克	为了	门票	和	酒店	开支	,	和	没有任何	曾是

[faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] .

found	in	their	baggage	.
成立	在	他们的	行李	.

除了给埃里克用于支付机票和酒店费用的钱之外，他们的行李中没有找到任何其他钱。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'liːst] [baɪ]

But	just	as	they	were	preparing	to	leave	the	place	,	having	been	released	by
但	只是	作为	他们	是	准备	到	离开	这	地方	,	拥有	到过	发布	经过

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

the	officer	,
这	官	,

但就在他们被警官释放，准备离开那里的时候，

[kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['foʊtəl] — [æn; ən] ['iːzi]

Count	D'Orsay	uttered	an	exclamation	,	and	pointed	to	a	fauteuil	—	an	easy
数数	奥赛	说出	一个	感叹	,	和	尖	到	一个	扶手椅	—	一个	简单的

[tʃer] — [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

chair	—	by	the	window	.
椅子	—	经过	这	窗户	.

奥赛伯爵惊呼一声，指着窗边的扶手椅。

“ [sə'lwiː] - - !

“	Celui	-	là	!
“	celui	-	-	!

“Celui-là!

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tʌkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n]

”	The	officer	stepped	to	the	chair	,	and	found	,	tucked	between	the	cushion
”	这	官	步	到	这	椅子	,	和	成立	,	塞进去	之间	这	软垫

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] ,

and	the	arm	,
和	这	手臂	,

“警官走到椅子旁，发现，在椅垫和扶手之间，塞着……”

[ə; eɪ][sɪlk] [pɜːrs] , [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] . -

a	silk	purse	,	full	of	gold	pieces	.	142
一个	丝绸	钱包	,	满的	的	金子	件	.	-

一个丝绸钱包，里面装满了金币。142

['erɪk][ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [wɜ:r; wər] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['lændlɔ:rd][wʌz; wəz] [dʌm]
Eric **and** **Johnny** **were** **horror** **-** **stricken** **,** **and** **the** **good** **landlord** **was** **dumb**
埃里克 和 约翰尼 是 恐怖 - 受打击的 , 和 这 好的 房东 曾是 哑的
[wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
with **astonishment** **.**
和 惊讶 .

埃里克和约翰尼惊恐万分，好心的房东也惊讶得说不出话来。

[ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] [held] [ʌp] [ðə; ði] [pɜ:rs] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][ðə; ði][goʊld] [bɪ'fɔ:r]
The **French** **count** **held** **up** **the** **purse** **triumphantly** **,** **and** **jingled** **the** **gold** **before**
这 法语 数数 握住 向上 这 钱包 凯旋而归 , 和 叮当作响 这 金子 前
['ɛrɪks] [aɪz] ,
Eric's **eyes** **,**
埃里克的 眼睛 ,

法国伯爵得意洋洋地举起钱袋，在埃里克眼前晃动着金子。

[iks'kleimɪŋ] , ['tɔ:ntiŋli] , —
exclaiming **,** **tauntingly** **,** **—**
惊呼 , 嘲讽地 , —

惊呼道，嘲讽道——

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
“ **It** **is** **mine** **,** **and** **I** **have** **it** **.**
“ 它 是 矿 , 和 我 有 它 .

“这是我的，我拥有它。”

[ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . ”
The **prison** **is** **yours** **,** **and** **you** **shall** **have** **it** **.** **”**
这 监狱 是 你的 , 和 你 将 有 它 . ”

监狱是你的，你得把它拿走。

“ ['erɪk] , ['erɪk] , ” [kraɪd] ['dʒɑ:ni] , [ɪn]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] , “ [ðeɪ] [kɑ:nt] [send] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['prɪzn] .
“ **Eric** **,** **Eric** **,** **”** **cried** **Johnny** **,** **in** **agony** **of** **terror** **,** **“** **they** **can't** **send** **us** **to** **prison** **.**
“ 埃里克 , 埃里克 , ” 哭 约翰尼 , 在 痛苦 的 恐怖 , “ 他们 不能 发送 我们 到 监狱 .

“埃里克，埃里克，”约翰尼惊恐万分地喊道，“他们不能把我们送进监狱。”

[wi:; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] .
We **haven't** **done** **anything** **.**
我们 还没有 完毕 任何事物 .

我们什么都没做。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔ:r][ðə; ði] [rɪŋ] .
We **didn't** **know** **the** **money** **was** **there** **,** **or** **the** **ring** **.**
我们 没有 知道 这 钱 曾是 那里 , 或者 这 戒指 .

我们事先并不知道那里有钱，也不知道那里有戒指。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
O **,** **what** **shall** **we** **do** **?**
哦 , 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办?

[send] [fɔ:r; fər]['pɑ:pə] !
Send **for** **papa** **!**
发送 为了 爸爸 !

快去叫爸爸!

” ['ɛrɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] ['vɪzəbli] ,
” **Eric's** **face** **was** **very** **white** **,** **and** **his** **hand** **trembled** **visibly** **,**
” 埃里克的 脸 曾是 非常 白色的 , 和 他的 手 颤抖 明显地 ,

“埃里克的脸色非常苍白，他的手明显在颤抖。”

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'dres] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə]

as	he	wrote	his	uncle's	address	on	a	card	,	and	requested	the	landlord	to
作为	他	写道	他的	叔叔的	地址	在	一个	卡片	,	和	请求	这	房东	到

[send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

send	for	him	.
发送	为了	他	.

他把叔叔的地址写在卡片上，请房东派人去接他。

[kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] :

Count	D'Orsay	wished	them	to	be	at	once	conducted	to	prison	:
数数	奥赛	希望	他们	到	是	在	一次	实施	到	监狱	:

奥赛伯爵希望立即将他们押往监狱：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz]

but	this	the	landlord	would	not	allow	,	and	the	officer	declared	was
但	这	这	房东	会	不是	允许	,	和	这	官	声明	曾是

[ˌʌnˌnesə'serəli] [sɪ'vɪr] .

unnecessarily	severe	.
不必要的	严重	.

但房东不允许这样做，官员也认为处罚过于严厉。

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrd] ,

They	might	remain	in	their	room	,	with	a	guard	,
他们	可能	保持	在	他们的	房间	,	和	一个	警卫	,

他们可能会待在房间里，有警卫看守。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] . -

and	the	landlord	would	be	responsible	for	their	remaining	.	143
和	这	房东	会	是	负责任的	为了	他们的	其余的	.	-

房东将负责支付剩余部分。143

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['frentʃmən] [hæd; həd] [gɔːn] , ['dʒɑːni] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl]

As	soon	as	the	detestable	Frenchman	had	gone	,	Johnny	threw	himself	at	full
作为	很快	作为	这	可恨	法国人	有	已消失	,	约翰尼	扔	他自己	在	满的

[leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

length	upon	the	floor	,
长度	之上	这	地面	,

那个可恶的法国人一走，约翰尼就纵身扑倒在地。

['kraɪɪŋ] ['vaɪələntli] .

crying	violently	.
哭泣	暴力	.

嚎啕大哭。

['erɪk][kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ,

Eric	could	not	comfort	him	,	but	sat	at	the	window	,	with	a	proud	,
埃里克	可以	不是	舒适	他	,	但	卫星	在	这	窗户	,	和	一个	自豪的	,

埃里克无法安慰他，只是骄傲地坐在窗边，

[dɪ'faɪənt] [feɪs] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [hɑːrt] .

defiant	face	and	swelling	heart	.
桀骜不驯	脸	和	肿胀	心	.

坚毅的面容和激动的心。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][kaɪnd]['lændlɔːrd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Presently	the	kind	landlord	came	again	to	them	.
目前	这	种类	房东	来了	再次	到	他们	.

不久，那位好心的房东又来了。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][wɜːrd][baɪ]['telɪgræf][tuː; tə]['dʒɑːniːz]['fɑːðər], [ænd; ənd][rɪ'siːvd][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn]
He had sent word by telegraph to Johnny's father , and received a return
他 有 发送 单词 经过 电报 到 约翰尼的 父亲 , 和 已收到 一个 返回
['mesɪdʒ] .
message .
信息 .

他曾用电报给约翰尼的父亲，并收到了回复。

['mɪstər] . [væn] - [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ] [naɪt] .
Mr . Van Rasseulger would be with them by night .
先生 . 范 - 会 是 和 他们 经过 夜晚 .

范·拉塞尔格先生晚上会和他们在一起。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] .
This was comforting .
这 曾是 令人感到安慰 .

这让人感到欣慰。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði][bɔɪz] [θɔːt] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðer; ðər]['trʌb(ə)l] ,
And gradually the boys thought less and less of their trouble ,
和 逐步地 这 男孩们 想法 较少的 和 较少的 的 他们的 麻烦 ,

渐渐地，男孩们越来越不去想他们的麻烦事了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [kən'dʒektʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd][æz; əz][tuː; tə]
and became quite interested in making conjectures with the landlord as to
和 成为 相当 感兴趣的 在 制作 猜想 和 这 房东 作为 到
[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ruːm] ,
when and how the money and jewels came into their room ,
什么时候 和 如何 这 钱 和 珠宝 来了 进入 他们的 房间 ,

于是，他们开始对房东猜测钱财和珠宝何时以及如何进入他们房间这件事产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ɪf] - [ˌdɪsə'pɪrəns] [kʊd; kəd][biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ,
and if Froll's disappearance could be owing to the same cause ,
和 如果 - 消失 可以 是 欠款 到 这 相同的 原因 ,

如果弗罗尔的失踪也是由于同样的原因，

[ɔːr][ɪn]['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] .
or in any way connected with it , and if she would probably return at night .
或者 在 任何 方式 连接 和 它 , 和 如果 她 会 大概 返回 在 夜晚 .

或者与此有任何关联，以及她是否可能在夜间返回。

“ [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] , ” [sed] ['erɪk] ; “ [ænd; ənd][pər'hæps] , [baɪ] ['biːɪŋ]
“ It's an ill wind that blows nobody good , ” said Eric ; “ and perhaps , by being
“ 它是 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 , ” 说 埃里克 ; “ 和 也许 , 经过 存在
[di'teind] [hɪr] ,
detained here ,
被拘留 这里 ,

“这是一场祸不单行的风，”埃里克说；“或许，被拘留在这里，对谁都没好处。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] .
we shall find her .
我们 将 寻找 她 .

我们一定会找到她。

” ['erɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] . — [peɪdʒ] - . -
” Eric and the French Count . — Page 143 . 144
” 埃里克 和 这 法语 数数 . — 页 - . -

“埃里克和法国伯爵。”——第143-144页

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [wen] ['pɑːpə][gets] [hɪr] , ” [sed] ['dʒɑːni] ,
“ I don't care what they do when papa gets here , ” said Johnny ,
“ 我 不 关心 什么 他们 做 什么时候 爸爸 获得 这里 , ” 说 约翰尼 ,

“我不在乎爸爸回来后他们会做什么，”约翰尼说。

[huːz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtləs] .
whose faith in his father's power was limitless .
谁 信仰 在 他的 父亲的 力量 曾是 无限 .

他对父亲的权力有着无限的信心。

" ['hiːl] [dʒʌst] [fɪks] [ðæt] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] .
" He'll just fix that Count D'Orsay .
" 地狱 只是 使固定 那 数数 奥赛 .

“他会解决掉多尔赛伯爵的。”

" ['miːnwaɪl] ['mɪstər] . [væn] - [wʌz; wəz] ['wɪzɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
" Meanwhile Mr . Van Rasseulger was whizzing rapidly towards them in the
" 同时 先生 . 范 - 曾是 呼啸 快速 向 他们 在 这
[ˌæftər'nuːn] [treɪn] ,
afternoon train ,
下午 火车 ,

“与此同时，范·拉瑟尔格先生正乘坐下午的火车快速向他们驶来，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['paʊərf(ə)l] [frend] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [
and another powerful friend was coming from an opposite direction . [
和 其他 强大的 朋友 曾是 未来 从 一个 对面的 方向 . [
[wʌn]]
1]
1]

另一位强大的朋友正从相反的方向赶来。[1]

[oʊ] ['hev(ə)n] !
O Heaven !
哦 天堂 !

天哪！

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ! -
he has it ! 145
他 有 它 ! -

他有！145

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

“ [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] .
“ A FRIEND IN NEED IS A FRIEND INDEED .
" 一个 朋友 在 需要 是 一个 朋友 的确 .

“在需要时提供帮助的朋友才是真朋友。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [diːp] - ['θroʊtɪd] [bel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
" One , two , three , four , five , six , sounded a deep - throated bell upon the evening
" 一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , 听起来 一个 深的 - 喉咙 钟 之上 这 晚上
[er] ,
air ,
空气 ,

“一、二、三、四、五、六，一声低沉的钟声响彻夜空。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] [pleɪd] ['luːθərz] [tʃænt] .
and then a chime of bells played Luther's Chant .
和 然后 一个 钟声 的 铃铛 玩 路德的 呗 .

然后，一阵钟声响起，奏响了路德圣歌。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [groʊn] ['dʒɑːni] ; “ [ðæts] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [klɑːk] ; [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][let]
“ O , dear ! ” groaned Johnny ; “ that's the wonderful clock ; I wish we had let
” 哦 , 亲爱的 ! ” 呻吟 约翰尼 ; “ 那就是 这 精彩的 钟 ; 我 希望 我们 有 让
[ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] . ”
it alone . ”
它 独自的 . ”

“哦，天哪！”约翰尼呻吟道，“那是座很棒的钟；我真希望我们当初没动它。”

“ [hɑːrk] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] .
“ Hark ! ” exclaimed Eric .
” 听着 ! ” 惊呼 埃里克 .

“听！”埃里克惊呼道。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
His quick ear had caught the sound of footsteps upon the stairway leading
他的 快的 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 脚步声 之上 这 楼梯 领导
[tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] ,
to their room ,
到 他们的 房间 ,

他敏锐的耳朵捕捉到了通往他们房间的楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .
and he fancied them to be his uncle's .
和 他 幻想 他们 到 是 他的 叔叔的 .

他认为这些是他叔叔的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He was right .
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [væn] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The door opened presently , and Mr . Van Rasseulger was with them .
这 门 打开 目前 , 和 先生 . 范 - 曾是 和 他们 .

门随即打开，范·拉塞尔格先生和他们在一起。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] ?
“ Well , what is all this nonsense ?
“ 出色地 , 什么 是 全部 这 废话 ?

“这都是些什么胡说八道？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['græspɪŋ] ['ɛrɪks] [hænd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['dʒɑːni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .
” he exclaimed , grasping Eric's hand , and drawing Johnny into his lap .
” 他 惊呼 , 抓握 埃里克的 手 , 和 绘画 约翰尼 进入 他的 膝 .

“他惊呼一声，抓住埃里克的手，把约翰尼拉到自己腿上。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] - natured146
“ A good - natured146
“ 一个 好的 - natured146

“一个善良的146

['gɑːrdiən] [lets] [juː; jʊ][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][fɜːrst]
guardian lets you off for a good time , and you get into trouble the first
监护人 让我们 你 离开 为了 一个 好的 时间 , 和 你 得到 进入 麻烦 这 第一的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

监护人放你出去玩，结果你马上就惹上麻烦了。

" ['erɪk] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['dʒɑ:ni:z] [əd'maɪərɪŋ]
" Eric related all that had occurred , a little embarrassed at Johnny's admiring
" 埃里克 有关的 全部 那 有 发生 , 一个 小的 尴尬的 在 约翰尼的 钦佩
[rɪ'mɑ:rk] , —
remark , —
评论 , —

埃里克把事情的来龙去脉都告诉了别人，对于约翰尼赞赏的话语，他感到有些尴尬。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][spɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['frentʃmən] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l]
" You ought to have seen him spin that little dancing Frenchman against the wall
" 你 应该 到 有 已见 他 旋转 那 小的 跳舞 法国人 反对 这 墙
, ['pɑ:pə] .
, papa .
, 爸爸 .

“爸爸，你应该看看他是怎么把那个跳舞的小法国人甩到墙上的。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [bɪg] [ɪ'nʌf] !
I wish I'd been big enough !
我 希望 ID 到过 大的 足够的 !

我真希望自己当时够大！

[aɪ'd][hæv; həv] [θræʃt] [hɪm; ɪm] ! "
I'd have thrashed him ! "
ID 有 痛击 他 ! "

我肯定会揍扁他！

" [hʌʃ] , ['dʒɑ:ni] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" Hush , Johnny , " said his father .
" 嘘 , 约翰尼 , " 说 他的 父亲 .

“嘘，约翰尼，”他父亲说。

" [goʊ][ɑ:n] , ['erɪk] .
" Go on , Eric .
" 去 在 , 埃里克 .

“继续，埃里克。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəl] .
You say he found the money in the fauteuil .
你 说 他 成立 这 钱 在 这 扶手椅 .

你说他是在扶手椅里找到的钱。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [get]['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] ? "
How in the world did the things get into this room ? "
如何 在 这 世界 做过 这 事物 得到 进入 这 房间 ? "

这些东西到底是怎么跑到这个房间里来的?

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['pʌzlz] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , " ['ænsər] ['erɪk] , ['ɜ:rnɪstli] .
" That is just what puzzles everybody , " answered Eric , earnestly .
" 那 是 只是 什么 谜题 大家 , " 回答 埃里克 , 切实 .

“这正是让每个人都感到困惑的地方，”埃里克认真地回答道。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][gɑ:t][ðer; ðər] ?
" Uncle John , how could it have got there ?
" 叔叔 约翰 , 如何 可以 它 有 得到 那里 ?

“约翰叔叔，它怎么会出现在那里？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , [tu:] ? "
and the ring , too ? "
和 这 戒指 , 也 ? "

还有戒指?

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] , ['dʒɑːni] ? ”

“	Where	did	you	find	the	ring	,	Johnny	?	”
”	在哪里	做过	你	寻找	这	戒指	,	约翰尼	?	”

“约翰尼，你从哪儿找到这枚戒指的？”

“ [raɪt] [hɪr] , [sɜːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [baɪ] - [keɪdʒ] ; ” ['ænsər] ['dʒɑːni] ,

“	Right	here	,	sir	,	upon	the	floor	,	by	Froll's	cage	;	”	answered	Johnny	,
”	正确的	这里	,	先生	,	之上	这	地面	,	经过	-	笼	;	”	回答	约翰尼	,

“就在这里，先生，就在地板上，弗罗尔的笼子旁边。”约翰尼回答道。

['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

getting	up	and	standing	in	the	place	.
获得	向上	和	常设	在	这	地方	.

起身站好。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['mɪstər] . [væn] - [sed] ,

“	It	is	very	mysterious	,	certainly	,	”	Mr	.	Van	Rasseulger	said	,
”	它	是	非常	神秘	,	当然	,	”	先生	.	范	-	说	,

“这确实非常神秘，”范·拉塞尔格先生说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [gɪv] [ðə; ði][mæn] [strɔːŋ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst]

“	and	the	strange	circumstances	give	the	man	strong	grounds	for	suspicion	against
”	和	这	奇怪的	情况	给	这	男人	强的	理由	为了	怀疑	反对

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“而这些奇怪的情况让这个人有充分的理由怀疑你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] is147

Of	course	,	it	is147
的	课程	,	它	is147

当然，它是147

[əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] ;

absurd	to	think	that	two	little	boys	would	have	committed	such	a	robbery	;
荒诞	到	思考	那	二	小的	男孩们	会	有	坚定的	这样的	一个	抢劫	;

很难想象两个小男孩会犯下这样的抢劫罪；

[jet] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [kən'siːld] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,

yet	the	ring	was	found	in	your	hands	,	and	the	money	concealed	in	your	room	,
然而	这	戒指	曾是	成立	在	你的	双手	,	和	这	钱	暗	在	你的	房间	,

然而，戒指却在你手中被发现，钱也藏在你房间里。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] . ”

and	therefore	you	are	accused	.	”
和	所以	你	是	被告	.	”

因此，你被指控了。

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [juː 'es] [ə'weɪ] ?

“	But	,	papa	,	can't	you	take	us	away	?
”	但	,	爸爸	,	不能	你	拿	我们	离开	?

“可是爸爸，您能带我们离开吗？”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

We	didn't	do	it	.	”
我们	没有	做	它	.	”

我们没做。

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	silly	boy	,	I	know	you	did	not	do	it	.
”	你	愚蠢的	男生	,	我	知道	你	做过	不是	做	它	.

“你这个傻小子，我知道你没做。”

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt]['ræðər] [steɪ] [ænd; ənd] [pruːv] [ˌsætɪs'fæktərəli][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ?

But	would	you	not	rather	stay	and	prove	satisfactorily	to	all	that	you	did	not	?
但	会	你	不是	相当	停留	和	证明	令人满意地	到	全部	那	你	做过	不是	?

但你难道不想留下来，向所有人证明你并没有这样做吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [waɪl] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	should	not	wish	to	take	you	from	here	while	the	faintest	shadow	of	a
我	应该	不是	希望	到	拿	你	从	这里	尽管	这	最微弱	阴影	的	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] ['lɪŋgə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪlti] . ”

suspicion	lingered	that	you	were	guilty	.	”
怀疑	徘徊不去	那	你	是	有罪的	.	”

如果心中哪怕有一丝丝怀疑你犯了罪，我都不愿把你带走。

“ [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , ” [sed] ['erɪk] , ['prəʊdli] .

“	Nor	would	I	wish	to	go	,	”	said	Eric	,	proudly	.
“	也不	会	我	希望	到	去	,	”	说	埃里克	,	自豪地	.

“我也不想去，”埃里克自豪地说。

“ [wel] , [ðen] [wiːl] [steɪ] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['doʊlfəli] ;

“	Well	,	then	we'll	stay	,	”	said	Johnny	,	dolefully	;
“	出色地	,	然后	出色地	停留	,	”	说	约翰尼	,	悲伤地	;

“好吧，那我们就留下来吧，”约翰尼沮丧地说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredfəli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [taɪm] .

“	but	I	think	it	is	dreadfully	unjust	to	spoil	all	our	good	time	.
“	但	我	思考	它	是	极其糟糕	不公正	到	剧透	全部	我们的	好的	时间	.

但我认为，破坏我们所有的美好时光是非常不公平的。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] ['wʊdnt] [duː][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] . ”

We	Americans	wouldn't	do	so	to	a	Frenchman	.	”
我们	美国人	不会	做	所以	到	一个	法国人	.	”

我们美国人不会那样对待法国人。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [wʊd] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [sə'spɪʃəs] ['evidənsiz] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

“	I'm	afraid	we	would	,	under	such	suspicious	evidences	,	”	said	his	uncle	.
“	我是	害怕的	我们	会	,	在下面	这样的	可疑的	证据	,	”	说	他的	叔叔	.

“恐怕我们会这么做，因为证据如此可疑，”他的叔叔说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] ; ['evri] [klaʊd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] . ” -

“	But	you	needn't	worry	about	it	,	boys	;	every	cloud	has	a	silver	lining	.	”	148
“	但	你	不必	担心	关于	它	,	男孩们	;	每一个	云	有	一个	银	衬垫	.	”	-

“但是孩子们，你们不必担心；塞翁失马，焉知非福。”148

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , ” [sed] ['erɪk] .

“	It	isn't	pleasant	to	know	we	can't	go	out	of	our	room	,	”	said	Eric	.
“	它	不是	令人愉快的	到	知道	我们	不能	去	出去	的	我们的	房间	,	”	说	埃里克	.

“知道我们不能离开房间，这感觉很不好受，”埃里克说。

“ [noʊ] : [aɪ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” ['mɪstər] . [væn] - ['ænsər] .

“	No	:	I	must	arrange	about	that	,	”	Mr	.	Van	Rasseulger	answered	.
“	不	:	我	必须	安排	关于	那	,	”	先生	.	范	-	回答	.

“不，这件事我必须安排，”范·拉塞尔格先生回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] , [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [rɪ'liːst] .

“	I	will	write	a	note	to	the	American	consul	,	and	get	you	released	.
“	我	将要	写	一个	笔记	到	这	美国人	领事	,	和	得到	你	发布	.

“我会给美国领事写封信，让你获释。”

” ['erɪk] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Eric	started	suddenly	to	his	feet	.
”	埃里克	开始	突然	到	他的	脚	.

埃里克突然站了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . - [vɔɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am sure I heard Mr . Lacelle's voice , ” he said .
“ 我 是 当然 我 听到 先生 . - 嗓音 , ” 他 说 .

“我肯定听到了拉塞尔先生的声音，”他说。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ You couldn't have , ” said Johnny .
“ 你 不能 有 , ” 说 约翰尼 .

“你不可能做到，”约翰尼说。

“ [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['æmstərdæm] . ”
“ You left him at Amsterdam . ”
“ 你 左边 他 在 阿姆斯特丹 . ”

你把他留在阿姆斯特丹了。

“ [aɪ][dɪd] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] ! ” [pə'sistid] ['erɪk] .
“ I did , I know I did ! ” persisted Eric .
“ 我 做过 , 我 知道 我 做过 ! ” 持续 埃里克 .

“我做了，我知道我做了！”埃里克坚持道。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] : [ðæt] [ɪz][hiː; hi] !
“ There it is again : that is he !
“ 那里 它 是 再次 : 那 是 他 !

“看，又是他!

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
O , Uncle John , go out and tell him about it .
哦 , 叔叔 约翰 , 去 出去 和 告诉 他 关于 它 .

哦，约翰叔叔，出去告诉他这件事吧。

” [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [rɪ'tɜːrnd] , ['æktʃuəli] ['brɪŋɪŋ] ['mɪstər] . [ləsɛl]
” His uncle left them , and before long returned , actually bringing Mr . Lacelle
” 他的 叔叔 左边 他们 , 和 前 长的 返回 , 实际上 带来 先生 . 拉塞尔
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“他的叔叔离开了他们，不久后又回来了，而且还带上了拉塞尔先生。”

[ðə; ði]['daɪvər][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['erɪk] [ɪn]
The diver was surprised beyond measure to find his favorite Eric in
这 潜水员 曾是 惊讶 超过 措施 到 寻找 他的 最喜欢的 埃里克 在
['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,
Strasbourg ,
斯特拉斯堡 ,

潜水员惊喜万分地发现他最喜欢的埃里克竟然在斯特拉斯堡。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [di'teind] [hɪm; ɪm] .
and highly indignant at the circumstance which detained him .
和 高度 愤怒 在 这 环境 哪个 被拘留 他 .

他对被拘留的情况感到非常愤慨。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][toʊld]['mɪstər] .
“ You are the most honest boy that ever lived , ” he cried , and told Mr .
“ 你 是 这 最多 诚实的 男生 那 曾经 居住地 , ” 他 哭 , 和 讲述 先生 .
Van149
Van149
Van149

“你是世上最诚实的孩子，”他哭着对范先生说。

- [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['sɔvrinz] .
Rasseulger about the box of sovereigns .
- 关于 这 盒子 的 君主 .

拉塞尔格谈到金币盒。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	But	come	,	tell	me	all	about	this	,	”	he	added	.
”	但	来	,	告诉	我	全部	关于	这	,	”	他	额外	.

“但是，来，把这一切都告诉我，”他补充道。

['erɪk] [ə'gen] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪrəns]

Eric	again	related	the	incident	,	beginning	with	his	discovery	of	Froll's	disappearance
埃里克	再次	有关的	这	事件	,	开始	和	他的	发现	的	-	消失

,

,

,

埃里克再次讲述了这起事件，从他发现弗罗尔失踪开始说起。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θeft] [ænd; ənd] [θret] [ʌv; əv] ['prɪzn] .

and	ending	with	the	charge	of	theft	and	threat	of	prison	.
和	结束	和	这	收费	的	盗窃	和	威胁	的	监狱	.

最后以盗窃罪名起诉，并威胁要监禁。

['dʒɑːni] , [huː] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['kɔːrdʒəli] [laɪkt] ['mɪstər] .

Johnny	,	who	despite	his	dislike	of	Frenchmen	in	general	,	cordially	liked	Mr	.
约翰尼	,	WHO	尽管	他的	不喜欢	的	法国人	在	一般的	,	诚挚地	喜欢	先生	.

[ləsɛl] ,

Lacelle	,
拉塞尔	,

约翰尼虽然总体上不喜欢法国人，但却真心喜欢拉塞尔先生。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] ['ɛrɪks] ['stɔːri]

was	surprised	to	see	his	gradually	increasing	excitement	as	Eric's	story
曾是	惊讶	到	看	他的	逐步地	增加	激动	作为	埃里克的	故事

['prəugrest] .

progressed	.
进展	.

随着埃里克的故事展开，我惊讶地发现他的兴奋情绪逐渐增强。

[æt; ət][ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

At	its	termination	,	he	started	to	his	feet	,	and	rapidly	pacing	the	floor	,
在	它是	终止	,	他	开始	到	他的	脚	,	和	快速	踱步	这	地面	,

[ɪk'skleɪmd] , ['dʒɔɪfəli] , —

exclaimed	,	joyfully	,	—
惊呼	,	欣喜地	,	—

结束后，他猛地站起身，在地板上快速踱步，欣喜地喊道：

“ [hɑː] ! [ə; eɪ][bɔːn] [tʃæt] , [bɔːn][ræt] ! ” [[ˌtuː'tuː]]

“	Ha	!	a	bon	chat	,	bon	rat	!	”	[	2	]
”	哈	!	一个	邦	聊天	,	邦	鼠	!	”	[	2	]

“哈！一次愉快的聊天，好老鼠！”[2]

“ [wʌt] [hæv; həv][kæts][ænd; ənd][ræts][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [θɔːt] ['erɪk] .

“	What	have	cats	and	rats	to	do	with	it	?	”	thought	Eric	.
”	什么	有	猫	和	老鼠	到	做	和	它	?	”	想法	埃里克	.

“这跟猫和老鼠有什么关系呢？”埃里克心想。

“ [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] ! ” [θɔːt] ['dʒɑːni] .

“	He	is	crazy	!	”	thought	Johnny	.
”	他	是	疯狂的	!	”	想法	约翰尼	.

“他疯了！”约翰尼心想。

“ [ɑː] ! ” [θɔːt] ['mɪstər] . [væn] - , “ [kæn; kən][hiː; hi] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['mɪlstoʊn] ? ”

“	Ah	!	”	thought	Mr	.	Van	Rasseulger	,	“	can	he	see	through	the	millstone	?	”
”	啊	!	”	想法	先生	.	范	-	,	”	能	他	看	通过	这	磨石	?	”

“啊！”范·拉瑟尔格先生心想，“他能看穿磨盘吗？”

“ ['erɪk] , [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] .
“ Eric , your good name shall be cleared of all suspicion .
“ 埃里克 , 你的 好的 姓名 将 是 已清除 的 全部 怀疑 .

“埃里克，你的名誉将洗清一切嫌疑。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] !
Give me your hand !
给 我 你的 手 !

把手给我!

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [ləsɛl] .
” exclaimed Mr . Lacelle .
” 惊呼 先生 . 拉塞尔 .

“拉塞尔先生惊呼道。”

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [læd] !
“ I congratulate you , lad !
“ 我 祝贺 你 , 小伙子 !

“恭喜你，小伙子！”

[aɪ] [noʊ] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] . ” -
I know who did the mischief . ” 150
我 知道 WHO 做过 这 恶作剧 . ” -

我知道是谁干的。150

“ [duː][juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [bɔɪ] .
“ Do you ? ” exclaimed the astonished boy .
“ 做 你 ? ” 惊呼 这 惊讶 男生 .

“真的吗？”男孩惊讶地喊道。

“ [jes] , [maɪ] [frend] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
“ Yes , my friend , ” answered the Frenchman , and darted from the room .
“ 是的 , 我的 朋友 , ” 回答 这 法国人 , 和 飞镖 从 这 房间 .

“是的，我的朋友，”法国人回答道，然后迅速跑出了房间。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] ! ” [kraɪd] ['dʒɑːni] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]
“ Here's a go ! ” cried Johnny , thrusting his hands into his pockets and striking
“ 这里是 一个 去 ! ” 哭 约翰尼 , 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 和 引人注目
[æn; ən] ['ætɪtuːd] ;
an attitude ;
一个 态度 ;

“来吧！”约翰尼喊道，双手插进口袋，摆出一副自信的姿态；

“ [hiː; hi] [noʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][toʊld][juː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] ,
“ he knows , and he hasn't told us what he knows ,
“ 他 知道 , 和 他 还没有 讲述 我们 什么 他 知道 ,

“他知道，但他没有告诉我们他知道什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][noʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] . ”
and I think his nose ought to be pulled . ”
和 我 思考 他的 鼻子 应该 到 是 拉 . ”

我觉得应该揪一下他的鼻子。

“ [duː][biː; bi] [stɪl] , ['dʒɑːni] , ” [sed] ['erɪk] , “ [its] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][dʒoʊks] .
“ Do be still , Johnny , ” said Eric , “ it's no time for jokes .
“ 做 是 仍然 , 约翰尼 , ” 说 埃里克 , “ 它是 不 时间 为了 笑话 .

“约翰尼，别动，”埃里克说，“现在不是开玩笑的时候。”

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ment] ? ”
Uncle John , what could he have meant ? ”
叔叔 约翰 , 什么 可以 他 有 意思是 ? ”

约翰叔叔，他到底是什么意思呢?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['toʊtəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

“	I	am	totally	in	the	dark	,	”	replied	his	uncle	.
”	我	是	完全	在	这	黑暗的	,	”	回复	他的	叔叔	.

“我完全一无所知，”他的叔叔回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] - [wʊd] [kʌm] [bæk] , ” ['mɜːmɝd] ['dʒɑːni] .

“	I	wish	Froll	would	come	back	,	”	murmured	Johnny	.
”	我	希望	-	会	来	后退	,	”	低声说道	约翰尼	.

“我希望弗罗尔能回来，”约翰尼喃喃自语道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	have	it	!
”	我	有	它	!

“我有了！”

” [kraɪd] ['erɪk] , ['sʌd(ə)nli] , ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	cried	Eric	,	suddenly	,	rushing	from	the	room	,	by	the	guard	at	the	door	,
”	哭	埃里克	,	突然	,	匆忙	从	这	房间	,	经过	这	警卫	在	这	门	,

[ænd; ənd]['æftər]['mɪstər] . [ləsɛl] .

and	after	Mr	.	Lacelle	.
和	后	先生	.	拉塞尔	.

“埃里克突然喊道，冲出房间，越过门口的警卫，追着拉塞尔先生跑了出去。”

“ [wel] , ” [sed] ['dʒɑːni] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] !

“	Well	,	”	said	Johnny	,	“	I	wish	I	had	!
”	出色地	,	”	说	约翰尼	,	”	我	希望	我	有	!

“唉，”约翰尼说，“我真希望我当时那样做！”

” [kaʊnt] [dɔrseɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['iːzi] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

”	Count	D'Orsay's	conscience	was	not	quite	easy	in	regard	to	the	manner	in	which
”	数数	多尔赛的	良心	曾是	不是	相当	简单的	在	看待	到	这	方式	在	哪个

he151

he151
he151

“奥赛伯爵对于他处理此事的方式感到良心不安。151

[hæd; həd] ['pəːsikjuːtid] [ðə; ði] [tuː] ['frendləs] [ə'merɪkən] [bɔɪz] .

had	persecuted	the	two	friendless	American	boys	.
有	受迫害	这	二	没有朋友	美国人	男孩们	.

他曾迫害过这两个无家可归的美国男孩。

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

His	suspicions	had	been	aroused	merely	by	the	fact	that	they	were	about	to
他的	怀疑	有	到过	被唤醒	仅仅	经过	这	事实	那	他们	是	关于	到

[liːv] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] ;

leave	Strasbourg	;
离开	斯特拉斯堡	;

仅仅是因为他们即将离开斯特拉斯堡，就引起了他的怀疑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] [hæd; həd] [siːmd]

and	the	discovery	of	the	missing	articles	in	their	possession	had	seemed
和	这	发现	的	这	丢失的	文章	在	他们的	拥有	有	似乎

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] [gɪlt] [kən'kluːsɪvli] .

at	the	time	to	prove	their	guilt	conclusively	.
在	这	时间	到	证明	他们的	有罪	最终	.

当时，在他们身上发现的失踪物品似乎确凿地证明了他们的罪行。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [sər'praɪz] [ɪk'sprest] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:ni:z] [aɪz] , [ænd; ənd]

But	upon	reflection	,	the	honest	surprise	expressed	in	little	Johnny's	eyes	,	and
但	之上	反射	,	这	诚实的	惊喜	表达	在	小的	约翰尼的	眼睛	,	和

['ɛrɪks] [lʊk] [ʌv; əv] [praʊd] ,

Eric's	look	of	proud	,
埃里克的	看	的	自豪的	,

但仔细想想，小约翰尼眼中流露出的真挚惊讶，以及埃里克脸上骄傲的神情，

[ɪn'dɪgnənt] [dɪs'deɪn] , ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnəsns] .

indignant	disdain	,	haunted	him	with	suggestions	of	their	innocence	.
愤怒	蔑视	,	闹鬼的	他	和	建议	的	他们的	无辜	.

愤慨的轻蔑之情萦绕着他，让他不禁怀疑他们的清白。

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Might	it	not	have	been	just	possible	that	they	did	find	the	ring	upon	the	floor	,
可能	它	不是	有	到过	只是	可能的	那	他们	做过	寻找	这	戒指	之上	这	地面	,

会不会他们真的在地板上发现了那枚戒指呢?

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni:z] [kən'si:lmənt] ?

and	did	not	know	of	the	money's	concealment	?
和	做过	不是	知道	的	这	钱的	隐蔽	?

并且对这笔钱的藏匿毫不知情?

[bʌt; bət] , [ðen] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] ?

But	,	then	—	how	could	it	be	so	?
但	,	然后	—	如何	可以	它	是	所以	?

但是——怎么可能呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌni] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

How	could	the	ring	and	money	have	happened	in	their	room	,	and	for
如何	可以	这	戒指	和	钱	有	发生	在	他们的	房间	,	和	为了

[wʌt] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ?

what	purposes	?
什么	目的	?

戒指和钱怎么会出现在他们的房间里？又是为了什么目的呢?

[jet] , [ə'gen] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'tend] [tu:; tə] [sti:l] , [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

Yet	,	again	,	if	they	did	intend	to	steal	,	they	had	given	up	everything	.
然而	,	再次	,	如果	他们	做过	打算	到	偷	,	他们	有	给定	向上	一切	.

然而，即便他们真的打算偷窃，他们也已经放弃了一切。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] ;

He	had	lost	nothing	;
他	有	丢失的	没有什么	;

他什么也没失去;

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [nɑ:t] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	the	French	government	would	not	thank	him	for	quarrelling	with	an
和	这	法语	政府	会	不是	感谢	他	为了	争吵	和	一个

[ə'merɪkən] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

American	just	at	that	time	.
美国人	只是	在	那	时间	.

法国政府不会感谢他当时与一位美国人发生争执。

[hi:; hi] [wʊd] [send] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd][let][ðə; ði]

He	would	send	word	to	the	landlord	to	dismiss	the	policeman	and	let	the
他	会	发送	单词	到	这	房东	到	解雇	这	警察	和	让	这

[bɔɪz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['lɪbərti] . -

boys	have	their	liberty	.	152
男孩们	有	他们的	自由	.	-

他会派人通知房东，让他解雇警察，释放孩子们。152

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Just	as	this	conclusion	was	reached	,	there	came	a	tap	at	the	door	,
只是	作为	这	结论	曾是	达到	,	那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,

正当人们得出这个结论时，有人敲门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [kɑːrd] , ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ]['mɪstər] .

and	the	waiter	entered	with	Mr	.	Lacelle's	card	,	followed	closely	by	Mr	.
和	这	服务员	进入	和	先生	.	-	卡片	,	随后	密切	经过	先生	.

[ləsɛl] .

Lacelle	.
拉塞尔	.

服务员拿着拉塞尔先生的名片走了进来，拉塞尔先生紧随其后。

[kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] [ɪk'sprest] [greɪt] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [ləsɛl] ,

Count	D'Orsay	expressed	great	pleasure	at	the	unexpected	visit	;	but	Mr	.	Lacelle	,
数数	奥赛	表达	伟大的	乐趣	在	这	意外	访问	;	但	先生	.	拉塞尔	,

['weɪvɪŋ] [ɔːl] ['serəmoʊni] ,

waiving	all	ceremony	,
放弃	全部	仪式	,

奥赛伯爵对这突如其来的来访表示非常高兴；但拉塞尔先生却舍弃了所有礼节，

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ə'merɪkən] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

explained	that	he	had	come	to	clear	his	dear	American	friends	from	the
解释	那	他	有	来	到	清除	他的	亲爱的	美国人	朋友们	从	这

[dɪs'greɪsfl] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

disgraceful	charge	against	them	.
可耻	收费	反对	他们	.

他解释说，他来是为了澄清他亲爱的美国朋友们所遭受的可耻指控。

[hiː; hi] [ðen] [spoʊk] ['ræpɪdli] , [ɪn] [frentʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [ə'pɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [sər'praɪzd] ,

He	then	spoke	rapidly	,	in	French	,	to	the	count	,	who	appeared	at	first	surprised	,
他	然后	辐	快速	,	在	法语	,	到	这	数数	,	WHO	出现	在	第一的	惊讶	,

[ðen] ['kredʒələs] ,

then	credulous	,
然后	轻信的	,

然后他用法语快速地对伯爵说了几句话，伯爵起初显得很惊讶，然后就信以为真了。

[ðen] [kən'vɪnst] .

then	convinced	.
然后	确信	.

然后被说服了。

[wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] , [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][æt; ət][wʌns] ,

With	sincere	regret	,	he	asked	to	be	allowed	to	apologize	at	once	,
和	真诚	后悔	,	他	问	到	是	允许	到	道歉	在	一次	,

他怀着真诚的遗憾，请求允许他立即道歉。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['mɪstər] . [ləsɛl] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	begged	Mr	.	Lacelle	to	tell	him	of	some	way	in	which	he	could
和	乞求	先生	.	拉塞尔	到	告诉	他	的	一些	方式	在	哪个	他	可以

[meɪk] [sʌm; səm] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌʌn'dʒʌst][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

make	some	amends	for	his	unjust	accusation	.
制作	一些	修改	为了	他的	不公正	指控	.

他恳求拉塞尔先生告诉他，他可以怎样弥补自己对他的不公正指控。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] , ” [sed] ['mɪstər] . [ləsɛl] .

“	I	wish	you	to	be	thoroughly	convinced	,	”	said	Mr	.	Lacelle	.
“	我	希望	你	到	是	彻底	确信	,	”	说	先生	.	拉塞尔	.

“我希望你们彻底信服，”拉塞尔先生说。

“ [pleɪs] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kən'siːl] [jɔːr'self]
“ Place the articles upon the table , open the window , and conceal yourself
“ 地方 这 文章 之上 这 桌子 , 打开 这 窗户 , 和 隐藏 你自己
[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
behind the curtain .
在后面 这 窗帘 .

“把物品放在桌子上，打开窗户，躲在窗帘后面。”

” ['mɪstər] . [ləsɛl] [dɪd][soʊ] . [[ˌtuː'tuː]]
” Mr . Lacelle did so . [2]
” 先生 . 拉塞尔 做过 所以 . [2]

拉塞尔先生照做了。[2]

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [kæt] , [ə; eɪ] [gʊd] [ræt] ! ” -
“ To a good cat , a good rat ! ” 153
“ 到 一个 好的 猫 , 一个 好的 鼠 ! ” -

“给一只好猫，也给一只好老鼠！”153

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['riːəl] [θiːf] .
THE REAL THIEF .
这 真实的 贼 .

真正的窃贼。

['erɪk] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [sed] , —
Eric , when he reached the hall , was called by the landlord , who said , —
埃里克 , 什么时候 他 达到 这 大厅 , 曾是 称为 经过 这 房东 , WHO 说 , —

埃里克到达大厅时，房东叫住了他，房东说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [səːtʃt] , [æt; ət] [mə'sjɜːr] - [rɪ'kwest] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]
“ I am having the rooms searched , at Monsieur Lacelle's request , for your
“ 我 是 拥有 这 房间 搜索 , 在 先生 - 要求 , 为了 你的
['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] .
little monkey .
小的 猴 .

“我奉拉塞尔先生之命搜查房间，寻找你的小猴子。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Will you come with me ?
将要 你 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗?

[wiː; wi] [meɪ] [kætʃ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['iːzəli] .
We may catch her more easily .
我们 可能 抓住 她 更多的 容易地 .

我们或许更容易抓住她。

” ['erɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
” Eric was very glad to assist in the search .
” 埃里克 曾是 非常 高兴的 到 协助 在 这 搜索 .

“埃里克非常乐意协助搜寻工作。”

[wen] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [frʌnt] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnd] , [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs]
When nearly all the front rooms had been thoroughly examined , to no purpose
什么时候 几乎 全部 这 正面 房间 有 到过 彻底 检查 , 到 不 目的
,
,
,

当几乎所有的前厅都被彻底检查过，却一无所获之后，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['truːənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ə'sliːp] , [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] ,

the	little	truant	was	found	at	last	in	the	upper	story	asleep	,	on	a	soft	cushion	,
这	小的	逃学	曾是	成立	在	最后的	在	这	上	故事	睡着了	,	在	一个	柔软的	软垫	,

最后，人们在楼上柔软的垫子上找到了那个逃学的小家伙，他正睡着呢。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

in	the	sunlight	.
在	这	阳光	.

在阳光下。

['erɪk] [stoʊl] [ʌp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Eric	stole	up	softly	and	took	possession	of	her	.
埃里克	偷窃	向上	轻轻	和	采取	拥有	的	她	.

埃里克悄悄靠近，占有了她。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] ['tʃætər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] ['erɪk]

She	awoke	with	a	loud	chatter	of	defiance	,	and	tried	to	escape	,	but	Eric
她	醒来	和	一个	大声	喋喋不休	的	蔑视	,	和	尝试	到	逃脱	,	但	埃里克

[held] [hɜːr; hər] [fæst] . -

held	her	fast	.	154
握住	她	快速地	.	-

她醒来时大声哭喊着反抗，试图逃跑，但埃里克紧紧地抓住了她。154

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ðen] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kloʊz] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	landlord	then	ordered	a	servant	to	close	all	the	windows	in	the	front	of	the
这	房东	然后	订购	一个	仆人	到	关闭	全部	这	视窗	在	这	正面	的	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

房东随后命令仆人关上酒店前面所有的窗户。

[ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] , [huːz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

excepting	those	of	Count	D'Orsay	,	whose	room	was	above	that	of	the	two	boys	.
除外	那些	的	数数	奥赛	,	谁	房间	曾是	多于	那	的	这	二	男孩们	.

除了多尔赛伯爵的房间，他的房间在两个男孩的楼上。

['erɪk] ['heɪsnd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [fɔːr; fər] - ['kɑːlər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Eric	hastened	,	at	his	request	,	for	Froll's	collar	and	chain	,	which	were
埃里克	加快	,	在	他的	要求	,	为了	-	衣领	和	链	,	哪个	是

['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

fastened	upon	her	,
系紧	之上	她	,

应他的要求，埃里克赶紧去取弗罗尔的项圈和链子，它们都系在她身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz]

and	then	she	was	released	upon	the	balcony	under	the	window	of	the	boy's
和	然后	她	曾是	发布	之上	这	阳台	在下面	这	窗户	的	这	男孩们

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后她被放生到男孩房间窗户下的阳台上。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] , ['erɪk] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [væn] - ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts]

the	landlord	,	Eric	,	Johnny	,	and	Mr	.	Van	Rasseulger	watching	her	movements
这	房东	,	埃里克	,	约翰尼	,	和	先生	.	范	-	观看	她	移动

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

with	intense	interest	.
和	激烈的	兴趣	.

房东埃里克、约翰尼和范·拉瑟尔格先生饶有兴趣地注视着她的一举一动。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ləsɛl] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Meanwhile	**the**	**count**	**and**	**Mr**	**.**	**Lacelle**	**were**	**stationed**	**behind**	**the**	**window**
同时	这	数数	和	先生	.	拉塞尔	是	驻	在后面	这	窗户

['kɜːtənz] ,

curtains	**,**
窗帘	,

与此同时，伯爵和拉塞尔先生则躲在窗帘后面。

[ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'rɔːdər] .

on	**the**	**lookout**	**for**	**the**	**marauder**	**.**
在	这	瞭望台	为了	这	掠夺者	.

警惕入侵者。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , ['ʃʌflɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] [keɪm]

Presently	**there**	**was**	**a**	**sliding**	**,**	**scrambling**	**,**	**shuffling**	**noise**	**,**	**and**	**the**	**thief**	**came**
目前	那里	曾是	一个	滑动	,	争抢	,	洗牌	噪音	,	和	这	贼	来了

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [nɑːt]['erɪk] ,

in	**through**	**the**	**window**	**—**	**not**	**Eric**	**,**
在	通过	这	窗户	—	不是	埃里克	,

这时传来一阵滑动、翻滚、窸窣的声音，小偷从窗户进来了——不是埃里克。

[nɔːr] ['dʒɑːni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

nor	**Johnny**	**,**	**but**	**a**	**being**	**very**	**insufficiently**	**attired**	**,**	**and**	**possessed**	**of**	**a**	**long**
也不	约翰尼	,	但	一个	存在	非常	不足	穿着	,	和	拥有	的	一个	长的

[blæk] [teɪl] ;

black	**tail**	**;**
黑色的	尾巴	;

也不是约翰尼，而是一个衣着非常简陋、长着一条黑色长尾巴的人；

[noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , - .

no	**less**	**a**	**personage**	**than**	**the**	**little**	**monkey**	**,**	**Froll**	**.**
不	较少的	一个	人士	比	这	小的	猴	,	-	.

而这个人物正是那只小猴子弗罗尔。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [klaɪmd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [siːzd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [pɜːrs] ,

She	**walked**	**straight**	**to**	**the**	**table**	**,**	**climbed**	**upon**	**it**	**,**	**seized**	**the**	**ring**	**,**	**purse**	**,**
她	步行	直的	到	这	桌子	,	攀登	之上	它	,	查获	这	戒指	,	钱包	,

她径直走到桌前，爬上桌子，抓起戒指和钱包。

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld]['pens(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ləsɛl] [hæd; həd][leɪd][ðer; ðər] . -

and	**a**	**gold**	**pencil**	**which**	**Mr**	**.**	**Lacelle**	**had**	**laid**	**there**	**.**	**155**
和	一个	金子	铅笔	哪个	先生	.	拉塞尔	有	铺设	那里	.	-

还有拉塞尔先生放在那里的一支金铅笔。155

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

Then	**she**	**withdrew**	**to**	**the**	**window**	**,**	**but**	**to**	**her**	**rage**	**and**	**disappointment**
然后	她	退出	到	这	窗户	,	但	到	她	愤怒	和	失望

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [taɪt] ,

it	**was**	**shut**	**tight**	**,**
它	曾是	关闭	紧的	,

然后她退到窗边，但令她愤怒和失望的是，窗户紧闭着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .

and	**the**	**two**	**gentlemen**	**confronted**	**her**	**.**
和	这	二	先生们	面对	她	.

于是，两位先生上前与她对峙。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər] . [ləsɛl] , [ænd; ənd] ['kuːlli] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['stoʊlən]

The	little	beast	recognized	Mr	.	Lacelle	,	and	coolly	handed	him	her	stolen
这	小的	兽	认可	先生	.	拉塞尔	,	和	冷静地	递交	他	她	被盗

[freɪt] ,

freight	,
货运	,

那只小动物认出了拉塞尔先生，冷静地把偷来的货物交给了他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

which	was	quickly	restored	to	its	rightful	owner	.
哪个	曾是	迅速地	恢复	到	它是	正当的	所有者	.

很快就归还给了它的合法主人。

['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌn'dʒʌst] ['kruːəlti] [tuː; tə]['erɪk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ]

Thoroughly	convinced	of	his	unjust	cruelty	to	Eric	and	Johnny	,	Count	D'Orsay
彻底	确信	的	他的	不公正	残酷	到	埃里克	和	约翰尼	,	数数	奥赛

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,

descended	to	the	balcony	,
下降	到	这	阳台	,

德奥赛伯爵彻底意识到自己对埃里克和约翰尼的残忍行为是不公正的，于是走下阳台。

['ɔːfərɪŋ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .

offering	sincere	and	earnest	apologies	.
提供	真诚	和	认真	致歉	.

谨致以诚挚的歉意。

['erɪk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [baɪ][tɜːrnz] [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] - , ['friːli] [fər'geɪv] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti]

Eric	and	Johnny	,	by	turns	hugging	and	scolding	Froll	,	freely	forgave	the	indignity
埃里克	和	约翰尼	,	经过	转弯	拥抱	和	责骂	-	,	自由	原谅了	这	侮辱

[pʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

put	upon	them	,
放	之上	他们	,

埃里克和约翰尼轮流拥抱和责骂弗罗尔，欣然原谅了他们所受到的侮辱。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːtifaid] [kaʊnt] .

and	shook	hands	cordially	with	the	mortified	count	.
和	摇晃	双手	诚挚地	和	这	羞愧难当	数数	.

然后热情地与羞愧难当的伯爵握手。

['mɪstər] . [ləsɛl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri] .

Mr	.	Lacelle	was	in	his	glory	.
先生	.	拉塞尔	曾是	在	他的	荣耀	.

拉塞尔先生当时如鱼得水。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋki] , [stroʊkt] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['hedz] ,

He	shook	hands	with	the	monkey	,	stroked	the	boys	'	heads	,
他	摇晃	双手	和	这	猴	,	抚摸	这	男孩们	-	头部	,

他跟猴子握手，摸了摸男孩们的头，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['mɪstər] . [væn] - “ [maɪ] [dɪr] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ;

and	called	Mr	.	Van	Rasseulger	“	my	dear	”	in	his	excitement	;
和	称为	先生	.	范	-	“	我的	亲爱的	”	在	他的	激动	;

他激动地称呼范·拉塞尔格先生为“亲爱的”;

['telɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [sər'maɪzd] [ðə; ði] [truː] [ə'fendər] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ]

telling	everybody	how	he	had	instantly	surmised	the	true	offender	,	on	hearing
讲述	大家	如何	他	有	即刻	推测	这	真的	罪犯	,	在	听力

[ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

of	Froll's	disappearance	,
的	-	消失	,

听到弗罗尔失踪的消息后，他立刻告诉所有人他是如何推断出真正的罪犯的。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət] - , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

and	recalling	the	scene	at	Gravenhaag	,	when	she	had	stolen	his	glasses	,
和	回忆	这	场景	在	-	,	什么时候	她	有	被盗	他的	眼镜	,

她回想起在海牙港的那一幕，当时她偷走了他的眼镜。

['klaɪmɪŋ] [ɪn] [ðen] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

climbing	in	then	through	the	open	window	.
攀登	在	然后	通过	这	打开	窗户	.

然后从敞开的窗户爬进去。

['faɪnəli] [hi:; hi] expressed156

Finally	he	expressed156
最后	他	expressed156

最后他表达了156

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ['mæstər] ,

an	opinion	that	Froll	had	formerly	belonged	to	an	unprincipled	master	,
一个	观点	那	-	有	以前	属于	到	一个	毫无原则的	掌握	,

一种观点认为，弗罗尔以前曾效力于一位毫无原则的主人。

[hu:] [hæd; həd] [treɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [klaɪm] [ɪn][æt; ət] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] ['væljuəblz] .

who	had	trained	her	to	climb	in	at	windows	and	take	away	valuables	.
WHO	有	受过训练	她	到	爬	在	在	视窗	和	拿	离开	贵重物品	.

谁训练她从窗户爬进去偷走贵重物品。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði]

And	here	we	will	take	an	opportunity	to	remark	that	this	was	really	the
和	这里	我们	将要	拿	一个	机会	到	评论	那	这	曾是	真的	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

在此，我们不妨指出，事实的确如此。

[ænd; ənd] [ðæt] ['erɪk] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hu:m] ['mɪstər] . ['nɪkəlz] [bɔ:t]

and	that	Eric	subsequently	learned	that	the	man	of	whom	Mr	.	Nichols	bought
和	那	埃里克	随后	学习	那	这	男人	的	谁	先生	.	尼科尔斯	买

[hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [fɔ:r; fər] ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mʌŋki] [ðə; ði]

her	was	arrested	and	imprisoned	for	practising	with	another	monkey	the
她	曾是	被捕	和	被监禁	为了	练习	和	其他	猴	这

[seɪm] [trɪk] .

same	trick	.
相同的	诡计	.

后来埃里克得知，尼科尔斯先生买下她的那个人因为和另一只猴子练习同样的把戏而被捕入狱。

[kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['pæsɪfaɪ] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [væn] - ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ðə; ði]

Count	D'Orsay	could	not	be	pacified	until	Mr	.	Van	Rasseulger	promised	that	the
数数	奥赛	可以	不是	是	安抚	直到	先生	.	范	-	承诺	那	这

[bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌdɔr'seɪ] ,

boys	should	visit	him	at	the	Hôtel	D'Orsay	,
男孩们	应该	访问	他	在	这	酒店	奥赛	,

直到范·拉瑟尔格先生承诺让孩子们去奥赛酒店拜访他，奥赛伯爵才肯罢休。

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [fræns] .

on	their	return	to	France	.
在	他们的	返回	到	法国	.

他们返回法国后。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ʌn'dʒʌst] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ɔːl][ðə; ðɪ]

His	conscience	smote	him	for	his	unjust	severity	and	unkindness	,	all	the
他的	良心	猛击	他	为了	他的	不公正	严重性	和	不友善	,	全部	这

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fræŋk] ,

more	for	the	frank	,
更多的	为了	这	坦率	,

他的良心谴责他过于严厉和冷酷无情，尤其是他坦率的言辞。

[kən'faɪdɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['hɪroʊz] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] .

confiding	way	in	which	the	two	little	heroes	begged	him	to	forget	the	incident	.
倾诉	方式	在	哪个	这	二	小的	英雄	乞求	他	到	忘记	这	事件	.

两个小英雄用无辜的语气恳求他忘记这件事。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

When	they	shook	hands	cordially	with	him	,
什么时候	他们	摇晃	双手	诚挚地	和	他	,

当他们热情地与他握手时，

[ə; eɪ][glæd] [tʃɪr] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [spek'teitəs] ,

a	glad	cheer	ascended	from	the	throng	of	servants	and	spectators	,
一个	高兴的	欢呼	上升	从	这	人群	的	仆人	和	观众	,

仆人和观众中响起一阵欢呼声。

[huːz] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fer] .

whose	honest	hearts	took	a	lively	interest	in	the	affair	.
谁	诚实的	心	采取	一个	热闹	兴趣	在	这	事务	.

那些心地善良的人对这件事表现出了浓厚的兴趣。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ; -

The	boys	and	Froll	were	made	much	of	;	157
这	男孩们	和	-	是	制成	很多	的	;	-

男孩们和弗罗尔被大肆渲染；157

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ləsɛl] [dɪ'laɪtɪd] ['dʒɑːni] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndɚz]

and	Mr	.	Lacelle	delighted	Johnny	for	hours	with	accounts	of	the	wonders
和	先生	.	拉塞尔	高兴极了	约翰尼	为了	小时	和	账户	的	这	奇迹

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

拉塞尔先生兴致勃勃地向约翰尼讲述了数小时大海的奇妙之处，令他听得津津有味。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] ,

so	that	the	young	gentleman	,	completely	fascinated	,
所以	那	这	年轻的	绅士	,	完全地	着迷	,

于是，这位年轻的绅士完全被迷住了，

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['daɪvər] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] .

made	up	his	mind	to	be	a	submarine	diver	when	he	grew	up	.
制成	向上	他的	头脑	到	是	一个	潜艇	潜水员	什么时候	他	生长	向上	.

他从小就立志长大后要当一名潜艇潜水员。

- ['kɑːlər][wʌz; wəz] ['taɪtnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][keɪdʒ] ,

Froll's	collar	was	tightened	,	and	she	was	fastened	to	her	cage	,
-	衣领	曾是	收紧	,	和	她	曾是	系紧	到	她	笼	,

弗罗尔的项圈被勒紧了，她被拴在了笼子里。

['æftər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [fiːst] [ʌv; əv] [nʌts] .

after	having	a	bountiful	feast	of	nuts	.
后	拥有	一个	丰富	盛宴	的	坚果	.

在享用了一顿丰盛的坚果大餐之后。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [spent] , [ə; eɪ] ['weɪtər] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə]

When	**the**	**evening**	**was**	**about**	**half**	**spent**	**,**	**a**	**waiter**	**brought**	**a**	**large**	**parcel**	**to**
什么时候	这	晚上	曾是	关于	一半	花费	,	一个	服务员	带来	一个	大的	包裹	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

夜幕降临，大约过了一半的时候，一位服务员把一个大包裹送到了门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [ruːm] [noʊ] . - , ” [ænd; ənd]

It	**was**	**addressed**	**to**	**“**	**The**	**Two**	**Young**	**Gentlemen**	**at**	**Room**	**No**	**.**	**37**	**,**	**”**	**and**
它	曾是	已解决	到	“	这	二	年轻的	先生们	在	房间	不	.	-	,	”	和

[kən'teɪnd] [bʊks] ,

contained	**books**	**,**
包含	图书	,

信封上写着“寄给37号房间的两位年轻绅士”，里面装着书。

[tɔɪz] , [geɪmz] , [ænd; ənd] [kən'fekʃəneri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] ['bɛgd] [ðer; ðər] [ək'septəns] .

toys	**,**	**games**	**,**	**and**	**confectionery**	**,**	**of**	**which**	**the**	**count**	**begged**	**their**	**acceptance**	**.**
玩具	,	游戏	,	和	糖果	,	的	哪个	这	数数	乞求	他们的	验收	.

伯爵恳求他们接受玩具、游戏和糖果。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] , ” [sed] ['erɪk] ,

“	**This**	**has**	**been**	**a**	**day**	**of**	**adventures**	**,**	**”**	**said**	**Eric**	**,**
“	这	有	到过	一个	天	的	冒险	,	”	说	埃里克	,

“今天真是充满冒险的一天，”埃里克说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɜːr; wər][rɪ'taɪərɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

as	**he**	**and**	**Johnny**	**were**	**retiring**	**late**	**at**	**night**	**.**
作为	他	和	约翰尼	是	退休	晚的	在	夜晚	.

他和约翰尼深夜都准备休息了。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['dʒɑːni] , ['sliːpɪli] , ['nestlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**Johnny**	**,**	**sleepily**	**,**	**nestling**	**between**	**the**	**sheets**	**,**	**“**	**it**	**has**	**been**
“	是的	,	”	回答	约翰尼	,	昏昏欲睡地	,	雏鸟	之间	这	纸张	,	“	它	有	到过

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

a	**day**	**of**	**adventures**	**,**
一个	天	的	冒险	,

“是的，”约翰尼睡眼惺忪地回答，蜷缩在被窝里，“今天真是充满冒险的一天。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] — - — - — [ðə; ði]

beginning	**with**	**the**	**wonderful**	**clock**	**,**	**and**	**ending**	**with**	**—**	**Froll's**	**—**	**Froll's**	**—**	**the**
开始	和	这	精彩的	钟	,	和	结束	和	—	-	—	-	—	这

[kaʊnt] — ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mʌtərɪŋ] ,

count	**—**	**”**	**and**	**with**	**a**	**little**	**more**	**indistinct**	**muttering**	**,**
数数	—	”	和	和	一个	小的	更多的	模糊	喃喃自语	,

从那座奇妙的钟开始，到——弗罗尔的——弗罗尔的——伯爵——”以及一阵含糊不清的低语结束，

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] . -

Johnny	**was**	**fast**	**asleep**	**.**	**158**
约翰尼	曾是	快速地	睡着了	.	-

约翰尼睡得很沉。158

['erɪk] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['tʃæptər] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

Eric	**had**	**read**	**his**	**chapter**	**,**	**and**	**said**	**his**	**prayers**	**with**	**Johnny**	**;**	**but**	**now**	**,**
埃里克	有	读	他的	章	,	和	说	他的	祈祷	和	约翰尼	;	但	现在	,

埃里克读完了他的章节，并和约翰尼一起做了祷告；但是现在，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [ə'sliːp] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

as	**he**	**looked**	**at**	**his**	**little**	**cousin**	**asleep**	**,**	**a**	**sudden**	**impulse**	**seized**	**him**	**,**
作为	他	看起来	在	他的	小的	表哥	睡着了	,	一个	突然	冲动	查获	他	,

看着熟睡的小表弟，他突然涌起一股冲动。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

and	falling	upon	his	knees	by	the	bedside	,
和	坠落	之上	他的	膝盖	经过	这	床头	,

他跪倒在床边，

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['dʒɑːni] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][fɔːr; fər] [gʊd] ,

he	prayed	that	his	influence	over	Johnny	might	always	be	for	good	,
他	祈祷	那	他的	影响	超过	约翰尼	可能	总是	是	为了	好的	,

他祈祷自己对约翰尼的影响永远都是好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [bles] [ðə; ði] [braɪt] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	that	God	would	bless	the	bright	,	loving	little	boy	,
和	那	上帝	会	保佑	这	明亮的	,	爱	小的	男生	,

愿上帝保佑这个聪明可爱的小男孩。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['ʃɛpɝdz] [seɪk] . -

and	make	him	a	lamb	of	His	fold	for	the	good	Shepherd's	sake	.	159
和	制作	他	一个	羊肉	的	他的	折叠	为了	这	好的	牧羊人的	清酒	.	-

因着好牧人的缘故，使他成为祂羊圈里的羔羊。159

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['pəːsi] , ['bjuːti] , [ænd; ənd][dʒæk] .

PERCY	,	BEAUTY	,	AND	JACK	.
珀西	,	美丽	,	和	杰克	.

珀西、贝蒂和杰克。

['mɪstər] . [væn] - [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] ['haidlbəːˆ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'weɪt]

Mr	.	Van	Rasseulger	decided	to	take	the	boys	to	Heidelberg	,	and	there	await
先生	.	范	-	决定	到	拿	这	男孩们	到	海德堡	,	和	那里	等待

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɔːrd] .

Dr	.	Ward	.
博士	.	沃德	.

范·拉瑟尔格先生决定带孩子们去海德堡，沃德医生在那里等着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

It	was	inconvenient	for	him	to	do	this	,
它	曾是	不方便	为了	他	到	做	这	,

这样做对他来说很不方便。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðem; ðəm]['træv(ə)l][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋki] [ə'gen] ,

but	he	was	unwilling	to	let	them	travel	alone	with	the	monkey	again	,
但	他	曾是	不情愿	到	让	他们	旅行	独自的	和	这	猴	再次	,

但他不愿意再让他们单独带着猴子旅行了。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .

for	Froll	was	certainly	a	serious	trouble	.
为了	-	曾是	当然	一个	严肃的	麻烦	.

对弗罗尔来说，这无疑是个大麻烦。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eɪti]

So	on	the	morning	of	the	following	day	they	took	the	steamer	for	an	eighty
所以	在	这	早晨	的	这	下列的	天	他们	采取	这	汽船	为了	一个	八十

[maɪl] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] .

mile	sail	down	the	Rhine	.
英里	帆	向下	这	莱茵河	.

第二天早上，他们乘汽船沿莱茵河航行了八十英里。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['mɪstər] . [ləsɛl] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'fekʃənət]

The	landlord	,	Mr	.	Lacelle	,	and	Count	D'Orsay	bade	them	an	affectionate
这	房东	,	先生	.	拉塞尔	,	和	数数	奥赛	巴德	他们	一个	亲热

[ə'du:] ,

adieu	,
再见	,

房东拉塞尔先生和奥赛伯爵亲切地向他们道别。

['æftər][ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər][hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪrli] [θæŋkt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði]

after	the	two	former	had	been	sincerely	thanked	for	their	kindness	to	the
后	这	二	以前的	有	到过	真挚地	谢谢	为了	他们的	仁慈	到	这

[jʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

young	strangers	,
年轻的	陌生人	,

在两位年轻人因善待这两位陌生人而受到真诚感谢之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðer; ðər] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt]

and	the	latter	had	begged	them	to	renew	their	promise	of	a	visit
和	这	后者	有	乞求	他们	到	更新	他们的	承诺	的	一个	访问

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] to160

before	they	returned	to160
前	他们	返回	to160

后者恳求他们在返回之前再次承诺前来拜访。160

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

美国。

[tu:; tə]['mɪstər] . [væn] - [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [æn; ən]['ɜ:rdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,

To	Mr	.	Van	Rasseulger	he	extended	an	urgent	invitation	to	visit	him	,
到	先生	.	范	-	他	扩展	一个	紧迫的	邀请	到	访问	他	,

他向范·拉瑟尔格先生发出紧急邀请，希望他能来拜访。

[wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

whenever	it	should	be	convenient	to	him	.
每当	它	应该	是	方便的	到	他	.

只要对他来说方便就行。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] , ['mɪstər] . [ləsɛl] [ri'kwestid] ['ɛrɪks] [ə'dres] ,

Just	before	they	left	,	Mr	.	Lacelle	requested	Eric's	address	,
只是	前	他们	左边	,	先生	.	拉塞尔	请求	埃里克的	地址	,

临走前，拉塞尔先生向埃里克索要了地址。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mɪstər] . [mənt'gʌməri] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] ['mʌni] ,

saying	that	he	had	written	to	Mr	.	Montgomery	about	the	box	of	money	,
说	那	他	有	书面	到	先生	.	蒙哥马利	关于	这	盒子	的	钱	,

他说他曾就那箱钱的事写信给蒙哥马利先生。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fɔ:rwərd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['erɪk] .

and	would	forward	his	reply	to	Eric	.
和	会	向前	他的	回复	到	埃里克	.

并将他的回复转交给埃里克。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] ['stæsbə:g; 'strɑ:z-] ,

The	boys	were	not	sorry	to	leave	Strasbourg	,
这	男孩们	是	不是	对不起	到	离开	斯特拉斯堡	,

男孩们并不后悔离开斯特拉斯堡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [væn] - [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

because	Mr	.	Van	Rasseulger	had	told	them	he	should	propose	to	the
因为	先生	.	范	-	有	讲述	他们	他	应该	提出	到	这

['dɑːktər][tuː; tə] [əb'teɪn] ['hɔːrsɪz] [ðer; ðər] ,

doctor	to	obtain	horses	there	,
医生	到	获得	马匹	那里	,

因为范·拉塞尔格先生告诉他们，他应该向医生提议在那里弄些马。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	travel	on	horseback	through	the	Black	Forest	,	and	over	the	mountains	,
和	旅行	在	马背	通过	这	黑色的	森林	,	和	超过	这	山脉	,

[tuː; tə] ['mjuːnɪk] , [ɪn] [bə'veriə] .

to	Munich	,	in	Bavaria	.
到	慕尼黑	,	在	巴伐利亚	.

然后骑马穿越黑森林，翻过群山，到达巴伐利亚州的慕尼黑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

They	were	enchanted	with	this	idea	,
他们	是	迷人的	和	这	主意	,

他们对这个想法着迷了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ə'baʊt]

and	during	their	sail	down	the	Rhine	lost	much	of	the	beautiful	scenery	about
和	期间	他们的	帆	向下	这	莱茵河	丢失的	很多	的	这	美丽的	风景	关于

[ðem; ðəm][ɪn]['mjuːtʃuəl] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði]

them	in	mutual	conjectures	as	to	whether	uncle	Charlie	would	like	the
他们	在	相互的	猜想	作为	到	无论	叔叔	查理	会	喜欢	这

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	.
主张	.

在他们沿莱茵河航行的过程中，他们因为互相猜测查理叔叔是否会喜欢这个提议而错过了周围许多美丽的风景。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['haidlbəːʰ] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

When	they	reached	Heidelberg	,	the	doctor	was	already	there	,	waiting	for	them
什么时候	他们	达到	海德堡	,	这	医生	曾是	已经	那里	,	等待	为了	他们

.

:
.

当他们到达海德堡时，医生已经在那里等着他们了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] ,

He	was	quite	well	satisfied	with	the	plan	,
他	曾是	相当	出色地	使满意	和	这	计划	,

他对这个计划非常满意。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː] [deɪz] to161

and	said	he	would	give	the	boys	two	days	to161
和	说	他	会	给	这	男孩们	二	天	to161

他说他会给这些男孩两天时间。161

[ɪk'splɔːr] ['haidlbəːʰ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['miːntaɪm] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .

explore	Heidelberg	,	and	would	meantime	be	making	the	necessary	arrangements	.
探索	海德堡	,	和	会	与此同时	是	制作	这	必要的	安排	.

考察海德堡，同时会做出必要的安排。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['haidlbəːʰ] [pər'tɪkjələrli] ,

The	boys	did	not	like	Heidelberg	particularly	,
这	男孩们	做过	不是	喜欢	海德堡	特别	,

男孩们不太喜欢海德堡。

[ænd; ənd] ['ɛrɪks] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ʃ'rʌgd] [ɪk'spresɪvli] [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi]

and	Eric's	shoulders	were	shrugged	expressively	when	his	uncle	told	him	he
和	埃里克的	肩膀	是	耸了耸肩	富有表现力地	什么时候	他的	叔叔	讲述	他	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

was	to	be	a	student	in	the	university	,
曾是	到	是	一个	学生	在	这	大学	,

当叔叔告诉埃里克他要上大学时，埃里克耸了耸肩，表示无奈。

['æftər][hɪz; ɪz] [skuːl] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

after	his	school	course	was	completed	.
后	他的	学校	课程	曾是	完全的	.

在他完成学业之后。

[ðə; ði]['oʊnli] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

The	only	building	of	which	they	took	any	notice	was	the	Church	of	the	Holy
这	仅有的	建筑	的	哪个	他们	采取	任何	注意	曾是	这	教会	的	这	圣

[goʊst] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['stiːpl] ,

Ghost	—	a	large	structure	with	a	very	high	steeple	,
鬼	—	一个	大的	结构	和	一个	非常	高的	尖顶	,

他们唯一注意到的建筑是圣灵教堂——一座有着高耸尖顶的大型建筑。

[dɪ'vaɪdɪd][soʊ] [ðæt] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

divided	so	that	Protestant	and	Roman	Catholic	services	were	held	in	it	at	the
分割	所以	那	新教	和	罗马	天主教	服务	是	握住	在	它	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

教堂被分隔开来，以便同时举行新教和罗马天主教的宗教仪式。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [taʊn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

But	perhaps	the	picturesque	old	town	might	have	had	more	attraction	for
但	也许	这	如画	老的	镇	可能	有	有	更多的	景点	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但或许风景如画的老城区对他们更有吸引力。

[hæd; həd][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrd][ænd; ənd]['mɪstər] . [væn] - [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [gʊd] ['hɔːrsɪz]

had	not	Dr	.	Ward	and	Mr	.	Van	Rasseulger	been	looking	up	good	horses
有	不是	博士	.	沃德	和	先生	.	范	-	到过	寻找	向上	好的	马匹

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

to	purchase	for	the	journey	.
到	购买	为了	这	旅行	.

沃德医生和范·拉塞尔格先生难道不是在寻找适合旅途购买的好马匹吗?

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

They	soon	found	just	what	they	wanted	—	a	large	,	powerful	horse	for	the	doctor	,
他们	很快	成立	只是	什么	他们	通缉	—	一个	大的	,	强大的	马	为了	这	医生	,

他们很快就找到了想要的东西——一匹高大强壮的马，准备给医生用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] ['hɔːrsɪz] , ['ɔːlmoʊst] ['pəuniz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

and	a	couple	of	small	horses	,	almost	ponies	,	for	the	two	boys	.
和	一个	夫妻	的	小的	马匹	,	几乎	小马	,	为了	这	二	男孩们	.

还有两匹小马，几乎是矮种马，是给那两个男孩骑的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] evidences162

It	was	amusing	to	see	the	different	evidences162
它	曾是	有趣	到	看	这	不同的	evidences162

看到不同的证据真是有趣162

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['mænɪfestɪd] [baɪ] ['erɪk] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] .

of	delight	manifested	by	Eric	and	Johnny	.
的	喜	表现出来	经过	埃里克	和	约翰尼	.

埃里克和约翰尼表现出的喜悦。

['ɛrɪks] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [glæd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] " ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ]

Eric's	face	flushed	with	glad	emotion	,	and	a	quiet	"	Uncle	John	,	how	good	you
埃里克的	脸	酡	和	高兴的	情感	,	和	一个	安静的	"	叔叔	约翰	,	如何	好的	你

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

埃里克的脸上泛起了喜悦的红晕，他轻声说道："约翰叔叔，你真好！"

" [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] .

"	was	all	that	he	said	.
"	曾是	全部	那	他	说	.

他只说了这么一句。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [waɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] [ðə; ði]

But	Johnny	danced	around	the	horses	,	wild	with	delight	,	throwing	his	cap	in	the
但	约翰尼	跳舞	大约	这	马匹	,	荒野	和	喜	,	投掷	他的	帽	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

但约翰尼却围着马儿们跳来跳去，欣喜若狂，还把帽子抛向空中。

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,

dancing	and	hurrahing	with	all	his	might	,
跳舞	和	欢呼	和	全部	他的	可能	,

他使出浑身解数，载歌载舞，欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [bi'stəuɪŋ] ['kɪsɪz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətlɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌm] ['ænɪmlz]

and	bestowing	kisses	indiscriminately	upon	his	good	papa	and	the	dumb	animals
和	授予	吻	不加区分地	之上	他的	好的	爸爸	和	这	哑的	动物

.

:
.

他不分青红皂白地亲吻他善良的爸爸和那些哑巴动物。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [koʊl] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

One	of	the	horses	was	coal	black	,	with	a	white	star	upon	his	forehead	,
一	的	这	马匹	曾是	煤炭	黑色的	,	和	一个	白色的	星星	之上	他的	前额	,

其中一匹马通体漆黑，额头上有一颗白色的星形斑纹。

[ænd; ənd] [wʌn] [waɪt] [fʊt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['erɪk] .

and	one	white	foot	;	he	was	for	Eric	.
和	一	白色的	脚	;	他	曾是	为了	埃里克	.

一只白脚；他是埃里克的。

['dʒɑːniːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [beɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [noʊz] :

Johnny's	was	a	bright	bay	,	with	four	white	feet	and	a	white	nose	:
约翰尼的	曾是	一个	明亮的	湾	,	和	四	白色的	脚	和	一个	白色的	鼻子	:

约翰尼是一匹毛色亮丽的栗色马，四只爪子和鼻子都是白色的：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - ['kʌlərd] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] [meɪn]

and	the	doctor's	was	a	chestnut	-	colored	horse	,	with	a	darker	mane
和	这	医生的	曾是	一个	板栗	-	有色	马	,	和	一个	较暗	鬃毛

[ænd; ənd] [teɪl] .

and	tail	.
和	尾巴	.

医生的马是一匹栗色的马，鬃毛和尾巴颜色较深。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

Of	course	the	first	great	question	was	,	what	they	were	to	be	called	.
的	课程	这	第一的	伟大的	问题	曾是	,	什么	他们	是	到	是	称为	.

当然，首要问题是，它们该叫什么名字。

“ [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [maɪ] [hɔːrs] - ['pəːsjuːs; -siəs] , -

“	I	have	named	my	horse	'	Perseus	,	'
”	我	有	命名	我的	马	-	珀尔修斯	,	-

“我给我的马取名为‘珀尔修斯’，

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

”	said	the	doctor	,
”	说	这	医生	,

医生说：“

“ [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['sleiə] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔːrgən][mə'djuːsə; mə'duːsə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	in	honor	of	the	illustrious	slayer	of	the	Gorgon	Medusa	,	and	the
”	在	荣誉	的	这	杰出	杀手	的	这	戈耳工	美杜莎	,	和	这

[dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv][æn'drɑːmədə] . ” -

deliverer	of	Andromeda	.	”	163
送货员	的	仙女座	.	”	-

“谨以此纪念斩杀美杜莎的杰出英雄，以及安德洛墨达的拯救者。”163

“ [aɪl] [kɔːl] [maɪn] - [dʒæk] , - [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['pɑːpə] , ” [sed] ['roʊgɪʃ] ['dʒɑːni] .

“	I'll	call	mine	'	Jack	,	'	in	honor	of	papa	,	”	said	roguish	Johnny	.
”	患病的	称呼	矿	-	杰克	,	-	在	荣誉	的	爸爸	,	”	说	调皮	约翰尼	.

“为了纪念爸爸，我要把我的取名为‘杰克’，”顽皮的约翰尼说道。

“ [ænd; ənd] [maɪn] , ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪk] , “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bju(ː)'sefələs] .

“	And	mine	,	”	exclaimed	Eric	,	“	shall	be	Bucephalus	.
”	和	矿	,	”	惊呼	埃里克	,	“	将	是	布塞法勒斯	.

“而我的，”埃里克喊道，“将是布塞法勒斯。”

” ['erɪk][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

”	Eric	had	just	finished	reading	a	classical	history	,
”	埃里克	有	只是	完成的	阅读	一个	古典	历史	,

埃里克刚刚读完一本古典历史著作，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændɚz] ['paʊər] ['oʊvər] [bju(ː)'sefələs]

and	was	greatly	interested	in	the	account	of	Alexander's	power	over	Bucephalus
和	曾是	非常	感兴趣的	在	这	帐户	的	亚历山大的	力量	超过	布塞法勒斯

.

:

.

他对亚历山大战胜布塞法罗斯的记载非常感兴趣。

[ðiːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'briːvieɪtɪd] [tuː; tə] “ ['pəːsi] , ”

These	names	were	soon	abbreviated	to	“	Percy	,	”
这些	姓名	是	很快	缩写	到	“	珀西	,	”

这些名字很快就被简称为“珀西”。

“ ['bjuːti] , ” [ænd; ənd] “ [dʒæk] .

“	Beauty	,	”	and	“	Jack	.
”	美丽	,	”	和	”	杰克	.

“美女”和“杰克”。

” ['æftər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['duːli][əd'maɪəd] , ['mɪstər] . [væn] - [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz]

”	After	the	horses	had	been	duly	admired	,	Mr	.	Van	Rasseulger	took	the	boys
”	后	这	马匹	有	到过	正式地	钦佩	,	先生	.	范	-	采取	这	男孩们

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“在大家尽情欣赏了马匹之后，范·拉瑟尔格先生带着孩子们离开了。”

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['sædlz] , [wɪð; wɪθ] ['trævələz] - ['sæd(ə)l] - [bægz] , ['rʌbər] [kloʊk] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

selected	saddles	,	with	travellers	'	saddle	-	bags	,	rubber	cloaks	,	a	couple	of
已选	马鞍	,	和	旅行者	-	鞍	-	包	,	橡皮	斗篷	,	一个	夫妻	的

['blæŋkits] , [ænd; ənd] [tuː] [tɪn][bɑːksɪz][fɔːr; fər] [prə'vɪʒnz] ,

blankets	,	and	two	tin	boxes	for	provisions	,
毯子	,	和	二	锡	盒子	为了	条款	,

精选的马鞍，配有旅行者鞍袋、橡胶斗篷、几条毯子和两个用于存放补给的锡盒。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] .

with	an	inside	compartment	for	matches	.
和	一个	里面	隔间	为了	比赛	.

内部设有火柴专用隔层。

[ðə; ði] ['rʌbər] [kloʊk] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hʊdz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [hed]

The	rubber	cloaks	were	made	with	hoods	,	which	could	be	drawn	over	the	head
这	橡皮	斗篷	是	制成	和	引擎盖	,	哪个	可以	是	绘制	超过	这	头

, [kəm'pliːtli] [prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

,	completely	protecting	it	.
,	完全地	保护	它	.

这些橡胶斗篷带有兜帽，可以拉下来罩住头部，提供完全的保护。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [ə'pærəl] ,

Dr	.	Ward	provided	himself	with	similar	apparel	,
博士	.	沃德	假如	他自己	和	相似的	服饰	,

沃德医生也给自己准备了类似的衣服。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] ,

and	numerous	little	things	which	the	boys	had	no	idea	would	be	necessary	,
和	很多的	小的	事物	哪个	这	男孩们	有	不	主意	会	是	必要的	,

还有许多男孩们根本没想到会需要的小东西，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [væn] - [ˌoʊvər'lʊkt] .

and	even	Mr	.	Van	Rasseulger	overlooked	.
和	甚至	先生	.	范	-	被忽视的	.

甚至连范·拉塞尔格先生都忽略了这一点。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] .

The	next	morning	everything	was	in	readiness	.
这	下一个	早晨	一切	曾是	在	准备就绪	.

第二天早上一切准备就绪。

[ðə; ði] ['blæŋkits] , [laɪt] ['oʊvərkoʊt] , rubber164

The	blankets	,	light	overcoats	,	rubber164
这	毯子	,	光	大衣	,	rubber164

毯子、轻薄外套、橡胶164

[kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [wɜːr; wər] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊl] , [ænd; ənd] [stræpt]

cloaks	,	and	a	change	of	clothing	,	were	made	into	a	roll	,	and	strapped
斗篷	,	和	一个	改变	的	衣服	,	是	制成	进入	一个	卷	,	和	绑带

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sædlz] .

behind	the	saddles	.
在后面	这	马鞍	.

斗篷和一套换洗衣服卷成一卷，绑在马鞍后面。

[ðə; ði][tɪn] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [fɪld] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] ,

The	tin	cases	were	filled	for	luncheon	,	and	deposited	in	the	saddle	-	bags	,
这	锡	案例	是	已填	为了	午餐	,	和	已存	在	这	鞍	-	包	,

锡盒里装满了午餐食物，然后放进了马鞍袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redinəs] .

and	the	boys	declared	themselves	in	readiness	.
和	这	男孩们	声明	他们自己	在	准备就绪	.

男孩们表示已做好准备。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['næpsæk] ,

But	when	the	doctor	presented	them	each	with	a	light	knapsack	,
但	什么时候	这	医生	呈现	他们	每个	和	一个	光	背包	,

但当医生给他们每人一个轻便的背包时，

[ə; eɪ]['taɪnɪ] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [wer] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wɑːtʃ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] ,

a	tiny	compass	to	wear	upon	their	watch	chains	,	and	a	pocket	drinking	cup	,
一个	微小的	罗盘	到	穿	之上	他们的	手表	链条	,	和	一个	口袋	喝	杯子	,

一个可以挂在表链上的小型指南针，和一个袖珍水杯。

[ðeɪ] ['ɪnstəntlɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt]

they	instantly	discovered	that	they	could	never	in	the	world	have	got	along	without
他们	即刻	发现	那	他们	可以	绝不	在	这	世界	有	得到	沿着	没有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们很快发现，没有他们，他们根本无法生活下去。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] ,

The	horses	were	pawing	the	ground	,	impatient	to	be	off	,
这	马匹	是	爪子	这	地面	,	不耐烦	到	是	离开	,

马儿刨着地，急切地想要出发。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] ,

their	long	manes	and	tails	floating	in	the	cool	morning	breeze	,
他们的	长的	鬃毛	和	尾巴	漂浮的	在	这	凉爽的	早晨	微风	,

它们长长的鬃毛和尾巴在清晨凉爽的微风中飘动。

[ðer; ðər]['noʊb(ə)l][fɔːrmz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

their	noble	forms	quivering	with	life	and	excitement	.
他们的	高贵	表格	颤抖	和	生活	和	激动	.

它们高贵的身躯因活力和兴奋而颤抖。

['dʒɑːni] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [rɪ'gret] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət]

Johnny	,	divided	between	regret	at	parting	with	his	father	,	and	delight	at
约翰尼	,	分割	之间	后悔	在	离别	和	他的	父亲	,	和	喜	在

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ;

the	novel	excursion	;
这	小说	短途旅行	;

约翰尼既为与父亲分别而感到遗憾，又为这次新奇的旅行而感到高兴；

['erɪk] , ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] - , [dɪ'mjʊr] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [naʊ] , ['siːtɪd]

Eric	,	eager	and	excited	,	with	mischievous	Froll	,	demure	enough	just	now	,	seated
埃里克	,	渴望的	和	兴奋的	,	和	恶作剧	-	,	端庄	足够的	只是	现在	,	坐着

[kəm'poʊzdlɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

composedly	upon	his	shoulder	;
镇定	之上	他的	肩膀	;

埃里克，既渴望又兴奋，而顽皮的弗罗尔，此刻还很矜持，却镇定地坐在他的肩膀上；

[ðə; ði]['dɑːktər] ['kuːlli] ['testɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [gəːθs] , and165

the	doctor	coolly	testing	the	saddle	girths	,	and165
这	医生	冷静地	测试	这	鞍	周长	,	and165

医生冷静地检查着马鞍带，165

['mɪstər] . [væn] - ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] , ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] ['pleʒər] .

Mr	.	Van	Rasseulger	seeing	them	off	,	happy	in	their	pleasure	.
先生	.	范	-	看到	他们	离开	,	快乐的	在	他们的	乐趣	.

范·拉塞尔格先生送别他们，为他们的快乐感到高兴。

“ [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , ['erɪk] , ” [hiː; hi]

“	Be	good	and	kind	to	my	boy	,	as	you	have	always	been	,	Eric	,	”	he
”	是	好的	和	种类	到	我的	男生	,	作为	你	有	总是	到过	,	埃里克	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“埃里克，要像你一直以来那样，好好善待我的孩子，”他说。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] “ [gʊd] [baɪ] . ”

bidding	his	nephew	“	good	by	.	”
投标	他的	侄子	”	好的	经过	.	”

向侄子道别。

“ [juː; jʊ] [miːn] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['erɪk] [rɪ'plaɪd] ,

“	You	mean	,	uncle	John	,	as	you	have	always	been	to	me	,	”	Eric	replied	,
”	你	意思是	,	叔叔	约翰	,	作为	你	有	总是	到过	到	我	,	”	埃里克	回复	,

“你是说，约翰叔叔，就像你一直以来对我那样吗？”埃里克回答道。

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ['biːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	gratitude	beaming	in	his	eyes	.
和	感激	光芒四射	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了感激之情。

“ [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

“	And	Johnny	is	a	dear	little	fellow	;	no	one	could	help	being	good	to	him	.	”
”	和	约翰尼	是	一个	亲爱的	小的	同伴	;	不	一	可以	帮助	存在	好的	到	他	.	”

“约翰尼是个很可爱的小家伙；谁都忍不住要对他好。”

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . [væn] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	I	hope	he	will	grow	like	his	cousin	,	”	said	Mr	.	Van	Rasseulger	,	with	a
”	我	希望	他	将要	生长	喜欢	他的	表哥	,	”	说	先生	.	范	-	,	和	一个

['hɑːrti] [smaɪl] ;

hearty	smile	;
爽朗	微笑	;

“我希望他能像他表弟一样长大，”范·拉瑟尔格先生笑着说；

“ [ænd; ənd] , ['dʒɑːni] - [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ə'biːdiənt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] .

“	and	,	Johnny	-	boy	,	you	must	be	very	obedient	to	uncle	Charlie	.
”	和	,	约翰尼	-	男生	,	你	必须	是	非常	听话	到	叔叔	查理	.

“还有，约翰尼小子，你必须非常听查理叔叔的话。”

[duː] [raɪt] , [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [groʊ] [staʊt] [ænd; ənd] ['helθi] [fɔːr; fər]['pɑːpə] . ”

Do	right	,	be	a	gentleman	,	and	grow	stout	and	healthy	for	papa	.	”
做	正确的	,	是	一个	绅士	,	和	生长	肥硕	和	健康	为了	爸爸	.	”

行事正直，做个绅士，长得强壮健康，好让爸爸高兴高兴。

“ [wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [frʌm; frəm]['beɪdən][ænd; ənd] [jlm] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	We	will	write	from	Baden	and	Ulm	,	”	said	the	doctor	.
”	我们	将要	写	从	巴登	和	乌尔姆	,	”	说	这	医生	.

“我们将从巴登和乌尔姆写信，”医生说。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər][baɪ][nekst] [wiːk] .

“	We	ought	to	get	there	by	next	week	.
”	我们	应该	到	得到	那里	经过	下一个	星期	.

“我们下周应该就能到达那里。”

” ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ðeɪ] [set] [ɔːf] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

”	After	a	few	more	words	of	parting	they	set	off	,	and	were	soon	out	of	sight
”	后	一个	很少	更多的	字	的	离别	他们	放	离开	,	和	是	很快	出去	的	视线

.

:
.

“临别之际，他们又说了几句告别的话，然后便出发了，很快就消失在人们的视线中。”

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [æz; əz]['mɪstər] . [væn] - , -

Three hours later , as Mr . Van Rasseulger , 166

三 小时 之后 , 作为 先生 . 范 - , -

三小时后，范·拉塞尔格先生，166

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [vɪ'enə] [baɪ][reɪl] , [pæst] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] ,

on his way to Vienna by rail , passed a turn in the road ,

在 他的 方式 到 维也纳 经过 轨 , 通过了 一个 转动 在 这 路 ,

他乘火车前往维也纳的途中，经过一个路口，

[ðə; ðɪ] [θriː] ['trævələz] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'pærəntlɪ] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts]

the three travellers were in sight for an instant , apparently in good spirits

这 三 旅行者 是 在 视线 为了 一个 立即的 , 显然 在 好的 烈酒

[ænd; ənd] [praɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and prime condition .

和 主要的 状况 .

三位旅客短暂地出现在视野中，看起来精神状态良好，身体也很健康。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmlɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He was extremely pleased with this unexpected view of them ,

他 曾是 极其 高兴 和 这 意外 看法 的 他们 ,

他对这意想不到的景象感到非常满意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ðɪ] ['welθɪ] [nuː] [jɔːk]

and for some time after they had again disappeared the wealthy New York

和 为了 一些 时间 后 他们 有 再次 消失 这 富裕 新的 约克

['mɜːrtʃənt] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊʃnd] [siːt] ,

merchant lay back in his cushioned seat ,

商人 躺 后退 在 他的 缓冲 座位 ,

在他们再次消失后的一段时间里，那位富有的纽约商人靠在软垫座椅上。

['bɪldɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] [haɪ] ['prɑːmɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [laɪf] .

building hopes of high promise upon the future of Johnny's life .

建筑 希望 的 高的 承诺 之上 这 未来 的 约翰尼的 生活 .

人们对约翰尼的未来寄予厚望。

[pʊr] ['dʒɑːni] !

Poor Johnny !

贫穷的 约翰尼 !

可怜的约翰尼！

[hiː; hɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [spɔɪld] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] [fɜːrm] ['gaɪd(ə)ns]

he had been almost spoiled at home , but under the doctor's firm guidance

他 有 到过 几乎 被宠坏了 在 家 , 但 在下面 这 医生的 公司 指导

[ænd; ənd] ['ɛrɪks] [gʊd] ['ɪnfluəns] ,

and Eric's good influence ,

和 埃里克的 好的 影响 ,

他在家几乎被宠坏了，但在医生的严格指导和埃里克的良好影响下，

[wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] .

was wonderfully improved .

曾是 太棒了 改进 .

有了极大的改进。

[ðə; ðɪ] [braɪt] , ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktər] , [lɔːŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ɪl]

The bright , merry little fellow was exhibiting his true character , long hidden by ill

这 明亮的 , 欢乐 小的 同伴 曾是 展出 他的 真的 特点 , 长的 隐 经过 患病的

- [əd'vaɪzd] [ɪn'dʌldʒəns] . -

- advised indulgence . 167

- 建议 放纵 . -

这个聪明快乐的小家伙终于展现出了他真正的性格，而这种性格长期以来都被不明智的放纵所掩盖。167

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [læst] .
THE LAST .
这 最后的 .

最后一个。

[ʌp] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [raɪn] , [θruː] [ˌpɪktʃə'resk] ['hæmləts] , ['oʊvər] [haɪ] ,
Up the banks of the beautiful Rhine , through picturesque hamlets , over high ,
向上 这 银行 的 这 美丽的 莱茵河 , 通过 如画 村庄 , 超过 高的 ,
['rʌgɪd] ['maʊntnz] ,
rugged mountains ,
崎岖 山脉 ,

沿着美丽的莱茵河岸向上，穿过风景如画的小村庄，翻越高耸崎岖的山脉，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔrists] ,
and in the glory and grandeur of the forests ,
和 在 这 荣耀 和 宏伟 的 这 森林 ,

在森林的壮丽和辉煌之中，

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsbæk] ['trævələz] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['treʒərz] — [helθ]
our horseback travellers sought and found the best of all treasures — health
我们的 马背 旅行者 寻求 和 成立 这 最好的 的 全部 宝藏 — 健康
[ænd; ənd] ['hæpinəs] .
and happiness .
和 幸福 .

我们的骑马旅行者寻找并找到了最珍贵的宝藏——健康和幸福。

[ðə; ði] ['sweibiən, -bjən] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃwɑːz] [woʊld] , [ɔːr] [blæk] ['fɔːrɪst] , — [ə; eɪ] [gruːp]
The Swabian Mountains , and the Schwarz Wold , or Black Forest , — a group
这 施瓦本 山脉 , 和 这 施瓦茨 沃尔德 , 或者 黑色的 森林 , — 一个 团体
[ʌv; əv] ['maʊntnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] ,
of mountains covered with forests ,
的 山脉 涵盖 和 森林 ,

施瓦本山脉和黑森林（或称施瓦茨沃尔德）——一组被森林覆盖的山脉，

— [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] , [rɪ'kwaɪərd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['gretɪst]
— through which they rode thirty - seven miles , required from them the greatest
— 通过 哪个 他们 骑 三十 - 七 英里 , 必需的 从 他们 这 最
[ɪn'dʊrəns] .
endurance .
耐力 .

——他们骑行了三十七英里，这考验了他们的耐力。

[ˌnevərðə'les] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊdi] ['maʊntnz] , [stiːp] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [klaɪm] [æz; əz] [ðeɪ]
Nevertheless , upon the woody mountains , steep and difficult to climb as they
尽管如此 , 之上 这 木质的 山脉 , 陡 和 难的 到 爬 作为 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

然而，在那些树木繁茂、陡峭难攀的山上，

[ðeɪ] [faʊnd] ['sevrəl] ['θraɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] , where168
they found several thriving villages , where168
他们 成立 一些 熙 村庄 , where168

他们发现了几个繁荣的村庄，其中168

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ðer; ðər]['wɒnts][wɜːr; wər] ['dʒenərəsli] [sə'plaɪd] .

they	were	kindly	received	,	and	where	all	their	wants	were	generously	supplied	.
他们	是	亲切地	已收到	,	和	在哪里	全部	他们的	想要	是	慷慨地	供应	.

他们受到了热情接待，所有需求都得到了慷慨满足。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [noʊ]

But	on	one	occasion	,	when	a	violent	storm	arose	,	and	they	were	near	no
但	在	一	场合	,	什么时候	一个	暴力	风暴	出现	,	和	他们	是	靠近	不

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

但有一次，突然刮起了暴风雨，而他们附近又没有村庄，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn][æn; ən] ['empti] [bɑːrn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd]

they	were	obliged	to	take	shelter	in	an	empty	barn	,	and	there	remained
他们	是	有义务	到	拿	庇护所	在	一个	空的	谷仓	,	和	那里	剩余

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	night	,
通过	这	夜晚	,

他们被迫在一间空谷仓里避难，并在那里待了一整夜。

['sliːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] , [bɔːrd] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['næpsæk]

sleeping	,	with	their	horses	,	upon	the	hard	,	board	floor	,	with	their	knapsacks
睡眠	,	和	他们的	马匹	,	之上	这	难的	,	木板	地面	,	和	他们的	背包

[fɔːr; fər] ['piləuz] .

for	pillows	.
为了	枕头	.

他们和马儿一起睡在坚硬的木板地上，用背包当枕头。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd][wʌn] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃər] .

And	Johnny	had	one	thrilling	adventure	.
和	约翰尼	有	一	惊险	冒险	.

约翰尼经历了一次惊险刺激的冒险。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [plæ'toʊ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr]

They	had	encamped	for	the	night	upon	a	small	plateau	,	and	,	before
他们	有	营地	为了	这	夜晚	之上	一个	小的	高原	,	和	,	前

[dɪs'maʊntɪŋ] ,

dismounting	,
下车	,

他们当晚在一个小高原上扎营，下马之前，

['dʒɑːni] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'niːθ]

Johnny	rode	back	to	the	edge	,	and	was	looking	down	upon	the	plains	beneath
约翰尼	骑	后退	到	这	边缘	,	和	曾是	寻找	向下	之上	这	平原	下面

,

,
,

约翰尼骑马回到山边，俯瞰着下面的平原。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [gɪv] [wei] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz]

when	suddenly	he	felt	the	ground	give	way	from	above	where	his	horse	was
什么时候	突然	他	毛毡	这	地面	给	方式	从	多于	在哪里	他的	马	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

突然，他感到马匹站立处上方的地面塌陷了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] , ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][sænd] ,

and	in	an	instant	horse	and	rider	,	covered	by	a	bank	of	sand	,
和	在	一个	立即的	马	和	骑士	,	涵盖	经过	一个	银行	的	沙	,

瞬间，马和骑手都被掩埋在沙堆下。

[wɜːr; wər] ['slaɪdɪŋ] ['helpləsli] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

were	sliding	helplessly	down	the	mountain	.
是	滑动	无助地	向下	这	山	.

他们无助地顺着山坡滑落。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][sænd] ['smʌðəd] [ðer; ðər][kraɪz] ,

The	shower	of	sand	smothered	their	cries	,
这	淋浴	的	沙	窒息	他们的	哭泣	,

漫天飞沙掩盖了他们的哭喊声。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði]['dɑːktər][nɔːr]['erɪk] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [æt; ət][fɜːrst] .

and	neither	the	doctor	nor	Eric	noticed	their	disappearance	at	first	.
和	两者都不	这	医生	也不	埃里克	注意到	他们的	消失	在	第一的	.

起初，医生和埃里克都没有注意到他们的失踪。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['erɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'skleɪmd] , —

But	presently	Eric	,	turning	to	speak	to	him	,	exclaimed	,	—
但	目前	埃里克	,	转弯	到	说话	到	他	,	惊呼	,	—

但这时，埃里克转过身来对他说，大声说道：

“ [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['dʒɑːni] ? ” -

“	Where	in	the	world	is	Johnny	?	”	169
“	在哪里	在	这	世界	是	约翰尼	?	”	-

“约翰尼到底在哪儿？”169

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ʌp] .

The	doctor	looked	hastily	up	.
这	医生	看起来	草草	向上	.

医生猛地抬起头。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

Seeing	the	fresh	earth	at	the	edge	of	the	plateau	,	he	rushed	to	the	spot	,
看到	这	新鲜的	地球	在	这	边缘	的	这	高原	,	他	匆忙	到	这	点	,

看到高原边缘裸露的泥土，他立刻跑了过去。

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , “ ['hevəns] !

examined	it	,	and	exclaiming	,	“	Heavens	!
检查	它	,	和	惊呼	,	“	天	!

检查之后，他惊呼道：“天哪！

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz]['fɔːlən] [daʊn] [ə; eɪ][slaɪd] !

the	child	has	fallen	down	a	slide	!
这	孩子	有	倒下	向下	一个	滑动	!

孩子从滑梯上摔下来了！

” [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

”	prepared	to	descend	in	the	same	place	.
”	准备	到	下降	在	这	相同的	地方	.

准备从同一地点降落。

“ ['erɪk] , [steɪ] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Eric	,	stay	up	there	,	and	take	care	of	the	horses	,	”	he	said	,
“	埃里克	,	停留	向上	那里	,	和	拿	关心	的	这	马匹	,	”	他	说	,

“埃里克，你待在上面，照顾好那些马，”他说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	was	soon	out	of	sight	.
和	曾是	很快	出去	的	视线	.

很快就消失在视线之外。

['erɪk] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər]
Eric secured the horses , and then crept to the place from which the doctor
埃里克 安全 这 马匹 , 和 然后 悄悄地爬 到 这 地方 从 哪个 这 医生
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
had disappeared .
有 消失 .

埃里克把马拴好后，悄悄地走到医生消失的地方。

[hiː; hi] [faʊnd] , [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [trɔːfs] , ['oʊpən][æt; ət][bəuθ]['ɛndz]
He found , just beneath him , a long line of large troughs , open at both ends
他 成立 , 只是 下面 他 , 一个 长的 线 的 大的 水槽 , 打开 在 两个都 结束
,
,
,

他发现脚下不远处有一长排大水槽，两端都敞开着。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['ʃɪŋglz] .
and overlapping each other like shingles .
和 重叠 每个 其他 喜欢 带状疱疹 .

它们像瓦片一样相互重叠。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ɪn'taɪərli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
It extended entirely down the side of the mountain ,
它 扩展 完全 向下 这 边 的 这 山 ,

它沿着山体侧面一直延伸下去，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ['erɪk] [sɔː] [æt; ət][ɪts] [fʊt] [ə; eɪ] [leɪk] .
and to his horror Eric saw at its foot a lake .
和 到 他的 恐怖 埃里克 锯 在 它是 脚 一个 湖 .

令埃里克惊恐的是，他看到山脚下竟然是一个湖。

“ [oʊ] , ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] !
“ O , Johnny , Johnny !
“ 哦 , 约翰尼 , 约翰尼 !

“哦，约翰尼，约翰尼！

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] !
my dear little cousin !
我的 亲爱的 小的 表哥 !

我亲爱的小表弟！

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] , [tuː] — [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [kɪld] !
And uncle Charlie , too — they will surely be killed !
和 叔叔 查理 , 也 — 他们 将要 一定 是 被杀 !

还有查理叔叔——他们肯定会被杀掉！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] ['ægəni] .
” he cried , in agony .
” 他 哭 , 在 痛苦 .

他痛苦地喊道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ə; eɪ] ['tɪmbər] [slaɪd] ,
For he knew at once that they had gone down a timber slide ,
为了 他 知道 在 一次 那 他们 有 已消失 向下 一个 木材 滑动 ,

他立刻意识到他们是从木质滑梯上滑下来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] . -
and was afraid they would be drowned in the lake . 170 -
和 曾是 害怕的 他们 会 是 溺水 在 这 湖 . -

他们担心会被淹死在湖里。170

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɪmbər] [slaɪd] [ɪz] .

And	now	I	suppose	I	must	tell	you	what	a	timber	slide	is	.
和	现在	我	认为	我	必须	告诉	你	什么	一个	木材	滑动	是	.

现在我想我应该告诉你们什么是木制滑梯了。

[ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [triːz] ,

The	Black	Forest	Mountains	are	covered	with	large	and	valuable	trees	,
这	黑色的	森林	山脉	是	涵盖	和	大的	和	有价值的	树木	,

黑森林山脉覆盖着高大而珍贵的树木。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [feld] [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ðer; ðər] ['oʊnərz] ;

which	are	felled	and	sold	by	their	owners	;
哪个	是	倒下	和	卖	经过	他们的	所有者	;

这些树木被砍伐后由其所有者出售；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [teɪk] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][kɑːrts][ʌp]

and	as	it	would	be	decidedly	inconvenient	to	take	horses	and	carts	up
和	作为	它	会	是	绝对地	不方便	到	拿	马匹	和	购物车	向上

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

而且，用马车上山肯定很不方便，

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	utterly	impossible	to	get	them	down	with	a	heavy	load	of	those
和	完全地	不可能的	到	得到	他们	向下	和	一个	重的	加载	的	那些

['dʒaɪənt] [triːz] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [neks] ,

giant	trees	with	sound	necks	,
巨大的	树木	和	声音	脖子	,

而且，要用那些树干完好的巨树的重物把它们弄下来，是完全不可能的。

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [swɪs] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd]['ræpɪd] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɔːf]

an	ingenious	Swiss	invented	the	cheap	and	rapid	way	of	getting	the	trees	off
一个	巧妙	瑞士	发明	这	便宜的	和	迅速的	方式	的	获得	这	树木	离开

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪd] ,

the	mountain	by	means	of	a	slide	,
这	山	经过	方法	的	一个	滑动	,

一位足智多谋的瑞士人发明了一种廉价快捷的伐木方法，即利用滑道将树木从山上运走。

[fɔːrmd] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [trɔːfs] [læpt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

formed	of	immense	troughs	lapped	together	,	and	terminating	in	the	lake	,
形成	的	巨大	水槽	圈速	一起	,	和	终止	在	这	湖	,

由无数巨大的沟槽相互交叠构成，最终汇入湖泊。

[wer] [ðə; ði] ['hevi] [lɔːgz][ɑːr; ər] [tʃeɪnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɔːr] [wɔːrf] ,

where	the	heavy	logs	are	chained	together	and	floated	to	a	railway	or	wharf	,
在哪里	这	重的	日志	是	连锁	一起	和	漂浮	到	一个	铁路	或者	码头	,

在那里，沉重的原木被用铁链拴在一起，然后漂流到铁路或码头。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːgɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['fɔrists]

just	as	they	are	done	in	our	own	country	by	the	loggers	of	the	Maine	forests
只是	作为	他们	是	完毕	在	我们的	自己的	国家	经过	这	日志记录器	的	这	缅因州	森林

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʊdi] ['riːdʒənz] .

and	other	woody	regions	.
和	其他	木质的	地区	.

就像我们国家缅因州森林和其他林地的伐木工人所做的那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [slaɪdz] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Of	course	a	descent	in	one	of	these	slides	,	under	ordinary	circumstances	,
的	课程	一个	下降	在	一	的	这些	幻灯片	,	在下面	普通的	情况	,

当然，在正常情况下，从这些滑梯上滑落，

[wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] .

would	be	extremely	dangerous	to	human	life	and	limb	.
会	是	极其	危险的	到	人类	生活	和	肢	.

对人的生命和肢体将构成极大的危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənətli] ['hæpənd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['dʒɑːni] , [nɔːr][dʒæk] were171

But	it	fortunately	happened	that	neither	the	doctor	,	Johnny	,	nor	Jack	were171
但	它	幸运的是	发生	那	两者都不	这	医生	,	约翰尼	,	也不	杰克	were171

但幸运的是，医生、约翰尼和杰克都不是171

['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][slaɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪs'juːzd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][ɪn]

seriously	injured	,	for	the	slide	had	been	disused	for	some	time	,	and	in
严重地	受伤	,	为了	这	滑动	有	到过	废弃的	为了	一些	时间	,	和	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] ,

consequence	of	an	accident	,
结果	的	一个	事故	,

由于滑梯已废弃一段时间，且发生意外事故，导致人员重伤。

['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] ['dʒɑːniːz] , [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ,

somewhat	similar	to	Johnny's	,	had	been	partially	removed	,	and	a	high	,
有些	相似的	到	约翰尼的	,	有	到过	部分	已移除	,	和	一个	高的	,

与约翰尼的有些相似，部分已被移除，而且很高，

[sɔːft][bæŋk][ʌv; əv][sænd] [leɪ] [æt; ət][ɪts] [nuː] ['tɜːrmɪnəs] .

soft	bank	of	sand	lay	at	its	new	terminus	.
柔软的	银行	的	沙	躺	在	它是	新的	终点站	.

新的终点是一片柔软的沙洲。

['dʒɑːni] [ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər] [pɪtʃt] ['vaɪələntli] ['ɪntuː] [ðɪs] ,

Johnny	and	Jack	were	pitched	violently	into	this	,
约翰尼	和	杰克	是	投球	暴力	进入	这	,

约翰尼和杰克被粗暴地卷入了这件事。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

and	rescued	from	their	very	uncomfortable	position	by	a	party	of	English
和	获救	从	他们的	非常	不舒服	位置	经过	一个	派对	的	英语

['trævələz] [ɪn'kæmpt] [nɪr] [baɪ] .

travellers	encamped	near	by	.
旅行者	营地	靠近	经过	.

他们被附近扎营的一群英国旅行者从极其难受的境地中解救了出来。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] ['ʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['entrəns]

Many	were	the	exclamations	uttered	at	the	marvellous	and	sudden	entrance
许多	是	这	感叹词	说出	在	这	奇妙	和	突然	入口

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [siːn] ,

of	our	young	friend	upon	the	quiet	beauties	of	the	twilight	scene	,
的	我们的	年轻的	朋友	之上	这	安静的	美女	的	这	暮	场景	,

当我们的年轻朋友突然出现在暮色静谧的美景中时，人们发出了许多惊叹声。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['dʒɑːni] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] .

and	bewildered	Johnny	scarcely	knew	whether	to	laugh	or	cry	.
和	困惑	约翰尼	几乎	知道	无论	到	笑	或者	哭	.

困惑的约翰尼几乎不知道该哭还是该笑。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][fɔːr; fər][dʒæk] ,

His	first	anxiety	was	for	Jack	,
他的	第一的	焦虑	曾是	为了	杰克	,

他首先担心的是杰克。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] - [bæŋk] [wʊd] [peɪ] [noʊ]

but	the	English	gentleman	who	drew	him	from	the	sand	-	bank	would	pay	no
但	这	英语	绅士	WHO	画	他	从	这	沙	-	银行	会	支付	不

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrt] .

attention	to	the	horse	until	he	was	convinced	that	Johnny	was	unhurt	.
注意力	到	这	马	直到	他	曾是	确信	那	约翰尼	曾是	毫发无损	.

但将他从沙洲上拉出来的那位英国绅士，直到确信约翰尼没有受伤，才开始关注这匹马。

[ə'ʃʊrd] [ə'baʊt] [ðɪs] , [hiː; hi] ['pætɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] [dʒæk] ,

Assured	about	this	,	he	patted	and	soothed	poor	frightened	Jack	,
保证	关于	这	,	他	轻拍	和	舒缓	贫穷的	害怕	杰克	,

确信这一点后，他轻轻拍了拍受惊的杰克，安抚他。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] ['griːnswɔːrd] , -

and	walked	him	carefully	over	the	soft	greensward	,	172
和	步行	他	小心	超过	这	柔软的	绿地	,	-

然后小心翼翼地牵着他走过柔软的草坪，172

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ɔːl] [leɪm] ;

to	see	if	he	appeared	at	all	lame	;
到	看	如果	他	出现	在	全部	瘸	;

看看他是否显得跛脚；

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] [prə'naʊnst] [ɔːl] [raɪt] .

and	then	Johnny	was	delighted	enough	to	hear	the	horse	pronounced	all	right	.
和	然后	约翰尼	曾是	高兴极了	足够的	到	听到	这	马	发音	全部	正确的	.

然后，约翰尼很高兴地听到马匹被宣布一切正常。

['dʒɑːni] [hæd; həd] ['sevrəl] ['prɪti] [bæd] ['bruːzɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Johnny	had	several	pretty	bad	bruises	,	which	the	Englishman	,	who	was	a
约翰尼	有	一些	漂亮的	坏的	瘀伤	,	哪个	这	英国人	,	WHO	曾是	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] , [drest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

physician	,	dressed	for	him	.
医生	,	穿着	为了	他	.

约翰尼身上有好几处很严重的瘀伤，那位身为医生的英国人帮他包扎好了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrd] ,

By	the	time	this	was	done	Dr	.	Ward	,
经过	这	时间	这	曾是	完毕	博士	.	沃德	,

等到这件事完成的时候，沃德医生

[huːz] [dɪ'sent] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ðæn; ðən] ['dʒɑːniːz] , [riːtʃt]

whose	descent	had	been	much	slower	and	more	careful	than	Johnny's	,	reached
谁	下降	有	到过	很多	慢点	和	更多的	小心	比	约翰尼的	,	达到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他的下山速度比约翰尼慢得多，也谨慎得多，最终也到达了他们身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wʌns] ['kwaiətid] [baɪ] ['dʒɑːniːz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	his	anxieties	were	at	once	quieted	by	Johnny's	assurance	that	it	was
和	他的	焦虑	是	在	一次	安静	经过	约翰尼的	保证	那	它	曾是

约翰尼的保证立刻打消了他的焦虑。

“ [dʒʌst][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [koʊst] [aɪ]['evər] [hæd; həd] .

“	Just	the	jolliest	coast	I	ever	had	.
“	只是	这	最快乐的	海岸	我	曾经	有	.

“这是我经历过的最愉快的海岸之旅。”

” ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [bəuθ] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][dʒæk] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - ['biːɪŋ] ,

”	After	examining	both	Johnny	and	Jack	,	to	assure	himself	of	their	well	-	being	,
”	后	检查	两个都	约翰尼	和	杰克	,	到	保证	他自己	的	他们的	出色地	-	存在	,

“在检查了约翰尼和杰克的身体状况，确认他们安然无恙之后，

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'sɪstəns] ,

and	heartily	thanking	the	Englishman	for	his	kind	assistance	,
和	衷心地	谢谢	这	英国人	为了	他的	种类	协助	,

并衷心感谢这位英国人的慷慨帮助。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] ['dʒɑːni] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['erɪk]

the	doctor	asked	permission	to	leave	Johnny	under	his	care	until	he	could	get	Eric
这	医生	问	允许	到	离开	约翰尼	在下面	他的	关心	直到	他	可以	得到	埃里克

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] .

and	the	horses	from	the	top	of	the	mountain	.
和	这	马匹	从	这	顶部	的	这	山	.

医生请求允许将约翰尼留在他身边照顾，直到他能把埃里克和马匹从山顶带下来。

[ðə; ðɪ] [nuː] [frend] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ,

The	new	friend	willingly	undertook	the	care	of	Johnny	,
这	新的	朋友	心甘情愿	承担	这	关心	的	约翰尼	,

新朋友欣然承担起照顾约翰尼的责任。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['ɛrɪks] [æŋ'zaɪəti] . -

and	the	doctor	hastened	up	the	mountain	to	relieve	Eric's	anxiety	.	173
和	这	医生	加快	向上	这	山	到	缓解	埃里克的	焦虑	.	-

于是医生加快脚步上山，去缓解埃里克的焦虑。173

['dʒɑːni] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] ,

Johnny	seated	himself	near	the	door	of	the	tent	,
约翰尼	坐着	他自己	靠近	这	门	的	这	帐篷	,

约翰尼在帐篷门口附近坐了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [greɪps] .

and	a	young	man	of	the	party	brought	him	some	grapes	.
和	一个	年轻的	男人	的	这	派对	带来	他	一些	葡萄	.

队伍里的一个年轻人给他带了一些葡萄。

[dʒæk] [neɪd] ['wɪstfəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] , [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][ʌv; əv]

Jack	neighed	wistfully	for	his	share	,	for	Johnny	had	made	a	great	pet	of
杰克	嘶鸣	怅然地	为了	他的	分享	,	为了	约翰尼	有	制成	一个	伟大的	宠物	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

杰克渴望地嘶鸣着，想要分到自己的那份，因为约翰尼已经把他当成了自己的宠物。

['ɔːlweɪz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fruːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

always	dividing	his	fruit	with	him	.
总是	分割	他的	水果	和	他	.

总是把水果分给他。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] .

“	I'll	give	you	some	,	Jack	,	”	he	said	,	walking	towards	the	horse	.
“ 患病的	给	你	一些	,	杰克	,	”	他	说	,	步行	向	这	马	.	

“我给你一些，杰克，”他一边说着，一边走向那匹马。

“ ['greɪʃəs] , [haʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [aɪ] [fiːl] .

“	Gracious	,	how	stiff	and	sore	I	feel	.
“	亲切	,	如何	僵硬的	和	疮	我	感觉	.

“天哪，我感觉浑身僵硬酸痛。”

” [waɪl] [dʒæk][wʌz; wəz] [tʃæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] ,

”	While	Jack	was	champing	his	feast	with	great	satisfaction	,	an	English	boy	,
”	尽管	杰克	曾是	冠军	他的	盛宴	和	伟大的	满意	,	一个	英语	男生	,

[ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [saɪz] ,

of	Johnny's	size	,
的	约翰尼的	尺寸	,

“杰克正津津有味地享用着他的盛宴时，一个和约翰尼体型相仿的英国男孩……”

[keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
came towards them .
来了 向 他们 .

朝他们走来。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [hɔːrs] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Is that your horse ? ” said he .
“ 是 那 你的 马 ? ” 说 他 .

“那是你的马吗？”他问道。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['dʒɑːni] ; “ ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ? ”
“ Yes , ” answered Johnny ; “ isn't he a good one ? ”
“ 是的 , ” 回答 约翰尼 ; “ 不是 他 一个 好的 一 ? ”

“是啊，”约翰尼回答说，“他是不是很棒？”

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Is he a good one ? ” asked the boy .
“ 是 他 一个 好的 一 ? ” 问 这 男生 .

“他是个好孩子吗？”男孩问道。

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['hɑːtli] ; “ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['betər] [hɔːrs] ['eniwer] . ”
“ I guess he is , ” said Johnny , hotly ; “ there isn't a better horse anywhere . ”
“ 我 猜测 他 是 , ” 说 约翰尼 , 热 ; “ 那里 不是 一个 更好的 马 任何地方 . ”

“我想他确实是，”约翰尼激动地说，“世界上再也找不到比他更好的马了。”

“ [bʌt; bət]['pɑːˌpɑːz] [gruːm] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [pə'sistid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [læd] ,
“ But papa's groom told me , ” persisted the English lad ,
“ 但 爸爸的 新郎 讲述 我 , ” 持续 这 英语 小伙子 ,

“可是爸爸的马夫告诉我的，”英国小伙子坚持道，

“ [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [noʊz] [wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] .
“ that a horse with four white feet and a white nose was worthless .
“ 那 一个 马 和 四 白色的 脚 和 一个 白色的 鼻子 曾是 毫无价值 .

“四蹄白鼻白的马毫无价值。”

[hiː; hi] [sez] , — -
He says , — 174
他 说道 , — -

他说，—174

- [wʌn] [waɪt] [fʊt] , [bai] [hɪm; ɪm] ,
' One white foot , buy him ,
- 一 白色的 脚 , 买 他 ,

“一只白脚，买下他。”

[tuː] [waɪt] [fiːt] , [traɪ][hɪm; ɪm] ,
Two white feet , try him ,
二 白色的 脚 , 尝试 他 ,

两只白脚，试试他，

[θriː] [waɪt] [fiːt] , [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ,
Three white feet , deny him ,
三 白色的 脚 , 否定 他 ,

三只白脚，否认他，

[fɔːr] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [noʊz] ,
Four white feet and a white nose ,
四 白色的 脚 和 一个 白色的 鼻子 ,

四只白脚和白鼻子，

[teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][krəuz] . -
Take off his skin and throw him to the crows . '
拿 离开 他的 皮肤 和 扔 他 到 这 乌鸦 . -

剥下他的皮，把他扔给乌鸦。

" ['dʒɑːni] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bluː] [aɪz] ,
" Johnny detected a roguish glitter in his companion's blue eyes ,
" 约翰尼 检测到 一个 调皮 闪光 在 他的 同伴的 蓝色的 眼睛 ,

约翰尼察觉到同伴的蓝眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['mɪrli] ['ænsər] , —
and with a corresponding twinkle in his own , merely answered , —
和 和 一个 相应的 闪烁 在 他的 自己的 , 仅仅 回答 , —

他眼中闪过一丝狡黠的光芒，只是回答道：

" [maɪ][oʊld] [nɜːrs] [sez] , —
" My old nurse says , —
" 我的 老的 护士 说道 , —

"我的老护士说，——

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [went] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt]
' There was an old woman went up in a basket
- 那里 曾是 一个 老的 女士 去 向上 在 一个 篮子

"有个老妇人坐在篮子里上去了。"

['sev(ə)nti] [taɪmz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] .
Seventy times as high as the moon .
七十 时代 作为 高的 作为 这 月亮 .

比月球高七十倍。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [tuː] .
' I suppose you believe that , too .
- 我 认为 你 相信 那 , 也 .

我想你也这么认为吧。

" [ðɪs] ['redi] ['ænsər] [pliːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [fæst] [frendz] .
" This ready answer pleased the other , and they were soon fast friends .
" 这 准备好 回答 高兴 这 其他 , 和 他们 是 很快 快速地 朋友们 .

"这个即兴的回答让对方很高兴，他们很快就成了好朋友。"

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" ['dʒɑːni] [æskt] .
" Johnny asked .
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

" ['ɑːrθər] [mənt'gʌməri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Arthur Montgomery , " was the reply .
" 亚瑟 蒙哥马利 , " 曾是 这 回复 .

"亚瑟·蒙哥马利，"对方回答道。

['dʒɑːni] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ;
Johnny wondered where he had heard the name before ;
约翰尼 想知道 在哪里 他 有 听到 这 姓名 前 ;

约翰尼心想，他以前在哪里听过这个名字呢?

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər]
but though he was sure he had heard it , he could not remember
但 尽管 他 曾是 当然 他 有 听到 它 , 他 可以 不是 记住
[wer] . -
where . 175
在哪里 . -

但他虽然确信自己听过，却想不起来是在哪里听到的。175

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	began	to	feel	quite	tired	and	sleepy	before	the	doctor	returned	for	him	,
他	开始	到	感觉	相当	疲劳的	和	困	前	这	医生	返回	为了	他	,

医生回来接他之前，他就开始感到很疲倦和困倦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [eɪkt] ['bædli] .

and	his	bruises	ached	badly	.
和	他的	瘀伤	疼痛	糟糕	.

他的瘀伤疼痛难忍。

[wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

Once	he	would	have	cried	and	worried	every	one	about	him	,	if	in	such	an
一次	他	会	有	哭	和	担心	每一个	一	关于	他	,	如果	在	这样的	一个

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] ;

uncomfortable	state	;
不舒服	状态	;

如果换作以前，他处于这种不舒服的状态，肯定会哭着让大家都担心他；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [peɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n] .

but	now	he	bore	the	pain	like	a	Spartan	.
但	现在	他	钻孔	这	疼痛	喜欢	一个	斯巴达	.

但现在他像斯巴达人一样忍受着痛苦。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd]['æftər] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'gen] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði]

The	doctor	came	at	last	,	and	after	thanking	the	Englishman	again	,	he	led	the
这	医生	来了	在	最后的	,	和	后	谢谢	这	英国人	再次	,	他	引领	这

['taɪərd] [hɔːrs] ,

tired	horse	,
疲劳的	马	,

医生终于来了，再次感谢了那位英国人后，他牵着疲惫的马走了过来。

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['dʒɑːni] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌtərz] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

with	weary	Johnny	upon	his	back	,	to	a	wood	-	cutter's	cottage	near	at	hand	,
和	厌倦	约翰尼	之上	他的	后退	,	到	一个	木头	-	切割机	小屋	靠近	在	手	,

他背着疲惫的约翰尼，前往附近一间伐木工人的小屋。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

where	they	were	to	pass	the	night	.
在哪里	他们	是	到	经过	这	夜晚	.

他们当晚要在哪里过夜。

['erɪk] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Eric	welcomed	them	with	tears	of	joy	in	his	eyes	.
埃里克	欢迎	他们	和	眼泪	的	喜悦	在	他的	眼睛	.

埃里克热泪盈眶地迎接了他们。

“ [oʊ] , ['dʒɑːni] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ! ”

“	O	,	Johnny	,	what	a	narrow	escape	you	have	had	!	”
“	哦	,	约翰尼	,	什么	一个	狭窄的	逃脱	你	有	有	!	”

“哦，约翰尼，你真是死里逃生啊！”

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	We	ought	to	be	very	thankful	,	”	said	the	doctor	.
“	我们	应该	到	是	非常	感恩	,	”	说	这	医生	.

“我们应该非常感激，”医生说。

“ [jes] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['sliːpɪli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] !

“	Yes	,	”	said	Johnny	,	sleepily	,	“	I	am	thankful	!
“	是的	,	”	说	约翰尼	,	昏昏欲睡地	,	“	我	是	感恩	!

“是的，”约翰尼睡眼惺忪地说，“我很感激！”

" [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['erɪk] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [sed] , —

"	He	woke	up	just	before	Eric	went	to	bed	,	and	said	,	—
"	他	觉醒	向上	只是	前	埃里克	去	到	床	,	和	说	,	—

"他醒来时，埃里克正准备睡觉，然后他说，——

" [ðæt] [bɔɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] Arthur176

"	That	boy	said	his	name	was	Arthur176
"	那	男生	说	他的	姓名	曾是	Arthur176

"那个男孩说他叫亚瑟176

[mənt'gʌməri] .

Montgomery	.
蒙哥马利	.

蒙哥马利。

[wer] [hæv; həv] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] , ['erɪk] ? "

Where	have	I	heard	that	name	,	Eric	?	"
在哪里	有	我	听到	那	姓名	,	埃里克	?	"

埃里克，这个名字我好像在哪儿听过?

" [waɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] ['erɪk] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [faʊnd] ! "

"	Why	,	"	exclaimed	Eric	,	"	that	was	the	name	on	the	box	of	money	I	found	!	"
"	为什么	,	"	惊呼	埃里克	,	"	那	曾是	这	姓名	在	这	盒子	的	钱	我	成立	!	"

"哎呀，"埃里克惊呼道，"我找到的那箱钱上的名字就是这个！"

" [aɪ] [nuː] [aɪˈd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmwer] , " ['mɜːmɝd] ['dʒɑːni] , ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .

"	I	knew	I'd	heard	it	somewhere	,	"	murmured	Johnny	,	dropping	off	to	sleep	again	.
"	我	知道	ID	听到	它	某处	,	"	低声说道	约翰尼	,	下降	离开	到	睡觉	再次	.

"我就知道我在哪里听过，"约翰尼喃喃自语，又睡着了。

['erɪk] [ræn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

Eric	ran	to	tell	his	uncle	.
埃里克	跑	到	告诉	他的	叔叔	.

埃里克跑去告诉他叔叔。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] ,

"	Ah	,	"	said	the	doctor	,	quite	pleased	to	be	able	to	return	a	good	deed	,
"	啊	,	"	说	这	医生	,	相当	高兴	到	是	有能力的	到	返回	一个	好的	契据	,

"啊，"医生说道，很高兴能够回报别人的善举。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	we	will	see	them	in	the	morning	.
"	我们	将要	看	他们	在	这	早晨	.

"我们明天早上就能见到他们了。"

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

"	But	in	the	morning	the	English	travellers	had	disappeared	,
"	但	在	这	早晨	这	英语	旅行者	有	消失	,

但到了早上，那些英国旅行者就消失了。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	our	party	could	find	no	trace	of	them	.
和	我们的	派对	可以	寻找	不	痕迹	的	他们	.

我们一行人根本找不到他们的踪迹。

['erɪk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

Eric	was	much	disappointed	.
埃里克	曾是	很多	失望的	.

埃里克非常失望。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . - ['letər] .

Now	he	would	be	obliged	to	wait	patiently	for	Mr	.	Lacelle's	letter	.
现在	他	会	是	有义务	到	等待	耐心	为了	先生	.	-	信	.

现在他只能耐心等待拉塞尔先生的来信了。

['dʒɑːni] [ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər][nɑːt]['ɪndʒərd][baɪ][ðer; ðər] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Johnny	and	Jack	were	not	injured	by	their	descent	of	the	mountain	,
约翰尼	和	杰克	是	不是	受伤	经过	他们的	下降	的	这	山	,

约翰尼和杰克下山时没有受伤。

[huːz] ['oʊnli] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['prɪti] [sɔːr] ['bruːzɪz] , [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd]

whose	only	effects	were	some	pretty	sore	bruises	,	which	Johnny	tried	not	to	mind
谁	仅有的	效果	是	一些	漂亮的	疮	瘀伤	,	哪个	约翰尼	尝试	不是	到	头脑

,

,

,

唯一的后果就是身上多了几处很疼的淤青，约翰尼尽量不去在意。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn]['dʒæks] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['paʊɝz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n]

and	an	obstinacy	in	Jack's	disposition	that	no	human	powers	of	persuasion
和	一个	固执	在	杰克的	处置	那	不	人类	权力	的	劝说

[kʊd; kəd]['evər] [rɪ'muːv] .

could	ever	remove	.
可以	曾经	消除	.

杰克天性固执，任何劝说手段都无法改变他。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] , -

He	could	never	,	177
他	可以	绝不	,	-

他永远不可能，177

['æftər] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [slaɪd] , [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]

after	that	memorable	slide	,	be	induced	to	go	near	the	edge	of	any	kind	of
后	那	难忘	滑动	,	是	诱导	到	去	靠近	这	边缘	的	任何	种类	的

[æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] ;

an	embankment	;
一个	堤	;

那次令人难忘的滑倒之后，很容易被诱惑去靠近任何类型的堤岸边缘；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd] ['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmər] ,

and	he	always	declined	going	aboard	a	steamer	,
和	他	总是	拒绝	去	船上	一个	汽船	,

他总是拒绝乘坐轮船。

[ʌn'tɪl] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pəːsi][hæd; həd] [gɔːn] ['seɪfli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

until	Beauty	and	Percy	had	gone	safely	over	the	gangway	.
直到	美丽	和	珀西	有	已消失	安全	超过	这	舷梯	.

直到贝蒂和珀西安全地走过舷梯。

[mɪs] [vər'dʒɪniə] [ef] . ['taʊnzəndz] [bʊks] .

Miss	VIRGINIA	F	.	TOWNSEND'S	BOOKS	.
错过	弗吉尼亚州	F	.	汤森德	图书	.

弗吉尼亚·F·汤森小姐的书籍。

['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] .

Uniform	Edition	.
制服	版	.

统一版。

[klɔːθ] .

Cloth	.
布	.

布。

$1 - [iːtʃ] .

$1	50	Each	.
$1	-	每个	.

每人1.50美元。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] .
BUT **A** **PHILISTINE** **.**
但 一个 庸俗 .

但他是个庸俗之人。

“ [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrd] - [ænd; ənd] - ['lenəks] [der] ,
“ **Another** **novel** **by** **the** **author** **of** **'** **A** **Woman's** **Word** **'** **and** **'** **Lenox** **Dare** **,**
” 其他 小说 经过 这 作者 的 - 一个 女性的 单词 - 和 - 莱诺克斯 敢 ,

“这是《女人的话语》和《莱诺克斯·戴尔》的作者的另一部小说，

- [wɪl] [biː; bi] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ][həusts][ʌv; əv] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [mɪs] ['taʊnzəndz] ['stɔːriz] .
' **will** **be** **warmly** **welcomed** **by** **hosts** **of** **readers** **of** **Miss** **Townsend's** **stories** **.**
- 将要 是 热情地 欢迎 经过 主持人 的 读者 的 错过 汤森德 故事 .

将会受到汤森小姐故事的众多读者的热烈欢迎。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sen'seɪʃən(ə)l] , - [ɔːr][soʊ] [kɔːld] [ˌriːə'lɪstɪk] , [skuːl] [ɪn][hɜːr; hər]
There **is** **nothing** **of** **the** **'** **sensational** **,** **'** **or** **so** **called** **realistic** **,** **school** **in** **her**
那里 是 没有什么 的 这 - 轰动一时 , - 或者 所以 称为 实际的 , 学校 在 她
['raɪtɪŋz] .
writings **.**
著作 .

她的作品中丝毫没有“耸人听闻”或所谓现实主义流派的风格。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['helθi] ['mɔːrəl] [toʊn] [ænd; ənd] [pjʊr]
On **the** **contrary** **,** **they** **are** **noted** **for** **their** **healthy** **moral** **tone** **and** **pure**
在 这 相反 , 他们 是 著名的 为了 他们的 健康 道德 语气 和 纯的
['sentɪmənt] ,
sentiment **,**
情绪 ,

相反，它们以健康的道德风尚和纯洁的情感而著称。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənts] ” —
and **yet** **are** **not** **wanting** **in** **STRIKING** **SITUATIONS** **AND** **DRAMATIC** **INCIDENTS** **”** **—**
[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['dʒɜːrn(ə)l]
Chicago **Journal**
芝加哥 杂志

然而，它们却不乏引人注目的情境和戏剧性的事件”——《芝加哥日报》

['lenəks] [der] .
LENOX **DARE** **.**
莱诺克斯 敢 .

莱诺克斯·戴尔。

“ [hɜːr; hər] ['stɔːriz] , ['ɔːlweɪz] ['sʌni] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ,
“ **Her** **stories** **,** **always** **sunny** **and** **healthful** **,**
” 她 故事 , 总是 阳光明媚 和 健康的 ,

“她的故事总是阳光健康，

[tʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
touch **the** **springs** **of** **social** **life** **and** **make** **the** **reader** **better** **acquainted** **with** **this**
触碰 这 弹簧 的 社会的 生活 和 制作 这 读者 更好的 熟人 和 这
[greɪt] ['hjuːmən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt] ,
great **human** **organization** **of** **which** **we** **all** **form** **a** **part** **,**
伟大的 人类 组织 的 哪个 我们 全部 形式 一个 部分 ,

触及社会生活的源泉，使读者更好地了解我们所有人都是其中一部分的这个伟大的人类组织。

[ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [moʊst] [pjʊr]

and	tend	to	bring	him	into	more	intimate	sympathy	with	what	is	most	pure
和	趋向	到	带来	他	进入	更多的	亲密的	同情	和	什么	是	最多	纯的

[ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

and	noble	in	our	nature	.
和	高贵	在	我们的	自然	.

并倾向于让他与我们本性中最纯洁、最高尚的品质产生更亲密的共鸣。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'dʌkʃənz] [wiː; wi] [pleɪs] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [hɪr] ['ʌndər] ['noʊtɪs] .

Among	the	best	of	her	productions	we	place	the	volume	here	under	notice	.
之中	这	最好的	的	她	作品	我们	地方	这	体积	这里	在下面	注意	.

在她众多优秀作品中，我们特别推荐这部作品。

[ɪn] ['tempər] [ænd; ənd] [toʊn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd]

In	temper	and	tone	the	volume	is	calculated	to	exert	a	healthful	and
在	脾气	和	语气	这	体积	是	计算	到	发挥	一个	健康的	和

['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] ” — [nuː] ['ɪŋgland] ['meθədɪst]

elevating	influence	”	—	New	England	Methodist
提升	影响	”	—	新的	英格兰	卫理公会

就其音量和语调而言，其旨在产生有益身心、令人振奋的影响”——《新英格兰卫理公会报》

['dɛrəl] [gæp] ; [ɔːr] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] .

DARYLL	GAP	;	or	,	Whether	it	Paid	.
达里尔	差距	; 或者	,		无论	它	有薪酬的	.

达里尔·盖普；或者，它是否支付了。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'troʊliəm] [deɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [huː] [strʌk] [ɔɪl] .

A	story	of	the	petroleum	days	,	and	of	a	family	who	struck	oil	.
一个	故事	的	这	石油	天	,	和	的	一个	家庭	WHO	击	油	.

这是一个关于石油时代的故事，以及一个发现石油的家族的故事。

“ [mɪs] ['taʊnzənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['raɪtər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌentə'teinz] , [æt; ət] [ðə; ði]

“	Miss	Townsend	is	a	very	entertaining	writer	,	and	,	while	she	entertains	,	at	the
“	错过	汤森德	是	一个	非常	娱乐	作家	,	和	,	尽管	她	娱乐	,	在	这

[seɪm] [taɪm] [in'strʌkts] .

same	time	instructs	.
相同的	时间	指示	.

“汤森小姐是一位非常有趣的作家，她在娱乐读者的同时，也传授了知识。”

[hɜːr; hər] [plɑːts] [ɑːr; ər] [wel] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli]

Her	plots	are	well	arranged	,	and	her	characters	are	clearly	and	strongly
她	图表	是	出色地	安排	,	和	她	人物	是	清楚地	和	强烈

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

她的情节安排得很好，人物刻画清晰鲜明。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔːr]

The	present	volume	will	not	detract	from	the	reputation	she	has	heretofore
这	展示	体积	将要	不是	减损	从	这	名声	她	有	此前

[ɪn'dʒɔɪd] . ” — ['pɪtsbɜ˞g]

enjoyed	.	”	—	Pittsburg
享受	.	”	—	匹兹堡

本书不会损害她此前享有的声誉。——匹兹堡

[rɪ'kɔːrdər]

Recorder
录音机

录音机

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃里克，或者，海底世界(Eric or, Under the Sea)
第6/6页

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

A	WOMAN'S	WORD	,	AND	HOW	SHE	KEPT	IT	.
一个	女性的	单词	,	和	如何	她	保留	它	.

一个女人的诺言，以及她如何信守诺言。

“ [ðə; ði] [səˈlebrəti] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə][ef] ['taʊnzənd] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθəres] , [hɜːr; hər] ['brɪliənt]

“	The	celebrity	of	Virginia	F	Townsend	as	an	authoress	,	her	brilliant
“	这	名人	的	弗吉尼亚州	F	汤森德	作为	一个	作者	,	她	杰出的

[dɪˈskrɪptɪv] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] [pjʊr] ,

descriptive	powers	,	and	pure	,
描述性的	权力	,	和	纯的	,

“弗吉尼亚·F·汤森作为作家的名气、她卓越的描写能力以及纯粹的……”

['vɪgərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪl] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪn'taɪtld] ['vɑːljəm] [ɪn]

vigorous	imagination	,	will	insure	a	hearty	welcome	for	the	above	entitled	volume	in
蓬勃	想像力	,	将要	保证	一个	爽朗	欢迎	为了	这	多于	标题	体积	在

[ðə; ði] ['raɪtɝz] ['hæpiːəst] [veɪn] .

the	writer's	happiest	vein	.
这	作家的	最快乐	静脉	.

丰富的想象力，必将使上述题为《作者最快乐的风格》的著作受到热烈欢迎。

['evri] ['wʊmən] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [self] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['dʒenəˌviːv] [wen] ,

Every	woman	will	understand	the	self	sacrifice	of	Genevieve	Wen	,
每一个	女士	将要	理解	这	自己	牺牲	的	吉纳维芙	温	,

每个女人都会理解吉纳维芙·温的自我牺牲精神。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌentərˈteɪn] ['oʊnli][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [huː] [ɪmˈbɪtər] [hɜːr; hər] [laɪf]

and	will	entertain	only	scorn	for	the	miserable	man	who	imbittered	her	life
和	将要	招待	仅有的	轻蔑	为了	这	悲惨的	男人	WHO	苦涩的	她	生活

[tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] ” — ['fæʃ(ə)n]

to	hide	his	own	wrong	doing	”	—	Fashion
到	隐藏	他的	自己的	错误的	正在做	”	—	时尚

她只会对那个为了掩盖自己的罪行而让她痛苦不堪的可怜男人嗤之以鼻”——时尚

['kwɔːrtərli]

Quarterly
季刊

季刊

[ðæt] [kwɪr] [gɜːrl] .

THAT	QUEER	GIRL	.
那	酷儿	女孩	.

那个女同性恋。

“ [ə; eɪ] [freʃ] , ['hoʊlsəm] [bʊk] [əˈbaʊt] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪmɪn] , [braɪt] [ænd; ənd]

“	A	fresh	,	wholesome	book	about	good	men	and	good	women	,	bright	and
“	一个	新鲜的	,	健康	书	关于	好的	男人	和	好的	女性	,	明亮的	和

['tʃɪri] [ɪn] [staɪl] ,

cheery	in	style	,
欢快的	在	风格	,

“这是一本清新、健康的书，讲述了善良的男男女女的故事，风格明快欢快。”

[ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn] ['mɔrəlz] .

and	pure	in	morals	.
和	纯的	在	德	.

品德纯洁。

[dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz]['fænsi] , [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ,

Just	the	book	to	take	a	young	girl's	fancy	,	and	help	her	to	grow	up	,
只是	这	书	到	拿	一个	年轻的	女孩们	想要	,	和	帮助	她	到	生长	向上	,

这本书既能吸引小女孩的注意力，又能帮助她成长。

[laɪk] ['mædəlɪn] [ænd; ənd]['ɑːrdʒiːə] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['riːəl] ['gɜːrlhʊd] ,

like	Madeline	and	Argia	,	into	the	sweetness	of	real	girlhood	,
喜欢	玛德琳	和	阿尔吉亚	,	进入	这	甜味	的	真实的	少女时代	,

就像玛德琳和阿尔吉亚一样，沉浸在真实少女时代的甜蜜之中。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['swiːtnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	being	more	of	that	same	sweetness	under	the	fuss	and	feathers	of	the
那里	存在	更多的	的	那	相同的	甜味	在下面	这	大惊小怪	和	羽毛	的	这

['prez(ə)nt] [deɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [sə'poʊz] ” — ['piːpəlz] ['mʌnθli]

present	day	than	a	casual	observer	might	suppose	”	—	People's	Monthly
展示	天	比	一个	随意的	观察员	可能	认为	”	—	人们的	月度

“在当今喧嚣浮华之下，隐藏着比普通观察者想象中更多的那份美好。”——《人民月刊》

['oʊnli] ['gɝːlz] .

ONLY	GIRLS	.
仅有的	女孩们	.

仅限女生。

“ [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʃoʊz] [haʊ] [tuː] ['pɝːsənz] , - ['oʊnli]['gɝːlz] , - [seɪvd] [tuː] [men] [frʌm; frəm] [kraɪm] ,

“	This	volume	shows	how	two	persons	,	'	only	girls	,	'	saved	two	men	from	crime	,
“	这	体积	演出	如何	二	人	,	-	仅有的	女孩们	,	-	已保存	二	男人	从	犯罪	,

“本书讲述了两个‘纯女孩’如何从犯罪分子手中救出两名男子的故事，

['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['ruːɪn][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,

even	from	ruin	of	body	and	soul	,
甚至	从	废墟	的	身体	和	灵魂	,

即使身心俱损，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət]

and	all	this	came	about	in	their	lives	without	their	purpose	or	knowledge	at
和	全部	这	来了	关于	在	他们的	生活	没有	他们的	目的	或者	知识	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

而这一切的发生，在他们当时既没有预料到，也没有意识到。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	not	at	all	as	they	or	anybody	else	would	have	planned	it	,
和	不是	在	全部	作为	他们	或者	任何人	别的	会	有	计划	它	,

完全没有按照他们或其他任何人的计划进行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'baʊt] [wel] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] .

but	it	comes	about	well	and	naturally	enough	.
但	它	来	关于	出色地	和	自然	足够的	.

但这事发生得相当顺利自然。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['græfɪk] ,

The	story	is	ingenious	and	graphic	,
这	故事	是	巧妙	和	形象的	,

故事构思巧妙，画面感强。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtɪs] [ʌp] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

and	kept	the	writer	of	this	notice	up	far	into	the	small	hours	of	yesterday
和	保留	这	作家	的	这	注意	向上	远的	进入	这	小的	小时	的	昨天

['mɔːrnɪŋ] . ” — ['wɑːʃɪŋtən]

morning	.	”	—	Washington
早晨	.	”	—	华盛顿

“这使得撰写此通知的人一直熬到昨天凌晨。”——华盛顿

['krɑːnɪk(ə)l]
Chronicle
编年史

编年史

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ænd; ənd][sent][baɪ][meɪl] , [ˌpoʊst'peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt]
Sold by all booksellers and newsdealers , and sent by mail , postpaid , on receipt
卖 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 和 发送 经过 邮件 , 后付费 , 在 收据
[ʌv; əv][praɪs] .
of price .
的 价格 .

在所有书店和报刊亭均有售，并可邮寄，邮资已付，收到货款后寄出。

[liː] & ['ʃepərd] ['pʌblɪʃərz] Boston178
LEE & SHEPARD Publishers Boston178
李 & 谢泼德 出版商 Boston178

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿，178

[liː] [ænd; ənd] ['ʃɛpɝdz] ['hændbuks] .
LEE AND SHEPARD'S HANDBOOKS .
李 和 牧羊人的 手册 .

李和谢泼德手册。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [bʌgz] ?
ARE YOU INTERESTED IN BUGS ?
是 你 感兴趣的 在 漏洞 ?

你对昆虫感兴趣吗?

['ɪnsekts] ; [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪnət] .
INSECTS ; How to Catch and how to Prepare them for the Cabinet .
昆虫 ; 如何 到 抓住 和 如何 到 准备 他们 为了 这 内阁 .

昆虫；如何捕捉以及如何将它们放入橱柜中。

[kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
Comprising a Manual of Instruction for the Field Naturalist .
包括 一个 手动的 的 操作说明 为了 这 场地 博物学家 .

包括一本野外博物学家操作手册。

[baɪ]['wɔːltər][piː] . ['mæntən] .
By Walter P . Manton .
经过 沃尔特 P . 曼顿 .

作者：沃尔特·P·曼顿。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 50 cents .
布 , - 分 .

布料，50美分。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] :
“ Nothing essential is omitted :
“ 没有什么 基本的 是 省略 :

“没有遗漏任何重要的东西：

['evri] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['eni] [teɪst] [fɔːr; fər] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [niːt] ['lɪt(ə)l]

every	boy	who	has	any	taste	for	natural	history	should	have	this	neat	little
每一个	男生	WHO	有	任何	品尝	为了	自然的	历史	应该	有	这	整洁的	小的

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

每个对自然历史感兴趣的男孩都应该拥有这本精巧的小册子。

[ðə; ði] ['meni] - ['ægəsi(ː)z] [klʌbz] - [wɪtʃ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'mɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	many	'	Agassiz	Clubs	'	which	have	sprung	up	amid	the	youth	of	the	country	,
这	许多	-	阿加西兹	俱乐部	-	哪个	有	弹簧	向上	之中	这	青年	的	这	国家	,

在全国青年中涌现出许多“阿加西俱乐部”，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['laɪbrɛˌriːz] .

should	add	it	to	their	libraries	.
应该	添加	它	到	他们的	图书馆	.

应该将其添加到他们的库中。

” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

”	—	Chicago
”	—	芝加哥

——芝加哥

[æd'væns] .

Advance	.
进步	.

进步。

“ [ʌv; əv] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['vælјuː] [tuː; tə] [jʌŋ] ['bɑːtənɪst] .

“	OF	INESTIMABLE	VALUE	TO	YOUNG	BOTANISTS	.
”	的	不可估量	价值	到	年轻的	植物学家	.

“对年轻植物学家来说具有不可估量的价值。”

” ['rʊrəl] [nuː] - ['jɒːkə] .

”	Rural	New	-	Yorker	.
”	乡村的	新的	-	约克人	.

“乡村纽约客。”

[fiːld] ['bɑːtəni] .

FIELD	BOTANY	.
场地	植物学	.

野外植物学。

[ə; eɪ] ['hændbʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'lektər] .

A	Handbook	for	the	Collector	.
一个	手册	为了	这	集电极	.

收藏家手册。

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [prə'zɜ˞ːvɪŋ, prɪ'zɜ˞ːvɪŋ, priː'zɜ˞ːvɪŋ] [plænts] , [ænd; ənd]

Containing	Instructions	for	Gathering	and	Preserving	Plants	,	and
包含	指示	为了	采集	和	保存	植物	,	和

[ðə; ði] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɜːr'beriəmˌhɜːr'beriəm] .

the	Formation	of	a	Herbarium	.
这	形成	的	一个	植物标本馆	.

包含植物采集和保存方法以及植物标本制作方法的说明。

['ɔːlsoʊ] [kəm'pliːt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [liːf] [fə'tɑːgrəfi] , [plænt] ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [s'kelɪtənaɪzɪŋ]

Also	Complete	Instructions	in	Leaf	Photography	,	Plant	Printing	,	and	the	Skeletonizing
还	完全的	指示	在	叶子	摄影	,	植物	印刷	,	和	这	骨架化

[ʌv; əv] [liːvz] .

of	Leaves	.
的	树叶	.

此外，还提供了叶片摄影、植物印刷和叶片骨架化的完整说明。

[baɪ] ['wɔːltər] [piː] . ['mæntən] .
By Walter P . Manton .
经过 沃尔特 P . 曼顿 .

作者：沃尔特·P·曼顿。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

“ [ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
“ A most valuable companion .
“ 一个 最多 有价值的 伴侣 .

“一位非常宝贵的伙伴。”

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌmpəs] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] .
The amount of information conveyed in the small compass is surprising .
这 数量 的 信息 传递 在 这 小的 罗盘 是 奇怪 .

这个小小的指南针所包含的信息量令人惊讶。

” — [deɪmɔrɪsts] ['mʌnθli] .
” — Demorest's Monthly .
” — 德莫雷斯特的 月度 .

——《德莫雷斯特月刊》。

“ ['evri] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːpi] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz] .
“ EVERY NATURALIST OUGHT TO HAVE A COPY FOR IMMEDIATE USE .
” 每一个 博物学家 应该 到 有 一个 复制 为了 即时 使用 .

“每个博物学家都应该人手一本，以便随时使用。”

” ['tæksɪdɜːrmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] .
” TAXIDERMY WITHOUT A TEACHER .
” 动物标本剥制术 没有 一个 老师 .

“没有老师的动物标本制作。”

[kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mænjuəl][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [prɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd]
Comprising a Complete Manual of Instruction for Preparing and
包括 一个 完全的 手动的 的 操作说明 为了 准备 和
[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][bɜːrdz] , ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ;
Preserving Birds , Animals , and Fishes ;
保存 鸟类 , 动物 , 和 鱼类 ;

包括鸟类、动物和鱼类制备和保存的完整指导手册；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪdʒiːn] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]
with a Chapter on Hunting and Hygiene ; together with Instructions for
和 一个 章 在 打猎 和 卫生 ; 一起 和 指示 为了
[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [egz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['skelitnz] ,
Preserving Eggs and Making Skeletons ,
保存 鸡蛋 和 制作 骷髅 ,

其中包含狩猎和卫生方面的章节；以及保存鸡蛋和制作骨骼的说明，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['resəpɪz] .
and a number of valuable Recipes .
和 一个 数字 的 有价值的 食谱 .

以及许多珍贵的食谱。

[baɪ] ['wɔːltər] [piː] . ['mæntən] .
By Walter P . Manton .
经过 沃尔特 P . 曼顿 .

作者：沃尔特·P·曼顿。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

“ [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ɔːl] ['tiːtʃərz] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] ,
“ We would be glad if all teachers would take this little book , study it faithfully ,
“ 我们 会 是 高兴的 如果 全部 教师 会 拿 这 小的 书 , 学习 它 忠实 ,

“我们希望所有教师都能拿起这本小册子，认真学习，

[bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz][ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːrt] . ” —
become interested themselves , and interest their pupils in this wonderful art . ” —
变得 感兴趣的 他们自己 , 和 兴趣 他们的 学生 在 这 精彩的 艺术 . ” —
['præktɪk(ə)l]
Practical
实际的

他们自己对这门美妙的艺术产生了兴趣，并让他们的学生也对它产生兴趣。”——实用

['tiːtʃər] .
Teacher .
老师 .

老师。

[haʊ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] [ænt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .
HOW TO ENLARGE THE ANT TO THE SIZE OF AN ELEPHANT .
如何 到 放大 这 蚂蚁 到 这 尺寸 的 一个 大象 .

如何把蚂蚁放大到大象那么大。

[biˈginiŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] .
BEGINNINGS WITH THE MICROSCOPE .
开端 和 这 显微镜 .

一切始于显微镜。

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['hændbʊk] ,
A Working Handbook ,
一个 在职的 手册 ,

操作手册

[kən'teɪnɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp]
containing simple Instructions in the Art and Method of using the Microscope
包含 简单的 指示 在 这 艺术 和 方法 的 使用 这 显微镜
[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and preparing Objects for Examination .
和 准备 对象 为了 考试 .

包含有关使用显微镜和制备待检物体的艺术和方法的简单说明。

[baɪ] ['wɔːltər] [piː] . ['mæntən] , [em] . [diː] . [smɔːl] 4to .
By Walter P . Manton , M . D . Small 4to .
经过 沃尔特 P . 曼顿 , M . D . 小的 4to .

沃尔特·P·曼顿医学博士著，小四开本。

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 50 cents .
布 , - 分 .

布料，50美分。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɔθɚz] “ ['hændbuks] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [ænd; ənd] ['iːkwəli]
Uniform with the author's “ Handbooks of Natural History , ” and equally
制服 和 这 作者的 “ 手册 的 自然的 历史 , ” 和 同样地
['væljuəb(ə)l] .
valuable .
有价值的 .

与作者的《自然史手册》风格一致，同样具有价值。

['pɑːrleɪ] ['vuː] [frɑːn'seɪ] ?
PARLEZ VOUS FRANCAIS ?
parlez 您 法语 ?

你会说法语吗?

['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .
BROKEN ENGLISH .
破碎的 英语 .

英语表达不通顺。

[ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
A Frenchman's Struggles with the English Language .
一个 法国人的 斗争 和 这 英语 语言 .

一个法国人学习英语的挣扎。

[baɪ] [prə'fesər] [iː] . [siː] . [dju'bwɑː] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['tiːtʃər] .
By Professor E . C . Dubois , author of “ The French Teacher .
经过 教授 E . C . 杜波依斯 , 作者 的 “ 这 法语 老师 .

作者：EC Dubois 教授，《法语教师》一书的作者。

” [klɔːθ] , - [sents] ; [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] , ['peɪpər] , - [sents] .
” Cloth , 50 cents ; cheap edition , paper , 30 cents .
” 布 , - 分 ; 便宜的 版 , 纸 , - 分 .

“布面精装本，50美分；廉价版，纸质，30美分。”

[ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] ['feɪməs] ['lektʃər] , [dɪ'lɪvərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
The Professor's famous lecture , delivered all over the country .
这 教授们 著名的 演讲 , 发表 全部 超过 这 国家 .

教授在全国各地发表了著名的演讲。

[ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nærətɪv] , [ɪn'strʌktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['hændbʊk] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Amusing as a narrative , instructive as a handbook of French conversation .
有趣 作为 一个 叙述 , 有指导意义的 作为 一个 手册 的 法语 对话 .

既是一部引人入胜的叙事作品，又是一本极具指导意义的法语会话手册。

[æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['hændbʊk] .
AN EMERGENCY HANDBOOK .
一个 紧急情况 手册 .

应急手册。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
WHAT IS TO BE DONE .
什么 是 到 是 完毕 .

该怎么办?

[ə; eɪ] ['hændbʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] , [wɪð; wɪθ]['juːsf(ə)l] [hɪnts] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə'dʌlts] .
A Handbook for the Nursery , with useful Hints for Children and Adults .
一个 手册 为了 这 苗圃 , 和 有用 提示 为了 孩子们 和 成年人 .

一本育儿手册，包含对儿童和成人有用的提示。

[baɪ]['rɑːbərt][biː] . ['dɪksən] , [em] . [diː] . [smɔːl] 4to .

By	Robert	B	.	Dixon	,	M	.	D	.	Small	4to	.
经过	罗伯特	B	.	迪克森	,	M	.	D	.	小的	4to	.

罗伯特·B·迪克森医学博士著，小四开本。

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	,	50	cents	.
布	,	-	分	.

布料，50美分。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪksən][hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['glædli] ['welkəmd] [baɪ]['perənts] .

Dr	.	Dixon	has	produced	a	work	that	will	be	gladly	welcomed	by	parents	.
博士	.	迪克森	有	生产	一个	工作	那	将要	是	乐意	欢迎	经过	父母	.

迪克森博士创作了一部深受家长欢迎的作品。

[hɪz; ɪz] “ ['remədiz] ” [ɑːr; ər] [in'dɔːst] [baɪ]['meni] ['prɑːmɪnənt]['medɪk(ə)l][men] .

His	“	remedies	”	are	indorsed	by	many	prominent	medical	men	.
他的	“	补救措施	”	是	认可	经过	许多	著名的	医疗的	男人	.

他的“疗法”得到了许多著名医学人士的认可。

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr][sent][baɪ][meɪl] , [ˌpoʊst'peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][praɪs] .

Sold	by	all	booksellers	,	or	sent	by	mail	,	postpaid	,	on	receipt	of	price	.
卖	经过	全部	书店	,	或者	发送	经过	邮件	,	后付费	,	在	收据	的	价格	.

可在所有书店购买，或以邮资已付的方式邮寄，收到货款后寄出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神